



MINEON NOVEMBER III



20 - 30 NOVEMBER

ORTHODOX KLOOSTER IN DE PEEL
❖ GEBOORTE VAN DE MOEDER GODS ❖
ASTEN

DE MAAND

NOVEMBER

HEEFT 30 DAGEN

ΤΥΡΙΚΟΝ 20 NOVEMBER

Indien deze dag op een zondag valt, zingen we de dienst als volgt:

IN DE ZATERDAG-VESPERS:

Zalig de man; Heer ik roep: 10 stich.: 6 van de opstanding; 4 van het voorfeest; Eer ... t.4 Heden wordt de God-omvattende tempel ...;

Nu en ... dogmatikon van de lopende toon.

Intocht, Vreugdevol licht, prokimen.

Apostichen van de opstanding ;

Eer... Nu en ... t.4 Komt alle gelovigen...

Troparen: Opstanding en van het voorfeest: t.4 Reeds vieren wij...

IN HET MESONYTIKON:

na ps. 50 de Drieëenheidsanon en Triadika: Waarlijk het is waardig ... Na het Trisagion tropaar van het voorfeest.

IN DE METTEN:

Bij God is Heer.. 2x het tropaar van de opstanding en een keer van het voorfeest.

Dan de psalmlezingen en 'de onbevleete' (=ps.118) . De kathisma-zangen van de opstanding, maar i.p.v. de theotoken: die van het voorfeest.

Evlogitaria, Hypakoi, Anabathmi van de toon en Prokimen.

Canons: van de opstanding en van het voorfeest. Katavasia: Mijn mond ... (de versie van Tempelgang)

Na de derde ode: [kondaak en ikos van de opstanding]

kathisma een keer: van het voorfeest.

Na de zesde: [kondaak en ikos van het voorfeest].

Exapostilarion: opstanding en van het voorfeest.

Lofpsalmen: 4 van de opstanding, en 4 van het voorfeest (zie apostichen); Eer... van het opstandingsevangelie. Nu en ... Hooggeprezen zijt gij .. Grote doxologie en het daaropvolgend opstandingstropaar.

IN DE GODDELIJKE LITURGIE:

typika en zaligsprekingen, met 4 verzen van de toon en 4 verzen uit de zesde ode van de voorfeest-canon; bij de intocht: tropaar van de opstanding, van het voorfeest, van de heilige van de kerk en het kondaak van het voorfeest: [=niet vertaald?! Ευφροσύνης σημερον ; vdr. A. heeft de slavische: Reeds nu schenkt Anna de vreugde ..]

apostel en evangelie van de zondag. Waarlijk het is waardig ..

Commuievers: Looft de Heer vanuit de hemelen; Wij hebben het ware Licht .. en de wegzending.

❖ 20 NOVEMBER ❖

*Voorfeest van Tempelgang van de Alheilige Moeder Gods;
de gedachtenis van de H. Gregorius de Dekapoliet;
en de H. Proklus, aartsbisschop van Konstantinopel. [off. 12 resp. 10]*

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren, 3 van het voorfeest :*

t.1 — De fakkeldragende maag-den, * die de altijd-maagdelijke begeleiden met haar licht, * zijn de voorafbeelding van wat gebeuren gaat. * Want zijzelf zal Gods heilige Tempel zijn, * die nu als kind naar de Tempel gaat. —

t.1 — De roemrijke Vrucht der heilige Be-lof-te * was waarlijk verhevener dan alle schep-selen. * Nu wordt zij binnengeleid in het huis van God, * om de gelofte van haar ouders te volvoeren, * want zij behoort slechts toe aan Gods Heilige Geest. —

t.1 — Gij die in de Tempel des Heren * waart gevoed met brood uit de hemel, * hebt het Woord ter wereld gebracht, * dat voor ons het Brood des Levens is. —

en 3 van de H. Gregorius :

t.8 — Een God- en Licht-dragende Lamp, * heilig en kostbaar, * blijft niet verborgen onder de korenmaat * van een alles overdekkend en ondoorzichtig leven, * maar de Minnaar der mensen * plaatst die op een kandelaar van tennissen. * Schenk, o Christus, door zijn gebieden, ** aan Uw volk de grote genaden. —

t.8 — Alberoemde ... , * gij hebt de hand aan de ploeg geslagen, * door het werk van uw hand, * en door het verrichten van het goddelijk werk. * Gij hebt u niet omgekeerd om terug te zien, * maar gij bleef geheel gericht op het Rijk van Christus, * de God Die vlees-geworden is, ** voor de verlossing van onze ziele. —

t.8 – Het lich-té schip vān uw li-`chaam, * vóort-gedreven door de zāch-tè briēs * vān uw zācht-moē-dī-ge geest, * hēeft, Al-wij-`zē, * zon-dér móei-te de diepe zee van het lē-vén doōr-krūist. * Gē-heel uw be-zit hebt gij `af-gē-gē-`vèn, * óm de kost-bare Parel te be-zit-`tèn, * en De-zé hébt gij in u-zelf bè-waārd, ** doōr uw vrēug-de te vinden in Zijn gód-delijke deug-dēn. –

Eer ... Nu en ... *van het voorfeest*

t.4 – Heden wordt de God-omvattende Tempel, de Moēder Gods, * bīn-nengeleid in de Tempel des He-rēn, * waar zij door Zachā-ri-`a ontvān-gen wōrdt. * Heden juicht het Heilige der Hei-li-`gen, * en het Koor der Engelen viert de mys-tiē-ké e-`re-dienst. * Wij mogen ons daarbij aansluiten en roepen met Ga-bri-el: * Verheug u, Hoogbege-nā-dig-dē, * de Heer is mēt-`u, * in Zijn gro-tē bārm-hār-tig-heid. ≡

APOSTICHEN *van de H. Proklus*

t.8 – Heili-gé Bis-schōp, * mōr-genrood van het gees-té-lijk Licht, * zēlf zijt gij ēēn licht dēr Kērk, * ēēn sieraad der Hiē-rār-`chēn, * en ēēn lē-vende Regel voor het vastende leven der mōn-nī-kēn. * Gij zijt òn-zē vēr-dē-dī-gēr, ** diē onze ziē-len van de ver-wōes-tende vij-`and be-vrijdt. –

Dat uw priesters gerechtigheid aandoen;
dat uw Heiligen jubelen.

Ps. 131

t.8 – Heili-gé Bis-schōp, * gij hebt gro-té mācht van God ont-vān-`gēn, * én door uw gebed hebt gij een menigte van duivelen uit-`gē-drē-`vèn. * Bē-scherm tegen hun āan-vāl-lēn, ** ons die in ge-lóof tot u onze tōe-vlucht nē-`mēn. –

Uw priesters zal Ik bekleden met verlossing,
en uw gewijden zullen van vreugde jubelen.

Ps. 131

t.8 – Hoe kunnen wij óp wáar-di-ge wijze de grote Bisschop
 be-zin-`gèn, * die vér-é-rens-wáar-di-gè geest, * hét door God`
 bé-straal-dè licht * dát ons ál-len ver-licht, * en ons bé-grip voor
 het god-de-lij-kè schenkt, * dé Belijder der ondoor-gròn-delij-kè
 mys-tè-ri-`èn. * Láat ons gezamenlijk rœ-`pèn: ** Ver-heug u,
 , die de Vá-der der Vá-dè-ren zijt. –

Eer ... Nu en ... *van het voorfeest*

t.4 – Komt, alle gelóvigen * laat ons haar prijzen die alleen de
 Onbevlek-te is: * die voorzègd is door de Pro-fè-ten, * en die
 wordt opgedragen in de Tem-pel. * Voor alle eeuwen is zij tot
 Moë-der ge-steld, * zij is de Moë-der Gods. * Heer, schenk ons door
 haar de vre-de, * en de gro-te ge-na-de. –

TROPAREN *van de heiligen:*

t.4 – God onzer vaderen, * Die altijd met ons handelt volgens Uw
 zachtmoedigheid: * neem Uw barmhartigheid niet van ons weg, *
 maar bestuur ons leven in vrede, ** omwille van hun gebeden. –

Eer ... Nu en ... *van het voorfeest:*

t.4 – Reeds nu verkondigt Anna vreugde aan ons ál-len, * want zij
 heeft een vrucht voortgebracht, * een geneesmiddel tegen de
 droefheid: * de enige Altijd-Maagd. * Haar geloften vervul-lend,
 * brengt zij haar heden met vreugde naar de tempel des Heren **
 als ware tempel van God het Woord, en Zijn reine Moë-der. –

METTEN

KATHISMATA *na de eerste psalmlezing, van het voorfeest*

t.1 — Zingt, Maagden, de lof-zang; * moeders, prijst in hym-nen;
 * vol-keren ver-heer-lijkt, * en pries-ter-s, ze-gent * de rei-ne
 Moe-der Gods; * want als kind is zij gebracht naar de Tem-pel van
 de Wet, * die zelf de heiligste Tempel des He-ren is. * Viert daar-
 om een gees-te-lijk feest * en laat ons roe-pen: * Ver-heug u,
 Maagd, ** die de roem zijt van het geslacht der men-sen. —

na de tweede psalmlezing, van het voorfeest

t.4 — Maak, David, reeds tevoren de weg ge-reed * naar de voor
 God gebouwde Tem-pel, * opdat deze vol vreug-de on-ze Konin-
 gin ont-van-gen zal, * en roep tot haar: * Treed binnen, Vrouwe,
 in de Tem-pel van de Ko-ning; * treed binnen, gij wier ver-
 borgen schoonheid slechts in de geest wordt geschouwd; * en die
 eens zult overvloeien van ho-ning en melk, ** wanneer gij ons
 Christus schenkt Die het Licht voor al-len is. —

DE CANONS

de canon van het voorfeest, en van de beide heiligen. Canons van de heiligen zijn niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie off. 12 en/of 10.

1e ODE

CANON VAN HET VOORFEEST VAN TEMPELGANG - TOON 4

t/ε) — Mijn mond wil ik openen, * en vervuld van de Heilige Geest, *
 breng ik een hulde aan de koninklijke Moeder; * stralend wil ik feest
 vie-ren, ** en verheugd haar tempelgang bezin-gen. —

In het Heilige der Heiligen treedt nu de alheilige Alreine om daar te wonen, zodat zij de geheiligde Tempel zal worden voor de alleen-heilige God; en haar maagden en jonge vrouwen worden in haar gevolg geleid.

Het van eeuwigheid bestaande raadsbesluit van onze eeuwige God wordt nu ten uitvoer gebracht, doordat gij binnentreedt om opgevoed te worden in het Heilige der Heiligen, als de woonplaats voor het Goddelijk Woord, alreine Maagd.

Uw door God geïnspireerde ouders brengen u, die de Moeder Gods gaat worden, om opgevoed te worden in het Heilige der Heiligen. Zo volbrengen zij de gelofte die zij over u gedaan hadden, Alreine.

Maak weer krachtig, Meesteres, de zwakheid van mijn hart, en richt het op want het is terneergeslagen door allerlei hartstochten. Dan kan ik u met geloof en liefde zaligprijzen, die de boven allen Gezegende en Alreine zijt.

3E ODE - CANON VAN HET VOORFEEST

^(da)
1a Moeder Gods, levende, onuitputtelijke bron, * versterk uw zangers,
die een geestelijk koor gevormd hebben, * en verleen hun erekronen,
** op de dag van uw roemrijke tempelgang.

De voor u uitgaande fakkeldragende maagden zijn de vreugdevolle voorafbeelding hoe uit u geboren zal worden de Verlichting der Kennis, Die het duister der dwaling voorgoed verdrijven zal.

Anna, de Schenkende, maakt haar naam waar door in dankbaarheid tegenover God, haar gelofte te vervullen en u naar de Tempel te brengen, Alreine, die op zulk een wonderbare wijze zult ontvangen en baren.

De zon weerhoudt zijn stralen, nu hij ziet hoe op een teken van God de lichtende wolk binnen het Heilige wordt gebracht. Van daar zal de zondenvergeving als verkwikkende regen nederdalen over hen die tot barbaarsheid zijn vervallen door hun zonden.

God Die omwille van Zijn medelijden in u gewoond heeft, Alreine, heeft mij vergoddelijkt, al was ik vroeger verloren gegaan door het verboden voedsel, door het bedrog van de slang; en Hij schenkt mij weer de onvergankelijke vreugde inplaats van het bederf dat ik over mij had neergehaald.

Katavasia: irmos van de laatstgelezen canon

KATHISMA *van de H. Gregorius:*

t.4 ḡ De vleselijke zwakheid der drif-tēn
 * hébt gij over-wōn-nēn, * en hét mīn-dē-rē onderworpen aan het
 gōe-dē. * Door uw vasten, alberoemde Vader , * hebt
 gij de listen der de-mō-nēn ver-ij-` dēld, * én gij straalt op in de
 wereld als een straal van de zōn, ** dóor de heldere glans van uw
 déug-dēn. ḡ

Eer ... *van de H. Proklus*

t.4 ḡ Orthodox hebt gij, o Hei-li-ge Proklus * dé
 Kerk van Chris-tus be-stuurd; * het bittere onkruid der ket-tē-rij
 hébt gij uit-gē-roeid, * daarom, Ge-zē-gēn-dē, ** is nu uw verblijf
 in den hó-gē. ḡ

Nu en ... *van het voorfeest*

t.4 ḡ Gods heilige Tē-m-pel, * hét kostbaar
 Bruids-ver-trēk, * wordt nu in vreug-dē bīn-nēn-gē-leid in het Hūis
 van Gōd, * met fak-kēls bege-lēid; * en Zacharias ont-vangt haar
 met blijd-` schap, * wānt hij erkent dat de voorspelling der hei-
 lige Profeten in ver-vul-ling gaat, * bij het offeren van deze eer-stē
 vrucht. * En zich ver-heu-gēnd roept hij tot haar: * uw bruilofts-
 stoet kondigt vreug-de aan, ** ó Maagd diē Mōe-dēr zult zījn. ḡ

4E ODE - CANON VAN HET VOORFEEST

^(mi)
 do _ Toen de profeet Habakuk * het ondoorgrondelijk goddelijk raadsbe-
 sluit doorschouw-` de * van uw vleeswording uit de Maagd, o
 Allerhoogste ** riep hij uit, ere zij uw macht, o Heer. ḡ

De tongen der Heiligen hebben voorzeggd dat gij, Alreine, omvatten zou de onomvatbare Natuur. Daarom gaat het maagdenkoor in processie voor u uit en begeleidt u met fakkels naar het Heiligdom.

Joachim en Anna hebben roem verworven door hun samenkomst en doordat zij met blijdschap u naar de Tempel hebben gebracht, die zelf Gods alreine Tempel zijt, geheel ongeschonden Vrouwe.

De vloek over de voorouders is teniet gedaan, want zie: er is een rijs ontsprongen uit de oude wortel, en die is opgebloeid en zal Vrucht dragen: de heerlijke Druiventros Die vreugde brengt tot aan de einden der aarde.

Het scheppende, goddelijke Woord heeft alleen u gevonden als de vlekkeloos-Reine, en heeft woning genomen in uw schoot om onze verlossing te bewerken, Alreine. Hij schenkt die genade omwille van Zijn alles overtreffende barmhartigheid.

5E ODE - CANON VAN HET VOORFEEST

(do)
13

∞ Het heeal stond vol verwondering, * bij uw roemrijke tempelgang, *
want gij, die in het huwelijk Maagd gebleven zijt, * gij, zelf een reine
tem - pel, * zijt de tempel van God binnengegaan, * en hebt aan hen die
u bezingen, ** de vrede geschonken.

Laat heden de wolken gerechtigheid regenen, want alsof zij reeds in de hemel was, zo wordt Gods Tempel vervuld met een goddelijke wolk, die de zoetheid doet neerdruppen welke alle bitterheid wegneemt van onze ziel.

Wonderbaar is uw ontvangen en uw geboorte; wonderbaar uw komst, o Maagd, waarbij gij gevoerd wordt tot binnen het Heiligdom Wonderbaar is alles wat u betreft, want het is onzegbaar en gaat alle begrip te boven, Alreine.

De Alheilige Geest heeft u geheel en al geheiligd, toen gij in de Tempel gevoed werd met de hemelse spijs. Daardoor zijt gij de boven allen schone Bruid geworden van de Vader, en hebt gij het Goddelijk Woord gebaard.

Op u, Maagd, heb ik mijn gehele hoop gesteld, en ik neem mijn toevlucht tot uw medelijden. Maak dat mijn gevallen ziel, die zo verzwakt is door de vloedgolven der begeerten, geen deelgenoot wordt van de slechtheid der demonen.

6E ODE - CANON VAN HET VOORFEEST

^(do)
_{la} Wij die dit goddelijk en eerbiedwaardige feest * van de Moeder Gods
vie - ren, * komt, klapt in de handen, van God vervulden, ** en ver-
heerlijkt God Die uit haar geboren is.

Sterk geworden door de goddelijke genade, nemen de heilige Ouders afscheid van de Maagd en vertrouwen haar, als een vlekkeloze duif, toe aan het Heiligdom, om opgevoed te worden door de goddelijke Liefde.

Met lichten gaan de heilige maagden voor u uit, want gij gaat Hem ontvangen Die het Licht is, Dat voortkomt uit het goddelijk Licht. Lichtstralend waart gij daar, toen zij u dansende begeleidden naar de goddelijke Tempel.

Het Paleis der heerlijkheid, de Voorzegging der Profeten, de heilige Troon, wordt in het Heiligdom gebracht, om voorbereid te worden voor de komst van de Koning van het heelal.

Ik bezing uw Ontvangenis, o Maagd; ik bezing uw onzegbaar baren; ik bezing uw Bescherming, waardoor ik bevrijd word uit alle kwaad, nu ik mij stel onder uw rust.

Katavasia: irmos van de laatstgelezen canon en kleine Litanie

KONDAAK *van het voorfeest*

t.4 _ Van blijdschap vervuld, * roept heden de gehele wereld bij het roemrijke feest van de Moeder Gods: ** zij is de hemelse tent. _

IKOS *van het voorfeest*

— De Schepper, Formeerder en Meester van al-les, * heeft in Zijn onzegbaar mede-lij-den * en Zijn al-leen daad-krachtige liefde voor de mēn-sēn, * Zich tot hen neerge-bo-gen * om hem die Hij met Zijn eigen han-den ge-scha-pen had, * maar die door eigen onwil in het diepste ongeluk ge-val-len was, * weer tot Zichzelf op te rich-ten. * Dat wilde Hij doen in Zijn barm-har-tig-heid, * door Zich te ontdoen van de voorrechten der God-heid * en af te dalen in een van Zijn schep-se-len. * Hij aanvaardt Maria als on-zē voor-spraak, * als een zui-vere Maagd, * geheel aan het Mysterie toe-ge-wijd, * om uit haar vlees onze natuur op Zich te ne-men, ** zij is de hemelse tent. _

7E ODE - CANON VAN HET VOORFEEST

^(do)_{la} ≙ De van God vervulden aanbaden niet de schepping in plaats van de Schep-per, * maar verachten dapper de dreiging van de vuuroven, * zij zongen vol vreugde: ** Gezegend zijt Gij, Heer, God van onze vaders-ren. _

De heilige Tempel neemt u op als een stralende zon, en wordt met bliksemlicht vervuld door de Verlossing die uitstraalt tot de einden der aarde; want gij zijt de boven alles heilige Tempel van de Zoon van God, o Maagd.

Klapt van vreugde in de handen bij het zien hoe zij, die zonder man de Bewerker der Verlossing dragen zal, nu gevoed wordt door de hand van een Engel, omdat uit haar geboren wordt het Hemels Brood dat voor ons allen is.

Gij allen, zielen der Gerechten in de onderwereld, verkondigt het Blijde Nieuws: de van goud schitterende Duif, die het einde aankondigt van de geestelijke zondvloed, is verschenen, en dansend van gelovige blijdschap treedt zij binnen in het Heilige der Heiligen.

Gij die schoon zijt in uw maagdelijkheid, zult Hem ontvangen Die de Schoonheid Zelf is. Hij zal onze verminktheid weer herschep-
pen tot de oorspronkelijke ikoon, ongeschonden Maagd. Daarom
zingen wij tot Hem: Heer, God onzer Vaders, gezegend zijt Gij.

8e ODE - CANON VAN HET VOORFEEST

(f2)
re / Hoor o reine maagd en luister naar Gabriël, * hij vertelt u het raads-
besluit van de Allerhoogste, * dat vanoudsher waarachtig is: * maak u
gereed om God te ontvan - gen, * want door u komt de onomvatbare
onder de mensen. * Daarom roep ik vol vreug - de: ** al gij werken
des Heren, zegt de Heer. >

Luister en sla er acht op, wijze grijsaard, zo sprak Anna tot Zacha-
ria, en aanvaard met edele ziel het reine, heilige kind dat ik nog
verkregen heb door Gods wil; want door haar zal ons Verlossing
geschieden. Neem haar op in de heilige Tempel en roep: Zegent,
alle werken des Heren, de Heer.

De Heer alleen, Hij is de Gezegende, zo riep de Priester uit. Gij
toont ons nu de Poort van het Leven, die voor ons zal worden het
God omvattend paleis, want Christus, de Koning van het heelal,
zal daarin wonen. Tot Hem roept heel het aardrijk: Zegent, alle
werken des Heren, de Heer.

Zie toch, gij wijze Ouderling, zo sprak Anna eerbiedig, de onover-
treffbare schoonheid van het kind dat God mij geschonken heeft.
Neem haat op met plechtige praal en ga voort met uw profetie,
want in haar wordt tot werkelijkheid wat vooruit verkondigd is
door alle Profeten met wie gij uitroept: Zegent, alle werken des
Heren, de Heer.

Vol vurig verlangen riep de Oudvader uit: Duidelijk zie ik nu, o
vrouw, de staf die tot bloei komt in de Tempel, waaraan zal ont-
spruiten de waarlijk goddelijke Vrucht Die ons, die door het
bederfbrengende voedsel waren uitgebannen, weer tot bewoners
maakt van het heerlijk Paradijs, opdat wij vol vreugde mogen
roepen: Zegent, alle werken des Heren, de Heer.

Loven, zegenen en aanbidden wij

Katavasia: irmos van de laatstgelezen canon

9E ODE - CANON VAN HET VOORFEEST

Alle aardgeborenen, * danst in de geest fakkels dra-gend. * Viert
feest, onstoffelijke geesten, * vereert het heilige feest van de Moeder
van God, * en roept uit: * Verheug u, o alzalige, ** reine Moeder
Gods en altijd Maagd.

Ziet, Gods heilige berg wordt met fakkellicht gebracht naar het Heiligdom. Geen mensenhand zal de steen daaruit losmaken. Die over de aarde stort om alle altaren der demonen en de afgodsbeelden weg te vagen, maar Die de stervelingen zal maken tot Zijn levende tempels en heilig verblijf.

God had gezworen, en nu heeft Hij het in vervulling doen gaan, want uit de stam van Juda heeft Hij ons de altijd-Maagdelijke gebracht, uit wier schoot de Boom des Levens ontspringen zal, Die ons verlost van het dodelijke voedsel waardoor wij ten val waren gebracht en in de macht waren geraakt van het bedrog van de slang.

Met jubelende stem riep Anna in de Tempel van God: Ik vertrouw U het kind toe dat Gij mij hebt geschonken, o Meester. Ik weet dat Gij uit haar een Lichaam zult aannemen in Uw onzegbaar medelijden, om de wereld te redden die Gij geschapen hebt. En Gij zult haar als Uw Moeder verheffen.

Zie, de dageraad der Verlossing is opgegaan voor hen die neerliggen in het duister der verschrikkingen. Want de hemelse Poort opent de poorten van de Tempel om binnen te treden in het Heiligdom, waar zij gevoed zal worden met goddelijke kracht om zelf de heilige Tempel te worden van God.

Katavasia: irmos van de laatstgelezen canon

EXAPOSTILARIA *van de H. Gregorius:*

t.5a – Gij hebt ge-blōeid als de palm
 uit Dá-vids psalm, * gij waart het verblijf van de Hei-li-ge Geest,
 * die uw roem heeft ver-kōn-digd ò-ver heel de we-rēld. * Bid
 voor òns zonder op-hōu-den, * die in ge-lōof uw ver-erenswaar-
 dige gedachtenis vie-rēn, ** heil-ige (Va-dēr)

Eer ... *van de H. Proklus:*

t.3a – Heer-lijk is deze dag van het
 licht-strā-lende feest, * nu gij staat * in het licht der heer-lijkheid
 van Gods Aan-ge-zicht. * Gedenk nu óók óns, heil-ige Bisschop
, ** nu wij uw ge-dach-tē-nis vie-rēn. –

Nu en ... *van het voorfeest:*

t.3a – Open de poor-ten, Za-cha-ri-a,
 * van de Tempel en van het Heilige der Hei-li-gen, * om haar te
 ont-van-gen die zelf het heiligdom is * van Gods ondoor-grōn-
 de-lij-ke Wijs-heid, * de boven de Che-ru-bim ver-he-ven Troon,
 * de zui-ve-re Moe-der Gods; * en zing met ons de hým-ne van
 het Voor-feest * voor de Maagd, uit wie de Heer Christus het vlees
 aan-neemt ** voor de Verlos-sing van de we-rēld. –

Gelezen lofpsalmen en kleine doxologie

APOSTICHEN *van het voorfeest*

t.1 – Komt, ge-lō-vi-gen, * om te zingen ter e-re van haar, * die
 wonderbaar geboren is uit een onvruchtbare moe-der. * Zij is
 de Bruid van God, * de Moeder van de Schep-per; * laat ons
 fakkels dragen, evenals de maag-den, * om haar te ontmoeten
 in de Tem-pel, ** wān-neer zij binnentreedt in het heilig-dom –

Maagden worden in haar gevolg tot de Koning geleid,
haar gezellinnen worden tot U gebracht

Ps. 44

t.1 — Laat ons bloemen bij-een-bren-gen. * uit de weide van het Woord van de Geest, * om een feestelijke krans te we-ven * tot lof en eer van de Maagd, ** als een waardige gave bij het feest. —

Zij worden gebracht met blijdschap en vreugde,
zij worden geleid in de Tempel van de Koning.

t.1 — Opende poor-ten * van de Tempel des He-ren; * maakt ze gereed om wijd o-pen te gaan * voor het ontvangen van de Tem-pel der Heer-lijk-heid. * Zij alleen is verhevener dan alle he-me-len, * en zij gaat alles wat wij ons kunnen voorstellen te bo-ven. ** Laat ook ons Christus de Verlosser met hymnen ver-heer-lij-ken. —

Eer ... Nu en ... *van het voorfeest:*

t.1 — De Hemelen juichen van vreugde, * om de onzegbaar grote daden van on-ze God. * Want de gesloten Poort die uitziet op het Oos-ten, * die volgens de belofte gekomen was uit een onvrucht-bare moe-der-schoot, * en die aan God is toegewijd om Diens wo-ning te zijn, * wordt heden als een vlekkeloos offer opgedragen in de Tem-pel. * Daarover heeft David gejuicht en ge-zon-gen: * Maagden worden in haar gevolg tot de Ko-ning geleid, * in Zijn Hei-lig-dom, * waar zij wordt opgevoed om de Tempel te wor-den van Hem. * Die voor alle eeuwen onlichamelijk uit de Vader ge-bo-ren is, * voor het heil van onze zie-len. —

TROPAREN VAN DE HEILIGEN:

1.4 ≧ God onzer vāderen, * Dīe altijd met ons handelt volgens Uw zachtmoedigheid: * neem Uw barmhartigheid niet vān ons wēg, * mār bestuur ons leven in vrede, ** omwille van hun gebeden. _

Eer ... Nu en ... *van het voorfeest:*

1.4 ≧ Reeds nu verkondigt Anna vreugde aan ons al - len, * wānt zij heeft een vrucht voortgebracht, * een geneesmiddel tegen de droef - heid: * de enige Altijd-Maagd. * Haar geloften vervul - lend, * brengt zij haar heden met vreugde naar de tempel des Heren ** als ware tempel van God het Woord, en Zijn reine Moe - der. /

❖ 21 NOVEMBER ❖

DE TEMPELGANG VAN DE ALHEILIGE MOEDER GODS

ΤΥΠΙΚΟΝ

Het typikon geeft twee gebruiken / mogelijkheden om het feest te vieren, wanneer het feest op zondag valt

A. ('sober' wat betreft het feest)

IN DE ZATERDAG-VESPER:

Zalig de man; Heer ik roep: 10 stich.: 6 van de opstanding; 4 van het feest; Eer ... van het feest; Nu en ... dogmatikon van de lopende toon. Intocht, Vreugdevol licht, prokimen. Apostichen van de opstanding; Eer... Nu en ... van het feest; Troparen: Opstanding en van het feest.

IN HET MESONYTIKON:

na ps. 50 de Drieëenheidsanon en Triadika: Waarlijk het is waardig ... Na het Trisagion tropaar van het feest.

IN DE METTEN:

Bij God is Heer.. 2x het tropaar van de opstanding en een keer van het feest. Dan de psalmlezingen en 'de onbevleete' (=ps.118). De kathismazangen van de opstanding, maar i.p.v. de theotoken: die van het feest. Evlogitaria, Hypakoi, Anabathmi van de toon en Prokimen. [Opstandingsevangelie]

Canons: van de opstanding en de twee van het feest. Katavasia:

Christus wordt geboren ... Na de derde ode: kathisma van het feest.

Na de zesde: kondaak en ikos van de opstanding. Magnificat.

Exapostilarion: opstanding en van het feest. Lofpsalmen: 4 van de opstanding, en 4 van het feest; Eer... van het opstandingsevangelie. Nu en ... Hooggeprezen zijt gij .. Grote doxologie en het daaropvolgend opstandingstropaar.

IN DE GODDELIJKE LITURGIE:

typika en zaligsprekingen, met 4 verzen van de toon en 4 verzen uit de zesde ode van de feest-canon; bij de intocht: tropaar van de opstanding, van het feest, van de heilige van de kerk en het kondaak van het feest: De Alreine Tempel ... apostel en evangelie van de zondag.

Waarlijk het is waardig .. Commuievers: Looft de Heer vanuit de hemelen; Wij hebben het ware Licht .. en de wegzending.

B. (meer uitgebreid, wat betreft het feest)

IN DE ZATERDAG-VESPERS:

Zalig de man; Heer ik roep: 10 stich.: 4 van de opstanding; 6 van het feest; Eer ...Nu en ... van het feest Intocht, Vreugdevol licht, prokimen, lezingen. Apostichen van de opstanding ; Eer... Nu en ... van het feest Troparen: Opstanding en twee keer van het feest.

IN HET MESONYTIKON:

na ps. 50 de Drieëenheidsanon, litiestichieren en Triadika: Waarlijk het is waardig ... Na het Trisagion tropaar van het feest.

IN DE METTEN:

Bij God is Heer.. het tropaar van de opstanding en twee keer van het feest. Dan de psalmlezingen en polyeleos. De kathismazangen na de eerste: twee van de opstanding en van het feest: De lichaamsvrucht... na de tweede: twee van de opstanding en van het feest: Voordat gij... na de polyeleos: twee van het feest, kleine litanie en Hypakoi. Anabathmi van de toon; prokimen van het feest; Alles wat adem ... Evangelie van het feest: Toen stond Maria op Het: Nu wij Christus' opstanding ...; ps. 50. Eer ... Heden komt de tempel ... Nu en : nogmaals; Ontferm U ... en het slotlied, ideomelon: Heden wordt de God-omvattende tempel ... Canons: van de opstanding en twee van het feest. Katavasia: Christus wordt geboren ... Na de derde ode: kondaak en ikos van de opstanding en dan twee keer het kathisma-zang van het feest. Na de zesde: kondaak en ikos van het feest. We zingen de 9e ode van de twee feestcanons met hun megalyanaria en het katavasia: Verhef haar mijn ziel ... Vreemd, onvatbaar mysterie ... Exapostilarion: opstanding en van het feest twee keer. Lofpsalmen: 4 van de opstanding, en 4 van het feest; Eer... Heden wordt de onbevleete ... Nu en ... Hooggeprezen zijt gij .. Grote doxologie en het daaropvolgend opstandingstropaar.

IN DE GODDELIJKE LITURGIE:

antifonen, met : Die is opgestaan uit de doden ...; bij de intocht: tropaar van de opstanding, van het feest, van de heilige van de kerk en het kondaak: De Alreine Tempel ... apostel en evangelie van het feest. i.p.v. Waarlijk het is waardig .. : Engelen, die de komst ... De levende ark ... Commuievers: Ik zal de kelk ... ; Wij hebben het ware Licht .. en de wegzending.

❖ 21 NOVEMBER ❖

DE TEMPELGANG VAN DE ALHEILIGE MOEDER GODS

KLEINE VESPERS

HEER IK ROEP ... *we laten vier verzen over en zingen de stichieren:*

t.1 — De Vrucht der Bē-lof-te * die zij uit de hand des Heren hadden ont-vān-gen, * wōrdt heden door Joachim en An-na * als een God welgevallig of-fer naar de Tem-pel gebracht, * waar zij ontvangen wordt door de hogepriester Za-chari-a, * diē hun de zē-gen geeft. = 2x

t.1 — De Heilige boven al-le Hei-ligen * komt heden om te wonen in het Hei-li-gē, * als een offer dat God waardig is. * Dē Maagden met hūn deug-dēn gesiērd * gaan voor haar uit met brandendē fak-kels, * om haar op te dra-gēn aan Gōd * als een allerhei-ligste Kēlk. =

t.1 — Opent nu de poort van de Tem-pel, * waar God Zijn Wō-ning heeft, * wānt heden brengt Joachim daarin de Tempel der Heerlijk-heid: * de Troon van de Kō-ning van het heel-al, * om haar toe te wij-den aan God, * wānt zij is door de Heer uitverkoren om Zijn Moe-dēr te zijn. =

Eer ... Nu en ...

t.8 — David heeft over u geprofē-tēerd, On-bevlek-te, * en uw Intrede en Opdracht in de Tempel vooruit-ge-zegd. * Om dit feest verheerlijken u heden de eīndēn dēr aar-dē; * Za-charia verheugt zich nu hij u heden in de Tem-pel ont-vāngt, * diē de Moeder zult zijn van het Woord des Le-vēns, * en die Hem als een Maagd ont-vāngt, * en na die Geboorte Maagd zult blij-vēn. * Hēt Heilige der Heiligen jū-belt bij uw kōmst, * diē het Le-ven van ons al-lēn draagt. * Daarom roepen wij tot u in onzē zān-gen: * Smēek voor ons tot uw Zoon, on-zē Gōd, * om ons te schēnken de grō-te ge-nā-dē. =

APOSTICHEN

t.2 ‹ Gij poorten in het hēi-lig-dòm, * die naar het Heilige der Hei-ligen voert, * ontvangt nu een Maagd, * als een vlekkeloze Tabernakel van God de Al-mach-ti-gē. ‹

Maagden uit haar gevolg worden bij de Koning gebracht;
haar gezellinnen worden tot u geleid. (Ps. 44)

t.2 ‹ Gij maagden, draagt met vreugde de fak-kels * en geleidt de reine Maagd op haar weg, * nu zij binnentreedt in het Heilige der Hei-li-gen: * zij is de Bruid van de Koning van het heel-al. ‹

Zij worden gebracht met vreugde en jubel,
zij worden geleid in de Tempel des Konings. (Ps. 44)

t.2 ‹ Het levend Bruidsvertrek van God, het Woord, * ontvangt het Woord als brood * uit de hand van de Engel van God, * nu zij in het Heilige der Hei-li-gen woont. ‹

Eer ... Nu en ...

t.2 ‹ Het Drievoudige Licht der Godheid * brandt in u als een levende Vlam, * alheilige Moeder Gods, * in de Tempel Zijner heerlijkheid; * Hij voedt u met hemels brood * om u te verheerlijken. ‹

TROPAAR *van het feest / griekse melodie zie p. 29*

t.4 ≙ Heden is het begin van Gods welbeha-gen: * de voorbereidende Verkondiging van de Verlossing der mensēn. * De Maagd komt in de Tempel Gods * en verkondigt reeds aan allen de Christus. * Tot haar willen ook wij met de Engel roepen: * Verheug u, * Vervulling van het Heilsplan van de Schep-per. ≙

❖ 21 NOVEMBER ❖

DE TEMPELGANG VAN DE ALHEILIGE MOEDER GODS

GROTE VESPERS

Na ps. 103 zingen we Zalig de man ... , de eerste stase;

HEER IK ROEP ... *we laten 6 verzen over en zingen de volgende stichieren :*

t.1 — Gelovigen, laat ons heden ju-be-len, * en de Heer bezingen met psalmen en hÿm-nen. * Laat ons ook eren Zijn gewijde woontent, * de bezielde Ark, die het onom-vat-ba-re Woord omvat. * Zij die als kind reeds boven de natuur ver-he-ven was, * wordt heden opgedra-gen aan God. * De hogepriester Zacha-ri-a, * neemt haar met vreugde op als de woontent van God. =

t.1 — De geestelijke Tempel der heili-ge Glo-rie, * van Christus on-ze God, * de zui-vere Maagd, * die alleen de Gezegende is onder al-le vrou-wen, * wordt heden opgedragen in de Tempel van de Ou-de Wet, * om er te verblijven in het Heilige der Hei-li-gen. * Vol geestelijke vreugde begeleiden haar Joachim en An-na, * met de ko-ren der maag-den, * die de Heer bezingen en Zijn Moeder ver-e-ren. =

t.1 — Gij zijt de Voorspelde der Pro-fe-ten, * de roem der A-pos-te-len, * de trots der Marte-la-ren, * de hernieuwing van al-le men-sen, * maagdelijke Moe-der Gods, * want door u zijn wij verzoend met God. * Daarom vereren wij uw intrede in de Tempel des He-ren, * en wij die door uw voorspraak zijn ge-red, * roe-pen u toe met de Aartsengel: * Ver-heug u! =

en in toon 4:

t.4 ˘ In het Heilige der Hei-ligen, * wórdt de heilige Onbevleete binnengeleid door de Hei-lige Geest, * om er té wo-nen ge-voed door een En-gel. * Want zij is in waarheid de heilige Tempel van on-zé GóD, * Die door Zijn tegenwoordigheid al-les hei-˘ lig, * én de gevallen natuur der stervelingen god-de-lijk maakt. ˘

t.4 ˘ Juichend en met brandende fak-kels * gaan de jonge maagden vooraf aan de geestelijke fak-kel, * om haar vol-ter-bied te begelei-dén, * tot in het Heilige der Hei-li-gen. * Zo wordt door haar reeds nu voor-af-ge-beeld, * hét grote Licht dat eens uit Haar zal óp-stra-lén, * om allen te verlichten in de Hei-li-ge geest, * die eerst gezeten waren in het duister der on-wé-tendheid. ˘

t.4 ˘ Vervuld van vreugde riep de roemrijke An-na: * Ontvang, Za-cha-ri-a, * haar die Gods Pro-fe-ten verkondigden in de Geest. * Leid haar binnen in de heilige Tem-pel, * zodat zij godsdienstig wordt óp-ge-voed, * om de troon van GóD te zijn, * het paleis en de zetel en de verheven woon-plaats * van de Mees-ter van het heel-al. ˘

Eer ... Nu en ...

t.8 ˘ Na uw Ge-boor-te, Bruid Gods én Mees-te-res, * kómt gij heden in de Tempel des He-ren, * want als de Ge-hei-lig-de, * be-hoort gij te leven in het Heilige der Hei-li-gen. * Daarom heeft Gabriel u voedsel ge-bracht, * én juichen de he-mel-se Mach-ten. * Wánt zij aanschouwen hoe de Heilige Geest in u woont, * vlek-ke-loze Maagd en Moe-der Gods, * die verheerlijkt wordt in de he-mel en óp aar-de: ** red het geslacht der men-sen. ˘

Intocht ; Vreugdevol Licht ...; Prokimen van de dag, en de volgende lezingen:

I LEZING UIT EXODUS (40, 1-5; 9-10; 6; 34-35)

In die tijd sprak de Heer tot Moses: Op de eerste dag van de eerste maand zult gij de Tabernakel, de tent der samenkomst, oprichten. Plaats daarin de Ark der getuigenis en maak een voorhang om deze aan het oog te onttrekken. Zet er een tafel neer en schik daarop alles wat er behoort: de kandelaar en de lampen. Vóór de Ark met de Verbondsakte moet het gouden wierookaltaar staan, en de ingang van de Tabernakel moet afgesloten zijn met een voorhang.

Dan moet ge zalfolie nemen om de Tabernakel met al wat daarin is te zalven; zo zult gij hem heiligen met al zijn gerei, en hij zal heilig zijn. Ook zult ge het brandofferaltaar zalven met al zijn gerei: zo zult gij het heiligen, en het altaar zal allerheiligst zijn.

En Moses bracht alles ten uitvoer wat de Heer had voorgeschreven. Juist zoals de Heer alles geboden had, zo deed hij.

Toen bedekte de wolk de Tent der samenkomst, en de heerlijkheid des Heren vervulde de Tabernakel, zodat Moses de Tent der samenkomst niet kon binnengaan. Want de wolk rustte daarop, en de heerlijkheid des Heren vervulde de Tabernakel.

II LEZING UIT HET BOEK DER KONINGEN (7:51; 8:1,3-4,5,6-7,9-11)

Toen al het werk dat Salomo aan het Huis des Heren gedaan had voltooid was, bracht hij de oudsten van Israël bijeen en al de stamhoofden, de familievorsten der Israëlieten; en hij deed ze komen naar Jerusalem om de Ark van het Verbond des Heren uit Sion, de Davidsstad, te brengen.

Toen alle oudsten van Israël bijengekomen waren, hieven de priesters de Ark op. En zij brachten de Ark des Heren en de Tabernakel der samenkomst, en al de heilige vaten die bij de Tabernakel behoorden, omhoog naar Jerusalem. De priesters en de levieten droegen ze omhoog.

Koning Salomo met heel de vergadering van Israël die bij hem bijengekomen waren, gingen voor de Ark uit. Zo brachten de priesters de Ark van het Verbond des Heren naar haar plaats, de achterzaal van de Tempel, de allerheiligste plaats, onder de vleugels van de Cherubim. Want de Cherubim spreidden elk twee vleugels uit over de plaats van de Ark; zij overschaduwden de Ark met de draagbomen aan de bovenzijde.

In de Ark bevonden zich alleen maar de twee stenen tafelen welke Moses op de Horeb daarin gelegd had, toen de Heer Zijn Verbond sloot met de Kinderen van Israël, toen zij verlost waren uit het land Egypte.

Toen de priesters uit het heiligdom naar buiten traden, werd het Huis des Heren gevuld door de wolk; en de priesters konden niet verder gaan met hun Dienst vanwege de wolk, want de heerlijkheid des Heren had het Huis des Heren vervuld.

III LEZING UIT DE PROFETIE VAN EZECHIËL (43: 27-44:4)

Zo spreekt de Heer: op de achtste dag na de inwijding van het Altaar, wanneer de dagen der reiniging en verzoening voltooid zijn, en op de volgende dagen, zullen de priesters op het Altaar uw brandoffers en uw vredeoffers bereiden; en Ik zal u aanvaarden, zegt de Heer. Toen bracht Hij mij terug naar de buitenste poort van het heiligdom, die uitzielt naar het Oosten; deze was gesloten. Toen zei de Heer tot mij: Deze poort zal gesloten blijven; zij zal niet geopend worden en geen man zal daardoor binnentreden; want de Heer, de God van Israëel, is daardoor binnentreden, en daarom zal zij gesloten blijven. En de vorst, omdat hij de vorst is, mag in de voorhal binnentreden om daar neder te zitten en brood te eten voor het aangezicht des Heren. Maar langs dezelfde ingang waar hij naar binnen is gegaan, moet hij ook weer naar buiten treden. Daarop bracht Hij mij naar de Noordpoort aan de voorzijde van het Huis des Heren; ik zag toe en zie, de heerlijkheid des Heren vervulde het Huis des Heren.

LITIE

t.1 ≡ De Hemelen juichen vān vreugde, * om de onzegbaar grote daden van on-zé God. * Wānt de gesloten Poort die uitzielt op het Oos-ten, * dié volgens de belofte gekomen was uit een onvrucht-bare moe-der-schoot, * én die aan God is toegewijd om Diens wo-ning te zijn, * wordt heden als een vlekkeloos offer opgedragen in de Tem-pel. * Dāarover heeft David gejuicht en gezon-gen: * Maagden worden in haar gevolg tot de Kó-ning geleid, * in Zijn Héi-lig-dom, * waar zij wordt opgevoed om de Tempel te wor-dén van Hem. * Dié voor alle eeuwen onlichamelijk uit de Vader ge-bò-ren is, * vóór het heil van onze zie-len. ≡

t.4 ˘ Heden wordt de God-omvattende Tempel, de Moeder Gods,
 * bin-nengeleid in de Tempel des He-ren, * waar zij door Zachá-
 ri-a òntvan-gen wordt. * Heden juicht het Heilige der Hei-li-gen,
 * en het Koor der Engelen viert de mys-tie-ke e-re-dienst. *
 Wij mogen ons daarbij aansluiten en roepen met Ga-bri-el: *
 Verheug u, Hoogbege-na-dig-de, * de Heer is met u, * in Zijn
 gro-te barm-har-tig-heid. ˘

t.4 ˘ Komt, alle vol-ke-ren, * laat ons haar prijzen die alleen de
 Onbevlek-te is: * die voorzègd is door de Pro-fe-ten, * en die
 wordt opgedragen in de Tem-pel. * Voor alle eeuwen is zij tot
 Moe-der ge-steld, * zij is de Moe-der Gods. * Heer, schenk ons door
 haar de vre-de, * en de gro-te ge-na-de. ˘

(van Leo, de Leraar)

Eer . . . nu en altijd . . . t.5 ˘ Opgestraald is een dag van
 vreug-de, * een feest voor heel de we-reld: * want zij die na haar
 baren nog Maagd zal zijn, * wordt opgedragen in de Tem-pel. *
 Za-charia, de vader van de Voor-lo-per, * roept uit met blijd-
 schap: * De Hoop der bedroef-den, * die zelf de Heilige is, *
 komt naar de heili-gè Tem-pel * om daar geheiligd te wor-den *
 tot een Tempel voor de Almach-ti-gè. * Verheug u, vader Jo-a-
 chim; * wees vervuld van blijdschap, moeder An-na, * want gij
 hebt aan God opgedra-gen * als een drieja-rig slacht-of-fer, * de
 ongerepte Ko-nin-gin. * Ju-bel samen met hen, gij moe-ders; *
 maagden, danst van vreug-de; * en weest vol blijdschap, gij die
 niet gebaard hebt. * Want zij die voorbestemd was onze Koningin
 te zijn, * heeft het koninkrijk der Hemelen voor ons ge-ò-pend;
 * verheugt u daarom, al-le vol-ke-ren. ˘

*Voorbeden van de Litie in de narthex; en we gaan de kerk weer binnen
 terwijl we zingen:*

APOSTICHEN

t.5 — De Hemel en de aarde verheu-gen zich, * nu zij zien hoe de geestelijke He-mel, * de Maagd die alleen de Onbe-vlek-te is, * binnentreedt in de Tem-pel Gods. * Za-charia roept met bewon-de-ring: * Poort des He-ren, * voor u open ik de poorten van de Tem-pel. * Treed er binnen met vreug-de, * want ik weet dat de Verlossing van Israel nabij is, * en dat uit u gebou-wen wordt * het Woord Gods Dat aan de wereld de gro-te ge-na-de schenkt. —

Luister, dochter; zie en neig uw oor;

vergeet uw volk en het huis van uw vader.

(Ps. 44)

t.5 — Anna, de ware goddelijke Ge-na-de, * brengt in de Tempel met vreugde de Hoogbege-n-dig-de, * de Reine die altijd Maagd ge-ble-ven is, * in het gezelschap der fakkeldragende kin-deren. * En zij zegt tot Haar: * Ga, mijn dochter, tot Hem Die u aan mij ge-schonken heeft. * Wees Hem een offer van welric-kende geur. * Ga binnen in het Heilige der Hei-l-igen. * Leer daar de Mysteriën om u voor te berei-den, * tot een aangename woon-tent * voor Jesus Die aan de wereld de gro-te ge-na-de schenkt. —

De Heer heeft uw schoonheid begeerd:

Hij is uw Heer, en gij zult Hem aanbidden.

(Ps. 44)

t.5 — De alhei-l-ige Maagd, * de God-dragende Tem-pel, * wordt opgedragen in de Tempel des He-ren. * Maagden met brandende lampen gaan voor haar uit. * Haar edele ouders, Joachim en An-na, * dansen van vreug-de, * omdat zij haar gedragen hebben die de Schep-per draagt: * de Alreine woont nu in het goddelijk Hei-l-ig-dom, * waar een Engel haar voedt met het God-de-lijk Woord, * want zij zal de Moeder zijn van Chris-tus, * Die aan de wereld de gro-te ge-na-de schenkt. —


Eer . . . nu en altijd . . . t.6 – Gelovigen die heden bijeen-
ge-kō-men zĳt, * laat ons dit feest vieren op geestelijke wĳ-zē, *
tēr ěre van dē Maagd, * diē zowel de dochter is, als de Moe-der van
Gōd, * én die nu opgedragen wordt in de Tempel des He-rēn.
* Want zij is uitverkoren voor alle geslāch-tēn, * óm de woontent
te zijn van Chrĳ-tūs, * de God en Kōnĳng van het heel-āl. *
Maāgden, gaat haar vooraf met brandende fak-kēls. * Moēders,
laat alle verdriet āchter * óm u te verheugen met de toekomstige
Moe-der van Gōd, * diē de vreugde brengt aan heel de wē-reld. *
Roēpt allen met de Engel uw groet tot de Hoogbege-nā-dig-dē, *
die altijd bĳdt vōor on-ze zĳē-lēn. –


APOLYTIKION van het feest; (slav. melodie zie p.22) 4^e toon

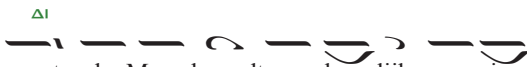



MEΛ BΣ


 He-den is het voor-spel van Gods wel-be-ha -- gen,


MEΛ BΣ

 en de voor-af - gaan-de ver-kon-di-ging


 van de ver - los-sing der men - sen

ΔΙ

 want de Maagd wordt nu heer-lijk ge - zien


 in de Tem-pel van God

BΣ

 en reeds ver-kon-digt zij al - len de Chrĳ - tus.

MEΛ ΔΙ

 Laat ook ons tot haar roe-pen met lui - de stem:

BΣ MEΛ

 Ver-heug__ u, ver-vul-ling van het heils-plan van de Schep - - - per.

3x

METTEN

KATHISMA *na de eerste psalmlezing:*

t.1 ≡ De lichaamsvrucht van de rechtvaardige Joachim en An-na,
 * wordt heden aan God opgedragen in Zijn heilige Tem-pel. *
 Want dit kind zal de voedster zijn van ons Le-ven. * Daarom
 wordt zij gezegend door de Priester Za-cha-ri-as. * Laat ons
 allen met geloof haar zalig prij-zen, * want zij is de Moeder des
 He-ren. ≡

Eer ... Nu en ... *herhalen*

na de tweede psalmlezing:

t.4 ≧ Voordat gij ontvangen waart, o Zui-ve-re, * waart gij reeds
 toe-gewijd aan God. * En na uw ge-boor-te in deze we-reld, *
 wordt gij nu als een gave tot Hem ge-bracht, * zoals door uw
 ou-ders beloofd was. * De ware goddelijke Tempel, die rein
 was van af haar jeugd, * wordt nu gebracht in de heilige Tempel
 van de Heer, * begeleid door brandende toort-sen, * om-dat zij
 de woonplaats zal zijn van het God-delijk Licht. * Heerlijk is uw
 tocht, al-rei-nè Bruid van God. ≡

Eer ... Nu en ... *herhalen*

POLYELEOS - "DIENAREN DES HEREN - ALLELUJA"

PRIJSLIED *(slavisch gebruik)*

– Wij prij-zen, * wij prij-zen u, * al-hei-lige Maagd, *
 uit-ver-ko-ren Dienst-maagd des He-ren, * bij uw hei-li-ge
 Tem-pel-gang. ≡

en uitgelezen psalmverzen - "Op Zijn heilige berg - Alleluja"

Groot is de Heer en alle lof waardig;
in de stad van onze God, op Zijn heilige berg. *ps. 47,2*

Onder toejuiching van heel de wereld. *ps. 47,3a*

Over u zijn roemrijke dingen gezegd:
gij zijt de Stad van God,
de stad van de grote koning. *ps. 86,2*
ps. 47,3b

God doet Zich kennen in haar gebouwen,
wanneer Hij deze beschermt. *ps. 47,4*

Zoals wij het gehoord hadden,
zo hebben wij het ook gezien
in de stad van de Heer der krachten, in de stad van onze God. *ps. 47,9*

God heeft haar gegrondvest voor eeuwig. *ps. 47,9*

De Allerhoogste heiligt Zijn woontent *ps. 45,5*

Heiligheid en pracht zijn in Zijn heiligdom. *ps. 95,6b*

Dit is de Poort des Heren;
slechts gerechten zullen er binnengaan. *ps. 117,20*

Uw tempel is heilig, wonderbaar in gerechtigheid. *ps. 64,5c*

Uw Huis, Heer, past heiligheid tot in lengte van dagen. *ps. 92,5*

Koningsdochters in uw heerlijkheid. *ps. 44,10*

De koningin staat aan Uw rechterzijde *ps. 44,10*

Met een gewaad van goudbrokaat getooid. *ps. 44,10*

Luister, dochter, zie en neig uw oor;
vergeet uw volk en het huis van uw vader. *ps. 44,11*

Want de koning heeft uw schoonheid begeerd. *ps. 44,12*

De rijksten van het volk
zullen de gunst van uw aangezicht zoeken *ps. 44,13b*

De volle heerlijkheid van die koningsdochter is van binnen. *ps. 44,14*

Al is zij bekleed met gouden franje en kleurig gewaad. *ps. 44,14*

De maagden uit haar gevolg
worden bij de koning gebracht. *ps. 44,15*

Haar gezellinnen worden tot u geleid. *ps. 44,15*

Zij worden gebracht met vreugde en jubel. *ps. 44,16*

Zij worden geleid in de tempel des konings. *ps. 44,16*

God, wij verwachten uw barmhartigheid
in het midden van Uw volk. *ps. 47,10*

Zij zullen uw naam gedenken
van geslacht tot geslacht. *ps. 44,18*

Daarom zullen de volken U belijden in eeuwigheid,
en in de eeuwen der eeuwen *ps. 44,18*

Eer ... *t.1* _ Laat ons allen de Vader aanbidden, * de Zoon verheerlijken, * en ook de Alheilige Geest bezingen, * terwijl wij roepen en zeggen: ** Red ons allen, Alheilige Drieëenheid. _

Nu en ... *t.1* _ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als onze Voorspraak; * schenk ons door haar gebeden Uw barmhartigheid, Algoede, * opdat wij U mogen verheerlijken, ** Die voor ons uit het graf zijt opgestraald. _

Alleluja *(3x) en kleine litanie*

KATHISMA-ZANG *na de polyeleos*

t.8 — Verheug u, dichter der Psal-men, Da-vid, * viert met Joachim en An-na feest, * want een heilig kind is van u al-lèn uit-ge-gaan: * Ma-ria, de Kandelaar van het God-de-lijk Licht, * die nu met vreugde de Tempel be-treedt. * Za-charia, de zoon van Ba-ra-chi-a, * aanschouwt haar en geeft haar zijn ze-gen, * en roept met blijd-schap uit: * verheug u, Won-der voor heel de we-reld. —

Eer ... Nu en ... *herhalen*

ANABATHMI *de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...*

PROKIMEN *toon 4*

— Luister, dochter, zie en neig uw oor; * vergeet uw volk en het huis van uw vader, want de koning heeft uw schoonheid begeerd. —

Een goed woord welt op uit mijn hart,
ik wijd mijn werk aan de koning

Alles wat adem heeft ...

EVANGELIE *Lk 1 : 39-49,56 Lk § 4*

In die dagen stond Maria op en spoedde zich ...

NA PSALM 50 *vertaling nakijken! (toon 2)*

t.6 - ob — Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest. * Heden komt de geestelijke Tempel van de Grote Ko-ning * wonen in de Tempel, om de goddelijke woning te berei - den. ** Volkeren verheugt u. —

— Nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen, a - men. * Heden komt de geestelijke Tempel van de Grote Ko - ning * wonen in de Tempel, om de goddelijke woning te berei - - den. ** Volkeren verheugt u.

— Ontferm U over mij, o God, volgens Uw grote ontfer - ming, * en volgens de overvloed van Uw barmhartigheid, ** wis mijn onge - rechtigheid uit.

en het ideomelon, in toon 4:

t.4 — Heden wordt de God-omvattende Tempel, de Moeder Gods, * bin-nengeleid in de Tempel des He - ren, * waar zij door Zachá - ri - a ontvân - gen wordt. * Heden juicht het Heilige der Hei - li - gen, * en het Koor der Engelen viert de mys - tie - ke e - re - dienst. * Wij mogen ons daarbij aansluiten en roepen met Ga - bri - el: * Verheug u, Hoogbege - na - dig - de, * de Heer is met u, * in Zijn gro - te barm - har - tig - heid. =

Grote heiligenlitanie

DE CANONS

1e ODE

EERSTE CANON VAN HET FEEST VAN TEMPELGANG - TOON 4

^(re)
ti — Mijn mond wil ik openen, * en vervuld van de Heilige Geest, * breng ik een hulde aan de koninklijke Moeder; * stralend wil ik feest vie - ren, ** en verheugd haar tempelgang bezin - gen. —

Wij weten dat gij , Al-Onbevlekte, een schat zijt van wijsheid en een onuitputtelijke bron van genade. Daarom bidden wij u, Meesteres, schenk ons slechts enkele druppels van die kennis, opdat wij uw lof in eeuwigheid mogen verkondigen.

Gij die geëerd zijt boven alle hemelen, Alheilige, als de Tempel en het goddelijk Paleis, gij wordt nu opgedragen in Gods Tempel om toebereid te worden tot de God-welgevallige woonplaats wanneer Hij komt.

Uit de Moeder Gods is het Licht der genade opgestraald dat alle mensen verlicht en hen bijeenbrengt om haar stralende heerlijkheid te bezingen met hymnen. Laten ook wij ons daarbij aansluiten en tot haar onze toevlucht nemen.

De heerlijke Poort uit Ezechiëls visioen, waardoor geen menselijke gedachten kunnen binnentreden, heeft nu de poorten geopend van Gods Tempel; en zij nodigt ons uit om met haar binnen te treden en ons te verheugen over Gods grote daden welke aan haar zijn verricht.

TWEDE CANON VAN HET FEEST VAN TEMPELGANG - TOON I

irmos: Laat ons een overwinningsslied ...

Haasten wij ons heden naar de Moeder Gods om haar met onze zangen te eren en een geestelijk feest te vieren. Want als een offergave wordt zij in de Tempel opgedragen aan God.

Laat ons de roemrijke intocht bezingen van de Moeder Gods, want heden wordt zij als een kostbare gave op profetische wijze geofferd in de Tempel, want zij is zelf de heilige Tempel van God.

De gelukkige Anna verheugt zich met grote vreugde terwijl zij haar kind als een kostbare schat in de Tempel opdraagt aan God. Joachim deelt in haar blijdschap en viert samen met haar dit feest.

Uw voorvader David verheerlijkte u sinds de oude tijden in zijn gezangen, maagdelijke Bruid van God. Hij noemde u de Dochter van Christus de Koning, maar gij hebt Hem als Moeder gebaard en als een Kind aan uw borst gevoed.

Toen de Moeder Gods naar het vlees een driejarig kind was, werd zij voor de Heer gebracht. Toen nam de hogepriester Zacharia haar met vreugde op in de Tempel, om daar haar intrek te nemen.

Fakkeldragende maagden, verheugt u heden en heft de psalm aan; gij moeders, zingt samen met haar de lof van de Koningin en Moeder, nu zij de Tempel ingaat van Christus, de Koning.

Eer . . . Eenwezenlijke Drieheid: Vader, Woord en Heilige Geest, in geloof verheerlijken wij U als de Schepper van het heelal. Vol eerbied roepen wij tot U: God, red ons.

Nu en altijd . . . Onze God en Koning komt in de wereld, getooid met het purpur van uw bloed, Al-Onbevlekte. In Zijn medelijden heeft Hij geheel het geslacht der mensen hernieuwd.

KATAVASIA VAN KERST - *de priester zet in (niet te hoog!)*

(mi)
do - Christus wordt geboren, looft Hem: * Christus komt uit de hemel, gaat
Hem tegemoet. * Christus is op aarde, verheft u! * Zingt voor de Heer,
gehele aarde; * bezingt Hem met vreugde, alle volken, ** want Hij is
verheerlijkt. -

3E ODE - EERSTE CANON

(do)
la Moeder Gods, levende, onuitputtelijke bron, * versterk uw zangers,
die een geestelijk koor gevormd hebben, * en verleen hun erekronen,
** op de dag van uw roemrijke tempelgang. -

Heden wordt de Tempel tot bruiloftstooi en bruidsvertrek van de Maagd, het levende Bruidsvertrek van God. Zij is geheel rein en zonder smet en straalt helderder dan heel de schepping.

David voert de reidans aan; hij danst vol vreugde en verheugt zich met ons over u, de smetteloos reine Maagd, die hij roemt als de Koningin getooid met het veelkleurig geborduurd gewaad, en die in de Tempel staat voor het aanschijn van de Koning, onze God.

De eerste Eva heeft de overtreding van Gods gebod over de mensheid gebracht, maar uit Eva's wortel is nu een rijs ontsproten waarvan ons herstel tot onbederfelijkheid opbloeit: de Moeder Gods, die heden gebracht wordt in het Huis van God.

De scharen der Engelen dansen met de menigte der mensheid voor uw aangezicht, alreine Meesteres; zij gaan voor u uit met brandende lampen om uw grootheid te verkondigen in het Huis van God.

TWEDE CANON

irmos t. 1 Laat mijn hart gevestigd zijn ...

Gij die Gods feesten bemint, viert nu en weest verheugd in de geest; jubelt heden voor de heilige viering van de Dochter des konings, de Moeder van onze God.

Wees met blijdschap vervuld, Joachim, en verheug u in de geest, Anna; want gij brengt uw dochter voor de Heer als een driejarig slachtoffer, geheel heilig en zonder enige smet.

De Woonplaats van God, de Moeder Gods Maria, wordt op de leeftijd van drie jaar opgedragen in de heilige Tempel; en de maagden, haar gezellinnen, gaan met brandende lampen voor haar uit.

Het vlekkeloze Lam dat God zal dragen, de Duif zonder enige smet, het God omvattende Tabernakel, het Heiligdom der Heerlijkheid, gaat wonen in de heilige Tempel.

Drie jaar oud naar het lichaam, maar reeds zoveel omvattend in haar geest, zal zij meer omvattend worden dan alle hemelen en hoger reiken dan de verheven Koren. Laat ons de Bruid van God met hymnen bezingen.

Laten ook wij brandende lampen dragen in onze geest om de komst te vieren van de Moeder Gods in het Heiligdom, en laat ons vol vreugde met de maagden binnentreden in de Tempel.

Priesters van God, bekleedt uzelf door de genade met gerechtigheid, en gaat vol vreugde de Dochter des Konings tegemoet nu zij binnentreedt in de heilige plaats.

Eer . . . Licht is de Vader, Licht is de Zoon, en Licht is de Geest, de Trooster. Want uit de ene Zon der Godheid straalt op goddelijke wijze het Drievoudige Licht, om onze zielen te verlichten en te behouden.

Nu en altijd . . . Reeds voor eeuwen hebben de Profeten u verkondigd als de Ark der heiligheid, als het gouden Wierookvat, als de Kandelaar van het goddelijk Licht als de Tafel van het levend Brood; en ook wij zingen uw lof als de Tabernakel die God omvat.

KATAVASIA VAN KERST

_ Voor alle eeuwen zijt Gij, ó Zoon, * zonder verandering uit de Vader
geboren, * en op het einde der tijden zijt Gij zonder zaad uit de Maagd
vlees gewor - den. * Christus God, U roepen wij toe: * Gij hebt onze
hoorn verhe - ven: ** Heilig zijt Gij onze Heer. _

Kleine litanie

KATHISMA-ZANG

t.4 ≧ Spreek ons, David, o- ver dit feest, *
 wánt over haar hebt gij in uw psal-men ge-zegd: * dat zij de Dóch-
 ter is, het Kind van God, * de Maagd die met de maagden welke
 bij haar zijn * op mystieke wijze tot de Kóning wordt ge-leid. *
 Hélp dat dit feest over heel de wereld in é- re blijft * door allen
 die in geloof uit-roe-pen: * De Moeder Gods is onder ons ge-
 ko- men * ter-wille van on- ze Ver-los- sing. ≧

Eer ... Nu en ... *herhalen*

4E ODE - EERSTE CANON

^(mi)
do _ Toen de profeet Habakuk * het ondoorgrondelijk goddelijk raadsbe-
 sluit doorschouw - de * van uw vleeswording uit de Maagd, o
 Allerhoogste ** riep hij uit, ere zij uw macht , o Heer. ≧

Heden ontvangt het Huis van God de Poort waardoor geen man is
 ingegaan, en daardoor is er een einde gekomen aan de eredienst
 van de voorafbeeldende Wet, zodat wij roepen: Waarlijk, de
 Waarheid is op aarde verschenen.

De overschaduwde berg uit Habakuks lied, die hij reeds zolang
 tevoren had voorspeld, is nu gekomen om te wonen in het Heilige
 van de Tempel. Daar bloeit zij rijkelijk in vele bloemen van deugd,
 en haar schaduw beschut alle einden der aarde.

Laat ons met heel de aarde opzien naar deze grootse, wonderbare
 en ongewone gebeurtenissen: de Maagd die haar voedsel ontvangt
 uit de hand van een Engel is daarmee een uitbeelding van Gods
 liefdevolle zorg in Zijn Heilsplan.

Als een Tempel, een Paleis en een levende Hemel zijt gij heden
 opgedragen in de Tempel der Wet, om daarin voortaan te wonen,
 smetteloos reine Bruid van God.

TWEEDE CANON

irmos t. 1 Profet Habakuk, ge hebt voortuitgezien ...

Profet Jesaja, profeteer ons: wie is de Maagd die ontvangen zal? "Het is zij die ontspringt aan de wortel van Juda, die geboren is uit David de Koning, als de roemrijke vrucht van een geheiligd zaad.

Maagden, begint uw lied en neemt uw lampen ter hand voor de komst van de reine Moeder Gods; want nu treedt zij binnen in de Tempel des Heren. Viert daarom feest tezamen met ons.

Verheugt u, Joachim en Anna, die nu uw driejarige dochter in de Tempel offert aan de Heer, want zij zal de reine Moeder worden van Christus onze God, de Koning van het heelal.

Vererenswaardige Heilige boven alle Heiligen, gij hebt willen wonen in de heilige Tempel, waar gij gevoed zijt met het hemelse Brood, dat ons het Leven schenkt.

Toen alle hoop reeds vervlogen was, schonken Joachim en Anna het levenslicht aan de reine Maagd, en in hun vroomheid beloofden zij haar op te dragen aan God. Heden brengen zij deze belofte in vervulling en zij schenken hun kind als een offer in het Huis van God.

De staf van Aäron bracht eens bloesem voort en werd zo de voorafbeelding van uw door God gewerkte geboorte, alreine Maagd. Zo zult ook gij op wonderbare wijze ontvangen zonder man en vrij blijven van het bederf. Ook na het baren zult gij nog Maagd zijn en toch een Kind voeden, dat de God is van het heelal.

Maagden, haast u in goddelijke liefde tot de Maagd, en gij moeders tot de Moeder. Laat ons samen het kind eren dat geboren is uit Joachim en Anna, want zij is het volmaakte Heiligdom, de Moeder waaruit Christus geboren is, zoals een heilige Boom vrucht draagt voor God.

Eer . . . U Die Drie zijt in Personen maar Een in Natuur, verheerlijken wij eerbiedig als de ware God, Die bezongen wordt door de Scharen der Engelen en Aartsengelen als de Heer der Schepping. Gelovig aanbidden wij Hem in alle eeuwigheid.

Nu en altijd . . . Onbevlekt reine Maagd, bid zonder ophouden tot uw Zoon en God, Die gij in uw vlees ontvangen hebt, om uw dienaren te bevrijden van de aanvallen van de vijand, en uit alle verzoeking die ons kwellen.

KATAVASIA VAN KERST

_ Uit Jesse's wortel zijt Gij de twijg, * en de bloem daaraan, o Christus;
 Gij zijt gekomen uit de Maagd. * Zij is de vruchtbare berg, de bescha-
 duwde uit Je - saja's lied. * Ongerept heeft zij U geboren, * U, die vrij
 van de stof en God zijt, ** ere zij uw kracht, o Heer. _

5e ODE - EERSTE CANON

(do)
 la) ≧ Het heelal stond vol verwondering, * bij uw roemrijke tempelgang, *
 want gij, die in het huwelijk Maagd gebleven zijt, * gij, zelf een reine
 tem - pel, * zijt de tempel van God binnengegaan, * en hebt aan hen die
 u bezingen, ** de vrede geschon - ken. \

Als een roemrijk Heiligdom en een heilige Offergave is de alreine Maagd heden opgedragen in Gods Tempel. En op een wijze welke alleen voor God begrijpelijk is, wordt zij toebereid om de woonplaats te zijn voor onze God, de Koning van het heelal.

Toen hij de schoonheid van uw ziel mocht aanschouwen, alreine Maagd, riep Zacharia in geloof: Gij zijt onze bevrijding, gij zijt de vreugde van het heelal, en gij brengt ons herstel, want door u is de Onzichtbare zichtbaar geworden voor ons.

Alreine Maagd, de wonderen die aan u geschied zijn gaan ons begrip teboven. Onbegrijpelijk is de wijze waarop gij geboren wordt, en onbegrijpelijk is hoe gij zijt opgegroeid. Alles aan u is wonderbaar en heerlijk, Bruid van God, want Gods handelen kan niet begrepen worden door het verstand van een mens.

Gij zijt de veel-armige Kandelaar, Bruid van God, die heden opstraalt in het Huis des Heren. Ook aan ons schenkt gij licht door de heilige genadegaven van uw wonderen, o reine en alberoemde Moeder Gods.

TWEDE CANON

irmos t. 1 Christus onze Heer en onze God, ...

Orthodoxen, ontsteekt uw lampen om Gods Moeder te verheerlijken, want heden wordt zij aan de Heer opgedragen als een welgevallig offer.

Laat de Voorvaderen zich heden met uitbundige vreugde verblijden, Meesteres, en laat haar die u gebaad heeft jubelen met uw vader: want hun vrucht wordt aanvaard door de Heer.

Laat ons feestvieren in geloof en de lof verkondigen van de reine en roemrijke Maagd, die bij zovele namen wordt genoemd; want zij heeft in haar vlees mogen dragen het goddelijk Offer, de geheel en al heilige Offerande.

Laat de voorhof van de heerlijkheid van onze God zijn poorten openen, om als een smetteloos driejarig offer de Moeder Gods te ontvangen, die altijd Maagd gebleven is.

Laat ons de lof bezingen van die vererenswaardige overschaduwde berg: zij die altijd Maagd gebleven is en toch de Moeder van God mocht zijn. Want door Haar is het Licht opgestraald over alle einden der aarde.

Eer . . . Verheerlijken en aanbidden wij de ene Godheid in Drie Personen: ongedeeld in Hun Natuur en geheel gelijk in heerlijkheid, die is voor alle begin en zal blijven in alle eeuwigheid.

Nu en altijd . . . Uw voorspraak, Moeder Gods, is voor ons een veilige haven en een onoverwinnelijke burcht in tijden van rampspoed; en wij worden voor immer bevrijd uit alle gevaar en nood.

KATAVASIA VAN KERST

_ God des vredes, vol barmhartigheid, * gij hebt de engel van uw grote raad, * die de vrede verleent, ons gezonden. * Gevoerd tot het licht van uw Godskennis, * uit de slaap ontwaakend, ** verheerlijken wij U Menslievende. _

6E ODE - EERSTE CANON

(do)
la
Wij die dit goddelijk en eerbiedwaardige feest * van de Moeder Gods
vie - ren, * komt, klapt in de handen, van God vervulden, ** en ver-
heerlijkt God Die uit haar geboren is.

Hij Die het heelal draagt door Zijn Woord, heeft in Zijn medelijden het gebed verhoord van de gerechte Joachim en Anna. Hij heeft hen bevrijd uit de kinderloosheid en hun daardoor weer vreugde geschonken.

Om Zijn verlossingswerk te doen kennen aan de volkeren heeft de Heer onder de mensen haar uitverkoren die altijd Maagd wilde blijven, en Hij heeft haar gemaakt tot een teken van verzoening en vernieuwing.

Gijzelf, Onbevleete, zijt een Huis vol genade, een schatkamer van de onzegbare rijkdommen van Gods heilsplan. Nu treedt gij binnen, met onzegbare vreugde, in de heilige Tempel.

Toen de Tempel u had opgenomen als een vorstelijk diadeem, Bruid van God, werd deze geheel stralend van de schoonheid der hogere werkelijkheid, want in u werd zichtbaar de vervulling der profetieën.

TWEDE CANON

irmos t. 1 Met de profet Jona ...

Gelovigen, laat ons in de geest de Moeder Gods bejubelen, en vroom haar lof zingen. Want zij is in waarheid heiliger dan de hemelse Machten.

Gelovigen, prijst met geestelijke gezangen de Moeder van het Licht, want heden mogen wij zien hoe zij binnentreedt in de Tempel van God.

Het lam zonder smet, de reine duif, wordt als een offer opgedragen om te wonen in het Huis van God, want de reine Maagd is voorbestemd om de Moeder te worden van God.

De Tempel waarin God woont, het hemels Tabernakel, houdt haar intocht in de Tempel van de Wet. Uit haar zal het Licht opstralen om ons te verlichten die in het duister zijn.

Zij is een kind naar het vlees, maar reeds volmaakt naar de ziel: zo gaat de heilige Ark binnen in het Huis van God, om zich daar te spijzigen met de goddelijke genade.

Door uw voorspraak sta ons bij in alle verzoeken en gevaren voor onze ziel, overal geroemde Moeder van Christus onze God.

Eer . . . Vader, Zoon en Geest van Gerechtigheid; Eenheid in Drie Personen en ongedeelde Drieheid, wees barmhartig voor hen die Uw goddelijke macht vereren.

Nu en altijd . . . Hij Die door niets omvat kan worden, werd in uw schoot omvat, alreine Moeder Gods; en uit u is Hij opgestraald in tweevoudige natuur, als God en Mens.

KATAVASIA VAN KERST

— Ongedeerd kwam Jona terug, * zoals de vis hem in zijn lichaam had opgenō - men. * Het woord echter, dat in de Maagd woonde, * en uit haar het vlees heeft aangēnō - men, * heeft haar ongedeerd bewaard, ** zoals hij zelf het bederf niet zou aanschou - wēn. —

KONDAAK t.4 ≙ De alreine Tempel van de Ver-los- ser, * hēt kostelijk maagdelijk Bruidsvertrek, * de geheiligde Schatkamer van Gods heer-lijk-heid, * wordt heden binnengeleid in het Huis des He- ren. * Zij brengt daar de genade van Gods Hei- li- ge Geest, * ter-wijl Zijn Engelen zin- gen: ** Zij is de hemelse woon- tent. ≙

IKOS ≙ Bij het zien van de goddelijke ge-nā- de * en Gods onzegbare mys-te- ri- en, * die in de Maagd ge- beu- ren, * ben ik verheugd, al gaan ze ons begrip te bō- ven. * Want zij alleen is uit-ver-ko- ren, * boven de gehele zichtbare en onzichtbare schepping. * Daarom wil ik haar ver-heer-lij- kēn: ** zij is de he-mel- se woon- tent. ≙

SYNAXARION OP DE 21^{STE} NOVEMBER VIEREN WIJ DE

Gedachtenis van de Tempelgang van de Moeder Gods.

Heden brengen de gerechte Joachim en Anna hun driejarig kind Maria, volgens hun gelofte, naar de Tempel.

Dansend van vreugde volgt de kleine Maria de meisjes met hun brandende fakkels; en door de hogepriester Zacharia wordt zij binnengeleid in het Heilige der Heiligen.

Zij die de Tempel zal zijn van het vleesgeworden Woord van God, wordt gebracht in de Tempel van het Verbond van God met Zijn volk.

[N.B. griekse tekst stichen synaxarion zijn anders / niet vertaald]

7E ODE - EERSTE CANON

^(do)_{la} ≙ De van God vervulden aanbaden niet de schepping in plaats van de Schep-per, * maar verachten dapper de dreiging van de vuuroven, * zij zongen vol vreugde: ** Gezegend zijt Gij, Heer, God van onze vaderen. \

Een blijde lente is nu opgegaan voor de einden der aarde, want door de genade is het begrip doorgedrongen tot in onze ziel en verandert ons duister in licht. Want heden is het feest ter ere van de Moeder Gods, en wij verheugen ons met mystieke vreugde.

Dat heden alles zijn opwachting make bij de Koningin en Moeder: hemel en aarde, de scharen der Engelen en de menigten der stervelingen, om tot haar te roepen: Onze vreugde en onze bevrijding wordt binnengeleid in de Tempel.

De geschreven Wet is voorbijgegaan en verdwijnt als een schaduw voor het schijnende stralen der genade, die uitgaan van uw Intrede in de Tempel van God, ongeschonden Maagd en Moeder, die voor eeuwig de Hooggezegende zijt.

Ongerepte Meesteres, hemel en aarde en alles wat onder de aarde is, zijn onderworpen aan Uw Zoon, want Hij is hun Maker en hun God. En nu belijdt elke sterflijke tong dat de Heer op aarde verschenen is, als de Redder onzer zielen.

TWEDE CANON

irmos t. 1 De gloeiende vuuroven ...

Laat ons jubelen van vreugde bij dit Feest, en Joachim en Anna eren, terwijl wij de lof zingen van de ongerepte Maagd.

Zie hoe David profeteert wanneer hij zegt in de Geest: Maagden worden in haar gevolg gebracht: zij worden in de Tempel geleid tot de Koningin en Moeder.

De koren der Engelen zijn buiten zichzelf van vreugde, en de geesten der Gerechten verblijden zich, want de Moeder Gods wordt in het Heiligdom gebracht.

De geheel reine Maria verheugt zich naar lichaam en ziel, want als een gewijde kelk woont zij nu in de Tempel van de Heer.

Zij die de Moeder moest worden van Christus, onze Verlosser, werd door de Hemel gevoed om toe te nemen in wijsheid en genade.

Uw wijze ouders hebben u naar het binnenste van de Tempel gebracht, ongerepte Maagd, om daar op wonderbare wijze te worden grootgebracht en te worden voorbereid om het verblijf te zijn van Christus, onze God.

Eer . . . Verheerlijken wij de ongedeelde Drieheid en zingen wij de lof van de ene Godheid: de Vader, het Woord en de Alheilige Geest.

Nu en altijd . . . Bid voor ons tot de Heer Die uit u geboren is, want het is Zijn Wezen om barmhartig te zijn; en vraag om de redding van de zielen van hen die uw lof bezingen, Moeder Gods.

KATAVASIA VAN KERST

De Godvrezende jongelingen * verachtten biddend het goddeloze
bevel. * Zij waren niet bevreesd voor het vuur, * maar staande in de
vlammengloed zongen zij: * God onzer vaderen, ** hoog geloofd
zijt Gij. _

8E ODE - EERSTE CANON

(F2)
7/5

└─ Hoor o reine maagd en luister naar Gabriël, * hij vertelt u het raadsbesluit van de Allerhoogste, * dat vanoudsher waarachtig is: * maak u gereed om God te ontvangen, * want door u komt de onomvatbare onder de mensen. * Daarom roep ik vol vreugde: ** al gij werken des Heren, zegent de Heer. ┘

Toen Anna de smetteloze Tempel binnenleidde in het Huis van God, riep zij vol geloof tot de priester: “Neem het kind dat mij door God geschonken is en voer haar binnen in de Tempel van de Schepper. En zing tot Hem in vreugde: Zegent, alle werken des Heren, de Heer.”

Toen de priester Zacharia Anna aanschouwde, riep hij door de Geest bezielde tot haar: “Gij brengt ons hier de ware Moeder van het Leven, want haar hebben de Profeten vooruitverkondigd als de Moeder Gods. Maar hoe zal de Tempel haar kunnen omvatten? Daarom roep ik in bewondering: Alle werken des Heren, zegent de Heer.”

‘Ik sta hier als smekeling voor God,’ antwoordde Anna hem. “Met geloof en biddend roep ik tot Hem om de vrucht van mijn baren te willen aanvaarden. Want ik heb een gelofte afgelegd dat ik mijn kind zou opdragen aan Hem Die het mij geschonken heeft. Daarom spring ik op van vreugde en roep: Zegent, alle werken des Heren, de Heer.”

“Waarlijk, deze daad is geheel in overeenstemming met de Wet,” zo zei de priester tot haar. “Ik aanschouw hoe wonderbaar dit alles is, want ik zie hoezeer zij, die nu binnengeleid wordt in het Huis van God, dit heiligdom in genade te boven gaat. Daarom roep ik verheugd: Gij, alle werken des Heren, zegent de Heer.”

“Nu ik uw woorden hoor,” zo zeide Anna, “word ik met nieuwe kracht vervuld, Want gij kunt dit alleen maar begrijpen door de Geest van God, en daardoor hebt gij naar waarheid verkondigd wat er met de Maagd gebeuren gaat. Neem haar, de Ongerepte, op in de Tempel van uw Schepper, en zing tot Hem met blijdschap: Alle werken des Heren, zegent de Heer.”

“Een lamp met stralend licht is voor ons ontstoken”, zo riep de priester uit, “en deze stort een vloedgolf van vreugde uit over de Tempel. Laat de zielen der Profeten zich met mij verheugen, nu zij zulke wonderen zien, die voltrokken worden in het Huis Gods. Daarom roepen zij uit: Zegent, alle werken des Heren, de Heer.”

TWEDE CANON

irmos t. 1 Hem voor Wie de scharen der engelen ...

Joachim, stralend van vreugde en blijdschap, en de gerechte Anna brengen heden, volgens hun gelofte, hun heilige Dochter als een offergave aan God de Heer.

De heilige David en Jesse jubelen, en Juda is van blijde trots vervuld. Want uit hun wortel is een twijg ontsproten: de reine Maagd, uit wie geboren zal worden Hij Die God is voor alle eeuwigheid.

Heden wordt Maria, de smetteloze, levende Tabernakel, opgedragen in het Huis van God; en Zacharia ontvangt haar in zijn handen als de geheiligde Schatkamer des Heren.

Gelovigen, eren wij haar die in waarheid Maagd is en de Moeder van God, als de Poort van onze Verlossing, als de geestelijke Berg waaruit de Hoeksteen is losgemaakt, en als de levende Ladder waarlangs God tot ons afdaald. Heden wordt zij gezegend door de hand van de priester.

Profeten, Apostelen en Martelaren van Christus, scharen der Engelen en alle aardbewoners, laat ons tezamen met hymnen eer bewijzen aan de reine Maagd, want zij is de gezegende Moeder van de Allerhoogste.

Zij uit wie gij door een goddelijke belofte geboren zijt, onbevleete Alreine, hebben u in de Tempel opgedragen als een smetteloze offerande. Op wonderbare wijze woont gij nu in het goddelijk Heiligdom om daar voorbereid te worden tot de verblijfplaats van het Goddelijk Woord.

Zegenen wij de Vader, de Zoon en de Heilige Geest.

Laat ons het Heilig, Heilig, Heilig zingen voor de Vader, de Zoon en de Heilige Geest: de ondeelbare Eenheid, de enkelvoudige Godheid, Die heel de schepping draagt in de holte van Zijn hand, tot in alle eeuwigheid.

Nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

De beginloze neemt een begin in de tijd, want het eeuwige Woord wordt geboren uit een ongehuwde Maagd, en Hij neemt ons vlees aan, zoals Zijn welbehagen is geweest. Hij is tegelijk de oneindige God en een sterfelijk Mens, want in Zijn alleruiterst medelijden wil Hij ons opnieuw scheppen na onze val.

Loven, zegenen ...

KATAVASIA VAN KERST

— Koel van dauw, bracht de vuuroven het bovennatuurlijke wonder in beeld; * want zoals deze de Jongelingen niet verbrandde, * zo spaarde het vuur der Godheid de schoot der Maagd. * Daarom willen wij lovend zingen: * dat heel de schepping de Heer prij-ze ** en Hem verheffe in al-le eeuwen. —

geen magnificat, maar gezongen 9e ode :

9E ODE - EERSTE CANON

megalynarion — Engelen, die de komst der jonge Maagd aan schouwen, * zagen met verwondere ring, * hoe de Jonkvrouw binnen trad, ** in het Heilige der Heiligen. —

irmos t.4 — De levende ark van God * mag niet aangeraakt worden door wereldse handen, * maar de lippen van de gelovigen * moeten de woorden van de engel tot de Moeder Gods * onophoudelijk zingen en vol vreugde roepen: ** gij zijt waarlijk boven allen verheven, alreine Maagd. —

refrein Engelen, die de komst der jonge Maagd aan - schouw -
den, * zagen met verwonde - ring, * hoe de Jonkvrouw
heerlijk binnen - trad, ** in het Heilige der Heiligen.

tropaar Alreine Moeder Gods, * hoe stralend is de schoonheid van uw
ziel! * Want vanuit de he - mel * zijt gij geheel en al vervuld
met goddelijke gena - de. * Verlicht met een eeuwig licht hen
die vol blijdschap tot u roepen: ** Gij zijt waarlijk boven allen
verheven, alreine Maagd.

refrein Engelen, die de komst der jonge Maagd aan - schouw -
den, * zagen met verwonde - ring, * hoe de Jonkvrouw
wonderbaar binnen - trad, ** in het Heilige der Heiligen.

tropaar Geen mensenwoor - den * kunnen weergeven welke
wonderen aan u geschied zijn, alreine Moeder Gods. *
Wij zien immers in u een lichaam * dat nooit door enige vlek
van zonde is aange~~ta~~st. * Daarom roepen wij tot u vol
dankbaarheid: ** Gij zijt waarlijk boven allen verheven,
alreine Maagd.

refrein Engelen, en allen die de aar - de be - wo - nen, * laat
ons samen bezin - gen * hoe de Jonkvrouw heerlijk binnen -
trad, ** in het Heilige der Heiligen.

tropaar ∟ Op wonderbare wij - ze * zijt gij in de Wet vóórafgebeeld: * als de Tabernakel, als het Mannavát, * als de Ark des Verbonds, * als de voorhang in de Tempel die nooit verwoest kan worden, * als de Poort waardoor alleen God mag binnentre - den. * En zo leert ook de Wet ons om te roe - pen: ** Gij zijt waarlijk boven allen verheven, alreine Maagd. ∟

refrein ∟ Engelen, en allen die de aar - de be - wo - nen, * laat ons samen bezin - gen * hoe de Jonkvrouw door Gods welbehá - gen binnen - trad, ** in het Heilige der Heiligen. ∟

tropaar ∟ Reeds David heeft u in hymnen bezon - gen, * hij noemde u de dochter des Kónings, * want hij zag u staan aan de rechterhand van God, * met een veelkleurig gewaad van deugdén gesierd. * Daarom riep hij profeterend uit: ** Gij zijt waarlijk boven allen verheven, alreine Maagd. ∟

refrein ∟ Engelen, danst tezamen met al - le Heiligen, * en jubelt met de maag - den, * nu dit kind binnen - treed, ** in het Heilige der Heiligen. ∟

tropaar ∟ Salomo zag vooruit * hoe gij ontvangen zoudt worden door Goden; * hij sprak op geheimvollè wijze over u * en noemde u de poort van de Kò - ning * en de leyendè, verzegelde Bron * waaruit het heldere water zou komen over ons die roepen in geloof: ** Gij zijt waarlijk boven allen verheven, alreine Maagd. ∟

refrein ∟ Engelen, en allen die de aar - de be - wo - nen, * laat ons samen bezin - gen * hoe de Jonkvrouw door Gods welbehagen binnen - trad, ** in het Heilige der Heiligen. ∟

tropaar ∟ Moeder Gods, schenk aan mijn ziel de kalme vrede van uw genadega - ven. * Want jij zijt een bron des levens voor hen die u vereren. * Sta ons bij, bescherm en bewaar ons, * zodat wij tot u mogen roe - pen: ** Gij zijt waarlijk boven allen verheven, alreine Maagd. ∟

TWEDE CANON - TOON I

De *megalynarion* ∟ Verhef haar, mijn ziel, die werd geleid * in de Tempel des Heren, * en die door de priester - ters gezegend werd. ∟

De *irmos t.1* ∟ Laat ons verheffen de stralende wolk, * waarin de Meester van het heelal is neergedaald, * als de hemelse dauw op Gideons vacht. * Want om ons is Hij vlees geworden: * de Beginloze werd een sterfelijk Mens. ** Daarom is zij in waarheid de Moeder Gods. ∟

refrein ∟ Verhef haar, ... ∟

tropaar ∟ De gerechte Joachim en Anna droegen vrucht volgens de belofte: * Maria, het Kind van God. * Toen zij een meisje geworden was, * werd zij als welriekende wierook opgedragen in de heilige Tempel, * opdat zij, die zelf de Alheilige is, ** zou wonen in een heilige plaats. ∟

refrein ∟ Verhéf haár, mijn z*ie*l, dié w*e*rd ge*le*id * in de Temp*e*l des Héren, * èn dié door de pri*e*s t*e*t*s* gezé*ge*nd w*e*rd. ∟

tropaar _ Laat on*s* z*in*gen voor het m*e*n t*e* selijk kind, * dat bóven de kracht der natuur Moeder zou w*o*rden van G*o*d. * Heden wordt zij opgedragen aan de Heer in de Tem*p*el der W*e*t, * als een welriekénde geur: ** de geestelijke vrucht van haar gerechte ou*er* t*e* ders. _

refrein ∟ Verhef haar, ... ∟

tropaar _ Gelovigén, richt tot de Moeder Gods * de groet van de Engel en roept tot haar: * Verheug u, allerschoonste Bruid; * verheug u, lichténde wolk: * uit u is de Heer opgestraald over ons * die gezeten waren in het duister der onwetendheid. ** Verheug u, hoop van het heelal. _

refrein ∟ Verhef haar, ... ∟

tropaar _ Heel de schepping neemt deel aan de groet van de Engel Gabriél * èn richt zich met zangen tot de Moeder Gods: * Verheug u, onbevlékte Moeder Gods. * Door u zijn wij vrijgekocht van de oude vloek ** èn hebben wij deel gekregen aan de onbederfelijkheid. _

refrein / Verhef haar, ... /

tropaar Gij Heilige boven alle Heiligen, * reine Moeder Gods Ma - ri -
a, * bevrijd ons uit de hinderlagen van de vijand en uit alle ket-
terij en nood. * Bid voor onze verlos - sing, ** nu wij uw
heilige ikoon vere - ren. _

refrein / Verhef haar, ... /

tropaar Gij zijt groter dan de Cherubijnen * en verhevener dan de
Serafijnen, * want gij zijt meer omvattend dan de hemelen,
alhei - lige Maagd, * daar gij immers in uw schoot onze God
hebt omvat, * Die door niets omvat kan worden; * en op
onzegbare wijze hebt gij Hem in het vlees gebaar. ** Bid tot
Hem om ons te hel - pen. _

_ Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest * _

refrein / Ver - hef, mijn ziel, de grote macht * der ondeelbare
Godheid, ** Een - heid in Drie Perso - nen. /

tropaar Verheerlijken wij de ene Natuur in Drie
Personen: * de ene, ondeelbare heerlijkheid, * de ondeelba-
re Drieheid in de ene Godheid. * Deze wordt zonder ophou-
den geprezen in de hemel en op aarde: * laat ook ons uit heel
ons hart aan - bidden: ** de Vader met de Zoon en de Heilige
Geest.

Nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen. *
refrein Ver - hef haar, mijn ziel, met blijde zang * want zij is ver-
 heven ** boven alle ko - ren der Engelen. _

theotokion / Maagdelijke Moeder Gods, * bid voor ons die in geloof
 hun toevlucht nemen tot uw bescherming, * en die uw Zoon
 aanbidden als God en de Heer der wereld, ** opdat wij
 bevrijd mogen worden uit bederf en nood en uit alle beproevin-
 gen. _

KATAVASIA VAN KERST

/ Vreemd, on - vat - baar Mys - te - rie, * dat wij mó - gen
 zien: * een grot als hemel en de Maagd als Cherubijntron.
 * Een kribbe houdt omvat: * Christus onze God, * Die
 door geen ruimte begrensd wordt ** en Die wij zingend
 verhef - fen. _

EXAPOSTILARION

— De Profe - ten hebben u aanschouwd,
 * als het heilig Man - na - vat, * als de bloei - ende staf van A - a - ron, *
 als de ste - nen Ta - fel der Wet, * en als de berg waar - uit geen steen
 gehou - wen was. * God - de - lijk kind Ma - ri - a, * wij be - zin - gen u
 in geloof, * want gij wordt he - den bin - nengeleid, * in het Hei - li - ge
 der Hei - li - gen, * om er op te groei - en voor de Heer. — 3x

LOFPSALMEN

we laten vier verzen over en zingen de volgende stichieren:

t.1 ˘ De fakkeldragende maag-den, * die de altijd-maagdelijke begeleiden met haar licht, * zijn de voorafbeelding van wat gebeuren gaat. * Want zichzelf zal Gods heilige Tem-pel zijn, * die nu als kind naar de Tem-pel gaat. ˘

t.1 ˘ De roemrijke Vrucht der heilige Be- lof-te * was waarlijk verhevener dan alle schep-se- len. * Nu wordt zij binnengeleid in het huis van God, * om de gelofte van haar ou-ders te vol-voe-ren, * want zij behoort slechts toe aan Gods Hei- li- ge Geest. ˘

t.1 ˘ Gij die in de Tempel des He- ren * waart gevoed met brood uit de he- mel, * hebt het Woord ter we- reld gebracht, * dat voor ons het Brood des Le- vens is. ˘

t.1 ˘ Opent nu de p oor-ten * van de Tempel, de Wo- ning van God, * want de werkelijke Tem-pel, * de Troon van de Ko- ning van het heel- al, * wordt heden in heerlijkheid bin-nengebracht * en opgedragen als een of- fer aan God, * want de Heer heeft haar uitverkoren om Zijn Moe- der te zijn. ˘

Eer ... Nu en...

t.2 ˘ Heden wordt de onbevleete Maagd binnengeleid in de Tem- pel, * om zelf de Tempel Gods te + wor-den, * de woning voor de Koning van het heel- al, * die de voedster zal zijn van ons + Le- ven. * Heden wordt het reine + hei- lig- dom * als een offer opgedragen in het Heilige der Hei- ligen. * Laat ons met de Engel tot haar + roe-pen: * Verheug u, enig- gezegende onder de vrou- wen. ˘

GROTE DOXOLOGIE

TROPAAR *toon 4*

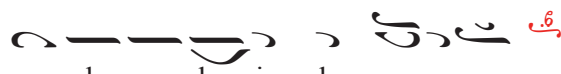
≡ Heden is het begin van Gods wel-be-ha- gen: * dé voorbereidende Verkondiging van de Verlossing der men-sen. * De Maagd komt in de Tempel Gods * én verkondigt reeds aan allen de Chris-tus. * Tot haar willen ook wij met de Engel roe-pen: * Verheug u, * Vervulling van het Heilsplan van de Schep-per. ≡


MEΛ BΣ

 He-den is het voor-spel van Gods wel-be-ha - - gen,


MEΛ BΣ

 en de voor-af - gaan-de ver-kon-di-ging


 van de ver - los-sing der men - sen

ΔI

 want de Maagd wordt nu heer-lijk ge - zien


 in de Tem-pel van God

BΣ

 en reeds ver-kon-digt zij al - len de Chris - tus.

MEΛ ΔI

 Laat ook ons tot haar roe-pen met lui - de stem:

BΣ MEΛ

 Ver-heug__ u, ver-vul-ling van het heils-plan van de Schep - - - per.


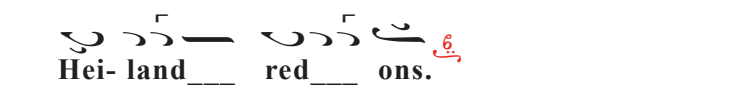
IN DE GODDELIJKE LITURGIE

EERSTE ANTIFOON

(PSALM 21)

_ Groot is de Heer en alle lof waardig, * in de stad van onze God, op
Zijn heilige berg.

refr - Door de gebeden van de Moeder Gods, Heiland, red ons. -

grieks refrein: 
Door de ge - be - den van de Moe - der Gods,

Hei - land ___ red ___ ons.

Over U zijn roemrijke dingen gezegd: * Gij zijt de stad van God.

refrein

God doet Zich kennen in haar gebouwen, *wanneer Hij deze beschermt.


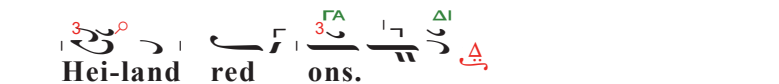
refrein

Zoals wij het gehoord hadden, zo hebben wij het ook gezien,*
in de stad van de Heer der Krachten.

refrein

Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, * nu en ..

slot-refrein

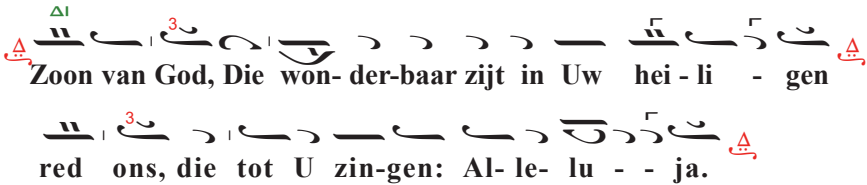

Door de ge - be - den van de Moe - der Gods,

Hei - land red ___ ons.

TWEEDE ANTIFOON

(PSALM)

_ De Aller - hoogste * heiligt zijn woonplaats.

refrein: **Red, o Zoon Gods, * Die wonderbaar zijt in Uw
Hei - - ligen, ons die tot U zingen, Allelu - ja. -**

*grieks
refrein:* 

Heiligheid en pracht * zijn in zijn Heiligdom.

refrein

Dit is de poort des Heren * slechts gerechten zullen er binnengaan.

refrein

Uw Tempel is heilig; * wonderbaar in rechtvaardigheid. _

refrein

_ Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest,
nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Eniggeboren Zoon en Woord van God, Gij die ...

DERDE ANTIFOON

(PSALM ?)

_ De rijksten van het volk,* zullen de gunst van Uw aangezicht zoeken.


tropaar, toon 4:

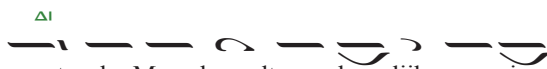
MEΛ BΣ


 He-den is het voor-spel van Gods wel-be-ha - - gen,


MEΛ BΣ


 en de voor-af - gaan-de ver- kon- di-ging


 van de ver - los-sing der men - sen

ΔΙ

 want de Maagd wordt nu heer-lijk ge - zien


 in de Tem-pel van God

BΣ

 en reeds ver- kon-digt zij al - len de Chris - tus.

MEΛ ΔΙ

 Laat ook ons tot haar roe-pen met lui - de stem:

BΣ MEΛ

 Ver-heug__ u, ver-vul-ling van het heils-plan van de Schep - - - per.

De volle heerlijkheid van de koningsdochter is van binnen, *

al is zij bekleed met gouden franje en kleurig gewaad.

tropaar

De maagden uit haar gevolg worden bij de koning gebracht, *

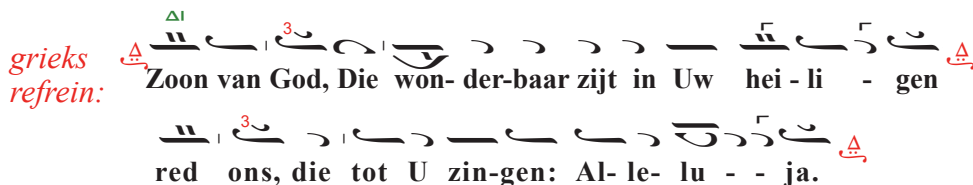
met vreugde en jubel worden zij geleid in de Tempel des Konings.

tropaar

INTOCHT

vers: Komt laat ons aanbidden en nedervallen voor Christus.

refrein: Zoon van God, Die wonderbaar zijt in Uw Hei - - ligen,
red ons die tot U zingen, Allelu-ia.


grieks
refrein:  Zoon van God, Die won-der-baar zijt in Uw hei-li - gen
red ons, die tot U zin-gen: Al-le-lu - - ja.


tropaar _ *Heden is het voorspel ...*

_ Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest,
nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen. _


kondaak, toon 4



De al-ler-rein - ste_ Tem-pel van de Ver-los-ser,



het kost-baar bruids - ver - trek, de hei - li - ge Maagd,



de toe - ge - wij - de schat-ka-mer van Gods heer-lijk-heid


wordt he - den naar bin-nen-ge-leid in het huis des HE-REN.


Zij brengt daar de ge - na - de mee


van de Hei - li - ge Geest. _


Haar_ be - zin-gen en - ge - len Gods:


Zij_ is waar - lijk de he-mel-se woon- - tent. _

PROKIMEN *toon 3*

terts: so
c.f.: mi

Mijn ziel verheft de Heer en gejuicht
heeft mijn geest in God mijn Red-der.

Want Hij heeft neergezien op de geringheid van Zijn dienst maagd; zie: van nu af zullen alle geslachten mij zaligprijzen.

APOSTELLEZING **HEBR. 9 : 1-7** **(PERICOOP 320)**

Broeders, het eerste verbond had voorschriften ...

ALLELUJA *TOON 2*

toon 2

mi do — ALLELUJA, AL - LE - LU - JA, AL LE - LU JA.

Luister, dochter, zie en neig uw oor,
vergeet uw volk en het huis van uw vader.

De rijksten van het volk zullen de gunst van uw aange-
zicht zoeken.

EVANGELIE LUKAS 10 : 38-42; 11: 27-28 (LK § 54)

Te dien tijde kwam Jezus in een zeker dorp en een vrouw, met name Martha ..

IN PLAATS VAN 'WAARLIJK HET IS WAARDIG ..'

Le keervers en de irmos van de 9e ode van de Canon

refrein _ Engelen, die de komst der jonge Maagd aan schouwen, * zagen met verwondering, * hoe de Jonkvrouw binnen trad, ** in het Heilige der Heiligen. _

irmos _ De levende ark van God * mag niet aangeraakt worden door wereldse handen, * maar de lippen van de gelovigen * moeten de woorden van de engel tot de Moeder Gods * onophoudelijk zingen en vol vreugde roepen: **
gij zijt waarlijk boven allen verheven, alreine Maagd. _

COMMUNIEVERS

Ik zal de Kelk des Heils nemen en de Naam des Heren aanroepen.

Alleluja (3x).

❖ 22 NOVEMBER ❖

*Nafeest van Tempelgang; de gedachtenis van de Heilige Apostel Filemon
en met hem Apfia, Archippa en Onesimus;
en de heilige martelares Cecilia en die met haar waren*

*(het off. van de apostelen is niet vertaald; het off. volgt niet het grieks mineon, het is
aangepast: er is gebruik gemaakt van het off. van de H. Cecelia, vert. van Heg. Thomas.)*

VESPERS

geen kathisma;

HEER IK ROEP ... *drie stichieren, van het nafeest :*

t.8 — Hoe won-der-baar is wat he-den ge-beurt! * Het is een
heer-lijk sym-bool * van wat ons in de toe-komst ge-schon-ken
wordt. * Want zij uit wie het god-de-lijk Licht * zal opstralen voor
heel de we-reld, * wordt nu als een Bruid bin-nen-ge-leid *
in de van God vervulde Tem-pel. * Laat ons haar be-zin-gen
* als de bovennatuurlijke hei-li-ge Tem-pel, * waar-in de volheid
der Godheid be-slo-ten wordt, * want zij is geheel ver-vuld met
licht ** van Chris-tus Die het Licht der schep-ping is. —

t.8 — De wij-ze Jo-a-chim en An-na * brach-ten in waarheid
een aangenaam of-fer aan God, * de eerstelings-vrucht van hun
ou-der-dom, * want Hij had hun een Godskind als vrucht ge-
schon-ken: * het kind Ma-ri-a, * door wie het ver-driet der
schuld * van ons is wegge-no-men. * Laat ons haar met onze
zangen ver-hef-fen, * nu wij tot het ge-loof ge-ko-men zijn,
** want zij heeft de vreugde gebracht voor heel de we-reld. —

t.8 — Laat ons op mystie-ke wij-ze te-zamen-ko-men, * stra-
lend door de fakkels van ons ge-loof, * om deel te hebben aan de
blij-de stoet der Maagd, * nu zij vol heerlijkheid Gods Tempel
bin-nen-treedt. * Door de Geest is zij tot Bruid ge-maakt, * wij
mogen deel-hebben aan dit heer-lijk Feest, * om haar op God-
waardige wijze te be-zin-gen, ** nu wij het feest der Tem-pel-
gang vie-ren. — *en 3 stichieren van de H. Cecilia, t.4*

en 3 stichieren van de H. martelares Cecilia, t.4

Uw lichaam en uw gedachten hebt gij behoed tegen het onreïn genot
 gij hebt úzelf aangeboden aan de Schepper als een vlekkeloze bruid
 uw gewaad heilig getooid met het borduursel van het martelaarsschap
 gelukzalige. Daarom heeft Christus u ontvangén, beroemde Cecilia in
 de lichtende kámer, hét onbevlekt bruidsvètrèk.-

De Heer, die u een zoete rozengeur deed verspreiden, wón door uw
 heilige bemiddeling twee broers, die de goede reuk van uw onop-
 houdelijke voorspraak hebben ingeademd. Daarom werden zij waardig
 toen zij de stinkende dienst der dwaling hadden verlaten, de hemels
 Geur te genieten, voortgekomen uit de Maagd en door Zijn onzegbare
 goedheid over ons uitgegoten.-

Gij hebt de rijkdommen van hier beneden gemínacht, maar de hemels
 schat bemínd. Zonder rekening te houden met uw aardse verloofde
 hebt gij plaats genomen in de reien der wijze maagden en bood gij
 uzelf aan aan de hemelse Bruidgom. Voor Hem hebt gij manhaftig
 gestreden en vol moed de hoogmoed van de vijand vertreden. Cecilia,
 eerbiedwaardige luister van de martelaren.-

Eer ... Nu en ... *van het nafeest*

t.1 = De Hemelen juichen van vreugde, * om de onzegbaar grote
 daden van on-ze God. * Want de gesloten Poort die uitziet op het
 Oos-ten, * die volgens de belofte gekomen was uit een onvrucht-
 bare moe-der-schoot, * en die aan God is toegewijd om Diens
 wo-ning te zijn, * wordt heden als een vlekkeloos offer opge-
 dragen in de Tem-pel. * Daarover heeft David gejuicht en ge-
 zongén: * Maagden worden in haar gevolg tot de Ko-ning geleid,
 * in Zijn Hei-lig-dom, * waar zij wordt opgevoed om de Tempel
 te wor-dén van Hem. * Die voor alle eeuwen onlichamelijk uit de
 Vader ge-bo-ren is, * voor het heil van onze zie-len. =

APOSTICHEN *van het nafeest*

t.2 — Zoals het staat in de Psalm * worden heden een menigte van maag-den * met brandende fakkels naar de Maagd geleid, * als het stralend gezelschap ** van haar die alleen de Al-rei-
ne is. —

De Koning heeft uw schoonheid begeerd:
Hij is uw Heer, en gij zult Hem aanbidden.

t.2 — Ontvang in de Tempel, Profeet, * de geestelijke berg, * de tafel met het goddelijk Brood, * de brug die van de aarde naar de hemel leidt; * het gouden vat dat de Onomvatbare omvat; ** haar die alleen de Al-rei-
ne is. —

De maagden worden gebracht met vreugde en jubel,
zij worden geleid in de Tempel van de Koning.

t.2 — Gij hebt geopend de poorten van het Heiligdom, * Profeet van God, Zacharia, * voor de ontvangst van de goddelijke Poort, ** die alleen altijd Maagd zal zijn. —

Eer ... Nu en ... *van het nafeest* t.2 — Heden wordt de onbevleete Maagd binnengeleid in de Tempel, * om zelf de Tempel Gods te worden, * de woning voor de Koning van het heelal, * die de voedster zal zijn van ons Leven. * Heden wordt het reine heiligdom * als een offer opgedragen in het Heilige der Heiligen. * Laat ons met de Engel tot haar roepen: * Verheug u, eniggezegende onder de vrouwen. —

TROPAREN *van de H. Cecilia, toon 4*

t.4 $\frac{1}{2}$ Uw lam, o Jezus, roept met luidé stem: * Náar U, mijn Bruidegom, verlang ik. * Op zoek naar U ga ik de lijdenswèg; * mét U laat ik mij kruisigen, * en word ik begraven in Uw doòp; * Ik lijd om U, om met U te heersen; * Ik sterf om U, om in U te levén; * Néem mij aan als een onbevleete gavè, * met liefde geslachtófferd voor U. * Dóór haar gebeden, o Medelijdende, ** red onze ziè - len.

Eer ... Nu en ... *van het feest*:

t.4 $\frac{1}{2}$ Heden is het begin van Gods wel-be-ha- gen: * dé voorbereidende Verkondiging van de Verlossing der mèn-sèn. * De Maagd komt in de Tempél Gods * én verkondigt reeds aan allen de Chris-tus. * Tot haar willen ook wij met de Engel roe-pen: * Ver-heug u, * Vervulling van het Heilsplan van de Schep-per. $\frac{1}{2}$

en de wegzending

METTEN

TROPAREN *van het feest, Eer ... van de Heilige, Nu en ... van het feest; zie Vespers*

KATHISMATA *na de eerste psalmlezing, van het nafeest*

t.1 $\frac{1}{2}$ Zingt, Maagden, dè lof-zang; * moeders, prijst in hým-nen; * vol-keren ver-heer-lijkt, * én pries-ter-s, ze-gent * dè rei-ne Moe-der Gods; * want als kind is zij gebracht naar de Tem-pel van de Wet, * dié zelf de heiligste Tempel des He-ren is. * Viert daar-om een gees-te-lijk feest * én laat ons roe-pen: * Ver-heug u, Maagd, ** dié de roem zijt van het geslacht der mèn-sèn. $\frac{1}{2}$

- 66 - Eer ... Nu en ... *herhalen*

na de tweede psalmlezing, van het nafeest

t.4 – Maak, David, reeds tevoren de wég ge-reed * naár de voor God gebouwde Tem-pel, * opdat deze vol vreug-de on-ze Konin-gin ont-van-gen zal, * en roep tot haar: * Treed binnen, Vrouwe, in de Tem-pel van de Kó-ning; * treed binnen, gij wier ver-borgen schoonheid slechts in de geest wordt geschouwd; * en die eens zult overvloeien van ho-ning en melk, ** wanneer gij ons Christus schenkt Die het Licht voor al-len is. –

Eer ... Nu en ... *herhalen*

DE CANONS

de eerste canon van het feest, van de apostelen (niet opgenomen) en van de heilige martelares Cecilia

EERSTE ODE

DE EERSTE CANON VAN TEMPELGANG - TOON 4

– Mijn mond wil ik openen, * en vervuld van de Heilige Geest, * bréng ik een hulde aan de koninklijke Moeder; * stralend wil ik feest vieren, ** en verheugd haar tempelgang bezin-gen. –

Wij weten dat gij, Al-Onbevleete, een schat zijt van wijsheid en een onuitputtelijke bron van genade. Daarom bidden wij u, Meesteres, schenk ons slechts enkele druppels van die kennis, opdat wij uw lof in eeuwigheid mogen verkondigen.

Gij die geëerd zijt boven alle hemelen, Alheilige, als de Tempel en het goddelijk Paleis, gij wordt nu opgedragen in Gods Tempel om toebereid te worden tot de God-welgevallige woonplaats wanneer Hij komt.

Uit de Moeder Gods is het Licht der genade opgestraald dat alle mensen verlicht en hen bijeenbrengt om haar stralende heerlijkheid te bezingen met hymnen. Laten ook wij ons daarbij aansluiten en tot haar onze toevlucht nemen.

De heerlijke Poort uit Ezechiëls visioen, waardoor geen menselijke gedachten kunnen binnentreden, heeft nu de poorten geopend van Gods Tempel; en zij nodigt ons uit om met haar binnen te treden en ons te verheugen over Gods grote daden welke aan haar zijn verricht.

CANON VOOR DE H. CECILIA- TOON I

toon I Irmos Christus wordt geboren, looft Hem ...

Van Christus waart gij de heldere woning, van Christus het heilige heiligdom, van Christus de alreine tempel, beroemde Cecilia, verlicht ons door uw voorspraak, daar wij u graag bezingen.

Gij koesterde de schoonheid van Christus en waart gegrepen door de liefde tot Hem. Gij gehoorzaamde zijn geboden, eerbiedwaardige Martelares. Dood waart gij voor de wereld en al wat zij bevat; zo verdiende gij het eeuwige leven.

Van grote reinheid waren uw ziel en uw lichaam. Zo waart gij de bruid van Christus onze God, die u vóór altijd vlekkeloos bewaarde voor zijn geestelijk bruidsvertrek, gelukzalige Martelares.

Smetteloze Maagd, bevrijdt uw dienaren uit de greep der harts-tochten door uw gebeden tot de Heer, die uit uw schoot een lichaam nam om onder ons te wonen.

DERDE ODE VAN DE TEMPELGANG

∞ Moeder Gods, levende, onuitputtelijke bron, * versterk uw zangers,
die een geestelijk koor gevormd hebben, * en verleen hun erekronen,
** op de dag van uw roemrijke tempelgang. ∞

Heden wordt de Tempel tot bruiloftstooi en bruidsvertrek van de Maagd, het levende Bruidsvertrek van God. Zij is geheel rein en zonder smet en straalt helderder dan heel de schepping.

David voert de reidans aan; hij danst vol vreugde en verheugt zich met ons over u, de smetteloos reine Maagd, die hij roemt als de Koningin getooid met het veelkleurig geborduurd gewaad, en die in de Tempel staat voor het aanschijn van de Koning, onze God.

De eerste Eva heeft de overtreding van Gods gebod over de mensheid gebracht, maar uit Eva's wortel is nu een rijs ontsproten waaraan ons herstel tot onbederfelijkheid opbloeit: de Moeder Gods, die heden gebracht wordt in het Huis van God.

De scharen der Engelen dansen met de menigte der mensheid voor uw aangezicht, alreine Meesteres; zij gaan voor u uit met brandende lampen om uw grootheid te verkondigen in het Huis van God.

VAN DE H. CECILIA

Met een rein hart hebt gij Christus onze God gezocht, die op onzegbare wijze vlees aannam uit de Maagd. Gij hebt tot Hem geroepen: in uw gevolg, Heer, heb ik mij aangesloten en mijn ziel heb ik gebonden aan Uw liefde.

Daar gij in de hemel bruiloft hield, waar uw onvergankelijke Bruidschat was, gelukzalige, hebt gij op aarde geminacht de vergankelijke en tijdelijke goederen en voor Christus hebt gij uw maagdelijkheid feilloos bewaard.

Voor de onstoffelijke liefde hebt gij de stoffelijke genegenheid ver van u af gehouden en door uw wijze en levenschenkende redevoeringen hebt gij uw verloofde overtuigd om samen met u een rein leven te leiden. Samen met hem werd gij verenigd met de Koren der Engelen in de hemel, bewonderenswaardige Martelares.

Vlekkeloze Maagd, zonder zwoegen hebt gij als een vruchtbare wijnstok de reine Druif ontvangen en ter wereld gebracht, de Christus, die de wijn der goddelijke kennis uitstort. Vraag Hem om onze zielen te redden, want Hij is God.

irmos - t.1 _ Voor alle eeuwen zijt Gij, ó Zoon, * zonder verandering uit de Vader gebo- ren, * en op het einde der tijden zijt Gij zonder zaad uit de Maagd vlees ge- wor- den. * Christus God, U roepen wij toe: * Gij hebt onze hoorn ver- he- ven: ** Hei- lig zijt Gij on- ze Heer. _

KONDAAK *van het feest:*

t.4 ≡ De alreine Tempel van de Ver-los- ser, * het kostelijk maagdelijk Bruidsvertrek, * de geheiligde Schatkamer van Gods heer-lijk-heid, * wordt heden binnengeleid in het Huis des He- ren. * Zij brengt daar de genade van Gods Hei- li- ge Geest, * ter-wijl Zijn Engelen zin- gen: ** Zij is de hemelse woon- tent. ≡

IKOS *van het feest:*

— Bij het zien van de goddelijke ge-nā-de * én Gods onzegbare mys-te-ri-èn, * die in dé Maagd ge-beu-rèn, * ben ik verheugd, al gaan ze ons begrip te bō-ven. * Want zij alleen is uit-ver-kō-rèn, * bóven de gehele zichtbare en onzichtbare schepping. * Daarom wil ik haar ver-heer-lij-kén: ** zij is de he-mel-se woon-tent. ≡

KATHISMA-ZANG *van de H. Cecilia, toon 1:*

Uw waarachtige Bruidegom was Christus, | voor wie gij afstand deed | van de liefde voor uw aardse verloofde. | Hem hebt gij door het geloof tot God gevoerd, | zodat hij samen met u manhaftig heeft gestreden | en de overwinningskrans heeft behaald. | Herinner u, samen met hem, Cecilia, ons allen.-

Eer... Nu en ... *van het feest:*

t.1 — De lichaamsvrucht van de rechtvaardige Joachim en An-na, * wordt heden aan God opgedragen in Zijn heilige Tem-pel. * Want dit kind zal de voedster zijn van ons Le-ven. * Daarom wordt zij gezegend door de Priester Za-cha-ri-as. * Laat ons allen met geloof haar zalig prij-zen, * want zij is de Moeder des He-rèn. ≡

VIERDE ODE VAN DE TEMPELGANG

t. 4 — Toen de profet Habakuk * het ondoórgrondelijk goddelijk raadsbesluit doorschouwde * van uw vleeswording uit de Maagd, o Allerhoogste ** riep hij uit, ere zij uw macht, o Heer. —

Heden ontvangt het Huis van God de Poort waardoor geen man is ingegaan, en daardoor is er een einde gekomen aan de eredienst van de voorafbeeldende Wet, zodat wij roepen: Waarlijk, de Waarheid is op aarde verschenen.

De overschaduwde berg uit Habakuks lied, die hij reeds zolang tevoren had voorspeld, is nu gekomen om te wonen in het Heilige van de Tempel. Daar bloeit zij rijkelijk in vele bloemen van deugd, en haar schaduw beschut alle einden der aarde.

Laat ons met heel de aarde opzien naar deze grootse, wonderbare en ongewone gebeurtenissen: de Maagd die haar voedsel ontvangt uit de hand van een Engel is daarmede een uitbeelding van Gods liefdevolle zorg in Zijn Heilsplan.

Als een Tempel, een Paleis en een levende Hemel zijt gij heden opgedragen in de Tempel der Wet, om daarin voortaan te wonen, smetteloos reine Bruid van God.

VAN DE H. CECILIA

toon 1 Irmos Uit Jesse's wortel ...

Een Lichtengel verscheen u en werd u als een behoeder toevertrouwd, roemrijke Cecilia; hij verlichtte u met de goddelijke klaarte, u van elke vijand bevrijdend, door u rein en ongeschonden te bewaren in de genade van het geloof. Zo waart gij Christus aangenaam.

Overtuigd door uw goddelijke onderrichtingen, verliet de edelmoedige Valerianos de diepe duisternis van de dienst der valse goden. Met blijmoedigheid naderde hij tot de goddelijke Doop, en nadat zijn ziel verlicht was, straalde hij met de glans der martelaren.

Gij ruidte het aardse huwelijk voor de reine bruiloft der hemelen, waar gij in de vreugde woont, getooid met de lieflijkheid der maagdelijkheid, schitterend door reinheid, bewonderenswaardige Cecilia, Bruid van Christus.

De dorre staf van Aäron heeft gebleoid, onze Koningin, en beeldde u vooraf, die deed groeien de Hovenier van het heelal. Bid zonder ophouden dat Hij in het hart van elke gelovige zijn vrees moge planten, alreine Maagd.

VIJFDE ODE VAN DE TEMPELGANG

Het heelal stond vol verwondering, * bij uw roemrijke tempelgang,
 * want gij, die in het huwelijk Maagd gebleven zijt, * gij, zelf een reine
 tempel, * zijt de tempel van God binnengegaan, * en hebt aan hen die
 u bezingen, ** de vrede geschonken.

Als een roemrijk Heiligdom en een heilige Offergave is de alreine Maagd heden opgedragen in Gods Tempel. En op een wijze welke alleen voor God begrijpelijk is, wordt zij toebereid om de woonplaats te zijn voor onze God, de Koning van het heelal.

Toen hij de schoonheid van uw ziel mocht aanschouwen, alreine Maagd, riep Zacharia in geloof: Gij zijt onze bevrijding, gij zijt de vreugde van het heelal, en gij brengt ons herstel, want door u is de Onzichtbare zichtbaar geworden voor ons.

Alreine Maagd, de wonderen die aan u geschied zijn gaan ons begrip teboven. Onbegrijpelijk is de wijze waarop gij geboren wordt, en onbegrijpelijk is hoe gij zijt opgegroeid. Alles aan u is wonderbaar en heerlijk, Bruid van God, want Gods handelen kan niet begrepen worden door het verstand van een mens.

Gij zijt de veel-armige Kandelaar, Bruid van God, die heden opstraalt in het Huis des Heren. Ook aan ons schenkt gij licht door de heilige genadegaven van uw wonderen, o reine en alberoemde Moeder Gods.

VAN DE H. CECILIA

toon 1 Irmos God des vredes ...

Toen gij de Doop zocht, het goddelijk Bad, verscheen u een engel, Valerianos, die uw hart en uw geest verlichtte door de uitleg van de gewijde woorden en die u de raad gaf te strijden op aarde om u te verenigen met de koren der Engelen in de hemel.

Verenigd waart gij door de goddelijke Geest en uw hart en uw geest hebt gij daarom maagdelijk gehouden, zodat Christus u zichtbare kronen heeft geschonken van zoetgeurende rozen, beroemde Martelaren, die de goede geur van het geloof in Christus geworden zijt.

Gij hebt de stinkende dwaling verlaten, Tiburcius, en in ruil daarvoor de goede geur van de godskennis ontvangen. Vastberaden hebt gij de weg van het ware Leven betreden door uw diep geloof in de Drieëenheid, voor wie gij uit uw gehele hart gestreden hebt.

Reine Maagd, verhevener dan de heilige Engelen, Gij hebt ontvangen de Engel van de Grote Raad, de God Emmanuel, die door Zijn nederdaling de stervelingen tot hemelbewoners heeft gemaakt door Zijn oneindige barmhartigheid.

ZESDE ODE VAN DE TEMPELGANG

Wij die dit goddelijk en eerbiedwaardige feest * van de Moeder
Gods vie - ren, * komt, klapt in de handen, van God vervulden, ** en
verheerlijkt God Die uit haar geboren is. >

Hij Die het heelal draagt door Zijn Woord, heeft in Zijn medelijden het gebed verhoord van de gerechte Joachim en Anna. Hij heeft hen bevrijd uit de kinderloosheid en hun daardoor weer vreugde geschonken.

Om Zijn verlossingswerk te doen kennen aan de volkeren heeft de Heer onder de mensen haar uitverkoren die altijd Maagd wilde blijven, en Hij heeft haar gemaakt tot een teken van verzoening en vernieuwing.

Gijzelf, Onbevleete, zijt een Huis vol genade, een schatkamer van de onzegbare rijkdommen van Gods heilsplan. Nu treedt gij binnen, met onzegbare vreugde, in de heilige Tempel.

Toen de Tempel u had opgenomen als een vorstelijk diadeem, Bruid van God, werd deze geheel stralend van de schoonheid der hogere werkelijkheid, want in u werd zichtbaar de vervulling der profetieën.

VAN DE H. CECILIA

Door hun handen bereidwillig naar God op te heffen hebben de manhaftige Martelaren de tempels der valse goden afgebroken en vernield. De hen aanvallende demonen hebben zij naar de afgrond van het verderf teruggezonden, waardoor zij de stralende en lichtende diadeem der overwinning hebben ontvangen.

Heilige Martelaren, die niet bevreesd waart, geestelijke lammeren, voor de aanval der wilde beesten, gij hebt de onredelijke cultus aan de demonen niet volbracht, en hen geen dodelijke offers opgedragen, maar gij hebt uzelf als reine offers opgedragen aan onze God.

Uw brandende liefde voor God, uw goddelijke naastenliefde en de geneigdheid van uw hart heeft u, Cecilia, helemaal verteerd. Zo waart gij een engel in het vlees. Voor het zwaard hebt gij vrijwillig uw hals gebogen en de lucht geheiligd door uw ziel en de aarde door uw bloed.

De dood heerste tot Gij er waart, Maagd, want Gij hebt Christus ons Leven gebaard, die aan ieder die zich aan Hem toevertrouwd, de goddelijke en onsterflijke vreugde schenkt. Alheilige, smeeek Hem om uw dienaren te bevrijden uit de dreigende gevaren.

irmos t.1 _ Ongedeerd kwam Jona terug, * zoals de vis hem in zijn lichaam had opgeno - men. * Het woord echter, dat in de Maagd woonde, en uit haar het vlees heeft aangenò - men, * heeft haar ongedeerd bewaard, zoals hij zelf het bederf niet zou aanschou - wèn. _

KONDAAK

t.4² KOMT ALLE GELO-VI-GEN, * LAAT ONS OP GODDELIJKE WIJ-ZE, DE HEILIGE CECILIA BEZIN-GEN; * VRIJWILLIG WERD ZIJ EEN BRUID VAN CHRIS-TUS, * HAAR HART MET DEUG-DEN GE-SIERD. * WANT ZIJ BESCHAAMDE DE OVERMOED VAN AL-MA-KI-OS, * EN STRAALDE ALS EEN ZON TEMIDDEN VAN HAAR VERVOLGERS. * TOEN WERD ZIJ VOOR ONS OP AARDE EEN GODDELIJKE STEUN, * DOORDAT ZIJ HET GELOOF VERSTERKT

IKOS *(niet vertaald/ uit alg mineon, officie 20:)*

- Laat ons op waardige wijze ver-ē- rēn, * de heilige Martelares, * want door haar mar-tel-dōod * werd zij de bruid van +Chris-tūs. * Bevrijd daarom onze ziel, door uw ge-⁺bē-dēn, * van alle kwelling en vēr-niē-ti-gīng, * van ⁺aard-beving en pēst, * opdat wij mogen leven in ⁺deē-mōed, * om dan samen met alle Heiligen die God bē-haagd heb-bēn, * te wandelen

⁺in hēt līcht, * en met hen te ⁺zīn-gēn: * Gij, Verlosser, hebt allen die haar loven, in vēr-bā-zing ge-brācht * om de grootheid Uwer ge-⁺nā-dēn. * En daarom ⁺roē-pen wij tot hāar: ** Bid zonder ophouden voor òns āl-[^]lēn. ˘

SYNAXARION

Na het bad en de brandwonden te hebben geleden werd Cecilia gebed in haar eigen bloed. Tiburcius en Valerianos verdroegen zonder morren de smaad van het zwaard voor de Almachtige.

ZEVENDE ODE VAN DE TEMPELGANG

De van God vĕrvulden aanbāden niet de sĕpping in plaats van de Sĕpĕ - pĕr, * maar verachten dāpper de dreiging van de vĕurovĕn, * zĕj zongĕn vol vĕugde: ** Gezegend zĕj Gĕj, Heer, God van onze vaderĕn. ˘

Een blijde lente is nu opgegaan voor de einden der aarde, want door de genade is het begrip doorgedrongen tot in onze ziel en verandert ons duister in licht. Want heden is het feest ter ere van de Moeder Gods, en wij verheugen ons met mystieke vreugde.

Dat heden alles zijn opwachting make bij de Koningin en Moeder: hemel en aarde, de scharen der Engelen en de menigten der stervelingen, om tot haar te roepen: Onze vreugde en onze bevrijding wordt binnengeleid in de Tempel.

De geschreven Wet is voorbijgegaan en verdwijnt als een schaduw voor het schijnende stralen der genade, die uitgaan van uw Intrede in de Tempel van God, ongeschonden Maagd en Moeder, die voor eeuwig de Hooggezegende zijt.

Ongerepte Meesteres, hemel en aarde en alles wat onder de aarde is, zijn onderworpen aan Uw Zoon, want Hij is hun Maker en hun God. En nu belijdt elke sterflijke tong dat de Heer op aarde verschenen is, als de Redder onzer zielen.

VAN DE H. CECILIA

toon 1 Irmos De Godvrezende jongelingen ...

Door hun vroomheid veranderden de Jongelingen de vuuroven in dauw, en gij, Cecilia, verdroeg, verfrist door het Doopbad, de kokende onderdompeling, terwijl gij het lied zong: God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

Door uw onfeilbare onderrichtingen liet Tiburcius de dwaling in de steek en bekleedde zich met de goddelijke mantel der onsterfelijkheid. Temidden der atleten riep hij uit: God onzer vaderen, gezegend zijt Gij.

Heilige Martelaren, door uw belijdenis van de Straal der Drie-voudige Zon der allerhoogste Godheid, hebt gij de duisternis van het veelgodendom verdreven, als de sterren die de harten der gelovigen verlichten.

Wij richten tot U de engelengroet, alreine ongehuwde Maagd, die onze Vreugde ter wereld bracht. Door uw bemiddeling heeft Hij ons allen bevrijd van de veryloeking, zodat wij kunnen zingen: God onzer vaderen, gezegend zijt Gij.

ACHTSTE ODE VAN DE TEMPELGANG

— Hoor o reine maagd en luister naar Gabriël, * hij vertelt u het raadsbesluit van de Allerhoogste, * dat vanoudsher waarachtig is: * maak u gereed om God te ontvangen, * want door u komt de onomvatbare onder de mensen. * Daarom roep ik vol vreugde: ** al gij werken des Heren, zegent de Heer. —

Toen Anna de smetteloze Tempel binnenleidde in het Huis van God, riep zij vol geloof tot de priester: “Neem het kind dat mij door God geschonken is en voer haar binnen in de Tempel van de Schepper. En zing tot Hem in vreugde: Zegent, alle werken des Heren, de Heer.”

Toen de priester Zacharia Anna aanschouwde, riep hij door de Geest bezield tot haar: “Gij brengt ons hier de ware Moeder van het Leven, want haar hebben de Profeten vooruitverkondigd als de Moeder Gods. Maar hoe zal de Tempel haar kunnen omvatten? Daarom roep ik in bewondering: Alle werken des Heren, zegent de Heer.”

‘Ik sta hier als smekeling voor God,’ antwoordde Anna hem. ‘Met geloof en biddend roep ik tot Hem om de vrucht van mijn baren te willen aanvaarden. Want ik heb een gelofte afgelegd dat ik mijn kind zou opdragen aan Hem Die het mij geschonken heeft. Daarom spring ik op van vreugde en roep: Zegent, alle werken des Heren, de Heer.’

‘Waarlijk, deze daad is geheel in overeenstemming met de Wet,’ zo zei de priester tot haar. ‘Ik aanschouw hoe wonderbaar dit alles is, want ik zie hoezeer zij, die nu binnengeleid wordt in het Huis van God, dit heiligdom in genade te boven gaat. Daarom roep ik verheugd: Gij, alle werken des Heren, zegent de Heer.’

‘Nu ik uw woorden hoor,’ zo zeide Anna, ‘word ik met nieuwe kracht vervuld, Want gij kunt dit alleen maar begrijpen door de Geest van God, en daardoor hebt gij naar waarheid verkondigd wat er met de Maagd gebeuren gaat. Neem haar, de Ongerepte, op in de Tempel van uw Schepper, en zing tot Hem met blijdschap: Alle werken des Heren, zegent de Heer.’

‘Een lamp met stralend licht is voor ons ontstoken’, zo riep de priester uit, ‘en deze stort een vloedgolf van vreugde uit over de Tempel. Laat de zielen der Profeten zich met mij verheugen, nu zij zulke wonderen zien, die voltrokken worden in het Huis Gods. Daarom roepen zij uit: Zegent, alle werken des Heren, de Heer.’

VAN DE H. CECILIA

Gij wist de smet van onze hartstochten uit, eerbiedwaardige Martelares, door de regen van uw wonderen en gij verfrist, beroemde Cecilia, hen die door de smart worden verteerd, maar die zingen in geloof: Dat de gehele schepping de Heer zegene en Hem verheffe in alle eeuwen.

Edelmoedige Martelares, met brandende ijver trad gij in het gleoiende vuur en gij werd niet verteerd, maar gij trad eruit als uit het bad der onsterfelijkheid, zingend voor Christus de Koning van het heelal.

Het koor der Engelen stond verstomd door de standvastigheid van Valerianos, want dapper doorstond hij de hagel der slagen, overal werd hij met vuisten bewerkt, maar zò verbrijzelde hij de vijanden terwijl hij uitriep: Dat de gehele schepping de Heer zegene en Hem verheffe in alle eeuwen.

Vat, dat het Manna der hemelen bevat, goddelijke Ark, heilige Tafel en Kandelaar, Gij zijt de Troon en het Paleis van God, de Brug die naar het goddelijk Leven leidt hen die zingen: dat de gehele schepping de Heer zegene en Hem verheffe in alle eeuwen.

Loven, zegenen ... *irmos t.1*

_ Koel van dauw, bracht de vuuroven het bovennatuurlijke wonder in belde; * want zoals deze de Jongelingen niet verbrandde, * zo spaarde het vuur der Godheid de schoot der Maagd. * Daarom willen wij lovend zingen: * dat heel de schepping de Heer prij-ze ** en Hem verheffe in al-le eeuwen. _

NEGENSE ODE VAN DE TEMPELGANG

\ De levende ark van God * mag niet aangeraakt worden door wereldse handen, * maar de lippen van de gelovigen * moeten de woorden van de engel tot de Moeder Gods * onophoudelijk zingen en vol vreugde roepen: ** gij zijt waarlijk boven allen verheven, o reine Maagd. \

Alreine Moeder Gods, * hoe stralend is de schoonheid van uw ziel! * Want vanuit de hemel * zijt gij geheel en al vervuld met goddelijke genade. * Verlicht met een eeuwig licht hen die vol blijdschap tot u roepen: ** Gij zijt waarlijk boven allen verheven, alreine Maagd.

Geen mensenwoorden * kunnen weergeven welke wonderen aan u geschied zijn, alreine Moeder Gods. * Wij zien immers in u een lichaam * dat nooit door enige vlek van zonde is aangestast. * Daarom roepen wij tot u vol dankbaarheid: ** Gij zijt waarlijk boven allen verheven, alreine Maagd.

Op wonderbare wijze * zijt gij in de Wet voorafgebeeld: * als de Tabernakel, als het Mannavat, * als de Ark des Verbonds, * als de voorhang in de Tempel die nooit verwoest kan worden, * als de Poort waardoor alleen God mag binnentreden. * En zo leert ook de Wet ons om te roepen: ** Gij zijt waarlijk boven allen verheven, alreine Maagd.

Reeds David heeft u in hymnen bezongen, * hij noemde u de dochter des Konings, * want hij zag u staan aan de rechterhand van God, * met een veelkleurig gewaad van deugden gesierd. * Daarom riep hij profeterend uit: ** Gij zijt waarlijk boven allen verheven, alreine Maagd.

Salomo zag vooruit * hoe gij ontvangen zoudt worden door Goden; * hij sprak op geheimvolle wijze over u * en noemde u de poort van de Koning * en de levende, verzegelde Bron * waaruit het heldere water zou komen over ons die roepen in geloof: ** Gij zijt waarlijk boven allen verheven, alreine Maagd.

Moeder Gods, schenk aan mijn ziel de kalme vrede van uw genadegaven. * Want gij zijt een bron des levens voor hen die u vereren. * Sta ons bij, bescherm en bewaar ons, * zodat wij tot u mogen roepen: ** Gij zijt waarlijk boven allen verheven, alreine Maagd.

VAN DE H. CECILIA

Gij waart de gesloten tuin, de verzegelde fontein, het mysterie van elke schoonheid, de uitverkoren bruid, het bloemrijke paradijs, heilige Cecilia, het lichtende verblijf van Hem die in de hemelen woont.

Gij hebt de haven van vrede bereikt, waar gij de lading van het geloof in bewaring had gegeven. Gij schittert met de glans van de Drievoudige Zon, gij zijt vergoddelijkt door aanneming, edelmoedige, beroemde en gelukzalige Martelares.

Vader, Zoon en Heilige Geest, ondeelbare Drieëenheid, verleen aan de gelovigen, die u erom bidden, de goddelijke verlichting en de vergiffenis van hun zonden, door de voorspraak van uw heilige Martelaren, opdat wij, zoals het past, U onophoudelijk verheerlijken.

Onze natuur, die in ballingschap is, Alreine, heeft de stralengloed van Uw Kind aanschouwd. Door Hem zijn wij uit de onwetendheid en de sombere chaos van onze hartstochten bevrijd, zoals het verdwijnen van de nacht; wij vereren U, want gij zijt de Oorzaak van ons heil.

en tot slot het irmos in toon 1:

≧ Vreemd, onvatbaar Mystērie, * dat wij mogen zien: * een grot als hemel en de Maagd als Cherubijnentron. * Eēn kribbe houdt omvat: * Christus onze God, * Die door geen ruimte begrensd wordt ** en Die wij zingend verhef - fen. _

EXAPOSTILARIA *van de H. Cecilia*

I 3a - Als een bruid waart gij ge-sierd, * ver-loofd aan de Brui-de-gom, * door de wel-doen-de overwin-ning der drif-ten. * Hij heeft u uit-ver-ko-ren voor het stra-lend pa-leis, * want gij draagt de lamp der maag-delijk-hēid, * heilige Martela-rēs, * en nu heerst gij vol vreug-de, ** met de Alleen-bestaande in al-le eeu-wig-hēid. -

Eer... Nu en... *feest* t.3a - Het geheel vlek-ke-lo-ze moe-der-lam, * de werkelijk goe-de Maagd, * wordt he-den won-der-baar in de Tem-pel ge-leid. * De scha-ren der Onli-cha-me-lij-ken * en de me-nig-ten der En-ge-len * gaan voor haar uit, te-za-men met de jonge maag-den; * en de hei-li-ge Pries-ter, ** neemt haar vol vreug-de in zijn ar-men. -

Gelezen lofpsalmen en gelezen doxologie

APOSTICHEN *van het nafeest:*

t.2 - Ontvang, Zacha-ri-a, * in het midden van de Tem-pel, * de Heilige boven al-le Hei-li-gen, * die de Moeder Gods zal zijn, ** en breng haar in het Heilige der Hei-li-gen. -

God, Uw troon is in de eeuwen der eeuwen; Ps. 44
een scepter van gerechtigheid is de scepter van Uw Rijk.

t.2 – Uit de wortel van Da- vid * zijt gij opgebloeid, al-⁺hei-
lige Maagd, * en Gabriël, die reeds op het “Verheug u” wordt
voor-be-reid, * roept vol ⁺blijd-schap tot u: ** Gij zult werkelijk
God baren, Al-rei- ne Maagd. –

Mirre, balsem en kaneel geuren in uw klederen
in de ivoren vertrekken.

t.2 – Brengt lof aan het ge-hei-lig-de paar, * de trouwe Joachim
en ⁺An-na, * want uit hen zijt gij, Alreine, ge-bo-ren, ** en nu
wordt gij door hen naar uw Schep-per ge-bracht. –

Eer... Nu en...

t.2 – Het Drievoudige Licht der God-heid * brandt in u als een
⁺le-vende Vlam, * alheili-ge Moeder Gods, * in de Tempel Zijner
heer-lijk-heid; * Hij voedt u met ⁺he-mels brood * om u te ver-
heer-lij-ken. –

TROPAREN *van de H. Cecilia*

t.4 – Uw lam, o Jezus, roept met luide stem: * Naar U, mijn Bruidegom,
verlang ik. * Op zoek naar U ga ik de lijdensweg; * met U laat ik mij
kruisgen, * en word ik begraven in Uw doop; * Ik lijd om U, om met
U te heersen; * Ik sterf om U, om in U te le-ven; * Neem mij aan als
een onbevleete gave, * met liefde geslachtetofferd voor U. * Door haar
gebeden, o Medelijdende, ** red onze zie-len. –

Eer... Nu en... *van het feest*

t.4 – Heden is het begin van Gods wel-
be-ha-gen: * de voorbereidende Verkondiging van de Verlossing
der men-sen. * De Maagd komt in de Tempel Gods * en verkondigt
reeds aan allen de Chris-tus. * Tot haar willen ook wij met de
Engel roe-pen: * Ver-heug u, * Vervulling van het Heilsplan van
de Schep-per. –

❖ 23 NOVEMBER ❖

*De gedachtenis van de H. Bisschop Amfilochios van Ikonium en
Gregorius van Agrigentum (Sicilië).*

*het officie is niet vertaald; er is gebruik gemaakt van het alg. min. o.ff. 11;
dit officie is aangepast(meer geput uit feest, minder van de bisschoppen)*

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren, drie van het nafeest:*

t.1 ˘ De Vrucht der Bē-lof-te * die zij uit de hand des Heren hadden ont-vān-ġen, * wōrdt heden door Joachim en An-nā * als een God welgevallig of-fer naar dē Tēm-pel gebracht, * waar zij ontvangen wordt door de hogepriester Za-cha-ri-a, * diē hun de zē-ġen geeft. ˘

t.1 ˘ De Heilige boven al-lē Hēi-ligen * komt heden om te wonen in het Hei-li-ġē, * als een offer dat God waardig is. * Dē Maagden met hūn deūg-dēn gesierd * gaan voor haar uit met brandendē fak-kels, * om haar op te dra-ġen aan Gōd * als een allerhēi-ligste Kēlk. ˘

t.1 ˘ Opent nu de poort van dē Tēm-pel, * waar God Zijn Wō-niŋg heeft, * want heden brengt Joachim daarin de Tempel der Heerlijk-heid: * dē Troon van de Kō-ning van het heel-al, * om haar toe te wij-den aan God, * want zij is door de Heer uitverkoren om Zijn Mōe-dēn te zīn. ˘

drie van de bisschoppen:

t.4 ˘ Gij zijt de altijd stralende stēr-rēn * aan het ġees-telijk firma-mēnt, * rōem-riġ-kē Hiē-rār-chēn, * gij zijt het sieraad der āar-dē, * en gij verlicht heel dē wē-`rēld * door de dogma's van het Ortho-dōx ġē-loof, * want gij verdrijft het duister der kēt-tē-riġ; * bidt dat wij ver-lōst wor-den uit be-dērf en ġē-vaār, ** nū wij in geloof uw roemrijke gedach-tē-nis viē-rēn. ˘

t.4 ˘ Door de strā-ling van de Gēest, * hébt gij de wē-reld ver-licht, * en zijt gij ons als zōn-nèn ver-sché-nèn, * die alle einden der aar-dé ver-licht, * met het schijn-sel der dóg-mà's. * Gij verlicht ook de harten der gelovigen, gezegende Vā-ders, ** dóor de macht van Hem Die opge-straald is úit de Maagd. ˘

t.4 ˘ Met de staf van uw dogma's, Ge-zé-gen-dēn, * hébt gij de geestelijke wolven verjaagd van Chrīs-tūs' Kerk, * en rond haar één gēes-tè-lij-ke mūr gē-boùwd, * om haar ongedeerd en onoverwinnelijk aan Christus te schèn-kén. * Bidt tot Hem dat wij uit bederf en nõód wór-dèn gè-rèd, ** nú wij in geloof uw vererenswaardige gedach-tè-nis viē-rèn. ˘

Eer ... Nu en ... *nafest*

t.4 ˘ Komt, alle gelóvigen * laat ons haar prijzen die alleen de Onbevlek-te is: * die voorzēgd is dóor de Pro-fe-tēn, * en die wordt opgedragen in de Tēm-pel. * Voor alle eeuwēn is zij tot Moe-der ge-steld, * zij is de Moe-der Gods. * Heer, schenk ons door haar de vre-dé, * en de gro-te ge-na-dē. ˘

APOSTICHEN *van het nafest*

t.1 ˘ Maagden worden tot de Kō-ning ge-leid, * in uw ge-volg, ó Maagd, * zó zegt Gods Voorvader Dā-vid; * zij dansen met hel strā-len-de fak-kels, * om u te brengen in het Hei-lig-dom, ** als de heilige Ark van God. ˘

De maagden uit haar gevolg worden bij de koning gebracht;
haar gezellinnen worden tot u geleid. Ps. 44

t.1 — Laat ons bloemen bij-een-bren-gen. * uit de weide van het Woord van de Geest, * om een feestelijke krans te we-ven * tot lof en eer van de Maagd, ** als een waardige gave bij het feest. —

Zij worden gebracht met vreugde en jubel;
zij worden geleid in de tempel des konings.

t.1 — Opent nu de poorten van de goddelij-ke Tem-pel. * om toegang te verschaffen aan de he-mel-se Poort. * Viert nu feest, natuur der men-sen, * en gij, Engelen, danst van vreug-de, * om samen met ons de plechtigheid te vol-trek-ken ** van de Tempelgang der Moe-der Gods. —

Eer ... Nu en ... *van het nafeest*

t.5 — Opgestraald is een dag van vreug-de. * een feest voor heel de we-reld: * want zij die na haar baren nog Maagd zal zijn, * wordt opgedragen in de Tem-pel. * Za-charia, de vader van de Voor-lo-per, * roept uit met blij-d-schap: * De Hoop der bedroef-den, * die zelf de Hei-lige is, * komt naar de heili-ge Tem-pel * om daar geheiligd te wor-den * tot een Tempel voor de Almach-ti-ge. * Verheug u, vader Jo-a-chim; * wees vervuld van blijdschap, moeder An-na, * want gij hebt aan God opgedra-gen * als een drieja-rig slacht-of-fer, * de ongerepte Ko-nin-gin. * Ju-bel samen met hen, gij moe-ders; * maagden, danst van vreug-de; * en weest vol blijdschap, gij die niet gebaard hebt. * Want zij die voorbestemd was onze Koningin te zijn, * heeft het koninkrijk der Hemelen voor ons ge-o-pend; * verheugt u daarom, al-le vol-ke-ren. —

TROPAREN *van de H. Bisschoppen*

t.4 ≙ God onzer vādēren, * Dīe altijd met ons handelt volgens Uw zachtmoedigheid: * neem Uw barmhartigheid niet vān ons wēg, * mār bestuur ons leven in vrede, ** omwille van hun gebeden. _

Eer ... Nu en ... *van het feest*

t.4 ≙ Heden is het begin van Gods wel-be-hā- gen: * dé voorbereidende Verkondiging van de Verlossing der men-sēn. * De Maagd komt in de Tempel Gods * én verkondigt reeds aan allen de Chris-tus. * Tot haar willen ook wij met de Engel roē-pen: * Ver-heug u, * Vervulling van het Heilsplan van de Schēp-per. ≙

METTEN

TROPAREN *van het feest, Eer ... God onzer..., Nu en ... van het feest; zie Vespers*

KATHISMATA *na de eerste psalmlezing, van het nafeest:*

t.1 ≙ De lichaamsvrucht van de rechtvaardige Joachim en An-na, * wordt heden aan God opgedragen in Zijn heilige Tem-pel. * Wānt dit kind zal de voedster zijn van ons Le-ven. * Daarom wordt zij gezegend door de Priester Za-cha-ri-as. * Laat ons allen met geloof haar zalig prij-zen, * wānt zij is de Moeder des He-rēn. ≙

Eer ... Nu en ... *herhalen*

na de tweede psalmlezing, van het nafeest:

t.4 ≽ Voordat gij ontvangen waart, o Zui-ve-re, * waart gij reeds toe-gewijd aan God. * En na uw ge-boor-te in deze we-reld, * wordt gij nu als een gave tot Hem ge-bracht, * zoals door uw ou-ders beloofd was. * De ware goddelijke Tempel, die rein was van-af haar jeugd, * wordt nu gebracht in de heilige Tempel van de Heer, * begeleid door brandende toort-sen, * om-dat zij de woonplaats zal zijn van het God-delijk Licht. * Heerlijk is uw tocht, al-rei-nè Bruid van God. ≽

Eer ... Nu en ... *herhalen*

DE CANONS *de tweede canon van het feest van tempelgang en van elk van de heilige bisschoppen, hier niet opgenomen, zie bijv. off.11.*

EERSTE ODE

CANON VAN TEMPELGANG - TOON I

Ie IRMOS t.1 Laat ons een o-ver-win-nings-lied zin-gen
 voor God, * Die gro-te won-de-ren doet * door de
 kracht van Zijn arm, * waardoor Hij Is-ra-el heeft
 ge-red: * want heerlijk heeft Hij Zich ver-heer-lijkt.

Haasten wij ons heden naar de Moeder Gods om haar met onze zangen te eren en een geestelijk feest te vieren. Want als een offergave wordt zij in de Tempel opgedragen aan God.

Laat ons de roemrijke intocht bezingen van de Moeder Gods, want heden wordt zij als een kostbare gave op profetische wijze geofferd in de Tempel, want zij is zelf de heilige Tempel van God.

De gelukkige Anna verheugt zich met grote vreugde terwijl zij haar kind als een kostbare schat in de Tempel opdraagt aan God. Joachim deelt in haar blijdschap en viert samen met haar dit feest.

Uw voorvader David verheerlijkte u sinds de oude tijden in zijn gezangen, maagdelijke Bruid van God. Hij noemde u de Dochter van Christus de Koning, maar gij hebt Hem als Moeder gebaard en als een Kind aan uw borst gevoed.

Toen de Moeder Gods naar het vlees een driejarig kind was, werd zij voor de Heer gebracht. Toen nam de hogepriester Zacharia haar met vreugde op in de Tempel, om daar haar intrek te nemen.

Fakkeldragende maagden, verheugt u heden en heft de psalm aan; gij moeders, zingt samen met haar de lof van de Koningin en Moeder, nu zij de Tempel ingaat van Christus, de Koning.

[CANONS VAN DE BISSCHOPPEN]

DERDE ODE

CANON VAN TEMPELGANG

3e IRMOS t.1 Laat mijn hart ge- ves- tigd zijn * in Uw
 wil, o Chris- tus God, * zo-als Gij de hemel bevestigd

hebt bo- ven de wa- te- ren, * en de aarde doet vast-
 staan bo- ven de vloed, * in Uw al- mach- ti- ge
 kracht.

Gij die Gods feesten bemint, viert nu en weest verheugd in de geest; jubelt heden voor de heilige viering van de Dochter des konings, de Moeder van onze God.

Wees met blijdschap vervuld, Joachim, en verheug u in de geest, Anna; want gij brengt uw dochter voor de Heer als een driejarig slachtoffer, geheel heilig en zonder enige smet.

De Woonplaats van God, de Moeder Gods Maria, wordt op de leeftijd van drie jaar opgedragen in de heilige Tempel; en de maagden, haar gezellinnen, gaan met brandende lampen voor haar uit.

Het vlekkeloze Lam dat God zal dragen, de Duif zonder enige smet, het God omvattende Tabernakel, het Heiligdom der Heerlijkheid, gaat wonen in de heilige Tempel.

Drie jaar oud naar het lichaam, maar reeds zoveel omvattend in haar geest, zal zij meer omvattend worden dan alle hemelen en hoger reiken dan de verheven Koren. Laat ons de Bruid van God met hymnen bezingen.

Laten ook wij brandende lampen dragen in onze geest om de komst te vieren van de Moeder Gods in het Heiligdom, en laat ons vol vreugde met de maagden binnentreden in de Tempel.

Priesters van God, bekleedt uzelf door de genade met gerechtigheid, en gaat vol vreugde de Dochter des Konings tegemoet nu zij binnentreedt in de heilige plaats.

[CANON VAN DE BISSCHOPPEN]

katavasia: irmos van de laatstgelezen canon en kleine litanie

KONDAAK *van de H. Amphilochius; toon 8*

– Goddelijké Dónder en Bazúin vån de Heilige Geest, * Planter der gélovigen en Hámèr der ketterij-
 en, * heiligé Bísschop Ámfì-lòchi- òs, * groté Díenstknecht
 dér Driè-eènhèid, * die úw vérblijf hèbt bij de Èngelèn; **
 houd niét óp om te bidden voòr óns állèn. ≡

KATHISMA *van de H. Bisschoppen:*

t.8 ≡ Gij zijt de kostbare vaten der ont-
 hōu-ding, * dé onontvreembare rijkdommen der vrōm-hèid; *
 gij hebt uw leven stralend gemaakt door lijð-zāam-hèid, * én die u
 vroegen hebt gij verrijkt door barm-hàr-tig-hèid. * Heilige
 Vaders, smeekt tot Chrìstus God, ** óns de grote ge-nà- dé té-
 schèn-kèn. –

Eer ... Nu en ... *van het feest, toon 4*

≡ Spreek ons, David, o- ver dit feest, *
 wánt over haar hebt gij in uw psal-men ge-zegd: * dat zij dé Dōch-
 ter is, het Kind van God, * de Maagd die met de maagden welke
 bij haar zijn * op mystieke wijze tot de Kō-ning wórdt ge-leid. *
 Hélp dat dit feest over heel de wereld in é- re blijft * door allen
 die in geloof ùit-rōe-pèn: * De Moeder Gods is onder óns ge-
 kō- men * ter-wille van on- zè Ver-lōs- sing. ≡

VIERDE ODE

CANON VAN TEMPELGANG

4e IRMOS t.1 Profet Ha- ba- kuk, ge hebt voor- uit- ge-

zien, * hoe het Woord ons vlees zou aan- ne- men, *

en daar-om hebt gij ge-roe- pen: * Bij het nade-ren der

ja- ren wordt Gij er- kend, * Gij maakt U be- kend op

het ein-de der tij- den; * e- re zij Uw macht, o Heer.

Profeet Jesaja, profeteer ons: wie is de Maagd die ontvangen zal? “Het is zij die ontspringt aan de wortel van Juda, die geboren is uit David de Koning, als de rocmrijke vrucht van een geheiligd zaad.

Maagden, begint uw lied en neemt uw lampen ter hand voor de komst van de reine Moeder Gods; want nu treedt zij binnen in de Tempel des Heren. Viert daarom feest tezamen met ons.

Verheugt u, Joachim en Anna, die nu uw driejarige dochter in de Tempel offert aan de Heer, want zij zal de reine Moeder worden van Christus onze God, de Koning van het heelal.

Vererenswaardige Heilige boven alle Heiligen, gij hebt willen wonen in de heilige Tempel, waar gij gevoed zijt met het hemelse Brood, dat ons het Leven schenkt.

Toen alle hoop reeds vervlogen was, schonken Joachim en Anna het levenslicht aan de reine Maagd, en in hun vroomheid beloofden zij haar op te dragen aan God. Heden brengen zij deze belofte in vervulling en zij schenken hun kind als een offer in het Huis van God.

De staf van Aäron bracht eens bloesem voort en werd zo de voorafbeelding van uw door God gewerkte geboorte, alreine Maagd. Zo zult ook gij op wonderbare wijze ontvangen zonder man en vrij blijven van het bederf. Ook na het baren zult gij nog Maagd zijn en toch een Kind voeden, dat de God is van het heelal.

Maagden, haast u in goddelijke liefde tot de Maagd, en gij moeders tot de Moeder. Laat ons samen het kind eren dat geboren is uit Joachim en Anna, want zij is het volmaakte Heiligdom, de Moeder waaruit Christus geboren is, zoals een heilige Boom vrucht draagt voor God.

[CANON VAN DE BISSCHOPPEN]

VIJFDE ODE

CANON VAN TEMPELGANG

– Christus on-zé Heer en on-zé Gqd, * Die
de Min- naar der mèn-sen zìjt, * straal o-ver òns mèt Uw
eeu-wìg licht, * want reeds vroeg in de mor-gen rìch-ten
wìj on-s hãrt ** naar Uw oordelen en Uw gè-bo- _ den. –

Orthodoxen, ontsteekt uw lampen om Gods Moeder te verheerlijken, want heden wordt zij aan de Heer opgedragen als een welgevallig offer.

Laat de Voorvaderen zich heden met uitbundige vreugde verblijden, Meesteres, en laat haar die u gebaard heeft jubelen met uw vader: want hun vrucht wordt aanvaard door de Heer.

Laat ons feestvieren in geloof en de lof verkondigen van de reine en roemrijke Maagd, die bij zovele namen wordt genoemd; want zij heeft in haar vlees mogen dragen het goddelijk Offer, de geheel en al heilige Offerande.

Laat de voorhof van de heerlijkheid van onze God zijn poorten openen, om als een smetteloos driejarig offer de Moeder Gods te ontvangen, die altijd Maagd gebleven is.

Laat ons de lof bezingen van die vererenswaardige overschaduwde berg: zij die altijd Maagd gebleven is en 'toch de Moeder van God mocht zijn. Want door Haar is het Licht opgestraald over alle einden der aarde.

[CANON VAN DE BISSCHOPPEN]

ZESDE ODE

CANON VAN TEMPELGANG

6e IRMOS t.1 Met de Pro- feet Jo- na roep ik tot U, * Die
de Al- goe- de zijt: * be- vrijd mijn le- ven uit het ver-
derf, * en ver- los mij, Ver- los- ser der we- reld, *
want tot U roep ik: Heer, e- re zij U.

Gelovigen, laat ons in de geest de Moeder Gods bejubelen, en vroom haar lof zingen. Want zij is in waarheid heiliger dan de hemelse Machten.

Gelovigen, prijst met geestelijke gezangen de Moeder van het Licht, want heden mogen wij zien hoe zij binnentreedt in de Tempel van God.

Het lam zonder smet, de reine duif, wordt als een offer opgedragen om te wonen in het Huis van God, want de reine Maagd is voorbestemd om de Moeder te worden van God.

De Tempel waarin God woont, het hemels Tabernakel, houdt haar intocht in de Tempel van de Wet. Uit haar zal het Licht opstralen om ons te verlichten die in het duister zijn.

Zij is een kind naar het vlees, maar reeds volmaakt naar de ziel: zo gaat de heilige Ark binnen in het Huis van God, om zich daar te spijzigen met de goddelijke genade.

Door uw voorspraak sta ons bij in alle verzoeken en gevaren voor onze ziel, overal geroemde Moeder van Christus onze God.

[CANON VAN DE BISSCHOPPEN]

katavasia: irmos van de laatstgelezen canon en kleine litanie

KONDAAK van de H. Gregorius

t. 4 ≡ Met de lichtstralende glans van de Hēilige
Geēst * vérlicht de Kerk ons die uw lichtend ontslapen vīerēn,
** alzalige Vader Gregō-rī- òs. ≡

IKOS (niet vertaald/ uit alg mineon, officie II:)

t. 8 ≡ God-drā-gēn-de Hiē-rār-`chēn, * gij̄ zijn̄ de
rivieren van vrōóm-`hēid, * diē heel de aarde hebt bedekt met de
strō-mēn dēr dog-`mā's; * ēn met de wolk van uw wōn-dē-rēn, *
hebt gij de ón-rēin-heid wegge-wās-`sēn. * Gij̄ zijn̄ erf-genaam
geworden vān dē voē-dēn-de Brōn. * Dāar-om zijn̄ wij heden te
zā-`mēn, * om u in geloof te bé-zīn-gen en wij rōe-pēn tōt ù: *
Bīdt zonder ophouden voor ons àl-lēn tōt Chrī-tūs Gōd ** als
dē Ón-over-wīn-nē-lij-kē. ≡

ZEVENDE ODE
CANON VAN TEMPELGANG

7e IRMOS t.1 De gloeien-de vuuroven werd koel als
dauw, * en de Jongelingen dansten van vreugde voor U,
Ver-los-ser, * ter-wijl zij zon-gen: * God
on-zer Va-de-ren, * hoog-ge-loofd zijt Gij.

Laat ons jubelen van vreugde bij dit Feest, en Joachim en Anna eren, terwijl wij de lof zingen van de ongerepte Maagd.

Zie hoe David profeteert wanneer hij zegt in de Geest: Maagden worden in haar gevolg gebracht: zij worden in de Tempel geleid tot de Koningin en Moeder.

De koren der Engelen zijn buiten zichzelf van vreugde, en de geesten der Gerechten verblijden zich, want de Moeder Gods wordt in het Heiligdom gebracht.

De geheel reine Maria verheugt zich naar lichaam en ziel, want als een gewijde kelk woont zij nu in de Tempel van de Heer.

Zij die de Moeder moest worden van Christus, onze Verlosser, werd door de Hemel gevoed om toe te nemen in wijsheid en genade.

Uw wijze ouders hebben u naar het binnenste van de Tempel gebracht, ongerepte Maagd, om daar op wonderbare wijze te worden grootgebracht en te worden voorbereid om het verblijf te zijn van Christus, onze God.

[CANON VAN DE BISSCHOPPEN]

ACHTSTE ODE

CANON VAN TEMPELGANG

t.1 – Hem voor Wie de scharen dĕr Eñ-
gè-len + ùsid-dé-rénd stáan, * bĕ-zingt Hĕm, priés-ters, áls Schĕp-
per en Heĕr; ** vòlk, prijs, zegen en verhef Hem in
àl- lé eĕu-wĕn. –

Joachim, stralend van vreugde en blijdschap, en de gerechte Anna brengen heden, volgens hun gelofte, hun heilige Dochter als een offergave aan God de Heer.

De heilige David en Jesse jubelen, en Juda is van blijde trots vervuld. Want uit hun wortel is een twijg ontsproten: de reine Maagd, uit wie geboren zal worden Hij Die God is voor alle eeuwigheid.

Heden wordt Maria, de smetteloze, levende Tabernakel, opgedragen in het Huis van God; en Zacharia ontvangt haar in zijn handen als de geheiligde Schatkamer des Heren.

Gelovigen, eren wij haar die in waarheid Maagd is en de Moeder van God, als de Poort van onze Verlossing, als de geestelijke Berg waaruit de Hoeksteen is losgemaakt, en als de levende Ladder waarlangs God tot ons afdaalt. Heden wordt zij gezegend door de hand van de priester.

Profeten, Apostelen en Martelaren van Christus, scharen der Engelen en alle aardbewoners, laat ons tezamen met hymnen eer bewijzen aan de reine Maagd, want zij is de gezegende Moeder van de Allerhoogste.

Zij uit wie gij door een goddelijke belofte geboren zijt, onbevleete Alreine, hebben u in de Tempel opgedragen als een smetteloze offerande. Op wonderbare wijze woont gij nu in het goddelijk Heiligdom om daar voorbereid te worden tot de verblijfplaats van het Goddelijk Woord.

[CANON VAN DE BISSCHOPPEN]

Loven, zegenen ...

katavasia: irmos van de laatstgelezen canon en magnificat

NEGENDE ODE

CANON VAN TEMPELGANG

irmos t.1 _ Laat ons ver-heffen de stralende wolk, * waarin de Meester van het heelal is neergedaald, * als de hemelse dauw op Gideons vacht. * Want om ons is Hij vlees geworden: * de Beginloze werd een sterfelijk Mens. ** Daarom is zij in waarheid de Moeder Gods. _

De gerechte Joachim en Anna droegen vrucht volgens de belofte: * Maria, het Kind van God. * Toen zij een meisje gewor - den was, * werd zij als welriekende wierook opgedragen in de heilige Tem - pel, * opdat zij, die zelf de Alheilige is, ** zou wonen in een heilige plaats.

Laat ons zingen voor het men - selijk kind, * dat boven de kracht der natuur Moeder zou worden van God. * Heden wordt zij opgedragen aan de Heer in de Tem - pel der Wet, * als een welriekende geur: ** de geestelijke vrucht van haar gerechte ouders.

Gelovigen, richt tot de Moeder Gods * de groet van de Engel en roept tot haar: * Verheug u, allerschoonste Bruid; * verheug u, lichtende wolk: * uit u is de Heer opgestraald over ons * die gezeten waren in het duister der onwetendheid. ** Verheug u, hoop van het heelal.

Heel de schepping neemt deel aan de groet van de Engel Gabriël * en richt zich met zangen tot de Moeder Gods: * Verheug u, onbevleete Moeder Gods. * Door u zijn wij vrijgekocht van de oude vloek ** en hebben wij deel gekregen aan de onbederfelijkheid.

Gij Heilige boven alle Heiligen, * reine Moeder Gods Maria, * bevrijd ons uit de hinderlagen van de vijand en uit alle ketterij en nood. * Bid voor onze verlossing, ** nu wij uw heilige ikoon vereren.

Gij zijt groter dan de Cherubijnen * en verhevener dan de Serafijnen, * want gij zijt meer omvattend dan de hemelen, alheilige Maagd, * daar gij immers in uw schoot onze God hebt omvat, * Die door niets omvat kan worden; * en op onzegbare wijze hebt gij Hem in het vlees gebaard. ** Bid tot Hem om ons te helpen.

[CANON VAN DE BISSCHOPPEN]

katavasia: irmos van de laatstgelezen canon en kleine litanie

EXAPOSTILARION *van de H. Bisschoppen*

t.3a — Prij-zén wij de God-dragen-dè Vá-der̄ * hēl-derder schijnend dan de strā-lén van de zōn, * dé lām-pèn van de Oōr-sprong van het Līcht: * dé Driē-hèid, dè drievoudig stralende Eēn-hèid, ** dé bovenna-tuūr-lij-kè Wè-zèn-hèid. —

Eer ... Nu en ... *van het nafeest:*

t.3a — De Hoge-pries-ter ont-vangt u heden in zijn han-dē, * Moe-der Gods en Maagd, * in hēt bin-nen-ste van de Tem-pel, * waar gij zult blij-ven van uw derde tot uw twaalf-dē jaar, * om te worden ge-voed door dē hand van een En-gel Gods, ** als de heilige Ark van Hēm Die het hēel-al ge-scha-pen heeft. —

Gelezen lofpsalmen

Gelezen doxologie

APOSTICHEN *van het nafeest:*

t.2 — De scheidsmuur is wegge-nō-mēn * door de goddelijke + Tem-pel-gāng * van haar die in waarheid Gods Moe-der is, * want nu zijn de bewoners der + aar-dē ** geheel verenigd met die uit dē hē-me-lēn. —

De volle heerlijkheid der koningsdochter is van binnen,
al is zij bekleed met gouden franje en kleurig gewaad. Ps. 44

t.2 – De koren der maag-den * zingen goddelijke + hym-nen *
in de stoet die opgaat naar het Huis van God, * met fakkels in
hun + han-den, ** terwijl zij voorafgaan aan haar die alleen de
Al-rei-ne is. –

De volken zullen u belijden in eeuwigheid
en in de eeuwen der eeuwen.

t.2 – Ontvang, Zacha-ri-a, * in het midden van de + Tem-pel,
* de Heilige boven al-le Hei-li-gen, * die de Moeder + Gods zal zijn,
** en breng haar in het Heilige der Hei-li-gen. –

Eer . . . nu en altijd . . . t.6 – Gelovigen die heden bijeen-
ge-ko-men zijt, * laat ons dit feest vieren op geestelijke wij-zé, *
ter ére van de Maagd, * die zowel de dochter is, als de Moe-der van
Gód, * én die nu opgedragen wordt in de Tempel des He-ren.
* Want zij is uitverkoren voor alle geslach-ten, * om de woontent
te zijn van Chris-tús, * de God en Koning van het heel-al. *
Maagden, gaat haar vooraf met brandende fak-kels. * Moeders,
laat alle verdriet achter * om u te verheugen met de toekomstige
Moe-der van Gód, * die de vreugde brengt aan heel de we-reld. *
Roept allen met de Engel uw groet tot de Hoogbege-na-dig-de, *
die altijd bidt voor on-ze zie-len. –

TROPAREN *van de H. Bisschoppen*

t.4 ≙ God onzer vādēren, * Dīe altijd met ons handelt volgens Uw zachtmoedigheid: * neem Uw barmhartigheid niet vān ons wēg, * māar bestuur ons leven in vrede, ** omwille van hun gebeden. _

Eer ... Nu en ... *van het feest*

t.4 ≙ Heden is het begin van Gods welbe-hā- gen: * de voorbereidende Verkondiging van de Verlossing der mēn-sēn. * De Maagd komt in de Tempel Gōds * én verkondigt reeds aan allen de Chris-tus. * Tot haar willen ook wij met de Engel roe-pen: * Ver-heug u, * Vervulling van het Heilsplan van de Schēp-per. ≙

❖ 24 NOVEMBER ❖

*De gedachtenis van de H. Clemens van Rome en Petrus van Alexandrië
het officie van Clemens is vertaald; voor de H. Petrus is gebruik gemaakt van off.16*

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren, 3 van de H. Clemens, t.2:*

Rank van de wijnstok des levens, | vader en Hogepriester, | gij
bracht in de geest | de schitterende trossen voort, | waaruit ten
allen tijde | de heilzame wijn van de kennis van God stroomt, | om
de harten te verheugen | van allen die u oprecht vierén, | gelukzalige
goddragende Clemens. -

Leerling van Petros de Eersttronende, | op deze steenrots hebt gij
uzelf gebouwd | als een kostbare steen, beroemde Vader, | door als
hefboom | uw woorden te gebruiken. | Elk bouwwerk van het veelgodendom |
hebt gij omver geworpen | om goddelijke tempels te bouwen | ter ere
van de heilige Drieëenheid, | voor Wie gij hebt gestreden, | geluk-
zalige Vader, | en als beloning | hebt gij de kroon van het martelaar-
schap ontvangen. -

Als een stralende zón | zijt gij opgegaan in het westen, | driemaal
gelukzalige Vader, | en de aarde werd verlicht | door uw stralende
Onderrichtingen | en eveneens door uw kwetsuren. | In de streken van
het oosten | zijt gij ondergegaan in de dood | om opnieuw op te
gaan bij Christus, | die u onophoudelijk door de goddelijke
gemeenschap verlicht | met de stralenglans die in het hiernamaals
ten overvloed schittert. -

3 stichieren van de H. Petrus:

t.1 = God-wijze, gezegende , * in het pūr-per van uw
bloed, * hebt gij uw gewaad strā-lend ge-maakt. * Gij zijt gegaan
van krācht tot krācht, * en van heerlijkheid tot heer-lijk-heid. *
Smeek voor ons om de grote ge-nā- de, ** en om vrede voor onze
ziē- len. =

t.1 – Eerst hebt gij u op onbloedige wijze aan God ge-of-ferd, * maar ten slotte hebt gij u als een volledig offer aan God ge-bracht, * toen gij uw bloed hebt vergoten, Alom-ge-eer-de, * als een wa-re Ge-tui-ge * en Martelaar van Chris-tus. * Door u heeft God tot ons ge-spro-ken: ** smeek tot Hem voor ons die u be-zin-gen. –

t.1 – Een menigte van mar-te-la-ren, * hebt gij, o Vader, tot Chris-tus ge-bracht, * door uw voorschriften en on-der-richt. * Want gij hebt niet slechts door woor-den ge-leerd, * maar uzelf als voorbeeld aangeboden, God-wij-ze. * Bid te zamen met hen voor onze zie-len, ** om de vrede en de grote ge-na-de. –

Eer ... *van de H. Clemens, toon 6:*

- Nadat gij uw geest had afgewend van de hinderlijke hartstochten hebt gij u overgegeven an de kennis van de bestande wezens, heilige Hogepriester Clemens. Daarom werd gij, dank zij Petros, de vorst der Apostelen die u inwidde, door Hem die is tot de goddelijke zaken geleid. Gij waart de waardige opvolger van Petros en na hem hebt gij wijs de Kerk geleid. Door uw einde als martelaar zijt gij naar Hem vertrokken, goddelijk verenigd in alle reinheid met de goddelijke wezenheid. Wij vragen u om onophoudelijk te bidden dat ook wij vergoddelijkt mogen worden, apostolische Hogepriester en Martelaar.-

Nu en ... *van het feest:*

t.8 – Na uw Ge-boor-te, Bruid Gods en Mees-te-res, * komt gij heden in de Tempel des He-ren, * want als de Ge-hei-lig-de, * be-hoort gij te leven in het Heilige der Hei-li-gen. * Daarom heeft Gabriel u voedsel ge-bracht, * en juichen de he-mel-se Mach-ten. * Want zij aanschouwen hoe de Heilige Geest in u woont, * vlek-keuze Maagd en Moe-der Gods, * die verheerlijkt wordt in de he-mel en op aar-de: ** red het geslacht der men-sen. –

APOSTICHEN *van het nafeest:*

t.1 — Komt, feest-be-min-nen-den, * om hymnen te zingen ter e-re van haar, * die alleen de Moeder Gods zal zijn: * de Al-reine en al-tijd-Maagd. * Komt, jongedochters, met vreug-de * en brandende fak-kels, * om jubelend de stoet te bege-lei-den * van de Maagd, de Al-rei-ne, ** die binnengeleid wordt in de Tempel van de Schep-per.

De maagden uit haar gevolg worden bij de koning gebracht, haar gezellinnen worden tot u geleid. Ps. 44

t.1 — Opent nu de poór-ten; * en ont-vangt in ge-loof, * gij fak-keldragende maag-den, * de reine Moe-der van on-ze God, * die de vreugde is van heel de schep-ping, * bij haar komst in de Tem-pel, * en roept tot haar: * Gij zijt de Ge-ze-gende onder de vrou-wen, ** al-tijd-maagdelijke Moe-der Gods.

Zij worden gebracht met vreugde en jubel, zij worden geleid in de tempel des konings.

t.1 — De roemrijke Vrucht der heilige Be-lof-te * was waarlijk verhevener dan alle schep-se-len. * Nu wordt zij binnengeleid in het huis van God, * om de gelofte van haar ou-ders te vol-voe-ren, * want zij behoort slechts toe aan Gods Hei-li-ge Geest.

Eer ... *van de H. Petrus:*

t.6 — Gij zijt priester gebleven tot aan het laatste òin-dé, * gé-zegende, * én gij hebt de goddelijke Mysteriën tot vol-toòi-ing gè-bràcht, * dóor-dat gij uw eigen bloed voor Christus, God, ge-òf-fèrd hebt. * Àls een aangenaam slàcht-òf-fèr; * gij bezit vrijmoedigheid bij Chrìs-tùs. * Sméek daarom onop-hòu-delijk voor óns * dié in geloof uw gedachtenis vié-rén, * óp-dat wij be-vrijd mo-gèn zijn ** út al-lé tóorn, gè-vaàr èn nòod. —

Nu en ... *van het feest:*

t.8 ≡ David heeft over u geprofe-
 teerd, On- be-velek- te, * en uw Intrede en Opdracht in de Tempel
 vooruit- ge-zegd. * Om dit feest verheerlijken u heden de einden
 der aar- de; * Za-charia verheugt zich nu hij u heden in de Tem-
 pel ont-vangt, * die de Moeder zult zijn van het Woord des Le-
 vens, * en die Hem als een Maagd ont-vangt, * en na die Geboorte
 Maagd zult blij-ven. * Het Heilige der Heiligen ju-belt bij uw
 komst, * die het Le-ven van ons al-len draagt. * Daarom roepen
 wij tot u in onze zan-gen: * Smeek voor ons tot uw Zoon, on-ze
 God, * om ons te schenken de gro-te ge-na-de. ≡

TROPAREN *van de H. Bisschoppen:*

t.4 ≡ God onzer vade-ren, * Die altijd met ons handelt volgens Uw
 zachtmoedigheid: * neem Uw barmhartigheid niet van ons weg, *
 maar bestuur ons leven in vrede, ** omwille van hun gebe-den. _

Eer ... Nu en ... *van het feest:*

t.4 ≡ Heden is het begin van Gods wel-
 be-ha-gen: * de voorbereidende Verkondiging van de Verlossing
 der men-sen. * De Maagd komt in de Tempel Gods * en verkondigt
 reeds aan allen de Chris-tus. * Tot haar willen ook wij met de
 Engel roe-pen: * Ver-heug u, * Vervulling van het Heilsplan van
 de Schep-per. ≡

METTEN

TROPAREN *van het feest, Eer ... God onzer ..., Nu en ... van het feest; zie Vespers*

KATHISMA-ZANGEN *na de eerste psalmlezing:*

t.4 – De gehele aar-de * is heden van blijdschap ver-vuld * door het stra-len-de feest van de Moe-der Gods; en wij roe-pen uit: ** Zij is waarlijk de he-mel-se woon- tent. –

Eer ... Nu en ... *herhalen*

na de tweede psalmlezing:

t.4 – Het moederlam zonder een en-kele smet, * het geheel reine Bruids-ver-trek, * de Moe-der Gods Ma-ri-a, * wordt wonderbaar binnengeleid in het Huis van God: * de Engelen Gods be-ge-lei-den haar, * al-le gelovigen houden niet op haar zalig te prij-zen, * en zingen vol dankbaarheid in vreug-de: ** Gij zijt onze roem en red-ding Al-rei-ne. –

Eer ... Nu en ... *herhalen*

CANONS *de eerste canon van het Feest, van de H. Clemens (en van de H. Petrus, hier niet opgenomen, zie evt. officie 10)) :*

CANON VAN TEMPELGANG - TOON 4

EERSTE ODE

– Mijn mond wil ik openen, * en vervuld van de Heilige Geest, * breng ik een hulde aan de koninklijke Moeder; * stralend wil ik feest vierèn, ** en verheugd haar tempelgang bezin-gen. –

Wij weten dat gij , Al-Onbevlekte, een schat zijt van wijsheid en een onuitputtelijke bron van genade. Daarom bidden wij u, Meesteres, schenk ons slechts enkele druppels van die kennis, opdat wij uw lof in eeuwigheid mogen verkondigen.

Gij die geëerd zijt boven alle hemelen, Alheilige, als de Tempel en het goddelijk Paleis, gij wordt nu opgedragen in Gods Tempel om toeberaid te worden tot de God-welgevallige woonplaats wanneer Hij komt.

Uit de Moeder Gods is het Licht der genade opgestraald dat alle mensen verlicht en hen bijeenbrengt om haar stralende heerlijkheid te bezingen met hymnen. Laten ook wij ons daarbij aansluiten en tot haar onze toevlucht nemen.

De heerlijke Poort uit Ezechiëls visioen, waardoor geen menselijke gedachten kunnen binnentreden, heeft nu de poorten geopend van Gods Tempel; en zij nodigt ons uit om met haar binnen te treden en ons te verheugen over Gods grote daden welke aan haar zijn verricht.

CANON VOOR DE H. CLEMENS- TOON 4

toon 4 Irmos Mijn mond...

Vader, die staat voor de troon van de Godheid en verlicht wordt door de goddelijke glans van de Drievoudige Zon, verlicht mijn verduisterd hart opdat ik uw lichtende ontslapping kan bezingen.

In de geest hebt gij u gebogen over de diepten van de Geest, gelukzalige en eerbiedwaardige Vader, en gij hebt, voor zover het mogelijk is, de Heer begrepen die onbegrijpelijk is voor onze gedachten.

Voortgestuwd door het zeil van het Kruis, hebt gij de oceaan van het leven doorvaren, uitmuntende Martelaar, beroemde Clemens om aan te lande in de rustige haven van de hemelse zonneshijn.

Heilig mijn arme hart, Koningin die het allerhoogste Woord gebaard hebt, Gij zijt heiliger dan de hemelse Krachten, Maagd die door God hoogbegenadigd zijt.

DERDE ODE - VAN DE TEMPELGANG

∇ Moeder Gods, levende, onuitputtelijke bron, * versterk uw zangers,
die een geestelijk koor gevormd hebben, * en verleen hun erekronen,
** op de dag van uw roemrijke tempelgang. ∇

Heden wordt de Tempel tot bruiloftstooi en bruidsvertrek van de Maagd, het levende Bruidsvertrek van God. Zij is geheel rein en zonder smet en straalt helderder dan heel de schepping.

David voert de reidans aan; hij danst vol vreugde en verheugt zich met ons over u, de smetteloos reine Maagd, die hij roemt als de Koningin getooid met het veelkleurig geborduurd gewaad, en die in de Tempel staat voor het aanschijn van de Koning, onze God.

De eerste Eva heeft de overtreding van Gods gebod over de mensheid gebracht, maar uit Eva's wortel is nu een rijs ontsproten waaraan ons herstel tot onbederfelijkheid opbloeit: de Moeder Gods, die heden gebracht wordt in het Huis van God.

De scharen der Engelen dansen met de menigte der mensheid voor uw aangezicht, alreine Meesteres; zij gaan voor u uit met brandende lampen om uw grootheid te verkondigen in het Huis van God.

VAN DE H. CLEMENS

De bewonderenswaardige Petros, die in alle reinheid als een zon over de wereld straalt, heeft u, gelukzalige, tot het licht van de godskennis gebracht.

De goddelijke onderrichtingen van Petros waren de regens die UW HART hebben gedrenkt, heilige Martelaar, en zo werd gij een stroom die overvloedde door de golven van de Geest.

Op uw lippen was de genade van de Geest uitgestort; gij deed de kennis van God als rivieren opborrelen om er geheel de Kerk van Christus mee te drenken.

Gij hebt onzegbaar de Heer God ter wereld gebracht, de Verlosser van het heelal. Smeek Hem mij te redden, die overstelpt wordt door de hartstochten elke dag opnieuw.

irmos t.4 \ Wij roemen niet op wijsheid * niet op rijkdom noch kracht, * maar op U, Christus, de levende Wijsheid van de Vader, * want niemand is heilig buiten U, ** Die de Minnaar der mensen zijt. _

KONDAAK

van het feest: t.4 ≙ De alreine Tempel van de Ver-los-ser, * het kostelijk maagdelijk Bruidsvertrek, * de geheiligde Schatkamer van Gods heer-lijk-heid, * wordt heden binnengeleid in het Huis des He-ren. * Zij brengt daar de genade van Gods Hei-li-ge Geest, * ter-wijl Zijn Engelen zin-gen: ** Zij is de hemelse woon-tent. ≙

IKOS *van het feest:*

t.4 Bij het zien van de goddelijke ge-ná-de * én Gods
 onzegbare mys-te-ri-ën, * die in dé Maagd ge-beu-ren, * ben ik
 verheugd, al gaan ze ons begrip te bu-ven. * Want zij alleen is
 uit-ver-ko-ren, * bóven de gehele zichtbare en onzichtbare
 schepping. * Daarom wil ik haar ver-heer-lij-ken: ** zij is de
 he-mel-se woon-tent. ≡

KATHISMA-ZANG *van de H. Clemens, toon 8*

Gij waart een vruchtbare wijnstok, die over de aarde werd uit-
 gespreid. Gij werd gesnoeid door de martelingen. Zo hebt gij
 prachtige druiven voortgebracht. Bewonderenswaardige Clemens!
 Onophoudelijk hebt gij de wijn van het heil gedistilleerd, die
 de harten van alle gelóvigen verheugt. * sámengekō-men * vieren wij vol
 vreugde. Uw heilige gedáchtenis door Christus onze God te
 verheerlijken. Hogepriester, die veelvoudig hebt gestreden, bid
 tot Hem opdat hij vérgiffenis van zonden moge schenken aan hen
 die met liefde uw gedáchtenis vieren.-

Eer... Nu en ... *van het feest:*

t.4 Voordat gij ontvangen waart, o Zúí-ve-re, * waart gij reeds
 toe-gewijd aan God. * En na uw ge-boor-te in deze we-reld, *
 wordt gij nu als een gave tot Hem ge-bracht, * zoals door uw
 ou-ders beloofd was. * Dé ware goddelijke Tempel, die rein
 was van-af haar jeugd, * wordt nu gebracht in de heilige Tempel
 van de Heer, * begeleid door brandende toort-sen, * óm-dat zij
 de woonplaats zal zijn van het God-delijk Licht. * Heerlijk is uw
 tocht, al-rei-nè Bruid van God. ≡

VIERDE ODE VAN DE TEMPELGANG

– Toen de profeet Habakuk * het ondoórgróndelijk goddelijk raads-
besluit doorschouwde * van uw vleeswording uit de Maagd, o
Allerhoogste ** riep hij uit, ere zij uw macht, o Heer. –

Heden ontvangt het Huis van God de Poort waardoor geen man is ingegaan, en daardoor is er een einde gekomen aan de erediensdienst van de voorafbeeldende Wet, zodat wij roepen: Waarlijk, de Waarheid is op aarde verschenen.

De overschaduwde berg uit Habakuks lied, die hij reeds zolang tevoren had voorspeld, is nu gekomen om te wonen in het Heilige van de Tempel. Daar bloeit zij rijkelijk in vele bloemen van deugd, en haar schaduw beschut alle einden der aarde.

Laat ons met heel de aarde opzien naar deze grootse, wonderbare en ongewone gebeurtenissen: de Maagd die haar voedsel ontvangt uit de hand van een Engel is daarmede een uitbeelding van Gods liefdevolle zorg in Zijn Heilsplan.

Als een Tempel, een Paleis en een levende Hemel zijt gij heden opgedragen in de Tempel der Wet, om daarin voortaan te wonen, smetteloos reine Bruid van God.

VAN DE H. CLEMENS

toon 4 Irmos Hij die in heerlijkheid ...

Uw hart blonk door de stralen van de Heilige Geest, uw geloofsvolle woorden hebben alle zielen verlicht, zeer heilige Hogepriester, en gij hebt de diepe duisternis bij de onwetende afgodsaanbidders verdreven.

Christus, de vruchtbare Wijnstok, heeft u doen groeien als een wijnrank, die de druiven der kennis draagt. Deze vruchten werden in de wijnpers van het martelaarschap tot wijn, die de harten der gelovigen verheugt, gelukzalige.

Gelukzalig zijt gij, Clemens, de ware leerling van hem, die door zijn Meester, het Woord, terecht werd zalig geprezen omwille van de openbaring die hij van de hemelse Vader had gekregen.

De gebroken menselijke natuur, aan het bederf onderworpen, hebt gij hersteld, ongehuwde Maagd, door een lichaam te schenken aan onze God. Op bovennatuurlijke wijze hebt gij Hem gebaard voor Wie wij zingen: Ere zij Uw kracht, o Heer.

VIJFDE ODE VAN DE TEMPELGANG

\ Het hee^lal st^ond vol ver^wondering, * bij uw roemrijke tempelgang,
 * want gij, die in het huwelijk Maagd gebleven zijt, * gij, zelf een reine
 tempel, * zijt de tempel van God binnengegaan, * en hebt aan hen die
 u bezingen, ** de vrede geschonken.

Als een roemrijk Heiligdom en een heilige Offergave is de alreine Maagd heden opgedragen in Gods Tempel. En op een wijze welke alleen voor God begrijpelijk is, wordt zij toebereid om de woonplaats te zijn voor onze God, de Koning van het heelal.

Toen hij de schoonheid van uw ziel mocht aanschouwen, alreine Maagd, riep Zacharia in geloof: Gij zijt onze bevrijding, gij zijt de vreugde van het heelal, en gij brengt ons herstel, want door u is de Onzichtbare zichtbaar geworden voor ons.

Alreine Maagd, de wonderen die aan u geschied zijn gaan ons begrip teboven. Onbegrijpelijk is de wijze waarop gij geboren wordt, en onbegrijpelijk is hoe gij zijt opgegroeid. Alles aan u is wonderbaar en heerlijk, Bruid van God, want Gods handelen kan niet begrepen worden door het verstand van een mens.

Gij zijt de veel-armige Kandelaar, Bruid van God, die heden opstraalt in het Huis des Heren. Ook aan ons schenkt gij licht door de heilige genadegaven van uw wonderen, o reine en alberoemde Moeder Gods.

VAN DE H. CLEMENS

toon 4 Irmos Het heelal stond vol ...

Met het bloed van het martelaarschap, hebt gij uw gewaad purpur gekleurd, beroemde Hogepriester. Zo hebt gij het lichtstralend gemaakt om met hem te naderen tot het Heilige der Heiligen.

De onbloedige offers hebt gij opgedragen aan Christus, die zichzelf slachtofferde voor ons. Geslachtofferd werd gij Hem opgedragen als een rein en onbevlekt offer, gelukzalige Martelaar.

Heilige Hogepriester van Rome, die als leerling van Petros de gewijde kudde hebt gehoed, het hemelse Jeruzalem heeft u voortaan als een medeburger.

Laat ons de reine Maagd met een gereinige geest vieren; laat ons door onze heilige werken de Glorie van Jacob verheerlijken; laat ons haar vroom bezingen want zij is de Moeder van onze God.

ZESDE ODE VAN DE TEMPELGANG

Wij die dit goddelijk en eerbiedwaardige feest * van de Moeder
Gods vie - ren, * komt, klapt in de handen, van God vervulden, ** en
verheerlijkt God Die uit haar geboren is. >

Hij Die het heelal draagt door Zijn Woord, heeft in Zijn medelijden het gebed verhoord van de gerechte Joachim en Anna. Hij heeft hen bevrijd uit de kinderloosheid en hun daardoor weer vreugde geschonken.

Om Zijn verlossingswerk te doen kennen aan de volkeren heeft de Heer onder de mensen haar uitverkoren die altijd Maagd wilde blijven, en Hij heeft haar gemaakt tot een teken van verzoening en vernieuwing.

Gijzelf, Onbevleete, zijt een Huis vol genade, een schatkamer van de onzegbare rijkdommen van Gods heilsplan. Nu treedt gij binnen, met onzegbare vreugde, in de heilige Tempel.

Toen de Tempel u had opgenomen als een vorstelijk diadeem, Bruid van God, werd deze geheel stralend van de schoonheid der hogere werkelijkheid, want in u werd zichtbaar de vervulling der profetieën.

VAN DE H. CLEMENS

De woorden van Petros waren uw steun en uw grondslag. Daarmee hebt gij uzelf opgebouwd tot een levende woning voor de Drieëenheid en hebt gij de tempels van de valse goden afgebroken.

Als een steen werd gij over de grond gesleurd en gij rolde tot vernietiging van de burcht der dwaling, Hoge priester Clemens, edelmoedige atleet van Christus.

Gewijde bergtop der Hiëromartelaren, die het won in de strijd op de kuiperijen van de vijand, vreugdevol hebt gij de overwinningskroon behaald.

Jesaja werd ingewijd, ongehuwde Moeder, in het diepe Mysterie van uw baren; hij verkondigde u als de Maagd, die in haar schoot Hem droeg, die uit liefde uit u het vlees heeft aangenomen.

irmos t.4:

irmos t.4: > De profeet Jona was een voorafbeelding * van Uw
driedaagse rust in het graf, * toen hij in het zeemonster smekend
riep: * red mij uit het bederf, ** Jezus, Koning der krachten.

KONDAAK *H. Clemens, toon 4*

- Onwankelbare door God beschermde torens der Kerk, sterke
geestelijke zuilen der ware vroomheid, roemrijke Clemens en
Petrus, heilige Hiëromartelaren, bescherm ons allen door
uw gebeden.-

IKOS

> Zij die straalden over de wereld met de onuitsprekelijke glans
van hun onveranderlijke en standvastige belijdenis, jubelen heden
van vreugde: de glanzende wijnrank van Christus, de heilige Clemens
die de wereld voedt met de druiven der godskennis, en Petrus, de
onbreekbare rots, de grondslag van de leer van de Verlosser.
Beiden zijn zij dienaren van de goddelijke genade, de ingewijden
van de onzegbare Wijsheid, de warme verdedigers van de heilige
Kerk, de helpers der bedrukten, en de redders van de gelovigen,
die zingen: Bescherm ons allen door uw gebeden.-

SYNAXARION

Met het anker, gebonden aan zijn hals,
werd hij in de afgrond geworpen, na de harde
ballingschap die hij voor het geloof verduurde.
Zo werd Clemens verenigd met Christus, het Anker van ons heil.
De 24e vertrok hij voor zijn laatste reis.

op de 24^e van deze maand gedenken wij de H. Clemens van Rome

ZEVENDE ODE VAN DE TEMPELGANG

De van God vervulden aanbaden niet de schepping in plaats van de
 Schep - per, * maar verachten dapper de dreiging van de vuuroven,
 * zij zongen vol vreugde: ** Gezegend zijt Gij, Heer, God van onze
 vadersen.

Een blijde lente is nu opgegaan voor de einden der aarde, want door de genade is het begrip doorgedrongen tot in onze ziel en verandert ons duister in licht. Want heden is het feest ter ere van de Moeder Gods, en wij verheugen ons met mystieke vreugde.

Dat heden alles zijn opwachting make bij de Koningin en Moeder: hemel en aarde, de scharen der Engelen en de menigten der stervelingen, om tot haar te roepen: Onze vreugde en onze bevrijding wordt binnengeleid in de Tempel.

De geschreven Wet is voorbijgegaan en verdwijnt als een schaduw voor het schijnende stralen der genade, die uitgaan van uw Intrede in de Tempel van God, ongeschonden Maagd en Moeder, die voor eeuwig de Hooggezegende zijt.

Ongerepte Meesteres, hemel en aarde en alles wat onder de aarde is, zijn onderworpen aan Uw Zoon, want Hij is hun Maker en hun God. En nu belijdt elke sterflijke tong dat de Heer op aarde verschenen is, als de Redder onzer zielen.

VAN DE H. CLEMENS

toon 4 Irmos De van God vervulden ...

Ontvlamt door de ijver voor het geloof hebt gij de kolengloed van de goddelozen tot as verpulverd, maar de gelovigen hebt gij verlicht, die met vreze zingen: Heer die onze zangen waardig zijt, God onzer vadersen gezegend zijt Gij.

Uit Rome werd gij, Clemens, met ketens beladen, die voor u als gouden arm- en halssieraden waren, naar de Chersonesos gebracht, nadat gij de oceaan der beproevingen had doorstoken. Daar hebt gij uw dappere strijd gestreden om te getuigen, heilige Hogepiester van Christus.

Gij waart de harp, die voor ons het cantiek van het heil tokkelde, de harten verlokkend om hen tot de liefde voor God te voeren, die nu trouw zingen: God onzer Vadersen, gezegend zijt Gij.

Hij die door zijn wil alle wezens tot het bestaan brengt, maakt een begin in de tijd, reine onbevleete Maagd, door uw baren, om uit te wissende de eeuwenoude overtredingen van de vergankelijke en gevallen mensennatuur.

ACHTSTE ODE VAN DE TEMPELGANG

— Hoor o reine maagd en luister naar Gabriël, * hij vertelt u het raads-
 besluit van de Allerhoogste, * dat vanoudsher waarachtig is: * maak
 u gereed om God te ontvangen, * want door u komt de onomvatbare
 onder de mensen. * Daarom roep ik vol vreugde: ** al gij werken des
 Heren, zegent de Heer. —

Toen Anna de smetteloze Tempel binnenleidde in het Huis van God, riep zij vol geloof tot de priester: “Neem het kind dat mij door God geschenken is en voer haar binnen in de Tempel van de Schepper. En zing tot Hem in vreugde: Zegent, alle werken des Heren, de Heer.”

Toen de priester Zacharia Anna aanschouwde, riep hij door de Geest bezielde tot haar: “Gij brengt ons hier de ware Moeder van het Leven, want haar hebben de Profeten vooruitverkondigd als de Moeder Gods. Maar hoe zal de Tempel haar kunnen omvatten? Daarom roep ik in bewondering: Alle werken des Heren, zegent de Heer.”

“Ik sta hier als smekeling voor God,” antwoordde Anna hem. “Met geloof en biddend roep ik tot Hem om de vrucht van mijn baren te willen aanvaarden. Want ik heb een gelofte afgelegd dat ik mijn kind zou opdragen aan Hem Die het mij geschenken heeft. Daarom spring ik op van vreugde en roep: Zegent, alle werken des Heren, de Heer.”

“Waarlijk, deze daad is geheel in overeenstemming met de Wet,” zo zei de priester tot haar. “Ik aanschouw hoe wonderbaar dit alles is, want ik zie hoezeer zij, die nu binnengeleid wordt in het Huis van God, dit heiligdom in genade te boven gaat. Daarom roep ik verheugd: Gij, alle werken des Heren, zegent de Heer.”

VAN DE H. CLEMENS

Het aardse lichaam afleggend, beroemde Hogepriester, werd gij bekleed met het gewaad der onsterfelijkheid, geweven door de hemelse genade om het Koninkrijk der Hemelen te bewonen.

Hieromartelaar, die op vele wijzen hebt gestreden, gij werd begraven met de ketenen die u kluisterden, maar daardoor hebt gij de volkeren ontbonden uit de dwaaltocht van de verleider, en gij riep uit: Alle werken zegent de Heer.

Het ondeelbare vloeibare element, verdeelde zich en de ondoor-
dringbare oceaan liet zich door een nooit gezien wonder, betreden,
tot de plaats waar uw lichaam rustte, heilige Hogepriester.

Mijn ziel ligt begraven in de draaikolk van de hartstochten. Doe haar opstijgen door uw heilige en levendmakende gebeden bij onze God heilige Martelaar, die na uw begrafenis en dood in de afgrond hebt verbleven.

O onuitsprekelijk en verbazingwekkend schouwspel: de Oneindige verblijft in een schoot, Hij wordt vlees zonder verandering te ondergaan, in zijn liefde om mij te vergoddelijken en Zijn Moeder liet Hij na het baren haar maagdelijkheid behouden.

Loven, zegenen ... *irmos t.4*

Almachtige Bevrijder van het heelal, * toen de Jongelingen in het
vuur volhardden in gebed, * zijt Gij met verfrissende dauw tot hen neer-
gedaald, * en Gij hebt hun geleerd om te zingen voor U: ** al Zijn
werken, zegent en zingt de Heer.

NEGENDE ODE VAN DE TEMPELGANG

De levende ark van God * mag niet aangeraakt worden door
wereldse handen, * maar de lippen van de gelovigen * moeten de
woorden van de engel tot de Moeder Gods * onophoudelijk zingen en
vol vreugde roepen: ** gij zijt waarlijk boven allen verheven, o reine
Maagd.

Alreine Moeder Gods, * hoe stralend is de schoonheid van uw ziel! * Want vanuit de hemel * zijt gij geheel en al vervuld met goddelijke genade. * Verlicht met een eeuwig licht hen die vol blijdschap tot u roepen: ** Gij zijt waarlijk boven allen verheven, alreine Maagd.

Geen mensenwoorden * kunnen weergeven welke wonderen aan u geschied zijn, alreine Moeder Gods. * Wij zien immers in u een lichaam * dat nooit door enige vlek van zonde is aangetast. * Daarom roepen wij tot u vol dankbaarheid: ** Gij zijt waarlijk boven allen verheven, alreine Maagd.

Op wonderbare wijze * zijt gij in de Wet voorafgebeeld: * als de Tabernakel, als het Mannavat, * als de Ark des Verbonds, * als de voorhang in de Tempel die nooit verwoest kan worden, * als de Poort waardoor alleen God mag binnentreden. * En zo leert ook de Wet ons om te roepen: ** Gij zijt waarlijk boven allen verheven, alreine Maagd.

Reeds David heeft u in hymnen bezongen, * hij noemde u de dochter des Konings, * want hij zag u staan aan de rechterhand van God, * met een veelkleurig gewaad van deugden gesierd. * Daarom riep hij profeterend uit: ** Gij zijt waarlijk boven allen verheven, alreine Maagd.

Salomo zag vooruit * hoe gij ontvangen zoudt worden door Goden; * hij sprak op geheimvolle wijze over u * en noemde u de poort van de Koning * en de levende, verzegelde Bron * waaruit het heldere water zou komen over ons die roepen in geloof: ** Gij zijt waarlijk boven allen verheven, alreine Maagd.

Moeder Gods, schenk aan mijn ziel de kalme vrede van uw genadegaven. * Want gij zijt een bron des levens voor hen die u vereren. * Sta ons bij, bescherm en bewaar ons, * zodat wij tot u mogen roepen: ** Gij zijt waarlijk boven allen verheven, alreine Maagd.

VAN DE H. CLEMENS

Nu jubelen met liefde de koren der Patriarchen, die u als één van hen ontvangen, beroemde Clemens. Met hen verheugen zich de Martelaren, de Apostelen, de Profeten en de rechtvaardigen van alle tijden, bewonderenswaardige Hogepriester.

Als een rijpe druiventros van het leven deed Petros, de eerste rank van de wijnstok die Christus is, u groeien door de werkzaamheid van de Geest. Gij liet de wijn van het geloof vloeien om de dronkenschap van de goddelozen te ontzuiveren.

Vervuld van genade en wijsheid, heilige Vader, deed gij opwellen de bronnen van onderrichting en de goddelijke stromen van genezingen; waardoor gij de beken der hartstochten deed opdrogen onder de regens van de Heilige Geest, juweel der Martelaren, bewonderenswaardige Clemens.

Doorluchtig, gedenkwaardig en gewijd, beroemd en lichtdragend, glorieus en godglanzend, is uw gedachtenis, heilige Vader. Zij verheugt de ziel en het hart van de gelovigen, die u zoals het past, bejubelen.

Als een Vlammentroon hebt gij Hem in uw armen gedragen, die de mensennatuur op Zich genomen heeft, en door een onzegbare vereniging deze omhelst in de onmetelijkheid van Zijn Liefde. Daarom willen wij U verheffen.

irmos t.4 :

∞ Door de ziek- te der on- ge- hoor- zaam heid * heeft Eva
de ver vloe- king o- ver ons ge- bracht, * maar gij, Maagd en
Moe- der Gods * hebt door de Vrucht van uw schoot * o- ver de
wereld de ze- gen doen op- bloei- en: * daar- om ver- hef- fen
wij u.

EXAPOSTILARIA *van de H. Clemens en Petrus; toon '3a':*

∞ Nu is de verheven dag gekomen, die ons de beroemde opvolgers
van de goddelijke Apostelen voor ogen stelt, Petros en Clemens,
de onoverwinnelijke Martelaren. Wij gelovigen vieren hun
jaarlijkse gedachtenis.

Eer... Nu en... *van het feest:*

— De Profe- ten hebben u aanschouwd,
 * als het heilig Man-na- vat, * als de bloei-ende staf van A- a- ron, *
 als de ste- nen Ta- fel der Wet, * en als de berg waar-uit geen steen
 gehou-wen was. * God-de-lijk kind Ma-ri- a, * wij be- zin- gen u
 in geloof, * want gij wordt he- den bin-nengeleid, * in het Hei-li- ge
 der Hei-li- gen, * om er op te groei- en voor de Heer. —

LOFSPALMEN 4 stichieren voor de H. Clemens, toon 5

Verheug U, bekoorlijke en lichtende woonplaats van de Heilige
 Geest, | gelukzalige Clemens, | Uw mystieke regenvlagen | gaven
 groeikracht aan de sterke wijnrank | Deze droeg rijkelijk vrucht,
 waaruit het sap geperst werd | van de leer van het heil | de wijn
 die dagelijks de dorst lest en het hart verheugt van de gelovigen |
 Martelaar, onoverwinbaar in de strijd, | kolom en steunpilaar
 van de Kerk, | hemelse mens, burcht der gelovigen, | smeeek tot
 Christus | om aan onze zielen te schenken de grote genade. - 2x

Verheug U, deskundige in de Schrift, | tolk en kenner der onzeg-
 bare geheimen, | fontein van onderrichtingen, | voetstuk en zuil,
 waarop de Kerk stevig gevestigd staat | zonder vrees om te
 wankelen, | nauwkeurige regel | alwijze schrijver, scherpe en
 snijdende tong, | die de ketterijen vepsnijdt als een tweesnijdend
 zwaard, | hemelse mens, welluidend instrument, | hechte roem der
 hiëromartelaren, | heilige Clemens | bidt tot Christus om aan onze
 zielen te schenken de grote genade. - 2x

Eer... Nu en... *van het feest*

t.4 — Heden wordt de God-omvattende Tempel, de Moeder Gods,
 * bin-nengeleid in de Tempel des He- ren, * waar zij door Zachá-
 ri- a ontvan-gen wordt. * Heden juicht het Heilige der Hei-li- gen,
 * en het Koor der Engelen viert de mys-tie- ke e- re-dienst. *
 Wij mogen ons daarbij aansluiten en roepen met Ga- bri- el: *

Verheug u, Hoogbege-nā- dig-de, * de Heer is met u, * in Zijn gro-te barm-har- tig- heid. ≡

Gelezen doxologie

APOSTICHEN *van het nafeest:*

t.2 — Het Drievoudige Licht der Gōd- heid * brandt in u als een +le-vende Vlam, * alheili-ge Moeder Gods, * in de Tempel Zijner heer-lijk-heid; * Hij voedt u met +he-mels brōod * om u te ver-heer- lij- ken. —

De volle heerlijkheid der koningsdochter is van binnen,
al is zij bekleed met gouden franje en kleurig gewaad.

t.2 — Uit de wortel van Da- vid * zijt gij opgebloeid, al- hei- lige Maagd, * en Gabriël, die reeds op het “Verheug u” wordt voor-be-reid, * roept vol +blij-d-schap tot u: ** Gij zult werkelijk God baren, Al-rei- ne Maagd. —

De volken zullen u belijden in eeuwigheid
en in de eeuwen der eeuwen.

t.2 — Brengt lof aan het ge-hei- lig-de paar, * de trouwe Joachim en +An-na, * want uit hen zijt gij, Alreine, ge-bo-ren, ** en nu wordt gij door hen naar uw Schep-per ge-bracht. —

Eer... Nu en...

t.2 — Hemelse pōor- ten, * ontvangt de Maagd Ma- ri- a, * die in het geheel geen man ge-kend heeft. * Zij is de reine +Moe- der Gōds, ** uit wie de Verlossing der mensen ge-ko- men is. —

TROPAREN van de H. Bisschoppen

t.4 ≙ God onzer vaderen, * Die altijd met ons handelt volgens Uw zachtmoedigheid: * neem Uw barmhartigheid niet van ons weg, * maar bestuur ons leven in vrede, ** omwille van hun gebeden. _

Eer ... Nu en ... *van het feest:*

t.4 ≙ Heden is het begin van Gods welbehaagen: * de voorbereidende Verkondiging van de Verlossing der menssen. * De Maagd komt in de Tempel Gods * en verkondigt reeds aan allen de Christus. * Tot haar willen ook wij met de Engel roepen: * Verheug u, * Vervulling van het Heilsplan van de Schepper. ≙

❖ 25 NOVEMBER ❖

*Teruggave van Tempelgang
en de gedachtenis van de heilige grootmartelares Catherina.*



ΤΥΡΙΚΟΝ

Indien deze dag op een zondag valt, zingen we de dienst als volgt:

IN DE ZATERDAG-VESPERS:

Zalig de man; Heer ik roep: 10 stich.: 4 van de opstanding; 3 van het feest en 3 van de heilige; Eer ... van het feest;

Nu en ... dogmatikon van de lopende toon.

Intocht, Vreugdevol licht, prokimen.

Apostichen van de opstanding ;

Eer.. van de heilige; Nu en ... van het feest

Troparen: Opstanding; van de heilige en van het feest.

IN HET MESONYTIKON:

na ps. 50 de Drieëenheidsanon en Triadika: Waarlijk het is waardig ...

Na het Trisagion tropaar van het feest.

IN DE METTEN:

Bij God is Heer.. 2x het tropaar van de opstanding; van de heilige en van het feest.

Dan de psalmlezingen en 'de onbevleete' (=ps.118) . De kathismazangen van de opstanding, maar i.p.v. de theotoken: die van het feest.

Evlogitaria, Hypakoi, Anabathmi van de toon en Prokimen.

Canons: van de opstanding, van het feest en van de heilige. Katavasia: van de eerste kerstanon

Na de derde ode: [kondaak en ikos van de opstanding]

kathisma: van de heilige en van het feest.

Na de zesde: [kondaak en ikos van de heilige].

In plaats van het Magnificat: de gezongen 9e ode.

Exapostilarion: opstanding, van de heilige en van het feest.

Lofpsalmen: 4 van de opstanding, en 4 van de heilige; Eer.. van het feest. Nu en ... Hooggezegend zijt gij .. Grote doxologie en het daaropvolgend opstandingstropaar:

IN DE GODDELIJKE LITURGIE:

feestantifonen; bij de 2e antifon: ... Die opgestaan zijt uit de doden ... bij de intocht: tropaar van de opstanding, van het feest, van de heilige, van de heilige van de kerk en het kondaak van feest. I.p.v. Waarlijk het is waardig .. het keervers en irmos van de 9e ode. Commuievers: Ik zal de kelk des heils ...; Wij hebben het ware Licht .. en de wegzending.

❖ 25 NOVEMBER ❖

*Teruggave van Tempelgang
en de gedachtenis van de heilige grootmartelares Catherina.*

VESPERS

Na gezongen Ps 103 zingen we het eerste kathisma: Zalig de man ...

HEER IK ROEP *we zingen 6 stichieren; 3 van het feest:*

t.1 — Gelovigen, laat ons heden ju-be-len, * en de Heer bezingen met psalmen en hym-nen. * Laat ons ook cren Zijn gewijde woontent, * de bezielde Ark, die het onom-vat-ba-re Woord omvat. * Zij die als kind reeds boven de natuur ver-he-ven was, * wordt heden opgedra-gen aan God. * De hogepriester Zacha-ri-a, * neemt haar met vreugde op als de woontent van God. =

t.1 — De geestelijke Tempel der heili-ge Glo-rie, * van Christus on-ze God, * de zui-vere Maagd, * die alleen de Gezegende is onder al-le-vrou-wen, * wordt heden opgedragen in de Tempel van de Ou-de Wet, * om er te verblijven in het Heilige der Hei-li-gen. * Vol geestelijke vreugde begeleiden haar Joachim en An-na, * met de ko-ren der maag-den, * die de Heer bezingen en Zijn Moeder ver-e-ren. =

t.1 — Gij zijt de Voorspelde der Pro-fe-ten, * de roem der A-pos-te-len, * de trots der Marte-la-ren, * de hernieuwing van al-le-men-sen, * maagdelijke Moe-der Gods, * want door u zijn wij verzoend met God. * Daarom vereren wij uw intrede in de Tempel des He-ren, * en wij die door uw voorspraak zijn ge-red, * roe-pen u toe met de Aartsengel: * Ver-heug-u! =

en 3 stichieren van de H. Catherina, ook in toon 1:

t.1 — Heden verheugt zich de stad Ale-xan-dri-a, * in het bezit van uw klederen, Mar-té-la-res, * in de aan u ge-wij-de Kerk. * Wij vieren met eerbied uw hei-lige ge-dach-te-nis: ** bid, Catharina, voor allen die u e-ren. —

t.1 — Laat ons het feest vieren van de Martelares Ca-the-ri-na, * die zo duidelijk de macht van de vijand over-won-nen heeft. * Zo-wel in haar woorden als in haar da-den * had zij de overhand op alle pogingen der fi-lo-so-fen. * Be-vrijd ons daarom door haar ge-be-den, o God, ** van alle kette-rij-en. —

t.1 — Verheug u, roemrij-ke Mar-tela-res, * heilige Cathe-ri-na, * want naar de berg Si-na-i, * waar Moses het brandende braambos mocht aan-schou-wen, * heeft Christus uw God-welgevallig li-chaam o-verge-bracht, ** om het daar te bewaren tot de tijd van Zijn Twee-de Komst. —

Eer ... *van de heilige*

t.2 — Komt tezamen, gij vrienden der Marte-la-ren, * voor het feest van de God-wijze Martelares Cathe-ri-na, * en laat ons haar met onze lofzangen be-kran-sen, * en tot haar roe-pen: * Verheug u, die de diepzinnige uitspraken der filo-so-fen * hebt blootgelegd in hun domme be-króm-pen-heid, * en die hen daar-door bij de hand tot het ge-loof hebt ge-leid. * Verheug u, die uw lichaam hebt uitge-le-verd * aan zo veelvuldige en verschillen-de fol-te-ring, * uit liefde voor Hem Die uw Schep-per is; * en die door geen enkele kwelling ge-bro-ken werd, * maar onvermoci-baar en ono-ver-win-nelijk bleef. * Verheug u, die nu zijt bin-nen-ge-gaan * om te verblijven in de hemelse wo-nin-gen, * als belo-ning voor uw smar-ten, * en die nu geniet van de eeuwige heer-lijk-heid, * waarnaar wij die u prijzen, zozeer ver-lan-gen, ** en waarvan wij hopen dat die niet voor ons ver-lo-ren mag gaan. —

Nu en ... *van het feest*

t.8 – Na uw Ge-boor-te, Bruid Gods
 en Mees-te-res, * kómt gij heden in de Tempel des He-ren, *
 want als de Ge-hei-lig-de, * bé-hoort gij te leven in het Heilige
 der Hei-li-gen. * Daarom heeft Gabriel u voedsel ge-bracht, * én
 juichen de he-mel-se Mach-ten. * Wánt zij aanschouwen hoe de
 Heilige Geest in u woont, * vlek-keloze Maagd en Moe-der Gods,
 * die verheerlijkt wordt in de he-mel en óp aar-de: ** red het
 geslacht der men-sen. –

INTOCHT *Vreugdevol Licht ...* **PROKIMEN** *van de dag*

LEZINGEN

LEZING UIT DE PROFETIE VAN JESAJA (43 : 9-14)

Zo spreekt de Heer: Alle volkeren zijn bijeengekomen, en verzameld hebben zich hun vorsten. Wie zal dit verkondigen? Wie der vorsten zal het ons boodschappen? Laat hun getuigen voorkomen om gerechtvaardigd te worden, zodat zij horen en spreken wat waarheid is.

Maar gij, wees getuige voor Mij, zoals ook Ik getuigd heb, zo spreekt God de Heer. Wees Mijn knecht die Ik heb uitverkoren, opdat gij weten moogt en geloven en verstaan dat IK BEN.

Vóór Mij is er geen andere God geweest, en na Mij zal er geen komen. Ik ben God, en buiten Mij is er geen Verlosser. Ik heb verkondigd, Ik heb verlost, Ik heb Mij doen horen en Ik ben geen vreemde onder u.

Gij zijt Mijn Martelaren, Mijn Getuigen, en Ik ben de Heer uw God, zoals vanaf den beginne, en er is niemand die u kan wegnemen uit Mijn hand. Ik zal het doen, en wie kan het dan verhinderen? Zo spreekt de Heer God, uw Verlosser, de Heilige van Israël.

LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (3 : 1-9)

De zielen der rechtvaardigen zijn in Gods hand,
en geen kwaad zal hen deren.

Zij schenen in de ogen der dwazen te sterven,
hun vertrek werd voor een ongeluk gehouden;

Hun heengaan van ons scheen het uiterste ongeluk te zijn:
maar zij zijn in vrede.

Want ofschoon zij getuchtigd werden ten aanschouwen van de mensen,
toch bleef hun hoop gevestigd op de onsterfelijkheid.

En al zijn zij tot zekere hoogte gekastijd,
groot zal hun beloning zijn.

Want God heeft hen beproefd
en hen Zichzelf waardig bevonden.

Hij heeft hen beproefd als goud in de smeltoven,
en hen als een brandoffer aanvaard.

Lichtstralend zal de tijd van hun bezoeking worden,
zoals vonken rondschieten in het brandende stoppelveld.

Zij zullen natiën oordelen en heersen over volkeren,
want hun Heer zal heersen in eeuwigheid.

Die op Hem vertrouwd hebben, zullen de waarheid begrijpen;
die trouw geweest zijn in liefde, zullen bij Hem wonen;

Want genade en barmhartigheid schenkt Hij Zijn heiligen,
en Hij bezoekt Zijn uitverkorenen.



LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (5:15 - 6:3)

De rechtvaardigen leven in alle eeuwigheid;
hun loon is om bij de Heer te zijn,
en de Allerhoogste draagt zorg voor hen.

Daarom zullen zij een roemvol koningschap ontvangen
en een schone kroon uit de hand van de Heer.

Want Zijn rechterhand zal hen bedekken
en met Zijn arm zal Hij hen beschermen.

Zijn jaloerse liefde zal hem tot een volledige wapenrusting strekken,
en Hij zal Zijn schepsel gebruiken als wapen om Zich op Zijn vijand te wreken.

Hij bekleedt Zich met gerechtigheid als een harnas, een waarachtig
oordeel is Zijn helm,
en heiligheid is Zijn onoverwinnelijk schild.

Maar Zijn gerechte toorn zal Hij aanscherpen tot een zwaard,
en heel de wereld zal met Hem ten strijde trekken tegen de begriploze.

De wapenslagen van Zijn donder gaan van Hem uit,
vanaf de strakgespannen wolkenboog schiet Hij Zijn bliksem recht in
het doel.

De hagelstenen Zijner wraak zijn het werptuig dat steden verwoest,
het water der zee zal ze woedend overstromen en brede watervloeden
zullen hen verzwelgen.

Winden zullen tegen hen in opstand komen
en zich als een orkaan op hen storten;

Want onrecht heeft de aarde ledig gemaakt,
en slechte daden hebben de tronen der machtigen omvergeworpen.

Hoort daarom, gij koningen, en verstaat:
Leert gij die de rechters van de einden der aarde zijt.

Leent het oor, gij die het volk bestuurt,
en die u beroemt op de menigte der natiën.

Want de macht is u geschonken door de Heer,
en de heerschappij door de Allerhoogste.



LITIE

Eer ... *van de H. Catherina:*

t.2 — Als een vat met kostbare my-ron * hebt gij uw bloed geofferd aan Christus, uw Brui-de-gom, * onoverwinnelijke strijder Ca-the-ri-na. * En nu hebt gij daarvoor een onver-gan-kelijke krans * ontvangen uit Zijn handen, Bewonderens-waar-di-ge. * In Zijn kracht hebt gij de grootspraak der Filo-sofen doen ver-stom-men, * en hen gebracht tot de ware ken-nis van God, * zodat ook zij de kroon van het martelaarschap ver-wier-ven, * tezamen met de wij-ze kei-ze-rin. * Bid daarom tot Christus, on-ze God, ** dat onze zielen mo-gen wor-den ge-red. —

Nu en ... *van het feest:*

t.5 — Opgestraald is een dag van vreug-de, * een feest voor heel de we-reld: * want zij die na haar baren nog Maagd zal zijn, * wordt opgedragen in de Tem-pel. * Za-charia, de vader van de Voor-lo-per, * roept uit met blijd-schap: * De Hoop der bedroef-den, * die zelf de Hei-lige is, * komt naar de heili-ge Tem-pel * om daar geheiligd te wor-den * tot een Tempel voor de Almach-ti-ge. * Verheug u, vader Jo-a-chim; * wees vervuld van blijdschap, moeder An-na, * want gij hebt aan God opgedra-gen * als een drieja-rig slacht-of-fer, * de ongerepte Ko-nin-gin. * Ju-bel samen met hen, gij moe-ders; * maagden, danst van vreug-de; * en weest vol blijdschap, gij die niet gebaard hebt. * Want zij die voorbestemd was onze Koningin te zijn, * heeft het koninkrijk der Hemelen voor ons ge-o-pend; * verheugt u daarom, al-le vol-ke-ren. —

APOSTICHEN (van de H. Merkourios; niet vertaald; daarom:) *van het feest:*

t.5 ˘ De Hemel en de aarde verheú-gèn zich, * nú zij zien hoe de geestelijke He- mēl, * de Maagd die alleen de Onbe-vlĕk-tē is, * binnentreedt in de Tē-m-pel Gods. * Zā- charia roept met bewōn-de- ring: * Poort des He- ren, * vóór u open ik de poorten van de Tē-m-pel. * Treed er binnen met vreug-dē, * want ik weet dat de Verlossing van Israël nabij is, * en dat uit u gebō- ren wordt * het Woord Gods Dat aan de wereld de grō- tē ge- nā- dē schenkt. ˘

Luister, dochter; zie en neig uw oor;
vergeet uw volk en het huis van uw vader. (Ps. 44)

t.5 ˘ Anna, de ware goddelijke Ge-nā- dc, * brengt in de Tempel met vreugde de Hoogbege-na-dig-dē, * de Reine die altijd Maagd ge-ble- ven is, * in het gezelschap der fakkeldragende kīn-dē- ren. * En zij zegt tot Haar: * Ga, mijn dochter, tot Hem Die u aan mij ge-schōn-kēn heeft. * Wees Hem een offer van welriĕ-kēnde geur. * Gā binnen in het Heilige der Hei-li- gēn. * Leer daar de Mysteryēn om u voor te be-rei- den, * tōt een aangename woon- tent * vóór Jesus Die aan de wereld de grō- tē ge- nā- dē schenkt. ˘

De Heer heeft uw schoonheid begeerd:
Hij is uw Heer, en gij zult Hem aanbidden. (Ps. 44)

t.5 ˘ De alhei-li- ge Maagd, * dē God- dragende Tē-m-pel, * wordt opgedragen in de Tempel des He- ren. * Māagden met brandende lampen gaan vóór haar uit. * Haar edele ouders, Joachim en An- nā, * dansen vān vreug- dē, * omdat zij haar gedragen hebben die de Schēp- pē draagt: * dē Alreine woont nu in het goddelijk Hei- lig- dōm, * waar een Engel haar voedt met het Gōd- de- lijk Woord, * wānt zij zal de Moeder zijn van Chris- tus, * Die aan de wereld de grō- tē ge- nā- dē schenkt. ˘

Eer ... *van de H. Catherina:*

t.6 ob. - Gij hebt een niét aan de stof gebonden le-ven ge-leíd, * én toen gij voor de godloze rechtbank werd ge-bràcht, * hebt gij daar als o-ver-wìn-naar ge-staan, * heilige Cathe-ri-na * Bloeiend met Gods heer-lijk-hèid, * en met goddelij-ke sterk-te be-klèed, * hebt gij aan de aandrang van de ty-ran weer staan, * én de redeneringen der geleerden als beu-zelpraat doen zien, ** én u op allerlei wijze de O-ver-wìn naar ge-toënd. -

Nu en ... *van het feest:*

t.6 - Gelovigen die heden bijeen-ge-kò-men zijt, * laat ons dit feest vieren op geestelijke wij-ze, * ter ère van de Maagd, * die zowel de dochter is, als de Moe-der van God, * én die nu opgedragen wordt in de Tempel des He-ren. * Want zij is uitverkoren voor alle geslach-ten, * om de woontent te zijn van Chris-tus, * de God en Koning van het heel-al. * Maagden, gaat haar vooraf met brandende fak-kels. * Moeders, laat alle verdriet achter * om u te verheugen met de toekomstige Moe-der van God, * die de vreugde brengt aan heel de we-reld. * Roept allen met de Engel uw groet tot de Hoogbege-na-dig-de, * die altijd bidt voor on-ze zie-len. -

TROPAREN *van het feest; Eer ... van de H. Catherina:*

t.4 ≧ Door de zonnestrallen van uw deug-den * hebt gij de ongelovige wij-zen ver-licht, * en zoals de volle maan het duis-ter ver-drijft, * hebt gij het duister der onwetendheid te niet ge-daàn. * Gij hebt de keizerin en zelfs uw beu-lén be-keerd, * door God uitverkoren Bruid Ca-the-ri-na. * Nu zijt gij in het paleis van Chris-tus, * de schoonste Brui-de-gom, * Die u getooid heeft met de o-ver-wìn-nings-krans. * Bid, tezamen met de En-gel-en ** voor ons die uw ge-dach-tè-nis vie-ren. ≧

- 132 - Nu en ... *van het feest.*

METTEN

KATHISMA-ZANGEN *na de eerste psalmlezing:*

van de H. Catherina

t.1 – Vol moed hebt gij het strijdperk be-tre-den, * drievoudig gezegende Mar-te-la-res, * en dapper hebt gij Christus be-le-den, * in het gezicht van de godde-lo-ze en dwa-ze ty-ran. * Gij hebt de onverstandige praat der geleerden te schan-de ge-maakt, * en zijt nu opgegaan naar de hemelse wo-nin-gen; ** daar-om ver-heer-lij-ken wij u. –

Eer ... Nu en ... *van het feest:*

t.1 – De lichaamsvrucht van de rechtvaardige Joachim en An-na, * wordt heden aan God opgedragen in Zijn heilige Tem-pel. * Want dit kind zal de voedster zijn van ons Le-ven. * Daarom wordt zij gezegend door de Priester Za-cha-ri-as. * Laat ons allen met geloof haar zalig prij-zen, * want zij is de Moeder des He-ren. –

na de tweede psalmlezing: van de H. Catherina

t.4 – De maagdelijke, heilige en wijze Cathe-ri-na * is waarlijk gesterkt door Chris-tus' kracht, * en ju-be-lend betreedt zij de a-re-na, * nadat zij de wrede tyran man-haf-tig had weer-staan, * en heel de menigte der god-lo-ze vij-an-den. * Toen zong zij zonder ophouden met lüi-de stem, * en met jubelende blij-d-schap: * Christus, mijn Roem, mijn Ver-lös-ser en mijn Be-vrij-der, ** ont-vang nu mijn geest. –

Eer ... Nu en ... *van het feest:*

t.4 ≧ Voordat gij ontvangen waart, o Zui-ve-re, * waart gij reeds toe-gewijd aan God. * En na uw ge-boor-te in deze we-reld, * wordt gij nu als een gave tot Hem ge-bracht, * zoals door uw ou-ders beloofd was. * De ware goddelijke Tempel, die rein was van-af haar jeugd, * wordt nu gebracht in de heilige Tempel van de Heer, * begeleid door brandende toort-sen, * om-dat zij de woonplaats zal zijn van het God-delijk Licht. * Heerlijk is uw tocht, al-rei-nè Bruid van God. ≧

POLYELEOS - "DIENAREN DES HEREN - ALLELUJA"

en de uitgelezen verzen: "EN KRACHT - ALLELUJA."

GECONTROLEERD MET DE GRIEKSE EKLOGI

Onze God is toevlucht en kracht. (45,2a)

Hij is een helper in de beproevingen
die zo hevig over ons zijn gekomen **Allelu - - - ia.** (45,2b)

Daarom vrezen wij zelfs niet tijdens een aardbeving. (45,3a)

Als de bergen geworpen worden in het hart der zee. **Alle-** (45,3b)

God, Wie is met U te vergelijken.
Zwijg niet, houd U niet stil, o God. **Allelu - - - ia** (82,2)

Want zie, Uw vijanden zijn luidruchtig;
zij die U haten heffen het hoofd. **Allelu - - - ia** (82,3)

Zij smeden slechte plannen tegen Uw volk. (82,4a)

Zij spannen samen tegen Uw heiligen. **Al-lelu - - ia** (82,4b)

De lijken van Uw dienaren
gaven zij als voer aan de vogelen des hemels.
De lichamen van Uw gewijden
voederden zij aan de wilde dieren der aarde. (78,2)

Zij hebben hun bloed als water vergoten. **Allelu - - - ia.** (78,3a)

Omwille van U worden wij ter dood gebracht heel de dag. (43,23a)

Wij worden beschouwd als schapen voor de slachtbank. **Al** (43,23b)

Wij zijn een bespotting geworden voor onze burenen; onze vijanden beschikken over ons. All -	(78,4a) (79,7b)
Gij hebt ons tot spreekwoord gemaakt onder de heidenen, tot een hoofdschudden onder de volkeren. Allelu - - - ia	(43,15)
Mijn beenderen worden verbrijzeld, mijn vijanden bespotten mij. Heel de dag wordt ik geslagen. Alleluja	(41, 11a) (72,14)
Aan de pijn van mijn wonden hebben zij nog toegevoegd. Gij hebt ons als zilver gekeurd in het vuur. Allelu - - - ia	(68,27) (65,10b)
Gij hebt ons in een strik gevoerd, Gij hebt kwellingen op onze rug geladen. Wij zijn gegaan door water en vuur, maar Gij hebt ons daaruit gevoerd en verkwikt. Alle-	(65,11a) (65,12)
Verblijdt u in de Heer en juicht, rechtvaardigen. God is met een rechtvaardig geslacht, hun erfdeel houdt stand voor eeuwig. Allelu - - - ia	(31,11a) (13, 5a) (36,18b)
De rechtvaardigen roepen en de Heer heeft hen verhoord, Hij bevrijdt hen uit al hun kwellingen. De ogen des Heren zijn op de rechtvaardigen, en Zijn oren naar hun smeking. All - u - - - ia	(33,18) (33,16)
Want de Heer is rechtvaardig, Hij heeft gerechtigheid lief. Talrijk zijn de beproevingen der rechtvaardigen, maar de Heer bevrijdt hen uit alle kwelling. Allelu - - - ia	(10,7) (33,20)
De nakomelingen der goddelozen zullen vergaan; er is verlossing voor de rechtvaardigen bij de Heer. Al -	(36,38b) (36,39a)
Een licht gaat op voor de rechtvaardigen, vreugde voor de oprechten van hart. Rechtvaardigen verheugt U in de Heer. Belijdt de gedachtenis aan Zijn heiligheid. Allelu -	(96,11) (96,12a) (96,12b)
Rechtvaardigen, juicht in de Heer. de oprechten pas lofzang. Allelu -ia In eeuwige gedachtenis staat de rechtvaardige. Allelu -ia	(32,11) (111,6b)

Voor de heiligen in zijn land
heeft de Heer grote wonderen gedaan. **Allelu -ia** (15,3a)

Wonderbaar is God in Zijn heiligen. (67,36a)
Hij heeft Zijn welbehagen in hen. **Allelu -ia** (15,3b)

De rechtvaardige zal bloeien als een palmboom,
als een ceder van de Libanon zal hij uitgroeien. **Alle-** (91,13)

De rechtvaardige zal zich verblijden in de Heer
en op Hem vertrouwen. (63,11a)
Geprezen worden alle oprechten van hart. **Allelu - - - ia** (63,11b)

Eer ... t.1 _ Laat ons allen de Vader aanbidden, * de Zoon verheerlijken, * en ook de Alheilige Geest bezingen, * terwijl wij roepen en zeggen: ** Red ons allen, Alheilige Drieëenheid. _

Nu en ... t.1 _ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als onze Voorspraak; * schenk ons door haar gebeden Uw barmhartigheid, Algoede, * opdat wij U mogen verheerlijken, ** Die voor ons uit het graf zijt opgestraald. _

Alleluja, allelia, alleluja, eer aan U , o God. (3x)

en kleine litanie

KATHISMA *na de polyeleos:*

t.8 = Wij vi-ren uw ge-dach-te-nis * en eren uw strijd, Cathe-ri-na, * die gij om Chris-tus vol moed hebt door-staan. *
Wij zijn trots op uw overwinning en wij roe-pen tot u: * Maagd die zo veelvuldig Over-win- naar zijt, * nu zijt gij in de he-mel-se woon- plaats * te-zamen met uw Schep- per; ** ver-heug u, geheel won-derbare Mar-te-la-res. -

Eer ... Nu en ... *van het feest:*

t.8 — Verheug u, dichter der Psal-men, Da-vid, *
 viert met Joachim en An-na feest, * want een heilig kind is van
 u al-len uit-ge-gaan: * Ma-ria, de Kandelaar van het God-de-lijk
 Licht, * die nu met vreugde de Tempel be-treedt. * Za-charia, de
 zoon van Ba-ra-chi-a, * aanschouwt haar en geeft haar zijn
 ze-gen, * en roept met blijd-schap uit: * verheug u, Won-der
 voor heel de we-reld. —

ANABATHMI *Van mijn jeugd af ...*

PROKIMEN

t.4 — Wonderbaar is God in Zijn Hei-li-gen, *
 de God van Is-ra-el. —

Voor de Heiligen in Zijn land
 heeft de Heer al Zijn wonderen gedaan.

EVANGELIE *Mt § 104 Mt 25 : 1-13 (zie zat 17^e week)*

*De Heer zeide deze gelijkenis: Dan zal het koninkrijk der hemelen
 gelijk zijn aan tien maaden ...*

NA PSALM 50

t.6 ob. > Gij hebt een niét aan de stof gebonden le-ven ge-leid, *
 én toen gij voor de godloze rechtbank werd ge-bracht, * hebt
 gij daar als o-ver-win-naar ge-staan, * heilige Cathe-ri-na *
 Bloeiend met Gods heer-lijk-heid, * en met goddelij-ke sterk-te
 be-kleed, * hebt gij aan de aandrang van de ty-ran weer staan, *
 én de redeneringen der geleerden als beu-zelpraat doen zien, **
 én u op allerlei wijze de O-ver-win naar ge-toond. —

CANONS *De beide canons van het Feest; van de H. Catherina.
Katavasia : Irmen van de Kerstcanon.*

EERSTE ODE - EERSTE CANON VAN TEMPELGANG - TOON 4

ti
 1/2) _ Mijn mond wil ik openen, * en vervuld van de Heilige Geest, *
 breng ik een hulde aan de koninklijke Moeder; * stralend wil ik feest
 vieren, ** en verheugd haar tempelgang bezingen. _

Wij weten dat gij, Al-Onbevleete, een schat zijt van wijsheid en een onuitputtelijke bron van genade. Daarom bidden wij u, Meesteres, schenk ons slechts enkele druppels van die kennis, opdat wij uw lof in eeuwigheid mogen verkondigen.

Gij die geëerd zijt boven alle hemelen, Alheilige, als de Tempel en het goddelijk Paleis, gij wordt nu opgedragen in Gods Tempel om toebereid te worden tot de God-welgevallige woonplaats wanneer Hij komt.

Uit de Moeder Gods is het Licht der genade opgestraald dat alle mensen verlicht en hen bijeenbrengt om haar stralende heerlijkheid te bezingen met hymnen. Laten ook wij ons daarbij aansluiten en tot haar onze toevlucht nemen.

De heerlijke Poort uit Ezechiëls visioen, waardoor geen menselijke gedachten kunnen binnentreden, heeft nu de poorten geopend van Gods Tempel; en zij nodigt ons uit om met haar binnen te treden en ons te verheugen over Gods grote daden welke aan haar zijn verricht.

TWEDE CANON VAN TEMPELGANG - TOON 4

irmos: Laat ons een overwinningslied ...

Haasten wij ons heden naar de Moeder Gods om haar met onze zangen te eren en een geestelijk feest te vieren. Want als een offergave wordt zij in de Tempel opgedragen aan God.

Laat ons de roemrijke intocht bezingen van de Moeder Gods, want heden wordt zij als een kostbare gave op profetische wijze geofferd in de Tempel, want zij is zelf de heilige Tempel van God.

De gelukkige Anna verheugt zich met grote vreugde terwijl zij haar kind als een kostbare schat in de Tempel opdraagt aan God. Joachim deelt in haar blijdschap en viert samen met haar dit feest.

Uw voorvader David verheerlijkte u sinds de oude tijden in zijn gezangen, maagdelijke Bruid van God. Hij noemde u de Dochter van Christus de Koning, maar gij hebt Hem als Moeder gebaard en als een Kind aan uw borst gevoed.

Toen de Moeder Gods naar het vlees een driejarig kind was, werd zij voor de Heer gebracht. Toen nam de hogepriester Zacharia haar met vreugde op in de Tempel, om daar haar intrek te nemen.

Fakkeldragende maagden, verheugt u heden en heft de psalm aan; gij moeders, zingt samen met haar de lof van de Koningin en Moeder, nu zij de Tempel ingaat van Christus, de Koning.

CANON VOOR DE H. CATHERINA- TOON 8

Irmos: Farao en zijn ruiters ...

Maak weer helder de dofgeworden ogen van mijn ziel, door de gebeden van Catherina, Uw alwijze Martelares, o Christus; en schenk mij de stralende volheid, Meester, van het van U uitstromende licht, zodat het duister geheel uit mijn door de zonden bedorven ziel verdwijnt.

De goddelijke geboden van Uw Meester hebt gij, Alwijze, zonder aarzelen ten uitvoer gebracht; brandend van liefde zijt gij de strijd tegemoet gesneld, tot grote verwondering van uw tyrannen. En gij hebt hun geest geheel in verwarring gebracht, heilige Catherina, door uw woorden, vol wijsheid en genade.

Door Christus' machtige hand bestuurd, roemrijke Martelares, zijt gij ontkomen aan de storm der afgoderij, en uw schip voer veilig onder het zeil van het Kruis, voortbewogen door de lieflijke bries van de Goddelijke Geest, zodat gij voor God het overwinningssong zong.

Gij mocht u verheugen in de schoonheid der maagdelijkheid, wijze Catherina, terwijl gij in het bezit waart van de goddelijke wetenschap uit den hoge. Zo hebt gij vol moed en manhaftig de vertegenwoordigers van de slechts zichzelf zo noemende wetenschap te schande gemaakt, en hen op machtige wijze overvleugeld.

(Theotokion) Door u te belijden als de Moeder Gods, Alreine, worden alle ketterijen weggevaagd, Goddragende, want gij hebt Hem gebaard Die zonder verandering te ondergaan Vleesgeworden is, en Die alle schepsel te boven gaat: het eeuwige Woord van God.

katavasia t.1

(mi)
do - Christus wordt geboren, looft Hem: * Christus komt uit de hemel, gaat
Hem tegemoet. * Christus is op aarde, verheft u! * Zingt voor de Heer,
gehele aarde; * bezingt Hem met vreugde, alle volken, ** want Hij is
verheerlijkt.

DERDE ODE - EERSTE CANON VAN TEMPELGANG

Moeder Gods, levende, onuitputtelijke bron, * versterk uw zangers,
die een geestelijk koor gevormd hebben, * en verleen hun erekronen,
** op de dag van uw roemrijke tempelgang.

Heden wordt de Tempel tot bruiloftstooi en bruidsvertrek van de Maagd, het levende Bruidsvertrek van God. Zij is geheel rein en zonder smet en straalt helderder dan heel de schepping.

David voert de reidans aan; hij danst vol vreugde en verheugt zich met ons over u, de smetteloos reine Maagd, die hij roemt als de Koningin getooid met het veelkleurig geborduurd gewaad, en die in de Tempel staat voor het aanschijn van de Koning, onze God.

De eerste Eva heeft de overtreding van Gods gebod over de mensheid gebracht, maar uit Eva's wortel is nu een rijs ontsproten waaraan ons herstel tot onbederfelijkheid opbloeit: de Moeder Gods, die heden gebracht wordt in het Huis van God.

De scharen der Engelen dansen met de menigte der mensheid voor uw aangezicht, alreine Meesteres; zij gaan voor u uit met brandende lampen om uw grootheid te verkondigen in het Huis van God.

TWEDE CANON VAN TEMPELGANG

irmos t. 1 Laat mijn hart gevestigd zijn ...

Gij die Gods feesten bemint, viert nu en weest verheugd in de geest; jubelt heden voor de heilige viering van de Dochter des konings, de Moeder van onze God.

Wees met blijdschap vervuld, Joachim, en verheug u in de geest, Anna; want gij brengt uw dochter voor de Heer als een driejarig slachtoffer, geheel heilig en zonder enige smet.

De Woonplaats van God, de Moeder Gods Maria, wordt op de leeftijd van drie jaar opgedragen in de heilige Tempel; en de maagden, haar gezellinnen, gaan met brandende lampen voor haar uit.

Het vlekkeloze Lam dat God zal dragen, de Duif zonder enige smet, het God omvattende Tabernakel, het Heiligdom der Heerlijkheid, gaat wonen in de heilige Tempel.

Drie jaar oud naar het lichaam, maar reeds zoveel omvattend in haar geest, zal zij meer omvattend worden dan alle hemelen en hoger reiken dan de verheven Koren. Laat ons de Bruid van God met hymnen bezingen.

Laten ook wij brandende lampen dragen in onze geest om de komst te vieren van de Moeder Gods in het Heiligdom, en laat ons vol vreugde met de maagden binnentreden in de Tempel.

Priesters van God, bekleedt uzelf door de genade met gerechtigheid, en gaat vol vreugde de Dochter des Konings tegemoet nu zij binnentreedt in de heilige plaats.

CANON VOOR DE H. CATHERINA

Irmos t.8 In Uw wijsheid ...

Met geheel uw wil zijt gij de folteringen tegemoet getreden, zoals ook Christus met volle wil tot Zijn Lijden ging. Op stralende wijze hebt gij de wereldheerser der duisternis overwonnen, zodat gij waarlijk kransdragend geworden zijt, van God vervulde Catherina.

De kracht van uw verstand overwon de beweringen der godloze tyrannen, die diep vernederd werden; want onweerlegbaar en vol overtuigingskracht was uw uiteenzetting over de wetenschap betreffende God, waarin gij uitblonk door goddelijke wijsheid, alomberoemde, stralende Martelares.

Hij die in Eva's oor over "Godgelijkheid" fluisterde, wordt nu geheel en al verslagen door een jong meisje; want omdat zij aan alle zijden beschermd werd door het wapen van het Kruis, was de Martelares Catherina onvergelykelyk sterker dan deze groot-spreker.

(Theotokion) Doc mijn gestorven geest weer opstaan door de kracht van het Leven. Dat uit u is opgestraald in de wereld; en giet olie in de wonden die ik mij heb toegebracht door mijn zonden, alleen zondeloze Moeder Gods.

katavasia t.1

_ Voor alle eeuwen zijt Gij, ó Zoon, * zonder verandering uit de Vader geboren, * en op het einde der tijden zijt Gij zonder zaad uit de Maagd vlees gewor - den. * Christus God, U roepen wij toe: * Gij hebt onze hoorn verhe - ven: ** Heilig zijt Gij onze Heer. _

KONDAAK *van het feest:*

t. 4 ≙ De alreine Tempel van de Verlös - sèr, * hét kostelijk maagdelijk Brūidsvērtrèk, * de geheiligde Schat - kamer van Gods hēerlijkhèid, * wórdt heden binnengeleid in het Huis des Hēren. * Zij brengt daar de genade van Gods Hēilige Geest, * térwil Zijn Engelen zīngèn: ** Zie, daar is de hemelse wōon - tèt. ≙

IKOS *van het feest:*

t.4 ≙ Bij het zien van de goddelijke ge - ná - de * én Gods onzegbare mys - te - ri - en, * die in dé Maagd ge - beu - ren, * ben ik verheugd, al gaan ze ons begrip te bō - ven. * Want zij alleen is uit - ver - kō - ren, * bóven de gehele zichtbare en onzichtbare schèpping. * Daarom wil ik haar ver - heer - lij - kèn: ** zij is de he - mel - se wōon - tèt. ≙

KATHISMA-ZANG *van de H. Catherina:*

t.4 ≙ Gij hebt de Wijsheid ont - van - gen, * dié waarlijk uit de he - mel stamt, * alom geroemde Marte - la - res Ca - the - ri - na; * onover - win - né - lijk in de strijd, * hebt gij de ze - ge - be - haald * ó - ver de filosofen met hun oppervlakkige wījs - heid. * Met goddelijke wijsheid hebt gij hun dwa - ling weer - legd; * de

Schep-per zag neer op uw strijd: * Hij stond aan uw zijde en schonk u Zijn kracht, * en nodigde u uit tot Hem op te gaan * naar de schatten die voor u waren weggelegd. * Bid nu voor ons tot Christus, onze God, * om vergeving van zonden te schenken aan hen, ** die met liefde uw heilige gedachten vieren.

Eer... Nu en ...

t.4 – Het moederlam zonder een en kele smet, * het geheel reine Bruidsvertrek, * de Moeder Gods Marja, * wordt wonderbaar binnengeleid in het Huis van God: * de Engelen Gods bevelen haar, * alle gelovigen houden niet op haar zalig te prijzen, * en zingen vol dankbaarheid in vreugde: ** Gij zijt onze roem en redding Alreiner.

VIERDE ODE - EERSTE CANON VAN TEMPELGANG

^(mi)
do – Toen de profeet Habakuk * het ondoorgrondelijk goddelijk raadsbesluit doorschouwde * van uw vleeswording uit de Maagd, o Allerhoogste ** riep hij uit, ere zij uw macht, o Heer.

Heden ontvangt het Huis van God de Poort waardoor geen man is ingegaan, en daardoor is er een einde gekomen aan de eredienst van de voorafbeeldende Wet, zodat wij roepen: Waarlijk, de Waarheid is op aarde verschenen.

De overschaduwde berg uit Habakuks lied, die hij reeds zolang tevoren had voorspeld, is nu gekomen om te wonen in het Heilige van de Tempel. Daar bloeit zij rijkelijk in vele bloemen van deugd, en haar schaduw beschut alle einden der aarde.

Laat ons met heel de aarde opzien naar deze grootse, wonderbare en ongewone gebeurtenissen: de Maagd die haar voedsel ontvangt uit de hand van een Engel is daarmee een uitbeelding van Gods liefdevolle zorg in Zijn Heilsplan.

Als een Tempel, een Paleis en een levende Hemel zijt gij heden opgedragen in de Tempel der Wet, om daarin voortaan te wonen, smetteloos reine Bruid van God.

TWEDE CANON VAN TEMPELGANG

irmos t. 1 Profet Habakuk, ge hebt voortuitgezien ...

Profet Jesaja, profeteer ons: wie is de Maagd die ontvangen zal? "Het is zij die ontspringt aan de wortel van Juda, die geboren is uit David de Koning, als de roemrijke vrucht van een geheiligd zaad.

Maagden, begint uw lied en neemt uw lampen ter hand voor de komst van de reine Moeder Gods; want nu treedt zij binnen in de Tempel des Heren. Viert daarom feest tezamen met ons.

Verheugt u, Joachim en Anna, die nu uw driejarige dochter in de Tempel offert aan de Heer, want zij zal de reine Moeder worden van Christus onze God, de Koning van het heelal.

Vererenswaardige Heilige boven alle Heiligen, gij hebt willen wonen in de heilige Tempel, waar gij gevoed zijt met het hemelse Brood, dat ons het Leven schenkt.

Toen alle hoop reeds vervlogen was, schonken Joachim en Anna het levenslicht aan de reine Maagd, en in hun vroomheid beloofden zij haar op te dragen aan God. Heden brengen zij deze belofte in vervulling en zij schenken hun kind als een offer in het Huis van God.

De staf van Aäron bracht eens bloesem voort en werd zo de voorafbeelding van uw door God gewerkte geboorte, alreine Maagd. Zo zult ook gij op wonderbare wijze ontvangen zonder man en vrij blijven van het bederf. Ook na het baren zult gij nog Maagd zijn en toch een Kind voeden, dat de God is van het heelal.

Maagden, haast u in goddelijke liefde tot de Maagd, en gij moeders tot de Moeder. Laat ons samen het kind eren dat geboren is uit Joachim en Anna, want zij is het volmaakte Heiligdom, de Moeder waaruit Christus geboren is, zoals een heilige Boom vrucht draagt voor God.

CANON VOOR DE H. CATHERINA

irmos t.8 Gij zijt mijn sterkte, o Heer ...

Als een held hebt gij weerstand geboden, alom geroemde Martelares; met overweldigende kracht hebt gij de tegenstander vertreden onder uw schone voeten in de sterkte van het Kruis, gij die de roem zijt der Martelaren.

Bruid van Christus, gezegende Catherina, gij zijt geheel stralend geworden door de u omgevende luister der goddelijke schoonheid, waardoor ook uw eigen schoonheid tot lichtende heerlijkheid werd gebracht. Nu zijt gij opgenomen in de vreugde en gij zingt tot uw Meester: Ere zij Uw Kracht, Minnaar der mensen.

De grootspraak van de tyran hebt gij als niets geacht, en met het goddelijk woord van uw wijsheid hebt gij velen opgeheven uit de diepe afgrond van dwaling en angst. En gij hebt hun geleerd tot Christus te roepen en te zingen: Ere zij Uw Kracht, Minnaar der mensen.

De heerlijke en licht-stralende vicring van uw glorievol feest, alom Geroemde, die met zulk een kracht de grootspraak van de vijand hebt doen wegsmelten als sneeuw voor de zon, doet ook ons roepen tot de Meester: Ere zij Uw Kracht, Minnaar der mensen.

(Theotokion) Gij ontkracht de bezwaren van hen die zich richten tegen het vereeren van de ikonen van u en van Hem Die boven alle begrip uit u ons vlees heeft aangenomen, o Maagd, verlichting van heel de wereld en van alle Heiligen. Maak ons stralend die ze in geloof vereeren, gij die alleen door allen bezongen wordt.

katavasia t.1

_ Uit Jesse's wortel zijt Gij de twijg, * en de bloem daaraan, o Christus;
 Gij zijt gekomen uit de Maagd. * Zij is de vruchtbare berg, de beschaduwde uit Je - saja's lied. * Ongerept heeft zij U geboren, * U, die vrij van de stof en God zijt, ** ere zij uw kracht, o Heer. _

VIJFDE ODE - EERSTE CANON VAN TEMPELGANG

∞ Het heéal stond vol verwondering, * bij uw roemrijke tempelgang,
 * want gij, die in het huwelijk Maagd gebleven zijt, * gij, zelf een reine tempel, * zijt de tempel van God binnengegaan, * en hebt aan hen die u bezingen, ** de vrede geschon - ken. ∞

Als een roemrijk Heiligdom en een heilige Offergave is de alreine Maagd heden opgedragen in Gods Tempel. En op een wijze welke alleen voor God begrijpelijk is, wordt zij toebereid om de woonplaats te zijn voor onze God, de Koning van het heelal.

Toen hij de schoonheid van uw ziel mocht aanschouwen, alreine Maagd, riep Zacharia in geloof: Gij zijt onze bevrijding, gij zijt de vreugde van het heelal, en gij brengt ons herstel, want door u is de Onzichtbare zichtbaar geworden voor ons.

Alreine Maagd, de wonderen die aan u geschied zijn gaan ons begrip teboven. Onbegrijpelijk is de wijze waarop gij geboren wordt, en onbegrijpelijk is hoe gij zijt opgegroeid. Alles aan u is wonderbaar en heerlijk, Bruid van God, want Gods handelen kan niet begrepen worden door het verstand van een mens.

Gij zijt de veel-armige Kandelaar, Bruid van God, die heden opstraalt in het Huis des Heren. Ook aan ons schenkt gij licht door de heilige genadegaven van uw wonderen, o reine en alberoemde Moeder Gods.

TWEDE CANON VAN TEMPELGANG

irmos t. 1 Christus onze Heer en onze God, ...

Orthodoxen, ontsteekt uw lampen om Gods Moeder te verheerlijken, want heden wordt zij aan de Heer opgedragen als een welgevallig offer.

Laat de Voorvaderen zich heden met uitbundige vreugde verblijden, Meesteres, en laat haar die u gebaad heeft jubelen met uw vader: want hun vrucht wordt aanvaard door de Heer.

Laat ons feestvieren in geloof en de lof verkondigen van de reine en roemrijke Maagd, die bij zovele namen wordt genoemd; want zij heeft in haar vlees mogen dragen het goddelijk Offer, de geheel en al heilige Offerande.

Laat de voorhof van de heerlijkheid van onze God zijn poorten openen, om als een smetteloos driejarig offer de Moeder Gods te ontvangen, die altijd Maagd gebleven is.

Laat ons de lof bezingen van die vererenswaardige overschaduwde berg: zij die altijd Maagd gebleven is en toch de Moeder van God mocht zijn. Want door Haar is het Licht opgestraald over alle einden der aarde.

CANON VOOR DE H. CATHERINA

Irmos t.8 Waarom hebt Gij mij verstoten ...

Door liefde tot uw Meester ontvlamd, vererenswaardige Martelares, hebt gij, zonder uzelf te ontzien, ernaar gestreefd de onvervalste schoonheid te mogen aanschouwen. Daarom hebt gij uzelf vrijwillig overgeleverd aan de foltering, stralend in de schoonheid van uw maagdelijkheid

Deze heilige strijd heeft u geheel en al stralend gemaakt, o maagd, en zo zijt gij opgegaan naar het hemels bruidsvertrek van Christus. Vol vreugde zijt gij in uw schoonheid verenigd met uw Bruidegom, geheel gezegende.

Voor aller ogen zijt gij verschenen als een stralend schone jonge vrouw door uw liefde tot Hem Die de alleen-Begerenswaardige is, en met gloeiende ijver hebt gij Hem nagevolgd op Zijn weg. En zij riep uit: Ik haast mij achter u, in de geur van Uw myron, die Gij geestelijk hebt uitgegoten, mijn Bruidegom.

(Theotokion) Wij weten dat gij in waarheid de Moeder Gods zijt, Meesteres, en wij hebben God het Woord aanschouwd, Die uit u geboren is. Wij verkondigen Hem in Zijn beide Naturen, elk in het bezit van een eigen wil, maagdelijke Bruid van God.

katavasia t.1

_ God des vredes, vol barmhar-tigheid, * gij hebt de engel van uw grote raad, * die de vrede verleent, ons ge-zon-den. * Gevoerd tot het licht van uw Godskennis, * uit de slaap ontwa-kend, ** verheerlijken wij U Menslievende.

ZESDE ODE - EERSTE CANON VAN TEMPELGANG

Wij die dit goddelijk en eerbiedwaardige feest * van de Moeder Gods vie-ren, * komt, klapt in de handen, van God vervulden, ** en verheerlijkt God Die uit haar geboren is.

Hij Die het heelal draagt door Zijn Woord, heeft in Zijn medelijden het gebed verhoord van de gerechte Joachim en Anna. Hij heeft hen bevrijd uit de kinderloosheid en hun daardoor weer vreugde geschonken.

Om Zijn verlossingswerk te doen kennen aan de volkeren heeft de Heer onder de mensen haar uitverkoren die altijd Maagd wilde blijven, en Hij heeft haar gemaakt tot een teken van verzoening en vernieuwing.

Gijzelf, Onbevleete, zijt een Huis vol genade, een schatkamer van de onzegbare rijkdommen van Gods heilsplan. Nu treedt gij binnen, met onzegbare vreugde, in de heilige Tempel.

Toen de Tempel u had opgenomen als een vorstelijk diadeem, Bruid van God, werd deze geheel stralend van de schoonheid der hogere werkelijkheid, want in u werd zichtbaar de vervulling der profetieën.

TWEDE CANON VAN TEMPELGANG

irmos t. 1 Met de profet Jona ...

Gelovigen, laat ons in de geest de Moeder Gods bejubelen, en vroom haar lof zingen. Want zij is in waarheid heiliger dan de hemelse Machten.

Gelovigen, prijst met geestelijke gezangen de Moeder van het Licht, want heden mogen wij zien hoe zij binnentreedt in de Tempel van God.

Het lam zonder smet, de reine duif, wordt als een offer opgedragen om te wonen in het Huis van God, want de reine Maagd is voorbestemd om de Moeder te worden van God.

Zij is een kind naar het vlees, maar reeds volmaakt naar de ziel: zo gaat de heilige Ark binnen in het Huis van God, om zich daar te spijzigen met de goddelijke genade.

Door uw voorspraak sta ons bij in alle verzoeken en gevaren voor onze ziel, overal geroemde Moeder van Christus onze God.

CANON VOOR DE H. CATHERINA

irmos t.8 Ik ben gevangen in de afgrond ...

Toen Hij u zag in de stralende schoonheid van uw maagdelijkheid, die purpurrood gekleurd was door het bloed van uw marteling, o Maagd, heeft God, het reine en goede Woord, u doen wonen in het hemels bruidsvertrek.

In het Kruis hebt gij de kracht gevonden om de macht van de tyran teniet te doen. De ontoereikendheid der wereldse wijsheid hebt gij blootgelegd door de rijke dogma's van de door God geïnspireerde leer, heerlijk begaafde en door allen geroemde Catherina.

Door de moedige standvastigheid waarmee gij de pijn der folteringen hebt doorstaan, hebt gij de volledige overwinning behaald op de oude vijand, die door zijn bedrog Adam had doen verdrijven uit het Paradijs der vreugden, roemwaardige Martelares. En gij hebt ontvangen de kronen van het Koninkrijk.

(Theotokion) Moeder Gods en Maagd, maak dat uw Zoon, de eeuwige Rechter, mij genadig is, door uw gebeden op de Dag van het Oordeel, opdat Hij mij verlost uit al mijn ellenden, o Moeder: want alleen op u heb ik mijn hoop gesteld.

katavasia t.1

— Ongedeerd kwam Jona terug, * zoals de vis hem in zijn lichaam had opgeno - men. * Het woord echter, dat in de Maagd woonde, * en uit haar het vlees heeft aangeno - men, * heeft haar ongedeerd bewaard, ** zoals hij zelf het bederf niet zou aanschou - wen. —

KONDAAK voor de H. Catherina:

t.2 — God wekt ons op tot lief de voor Zijn Mar-té-la - ren, * laat ons dan nu opgaan tot de hei-lige dans * ter ere van de zo wij-ze Ca-the-ri - na, * die in haar foltering Christus ver-kon-dig-de, * waar-door zij de slang ver-tre-den heeft ** en de wijsheid der ge-leer-den be-schaamd heeft doen staan. —

IKOS

t.2 — Reeds als kind was zij met goddelijke wijsheid ver-vuld, * doch de Martelares had zich ook toegelegd op de wijsheid der + aar-de, * zodat zij grote kennis bezat over al het ge-

scha-pe-ne. * En tot Hem Die dit alles in den beginne ge⁺maakt had, * offerde zij haar dankgebed bij ⁺dag en bij nacht, * waardoor zij de afgoden en hun gedachteloze aanbidders heeft te-niet ge-daan, ** en de wijsheid der geleerden be-schaamd heeft doen staan. -

SYNAXARION

OP DE 25E VAN DEZE MAAND GEDENKEN WIJ DE HEILIGE GROOTMARTELARES CATHERINA

Catherina is niet slechts groot door haar geleerdheid en als Maagd, maar door het zwaard is zij bovendien een Martelares: drievoudig is dus haar schoonheid!

ZEVENDE ODE - EERSTE CANON VAN TEMPELGANG

^(do)_{la} ≙ De van God vervulden aanbaden niet de schepping in plaats van de Schep-per, * maar verachten dapper de dreiging van de vuuroven, * zij zongen vol vreugde: ** Gezegend zijt Gij, Heer, God van onze vaderen. -

Een blijde lente is nu opgegaan voor de einden der aarde, want door de genade is het begrip doorgedrongen tot in onze ziel en verandert ons duister in licht. Want heden is het feest ter ere van de Moeder Gods, en wij verheugen ons met mystieke vreugde.

Dat heden alles zijn opwachting make bij de Koningin en Moeder: hemel en aarde, de scharen der Engelen en de menigten der stervelingen, om tot haar te roepen: Onze vreugde en onze bevrijding wordt binnengeleid in de Tempel.

De geschreven Wet is voorbijgegaan en verdwijnt als een schaduw voor het schijnende stralen der genade, die uitgaan van uw Intrede in de Tempel van God, ongeschonden Maagd en Moeder, die voor eeuwig de Hooggezegende zijt.

Ongerepte Meesteres, hemel en aarde en alles wat onder de aarde is, zijn onderworpen aan Uw Zoon, want Hij is hun Maker en hun God. En nu belijdt elke sterflijke tong dat de Heer op aarde verschenen is, als de Redder onzer zielen.

TWEDE CANON VAN TEMPELGANG

irmos t. 1 De gloeiende vuuroven ...

Laat ons jubelen van vreugde bij dit Feest, en Joachim en Anna eren, terwijl wij de lof zingen van de ongerepte Maagd.

Zie hoe David profeteert wanneer hij zegt in de Geest: Maagden worden in haar gevolg gebracht: zij worden in de Tempel geleid tot de Koningin en Moeder.

De koren der Engelen zijn buiten zichzelf van vreugde, en de geesten der Gerechten verblijden zich, want de Moeder Gods wordt in het Heiligdom gebracht.

De geheel reine Maria verheugt zich naar lichaam en ziel, want als een gewijde kelk woont zij nu in de Tempel van de Heer.

Zij die de Moeder moest worden van Christus, onze Verlosser, werd door de Hemel gevoed om toe te nemen in wijsheid en genade.

Uw wijze ouders hebben u naar het binnenste van de Tempel gebracht, ongerepte Maagd, om daar op wonderbare wijze te worden grootgebracht en te worden voorbereid om het verblijf te zijn van Christus, onze God.

CANON VOOR DE H. CATHERINA

Irmos t.8 Toen God nederdaalde ...

Gij zijt de roem van alle Martelaren, als ingewijde in de goddelijke wetenschap, en omdat gij een menigte van Martelaren in uw gevolg tot uw stralende Bruidegom, Christus, hebt geleid. Nu roept gij met hen, alom Geroemde, en zingt: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaders.

Uw woord, Alwijze, heeft velen aan de dwaasheid der afgoderij ontrukkt en hen tot lichtstralende Martelaren gemaakt, die samen met u roepen: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaders.

Om U na te volgen heeft een jonge vrouw zichzelf aan U geofferd en zichzelf in stukken laten houwen door het beulzwaard. Zo heeft zij U ook in Uw Lijden gevolgd, en zij roept tot U, haar Schepper: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaders.

(Theotokion) Uw binnenste is op heilige wijze de tent geworden van het Heilige der Heiligen, alreine Moeder Gods en Maagd; en God is in u vlees geworden om hen te redden die roepen in geloof: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaders.

katavasia t.1

(so)
 mi / De Godvrezende jongelingen * verachtten biddend het goddelo - ze
 bevel. * Zij waren niet bevreesd voor het vuur, * maar staande in de
 vlammengloed zongen zij: * God onzer vadersen, ** hoog - geloofd
 zijt Gij. -

ACHTSTE ODE - EERSTE CANON VAN TEMPELGANG

(fo)
 re / Hoor o reine maagd en luister naar Gabriël, * hij vertelt u het raads-
 besluit van de Allerhoogste, * dat vanoudsher waarachtig is: * maak u
 gereed om God te ontvan - gen, * want door u komt de onomvatbare
 onder de mensen. * Daarom roep ik vol vreug - de: ** al gij werken
 des Heren, zegent de Heer. -

Toen Anna de smetteloze Tempel binnenleidde in het Huis van God, riep zij vol geloof tot de priester: “Neem het kind dat mij door God geschonken is en voer haar binnen in de Tempel van de Schepper. En zing tot Hem in vreugde: Zegent, alle werken des Heren, de Heer.”

Toen de priester Zacharia Anna aanschouwde, riep hij door de Geest bezielde tot haar: “Gij brengt ons hier de ware Moeder van het Leven, want haar hebben de Profeten vooruitverkondigd als de Moeder Gods. Maar hoe zal de Tempel haar kunnen omvatten? Daarom roep ik in bewondering: Alle werken des Heren, zegent de Heer.”

‘Ik sta hier als smekeling voor God,’ antwoordde Anna hem. “Met geloof en biddend roep ik tot Hem om de vrucht van mijn baren te willen aanvaarden. Want ik heb een gelofte afgelegd dat ik mijn kind zou opdragen aan Hem Die het mij geschonken heeft. Daarom spring ik op van vreugde en roep: Zegent, alle werken des Heren, de Heer.”

“Waarlijk, deze daad is geheel in overeenstemming met de Wet,” zo zei de priester tot haar. “Ik aanschouw hoe wonderbaar dit alles is, want ik zie hoezeer zij, die nu binnengeleid wordt in het Huis van God, dit heiligdom in genade te boven gaat. Daarom roep ik verheugd: Gij, alle werken des Heren, zegent de Heer.”

“Nu ik uw woorden hoor,” zo zeide Anna, “word ik met nieuwe kracht vervuld, Want gij kunt dit alleen maar begrijpen door de Geest van God, en daardoor hebt gij naar waarheid verkondigd wat er met de Maagd gebeuren gaat. Neem haar, de Ongerepte, op in de Tempel van uw Schepper, en zing tot Hem met blijdschap: Alle werken des Heren, zegent de Heer.”

“Een lamp met stralend licht is voor ons ontstoken”, zo riep de priester uit, “en deze stort een vloedgolf van vreugde uit over de Tempel. Laat de zielen der Profeten zich met mij verheugen, nu zij zulke wonderen zien, die voltrokken worden in het Huis Gods. Daarom roepen zij uit: Zegent, alle werken des Heren, de Heer.”

TWEDE CANON VAN TEMPELGANG

irmos t. 1 Hem voor Wie de scharen der engelen ...

Joachim, stralend van vreugde en blijdschap, en de gerechte Anna brengen heden, volgens hun gelofte, hun heilige Dochter als een offergave aan God de Heer.

De heilige David en Jesse jubelen, en Juda is van blijde trots vervuld. Want uit hun wortel is een twijg ontsproten: de reine Maagd, uit wie geboren zal worden Hij Die God is voor alle eeuwigheid.

Heden wordt Maria, de smetteloze, levende Tabernakel, opgedragen in het Huis van God; en Zacharia ontvangt haar in zijn handen als de geheiligde Schatkamer des Heren.

Gelovigen, eren wij haar die in waarheid Maagd is en de Moeder van God, als de Poort van onze Verlossing, als de geestelijke Berg waaruit de Hoeksteen is losgemaakt, en als de levende Ladder waarlangs God tot ons afdaalt. Heden wordt zij gezegend door de hand van de priester.

Profeten, Apostelen en Martelaren van Christus, scharen der Engelen en alle aardbewoners, laat ons tezamen met hymnen eer bewijzen aan de reine Maagd, want zij is de gezegende Moeder van de Allerhoogste.

Zij uit wie gij door een goddelijke belofte geboren zijt, onbevleete Alreine, hebben u in de Tempel opgedragen als een smetteloze offerande. Op wonderbare wijze woont gij nu in het goddelijk Heiligdom om daar voorbereid te worden tot de verblijfplaats van het Goddelijk Woord.

CANON VOOR DE H. CATHERINA

Irmos t.8 In zijn woede tegen de gerechten ...

Door uw onderricht werd ook de Keizerin overtuigd en zij nam deel aan de ware verering van God. Manhaftig doorstond zij de foltering en werd zo waardig om deel te hebben aan het onvervreemdbaar Koninkrijk der Hemelen, terwijl zij uitriep: Priesters, zegent uw Meester; en gij volk, verheft Hem boven alles in alle eeuwigheid.

Moge door de Martelaren de beden der gelovigen vervuld worden; want de Overwinnaars staan voor Christus en bidden om het goede en de Verlossing voor hen die hun geheiligde en verheven gedachtenis vieren en in geloof zingen: Volk, verheft Christus tot in eeuwigheid.

De Bruidegom opent voor u de poorten van het Paradijs, Alwijze, en Hij heeft u gereed gemaakt om te wonen in het geheiligde bruidsvertrek. Hij maakt u tot deelgenoot van Zijn Koningschap, omdat gij deelgenomen hebt aan Zijn Lijden. Nu staat gij voor Hem, als de Koningsdochter met goudgewaad getooid: vergeet ons niet.

Met wetenschappelijke woorden en bewijzen trachtte de schrikwekkende tyran uw overtuiging te weerleggen, geroemde Catherina. Maar uw verlangen ging geheel en al uit naar met uw Bruidegom Christus verenigd te worden, en gij riep uit: Priesters, zegent uw Meester, en gij volk, verheft Hem boven alles tot in alle eeuwigheid.

(Theotokion) Gij zijt heiliger dan de bovenwereldse scharen der Engelen, alreine Moeder Gods; want uit u is geboren hun Schepper en Heer, uit uw reine schoot, zonder tussenkomst van een man. Hij is God Zelf, Die vlees geworden is in twee naturen, zonder vermenging noch verandering, doch in één goddelijke Persoon

Loven, zegenen ... katavasia t.1

$\frac{mi}{do}$ - Koel van dauw, bracht de vuuroven het bovennatuurlijke wonder in beeld; * want zoals deze de Jongelingen niet verbrandde, * zo spaarde het vuur der Godheid de schoot der Maagd. * Daarom willen wij lovend zingen: * dat heel de schepping de Heer prij - ze ** en Hem verheffe in al - le eeuwen. -

Gezongen negende ode; alleen op zondag: het magnificat.

9E ODE - EERSTE CANON

megalynarion $\frac{fa}{re}$ Engelen, die de komst der jonge Maagd
aan schouwen, * zagen met verwondere ring, * hoe de
Jonkvrouw binnen trad, ** in het Heilige der Heiligen. \surd

$\frac{mi}{de}$ *irmos t.4* De levende ark van God * mag niet aangeraakt worden door
wereldse handen, * maar de lippen van de gelovigen *
moeten de woorden van de engel tot de Moeder Gods *
onophoudelijk zingen en vol vreugde roepen: **
gij zijt waarlijk boven allen verheven, alreine Maagd. \surd

refrein Engelen, die de komst der jonge Maagd aan schouwen,
* zagen met verwondere ring, * hoe de Jonkvrouw
heerlijk binnen trad, ** in het Heilige der Heiligen. \surd

tropaar Alreine Moeder Gods, * hoe stralend is de schoonheid van uw
ziel! * Want vanuit de hemel * zijt gij geheel en al vervuld
met goddelijke genade. * Verlicht met een eeuwig licht hen
die vol blijdschap tot u roepen: ** Gij zijt waarlijk boven allen
verheven, alreine Maagd. \surd

refrein Engelen, die de komst der jonge Maagd aan schouwen,
* zagen met verwondere ring, * hoe de Jonkvrouw
wonderbaar binnen trad, ** in het Heilige der Heiligen. \surd

tropaar ∟ Geen mensenwoor - den * kúnnen weergeven welke wonderen aan u geschied zijn, alreine Moeder Gods. * Wij zien immers in u eèn lichaam * dat nooit door enige vlek van zonde is aangetast. * Daarom roepen wij tot u vol dankbaarheid: ** Gij zijt waarlijk boven allen verheven, alreine Maagd. ∟

refrein ∟ Engelen, en allen die de aar - de be - wo - nen, * laat ons samen bezin - gen * hoe de Jonkvrouw heerlijk binnen - trad, ** in het Heilige der Heiligen. ∟

tropaar ∟ Op wonderbare wij - ze * zijt gij in de Wet voorafgebeeld: * als de Tabernakel, als het Mannavot, * als de Ark des Verbonds, * als de voorhang in de Tempel die nooit verwoest kan worden, * als de Poort waardoor alleen God mag binnentre - den. * En zo leert ook de Wet ons om te roe - pen: ** Gij zijt waarlijk boven allen verheven, alreine Maagd. ∟

refrein ∟ Engelen, en allen die de aar - de be - wo - nen, * laat ons samen bezin - gen * hoe de Jonkvrouw door Gods welbehagen binnen - trad, ** in het Heilige der Heiligen. ∟

tropaar ∟ Reeds David heeft u in hymnen bezon - gen, * hij noemde u de dochter des Konings, * want hij zag u staan aan de rechterhand van God, * met een veelkleurig gewaad van deugden gesierd. * Daarom riep hij profeterend uit: ** Gij zijt waarlijk boven allen verheven, alreine Maagd. ∟

reftein ⊆ Engelen, danst tezamen met al de Heiligen, * en jubelt met de maagden, * nu dit kind binnen treed, ** in het Heilige der Heiligen. ⊆

tropaar ⊆ Salomo zag vooruit * hoe gij ontvangen zoudt worden door Goden; * hij sprak op geheimvolle wijze over u * en noemde u de poort van de Koning * en de levende, verzegelde Bron * waaruit het heldere water zou komen over ons die roepen in geloof: ** Gij zijt waarlijk boven allen verheven, alreine Maagd. ⊆

reftein ⊆ Engelen, en allen die de bewoennen, * laat ons samen bezingen * hoe de Jonkvrouw door Gods welbehagen binnen trad, ** in het Heilige der Heiligen. ⊆

tropaar ⊆ Moeder Gods, schenk aan mijn ziel de kalme vrede van uw genadegaven. * Want gij zijt een bron des levens voor hen die u vereren. * Sta ons bij, bescherm en bewaar ons, * zodat wij tot u mogen roepen: ** Gij zijt waarlijk boven allen verheven, alreine Maagd. ⊆

TWEDE CANON - TOON 1

De
re *megalynarion* _ Verhef haar, mijn ziel, die werd geleid * in de Tempel
des Heren, * en die door de priester - ters gezegend werd. _

de
de *irmos t.1* _ Laat ons verheffen de stralende wolk, * waarin de Meester
van het heelal is neergedaald, * als de hemelse dauw op
Gideons vacht. * Want om ons is Hij vlees ge - worden: *
de Beginloze werd een sterfelijk Mens. ** Daarom is zij in
waarheid de Moeder Gods. _

refrein _ Verhef haar, ... _

tropaar _ De gerechte Joachim en Anna droegen vrucht volgens de belof-
te: * Maria, het Kind van God. * Toen zij een meisje gewor-
- den was, * werd zij als welriekende wierook opgedragen in
de heilige Tem - pel, * opdat zij, die zelf de Alhei - lige is, **
zou wonen in een heilige plaats. _

refrein _ Verhef haar, mijn ziel, die werd geleid * in de Tempel des
Heren, * en die door de priester - ters gezegend werd. _

tropaar _ Laat ons zingen voor het men - selijk kind, * dat boven de
kracht der natuur Moeder zou worden van God. * Heden wordt
zij opgedragen aan de Heer in de Tem - pel der Wet, * als een
welriekende geur: ** de geestelijke vrucht van haar gerechte
ou - ders. _

refrein _ Verhef haar, ...

tropaar _ Gelovigén, richt tot de Moeder Gods * de groet van de Engel en roept tot haar: * Verheug u, allerschoonste Bruid; * verheug u, lichtende wolk: * uit u is de Heer opgestraald over ons * die gezeten waren in het duister der onwetendheid. ** Verheug u, hoop van het heelal. _

refrein / Verhef haar, ... /

tropaar _ Heel de schepping neemt deel aan de groet van de Engel Gabriël * en richt zich met zangen tot de Moeder Gods: * Verheug u, onbevleete Moeder Gods. * Door u zijn wij vrijgekocht van de oude vloek ** en hebben wij deel gekregen aan de onbederfelijkheid. _

refrein / Verhef haar, ... /

tropaar _ Gij Heilige boven alle Heiligen, * reine Moeder Gods Ma - ri - à, * bevrijd ons uit de hinderlagen van de vijand en uit alle ketterij en nood. * Bid voor onze verlos - sing, ** nu wij uw heilige ikoon vereren. _

refrein / Verhef haar, ... /

tropaar _ Gij zijt groter dan de Cherubijnen * en verhevener dan de Serafijnen, * want gij zijt meer omvattend dan de hemelen, alheilige Maagd, * daar gij immers in uw schoot onze God hebt omvat, * Die door niets omvat kan worden; * en op onzegbare wijze hebt gij Hem in het vlees gebaard. ** Bid tot Hem om ons te helpen. _

refrein ∟ Ver - hef, mijn ziel, de grote macht * der ondeelbare
Godheid, ** Een - heid in Drie Perso - nen. ∟

tropaar _ Verheerlijken wij de ene Natuur in Drie
Personen: * de ene, ondeelbare heerlijkheid, * de ondeelba-
re Drieheid in de ene Godheid. * Deze wordt zonder ophou-
den geprezen in de hemel en op aarde: * laat ook ons uit heel
ons hart aan - bidden: ** de Vader met de Zoon en de Heilige
Geest. _

refrein ∟ Ver - hef haar, mijn ziel, met blijde zang * want zij is ver-
heven ** boven alle ko - ren der Engelen. ∟

theotokion ∟ Maagdelijke Moeder Gods, * bid voor ons die in geloof
hun toevlucht nemen tot uw bescherming, * en die uw Zoon
aanbidden als God en de Heer der wereld, ** opdat wij
bevrijd mogen worden uit bederf en nood en uit alle beproevin-
gen. _

VAN DE H. CATHERINA

irmos t.8 De hemel geraakte buiten zichzelf...

Gij zijt overgebracht naar het stralende bruidsvertrek, bekleed met het bruidsgewaad, met de lamp der maagdelijkheid in uw rechterhand, terwijl de andere uw afgehouden hoofd omvat. Nu staat gij voor Christus, uw Bruidegom: bescherm hen die u bezingen.

Uw gebed wordt aanvaard, van God vervulde; en de Meester redt hen die uw naam aanroepen, uit bekoringen; Hij schenkt kracht en verdrijft allerlei ziekten van ziel en lichaam. Daarom eren wij u, heilige Catherina, en noemen u de gezegende.

Gij zijt nu aangeland in een kalme haven, want onbezwaard hebt gij de woelige zee van deze wereld doorkruist, en gij zijt niet in verwarring gebracht door de verzoeking, Alwijze. Gij hebt veelvuldige rijkdommen tot Christus gebracht: de schaar der Martelaren, gezegende Maagd Catherina.

Nu reidant gij in de hemelse bruiloftsmaal met de koren der Maagden, heerlijk stralend in het licht van uw marteldood, alwijze Catherina. Maak los de boeien van mijn zonden, en smeeke vurig tot de Weldoener van het heelal, omwille van Wie gij uw bloed hebt vergoten.

(Theotokion) Boven alle krachten der natuur hebt gij in uw lichaam het heilig Woord gedragen, maagdelijke Moeder Gods, Dat de Vader in Zijn goedheid in Zijn hart gesproken heeft voor alle eeuwigheid. Nu schouwen wij Hem in onze geest, hoe Hij boven alles wat een lichaam heeft verheven is, hoewel Hij Zelf met een lichaam is bekleed.

katavasia t.1

∠ Vreemd, onvatbaar Mystērie, * dat wij mogen zien: * een grot als
hemel en de Maagd als Cherubijnentroon. * Een kribbe houdt omvat:
* Christus onze God, * Die door geen ruimte begrensd wordt ** en
Die wij zingend verheffen.

EXAPOSTILARIA *van de h. Catherina*

t.3a — De vrouwelijke geest heeft zich in u in al haar kracht doen zien, * ver-erenswaardige maagd Cathe-ri-na, * die de roem zijt der Martela-ren * In Gods kracht hebt gij aan de ge-leer-den ge-toond, * dat hun schijnba-re wijs-heid slechts een dwaze fa-bel was, * door-dat gij de alreine Moeder Gods tot uw bij-stand had.

van het feest:

t.3a — Het heilige bin-nen-ste van de Tem-pel, * ont-vangt u heden, maagdelijke Moe-der-Gods, * uit de han-den van de Hoge-pries-ter. * Gij zult daar ver-blij-ven van-af uw der-de jaar * tot in het twaalf-de jaar van uw le-ven, * en gij ontvangt daar uw voed-sel uit de hand van de En-gel, ** als de heilige Ark voor Hem Die het heel-al ge-scha-pen heeft.

LOFPSALMEN *[volgens grieks mineon alleen 4 stichieren van de Heilige] in de praktijk kan ook aldus gezongen worden:
3 van het feest en 3 van de heilige.*

van het feest:

t.1 — De fakkeldragende maag-den, * die de altijd-maagdelijke begeleiden met haar licht, * zijn de voorafbeelding van wat ge-beuren gaat. * Want zijzelf zal Gods hei-lige Tem-pel zijn, * die nu als kind naar de Tem-pel gaat.

t.1 — De roemrijke Vrucht der heilige Be-lof-te * was waarlijk verhevener dan alle schep-se-len. * Nu wordt zij binnengeleid in het huis van God, * om de gelofte van haar ou-ders te vol-voe-ren, * want zij behoort slechts toe aan Gods Hei-li-ge Geest.

t.1 – Gij die in de Tempel des He-ren * waart gevoed met brood uit de he-mel, * hebt het Woord ter wereld gebracht, * dat voor ons het Brood des Le-vens is. =

van de heilige:

t.4 – Door het vieren van de gewijde ge-dach-te-nis, * ver-erenswaardige Cathe-ri-na, * van de strijd die gij ge-voerd hebt, * verheerlijken wij met nooit zwij-gen-de stem * Hem Die u dat geduld en die kracht ge-schon-ken heeft, * Die u de over-win-ning bracht, * Die de woorden in uw mond heeft ge-legd * waarmee gij de grootste ge-leer-den be-schaamd hebt doen staan: * Je-sus de Minnaar der men-sen; ** on-ze Ver-los-ser en Heer. =

t.4 – Vrijwillig hebt gij ge-tuigd met uw bloed, * roem-rijke Cathe-ri-na, * die op machti-ge wij-ze de tyran hebt aan ge-klaagd, * en de vreeswekkende dwaasheid der veelgodeij ver-tre-den hebt, * doordat gij verhebt waart door god-dé-lijke we-ten schap * en door de goddelijke ge-na-dé. * Daarom heeft Christus, Die onze zie-len ver-lost, ** u zowel als Martelaar en als rei-nè maagd ge-kroond. =

t.4 – Nadat gij uzelf ge-rei-nigd had * door de heilige wijze waar op gij had ge-leefd, * hebt gij de genade van de Geest in uw mond ont-van-gen, * zodat gij door de macht van uw woord * de trots van de ty-ran ge-brö-ken hebt. * En aan de schoonheid van uw li-chaam * hebt gij toegevoegd de uit God levende innerlijke schoon-heid van uw ziel, ** waardoor gij het sieraad zijt van het koor der Mar-te-la-ren. =

Eer... *van de heilige - toon 2:*

Eer...

t.2 — Gij hebt een niet aan de stof gebonden le-ven ge-leid, *
 en toen gij voor de godloze rechtbank werd ge-bracht, * hebt
gij daar als o-ver-win-naar ge-staan, * heilige Cathe-ri-na. *
 Bloeiend met Gods heer-lijk-heid, * en met goddelij-ke sterk-te
be-kleed, * hebt gij aan de aandrang van de ty-ran weer-staan, *
 en de redeneringen der geleerden als beu-zelpraat doen zien, **
 en u op allerlei wijze de O-ver-win naar ge-toond. —

Nu en... *van het feest*

t.2 — Heden wordt de onbevleete
 Maagd binnengeleid in de Tem-pel, * om zelf de Tempel Gods
 te wor-den, * de woning voor de Koning van het heel-al, * die
 de voedster zal zijn van ons Le-ven. * Heden wordt het reine
hei-lig-dom * als een offer opgedragen in het Heilige der Hei-ligen.
 * Laat ons met de Engel tot haar roe-pen: * Verheug u, enig-
 gezegende onder de vróu-wen. —

GROTE DOXOLOGIE EN TROPAAR *van het feest*

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

FEESTANTIFONEN *(nieuw grieks gebruik, zie p. 57) of de typika-psalmen.*

PROKIMEN *toon 3*

terts: so	Mijn ziel verheft de Heer	en gejuicht
c.f.: mi	heeft mijn geest in God	mijn Red-der

*Want Hij heeft neergezien op de geringheid van Zijn dienstmaagd;
 zie: van nu af zullen alle geslachten mij zaligprijzen.*

APOSTEL

van het feest: § 320 Hebr 9 : 1-7 Broeders, het eerste verbond ...

van de Heilige: § 208c Gal 3 : 23-4:5 Broeders, voordat het geloof...

ALLELUJA *toon 2*

*Luister, dochter, zie en neig uw oor,
vergeet uw volk en het huis van uw vader.*

De rijken van het volk zullen de gunst van Uw aangezicht afsmeken.

EVANGELIE

van het feest: Lk § 54 Lk 10 : 38-42; 11 : 27-28

In die tijd kwam Jezus in een zeker dorp en een vrouw, Martha ..

van de Heilige: Mk § 21 Mk 5 : 24b-34

In die tijd volgde Jezus een grote menigte ...

I.P.V. WAARDIG HET IS WAARDIG:

^(mi)
do vers: _ Wij , alle geslachten. prijzen ú zalig,
die alleen Gods Moeder zijt. _

∟ De levende ark van God * mag niet aangeraakt worden door wereld-
se han - den, * maar de lippen van de gelovigen * moeten de woorden
van de engel tot de Moeder Gods * onophoudelijk zingen en vol vreug-
de roe - pen: ** gij zijt waarlijk boven allen verheven, o reine Maagd. ∟

COMMUNIE-VERS:

Ik zal de Kelk des Heils nemen,
en de Naam des Heren aanroepen. Alleluja.

❖ 26 NOVEMBER ❖

*De gedachtenis van de H. Alypius de Styliet en Nikon Metanoite.
het officie is niet vertaald;
er is gebruik gemaakt van het officie voor de zuilheilige (Symeon) en van officie 12*

VESPERS

HEER IK ROEP ... we zingen 6 stichieren, drie van de zuilheilige:

t.5/ Heilige va-der - indien uw zuil spreken kon + zou hij niet op-
houden te roepen + over uw zwoegen en inspanningen en weeklagen +
Inplaats van u te dragen + werd hij als een boom staande gehouden +
gedrenkt door uw tranen + De Engelen stonden verbaasd, + de mensen vol
bewondering + en de demonen vreesden uw geduld + eerwaarde. Alypius +
bid dat onze zielen worden gered.

t.5/ Heilige va-der, + in de kracht van de goddelijke Geest, + zijt Gij
Uw Meester nagevolgd, + en hebt ge uw zuil bestegen als een kruis. +
Christus heeft aller schuldbrief uitgewist + en gij hebt de opstandige
hartstochter vernietigd. Hij was als een Schaap, en gij als een offer-
dier. Hij op het Kruis, en gij op een zuil. Heilige Alypius bid voor de
redding van onze zielen.

t.5/ Heilige Va-der, + gij hebt uw lichaam met tranen gewassen, en uw
ziel gereinigd; + door uw deugden zijt gij hoogopgestegen, + terwijl gij
uw zuil als aardse woning had, + maar als geestelijke hemelse stad het
hemels Jerusaleem. De Engelen hebt gij in verbazing gebracht, + de mensen
in ontsteltenis; + de demonen hebt gij beschaamd doen staan + door uw
deugden, heilige vader Alypius, + bid voor de redding van onze zielen.

en drie voor de H. Nikon - in toon 8:

voor de H. Nikon:

t.8 – Een Góð· èn Licht-dra·gen-de Lāmp, * heil·lig en kōst·baār, * blijft niet ver·bór·gen òn·dèr dè kò·rèn·maàt * vān een alles overdekkend en ondoorzichtig lē·vèn, * maar dé Mīn·naar der mēn·sēn * plāatst die op een kàn·de·laār vān tē·kē·nēn. * Schēnk, o Christus, door zijn ge·be·dēn, ** aan Uw vólk de grote ge·nā·dē. –

t.8 – Al·bé·róem·dē ... * gij hebt dé hánd aan de ploeg ge·slā·gēn, * dóór het wèrk vān úw hān·dēn, * én door het verrichten van het gód·de·lijk wèrk. * Gij hebt u niēt óm·gekeerd om te·rūg tē zīēn, * máár gij bleef geheel gericht op het Rijk vān Chrīs·tūs, * dé God Die vlées·gewor·dēn is, ** voor de ver·lōs·sing van ón·ze zīē·lēn. –

t.8 – Het lich·té schip vān uw lí·chāam, * vóort·gedreven door de zāch·tē bries * vān úw zācht·moē·dī·ge geēst, * hēeft, Al·wij·zē, * zon·dér móei·te de diepe zee van het lē·vén doòr·krūist. * Gé·heel uw be·zīt hebt gij af·gē·gē·vèn, * óm de kost·bare Parel te be·zīt·tēn, * en De·zē hébt gij in u·zēlf bè·waārd, ** doòr uw vrēug·de te vinden in Zijn gód·delijke deug·dēn. –

Eer ... Nu en ... *theotokion:*

t.8 – On·rēin zijn mijn ge·dāch·tēn, * ón·oprecht zijn mijn lip·pēn, * én be·zoē·deld mijn dà·dēn. * Wāi kán ik dàn doēn? * Hoe kan ik vóór de Rēch·tēr staān? * Smēek daarom, Kō·nīn·gīn èn Maāgd, * tót uw Zoon en Schēp·per èn Heēr, * dat hij mijn bé·róuw·volle geest moge óp·nē·mēn, ** als de Al·lēē Mé·de·lij·dēn·dē. –

of kruistheotokion:

t.8 – Toen de Onbēvlēktē haar Zoon vrijwillig aan het krūis gerēcht zāg, * als een offèr·dier, * rīep zij klāgēnd in jāmmer út: * Wēe mij mijn liefstē Kind, * hōe vergeldt U het ondankbare vólk, * én mākkt mij kindēr·lōos, * vān Ú mijn innig Be·mīn·dē. –

APOSTICHEN *uit de oktoich*

TROPAREN *van de H. Alypius:*

t.1- Gij zijt een zuil van geduld geworden, Heilige vader,* bij uw navolging van de heilige vaders:* Volhardend àls Job in het lijden,* àls Jozef in de verleidingen.* Gij leefde àls de onlichamelijken,* terwijl gij nog in het licham waart.* Heilige Aly-pius,* onze eerbiedwaardige vader,* bid voor ons tot Christus God,* dat onze zielen worden gered.*

Eer ... *van de H. Nikon:*

t.1 - Gij waart een bewoner van de woestijn,
 en hebt daar geleefd als een Engel in
 het vlees. Door vasten, door nachtwaken
 en gebed, hebt Gij hemelse gaven ont-
 vangen. Gij geneest onze ziekten van licham
 en ziel, heilige Goddragende Vader Ni-kon.
 Eer aan Hem die u kracht heeft geschon-
 ken, eer aan Hem die u gekroond heeft;
 eer aan Hem die door u, voor allen
 genezing bewerkt.-

Nu en ... *(kruis-)theotokion van toon 1 van de dag.*

en de wegzending.

METTEN

TROPAREN *van de H. Alypius; Eer ... van de H. Nikon; Nu en ... (kruis-)theotokion van toon 1 van de dag; zie Vespers.*

KATHISMATA *uit de oktoïch*

DE CANONS *uit de oktoïch, van de H. Alypius en van de H. Nikon, hier niet opgenomen, zie bijv. off.12*

NA DE DERDE ODE: *irmos van de laatstgelezen canon en kleine litanie*

KONDAAK *van de H. Alypius niet vertaald; alg van de zuilheilige:*

t.2/ Terwijl gij nog met het aardse verbóndèn
waart, verlangde gij naar het hemelse,* én gij
maakte uw zuil tot een vurigé wagèn,* waardoor gij
de Engelen kon ontmoeten, eerbiedwaardige vader
Alypius,* én tesamen met hen bidt gij onophoudelijk
voòr óns allèn tót Chris-tus.-

IKOS

— Welke menselijke stem is in staat,*
het onberispelijke leven van de Heilige **Alypius**
lovend te verhalén? *Maar met behulp van Góds wijs-
heid,* wil ik bezingen de askese en de strijd,* van
de held die als een stralende ster,* voor alle
stervelingen op aarde verschénen is;* en door zijn
volharding helder uit-blónk,* in het koor der
Engelen,* én tesamen met hen onophoudelijk voor
ons tót Chris-tus bidt.-

KATHISMA *van de H. Alypius*

t.8- ÷ Met vurig gélóof, wijze vá-dèr,* én al
 het tijdelijke verāch-tènd,* zijt gij Chrìstùs'
 nāgèvòlgd,* ín de krácht van de Geest;* úw lichaam hebt
 gij verzwakt door onthōúding,* mét alltijd de hemel-
 se heerlijkheid vóor ò- gèn;* óm op te stijgen tot
 het góddelijke * hébt gij volgens uw verlāngèn * eén zuil
 als geschikte lāddèr gèvòn-dèn.* Hóoggewijde A-ly pius *
 bíd tot Chrìstùs' God,* óm vergeving van zòndèn tē
 schèn-kèn,* aān óns die in líefde uw heilige gedachte-
 nis vīe- rēn. ÷

Eer ... *van de H. Nikon*

t.4 ÷ De vleselijke zwakheid der dri-f-tēn
 * hébt gij over-wōn-nēn,* en hét mīn-dē-rē onderworpen aan het
 gōe-dē. * Door uw vasten, alberoemde Vader , * hebt
 gij de listen der de-mō-nēn ver-ij- deld,* én gij straalt op in de
 wereld als een straal van de zōn,** dóor de heldere glans van ùw
 déug-dēn. ÷

Nu en ... *theotokion:*

t.4 ÷ Ondoorbreekbare schutsmuur der
 Chrìs-te-nēn,* Mōe-der Gōds ēn Maagd; * wanneer wij vlūch-tēn
 òn-der uw hōe-dē,* dan blijven wij òn-gé-dēerd,* en wanneer
 wij deson-dānks wēer zón-dì-gēn,* dán smeekt gij tóch vóor
 òns. * Daarom dankend roepen wij tót ú: * Verheug u, Hoog-
 bē-ge-nā-dig-dē,** dē Heer` is mēt ù. ÷

of kruistheotokion:

↳ Geheel ongerépte Maagd,* Moéder van Christus
 Gôd,* één zwaárd heeft uw alheilige zîel
 doorboord toen gij uw Zoon en God vrij-
 willig gekrùisigd zag.* Houd niet op tot
 Hém té smékèn vòor òns*dát Hij ons in
 de tijd van de Vástèn**vérgéving van
 zondèn mag schénkèn.↳

NA DE ZESDE ODE: *irmos van de laatstgelezen canon en kleine litanie*

KONDAAK van de H. Nikon (niet vertaald/ uit alg mineon, officie 12)

t.2 – Door Gods krácht gewapend met dé réin-hèid der zîel,* en
 met het onop-hou-delijk ge-bèd,* hébt gij als met een speer de
 scharen der dé-mó-nèn door-boord. ** Heilige Vader Nikon ,
 bid zòn-dér óp-houden vòdr óns al-`lèn. –

IKOS

t.2 – Gij had een liefdevolle aan-hân-kè-lijk-hèid *
 voor de goddelijke geboden van + Chris-tús,* maar een afkeer
 voor de genoegens van de-zè wé-rêld.* Vol ijver hebt gij uw wêg
 vol-tóoid,* en gij zijt een licht ge-wòr-dén * dat met geestelijke
 glans schijnt tot aan de einden der aar-dē.* Daarom val ik voor u
 neer om u te smē-kén:* Verlicht mijn geestelijke +ò-gén,* opdat
 ik uw grote daden moge bè-zîn-gén,* uw vasten en wā-kén,* uw
 tranen en +zwoè-gén,* en hoe gij uw lichaam hébt út-ge-teerd,*
 omwille van het gezegende komende +lē-vén,* waarin gij u nu
 ver-heù-gén móogt.** Bid zonder ophouden voor òns al-`lèn. ↳

SYNTAXARION

EXAPOSTILARION *van de H. Alypius, toon '3a'*

‘Eerbiedwaardigē Vādēr, | als een stralēnde ster | verlicht
gij de wereld met uw schitterende wonderēn, | wānt op uw zūil
zijt gij als op een ladder opgestēgen naar God, | heiligē Vādēr, |
naār de plāats vān onze diepste verlāngens, | gelūkzaligē Alypius’
diē voor ons tēn bestē sprēekt, | wānt u ēren wij. -

Eer ... *van de H. Nikon*

t.3a – Gij hebt ge-blōeid – als de palm
uit Dā-vids psalm, * gij waart het verblijf van de Hei-li-ge Geest,
* die uw roem heeft ver-kōn-digd ò-ver heel de wē-rēld. * Bid
voor òns zonder op-hōu-dēn, * die in gé-lōof ùw ver-erenswaar-
dige gedachtenis vie-rēn, ** heiligē (Ni - - kon

Nu en ... *theotokion:*

t.3a – U be-zin-gēn wij on-òp-hōu- de-
lijk, * maag-delijke Mōe-dēr Gods, * want in úw schōot hebt gij
ont-vān-gēn, * Eēn uit de Drie-heid, * en in úw ar-mēn hebt gij
ge-dra-gēn * hét ēeu-wig bè-staan-dē Wōord, ** dát onveran-dēr-
lijk Zich-zel- vè blijft. -

LOFPSALMEN

we zingen vier stichieren voor de H. Nikon

t.6 – God-dragende, gezegende Vader . Ni-kon * dé zwakheid
van uw vlees hebt gij aan de geest onder-wōr-pēn; * gij hebt u
sterk gemaakt door de moeiten van het vās-tēn. * Als goud
beproofd in de smelt-ō-vēn, * zijt gij stralend ge-wōr-dēn, *
dóor-dat gij de Alheilige Geest in u hebt opge-nō-mēn. * Vé-le
monniken hebt gij bij-eēn-gē-brācht, * én door uw on-dēr-riēht, *
hebt gij hen als op een ladder om-hoøg-gē-voērd, * tót de top der
deüg-dēn. * Dēnk aan ons die uw heilige gedachtenis vie-rēn, **
én bid dat on-zé zie-lēn wōr-dēn ge-rēd. - 2x

t.6 – Heden straalt uw feestelijke ge-dāch-tē-nīs, * rōem-rijke Vader, * én een menigte van vastenden en lofzingenden komt te zā-mèn, * diē Engelen zijn en mèn-sén, * óm Christus te prij-zén, * ón-ze God Die in de Drieënhed aan-bè-dèn wōrdt. * Dāar-om nā-deren wij tot ú (~~tot de schrijn van uw re-liē-kén~~), * óm de gift der genezing te ont-vān-gén, * én Christus te ver-heēr-lij-kén, ** als de Redder onzer zielen, diē ú gē-kròònd hēeft. –

t.6 – Goddragende, gezegende Vader, * zó-als de oude Pro-fē-tén, * hébt gij de aarde met uw trà-nen bè-sproeid. * Gij hebt geen slaap gegund aan uw ò-gén, * nóch sluimering aan uw oog-lē-dén, * dóor het verlangen van uw hart naar Chrīs-tūs, * Diē gij zozeer be-mīnd hébt. * Dāar-door zijt gij het voorbeeld der mōn-ni-kén, * én hebt alle deug-den bè-wèrkt. * Oók wij zē-genen ú, ** en verheffen Hem Diē ú vèr-heēr-lijkt hēeft. –

Eer ... *van de H. Nikon*

t.2 – Heilige Vā-dēr, * van uw jeugd af hebt gij naar de +deugd gē-strēefd. * Gij waart een instrument van dē Hēi-lige Gēest, * door Wie gij wōn-deren hebt ver-riçht. * Gij hebt geleerd het zoete des levens te ver+mij-dén. * Nu zijt gij stralend in gōd-delijk licht, ** vèr-licht ook onze gedachten, heilige Vader

Nu en ... *theotokion:*

t.2 – In u, o Mōe-dēr Gōds, * heb ik heel mijn +hoop gē-stēld; ** bescherm mij onder ùw hōe-dē. –

GELEZEN DOXOLOGIE

APOSTICHEN *uit de oktoich*

TROPAREN *zie pagina 107 ; en de wegzending.*

*De gedachtenis van de H. Grootmartelaar Jakobus de Pers;
plaatselijk vieren wij ook de H. Amelberga en zusters uit Susteren:
Benedicta, Cecila en Ralindis.*

de officies zijn niet vertaald; er is gebruik gemaakt van officie 14 en 23 .

VESPERS

HEER IK ROEP ... 6 stichieren, drie van de grootmartelaar:

t.1 - In de òp-récht-heid van uw hārt, * alroemrijke Martelaar
Ja-ko-bus * hébt gij de grenzelōzē God be-grè-pèn, * én zonder
twijfel toè te la-tèn * hébt gij in Hēm ge-loofd. * Zijn boven-
verstandelijke, verlossende woor-dèn * hébt gij naar de letter
gevolgd, Al-wij-zē. * Vol geduld hebt gij de fol-tering ver-dra-gèn
* en zó hébt gij het Koninkrijk ver-wor-ven ** dát u nooit meer kan
wòr-dèn ont-roòfd. ñ

t.1 - Uw ver-e-rèns-waar-dig bloed, * heeft de aarde ge-hèi-ligd,
* én is een tē-gen-gif * voor het be-zoe-deld bloed * dát goddeloos
aan de demonen gē-òf-ferd is. * Nu draagt uw hoofd de kroon der
onbederfelijkheid, Alom-ge-ēer-dē. * Bid tot God om aan onze
zielen de vrede te schèn-kèn, ** én de grote ge-nà-dē. ñ

t.1 - Wanneer wij ùw hēi-lige strijd * en uw daden ver-hēer-lij-
kèn, * wòr-den wij ook zelf ge-hèi-ligd, * al-roemrijke Mār-te-lāar
Ja-ko-bus , * wānt gij zijt daardoor een deelgenoot geworden
van de Ēn-ge-lēn, * en een metgezel van al Gods Ge-tui-gēn. *
Bid met hen tot God om aan onze zielen de vrede te schèn-kèn, **
én de grote ge-nà-dē. ñ

drie voor de H. Amelberga en medezusters:

t.1 - Gij straalt van omhoog mèt god-delijke glāns, * het licht van
uw geest schijnt over de wē-rēld, * én verjaagt de duis-ter-nis. *
Ver-drijft ook de scharen der slēch-te dé-mó-nēn. ** Dāar-om
vereren wij uw lichtbrengende en goddelijke ge-dāch-tē-nis. ñ

t.1 – Nu schouwt gij de schoonheid van het Pa-rà-dij's, * en gij zijt vervuld met deze heer-lijk-hèid, * Al-om-ge-prè-ze-nèn. * Gij ont-bloeit voor dé wé-`rèld, * als de nooit-verwelkende bloemen van het godde-lijk in-zicht. * Daaraan mogen wij nu deel hebben in geestelijke lief-dè, ** tót goede vrucht voor onze zie-`lèn. ÷

t.1 – Door uw aske-tisch lé-vèn, * zijt gij een sieraad voor de scharen der mōn-ni-kèn; * gij zijt strà-lend als de zōn, * én gij wordt met hen verheerlijkt, Al-òm-ge-`eer-`dèn; * in de vreugde der goddelijk-kè heer-lijk-hèid, ** sméekt gij dat wij wòr-dèn ge-rèd. ÷

Eer ... *voor de H. Amelberga en medezusters:*

t.8 – Door hét stró-mèn van uw trá-`nèn, * hebt gij hét vúur der hartstochten bestreden * maar uw ver-làn-gèn vù-rig ge-maakt, * naar de zorg voor het gód-de-lij-kè, * en naar dé lief-de tot uw Koning Chris-`tùs. * Gij waart on-wàn-kel-baàr vér-`è-nigd met Hèm, * én zijt daarom binnengetreden in het hé-mels Pà-lèis. * Bidt voor ons die u ver-`è-`rèn ** tót Hèm Die u dit ge-schòn-kèn heeft. –

Nu en ... *theotokion:*

t.8 – Ko-nin-gin van de hé-`mèl, * aan-vaard hét ge-bèd, * van òns, ùw diè-nà-rèn. ** Én be-vrijd ons uit ál-le ge-vaàr `èn noòd. –

of kruistheotokion:

t.8 // Toen zij die U gebaard heeft, U
het Lam en de Herder aan het Hout zag,
sprak zij moederlijk tot U: * innig
begeerde Zoon, hoe zijt Gij aan het Kruis-
hout gehangen Lankmoedige? * Hoe zijn Uw
handen en Uw voeten o Woord, * vastgenageld
door onwettigen? ** en hoe hebt Gij Uw bloed
vergoten o Meester? –

APOSTICHEN voor de H. Amelberga en medezusters:

t.8 – Gij zijt vóort-gè-gaan langs de náu-wè wèg, * die tot hét lé-vén gè-leïdt, * zónder òn-rùst ìn ùw geèst. * Gij zijt de roem der Moni-á-`lèn, * want gij hebt dé hín-derlagen der demonen blōot-gè-legd. * Dáar-om zijt gij erfgenaam van het hē-mèls Kò-nìnk-rijk, * wáar-van gij nu de vréug-den gè-niët, ** en de ním-mer ver-wél-kende schòon-hèid. –

Wonderbaar is God in Zijn Heiligen,
de God van Israël.

Ps. 67

t.8 – Uw róem-vòl lé-`vèn, * heeft dé Én-gelen in ver-bā-zing gè-bràcht, * én de woede der de-mò-`nén àf-gè-schrikt. * Hét strekt tot stralend sieraad voor de bijeenkomst der ge-ló-vì-gèn, * en moedigt óns aan om steeds vóort tē gaàn * náar de hemelse wò-ning vān Chrìs-`tùs. * Sméekt tot Hem dat wij bevrijd worden uit bederf en ón-gè-lùk, ** nu wij in ge-lóof uw roemwaardige ge-dách-tenis viē-`rèn. –

Kostbaar in de ogen des Heren is de dood van Zijn Gewijden.

t.8 – Dā-gè-lijks hebt gij ìn de wildernis * gezangen én lóf-lied-
ren opgedragen aan Chrìs-`tùs. * Úw zielen en gedachten hebt
gij uit-slui-tènd óp Gød gè-rìcht, * én evenals de grote Mò-`sès, *
zijt gij in on-bé-reik-bare gebieden bìn-nén-gè-gaàn. * Zó hebt
gij de zegepraal verkregen over de on-zìcht-bà-ré`vij-`and, **
én zijt een reine wóon-plaats ge-wór-den van de Hei-lì-ge Geèst. –

Eer ... voor de H. Amelberga en medezusters:

t.4 – Maagden beminden de Brui-de-gòm, * hún Heer en Gød, *
en in gé-hóor-zaàm-hèid aan Zijn ón-dèr-rìcht, * hebben zij vol
geest-krácht * de zwakheid van het lì-cháam ge-ló-`gèn-stráft. *
Ín vrome ijver hebben zij hun hartstochten bestredén** én nu
verheugen zij zich voor immer ìn hēt hē-mèls Pa-lèis. –

Nu en ... *theotokion:*

t.4 ≧ Al-rei-ne Meeste-rés, * ón-blūs-bare Lāmp, * én Tróon der
Gè-réch-tig-hèid, ** bíd dat onze zie-lèn wór-dèn ge-rèd. ≧

of kruistheotokion: t.4 ≧ Toen de Alreine*
Chrístus de Menslievende gekruisigd zag,* met
een door dé lāns doorboorde zijde,* riep zij
wenend uit * Wat is dit wat hier gebeurt mijn
Zoon ?* Hoé vergeldt U het ondankbare volk,*
voor al de weldaden die Gij hun hébt gedaán ?*
En haast Gij U om mij kinderloos te maken,
innig bemind Kind ?* Ik ben ontsteld Barmhertige **
óver uw vrijwillige Kruisig-ging .≧

TROPAREN *van de H. Jakobus:*

t.4 ≧ Uw martelaar Jako - bus, o Heer, * heeft door zijn lijden * van
U een onbederflijke kroon ontvāngen. * Hij heeft, God, zich in Uw
kracht verheugd, * zodat hij zijn beulen heeft overwōnnen, * én de
machteloze aanslagen van de demonen heeft afgeschud. ** Verlos door
zijn gebeden onze zie-lèn. ≧

Eer ... *voor de H. Amelberga en medezusters:*

t.2 - Gij hebt uzelf aan het wā-re Vér-lān-gèn ver-loofd, *
Alberoemden in Chrís-tūs, * tōen gij ver-záakt hebt aan een
aard-sé brui-dè-gòm. * Gij zijt rijp geworden in wē-ken van
deugd, * én zijt óp-geklommen tot de hoogten der on-bé-dērf-lijk-
hèid. * Hoe schoon is uw ziel en hoe overvloedig uw rijk-dòm. *
Gij zijt de stēun-pilaar en de regel der Mo-ní-ā- lèn. ** Bidt
onophoudelijk voor óns die met liefde ùw gé-dāch-tè-nis vie-
rèn. -

Nu en ... *(kruis-)theotokion van toon 2 van de dag.*

en de wegzending.

METTEN

TROPAREN *van de H. Jakobus; Eer ... van de zusters; Nu en ... (kruis-)theotokion van toon 2 van de dag; zie Vespers.*

KATHISMATA *NA DE EERSTE LEZING: voor de H. Amelberga c.s.*

t.3 \equiv Gij hebt verzaakt aan de schoonheid dezer wē-rēld, * én de vergankelijke rijkdom ingeruild voor bezit dat onver-vreēmd-baàr is. * Dāār-om verheerlijken wij u, met alle Heī-li-gēn, * én vereren uw ge-dāch-tē-nīs. * Wij smeken u, Ge-zē-gēn-dēn, * dát wij door uw ge-bē-dēn ** grō-te er-bār-mīng mō-gēn vīn-dēn. –

Eer .. nu en *theotokion*

t.3 \equiv Ondenikbaar en onbe-grīj-pē-lijk * is het ontzagwekkend goddelijk mys-tē-riē, * dát zich in u vol-trōk-kēn heeft, * dóór God begroete Kō-nīn-gīn. * Gij hebt de Grenzeloze in u opge-nō-mēn, * én Hem met vlees bekleed uit uw aller-zūi-vērst bloēd. * Smēek daarom zonder ēin-de tot uw Zoōn, ** óm de ver-lōs-sīng vān ón-zé zīē-lēn. –

NA DE TWEEDE LEZING: voor de H. Amelberga c.s.

t.5 \leftarrow Gij hebt uw leven door ont-hōu-dīng ge-sīerd, * gij hebt de verlangens van het vlēes gē-doōd, * en daardoor de overwinning over de aanvallen van de vijand vēr-krē-gēn. * Gij woonde ver-bōr-gēn in de woes-tījn, * māār waart een geestelijk licht voor heel de wē-rēld. * Bidt daarom, Gē-zē-gēn, tot dē Heēr, ** óm Zich te ontfermen over òn-zē-zīē-lēn. \equiv

Eer .. nu en *theotokion:*

t.5 – Gij zijt tegelijk onze haven en schúts-[̄]mūur, * ōn-ze toevlucht en warme vōor-spraāk. * Daarom vluchten wij in gē-lōof tòt ù, * tēr-wijl wij volhardend rōe-[̄]pēn: * Heb medelijden, Moeder Gods, met ons die op u ver-trōu-wēn, ** én bevrijd ons uit onze ò-vēr-trè-[̄]din-gèn. [̄]

DE CANONS [*Grieks mineon: twee uit de oktoich en van de H. Jakobus;*] *Asten: één uit de oktoich, van de H. Jakobus en van de H. Amelberga en medezusters;*

EERSTE ODE

CANON OF ST. JAMES - TOON 2

irmos: Come, ye people...

Standing now before the throne of Christ as one crowned, O glorious martyr James, by thy supplications grant me radiant illumination and grace from heaven.

Issuing forth from the east, O martyr James, thou hast shone upon us like a radiant dawn and hast illumined the Church of Christ with the effulgence of thy sufferings.

Having shown youthful resistance, as a victor thou wast vouchsafed the honors of a successful combat and eternal glory, O martyr James.

Theotokion: The trumpets of the prophets announced thee, proclaiming the mystery wrought in thee, O Virgin Theotokos, for they beheld thy wonders from afar.

CANON VOOR DE H. AMELBERGA C.S.- TOON 8

irmos: Farao en zijn wagens...

vers: H. Moeder Amelberga en medzusters bid voor ons

Hoewel zwak van lichaam, hebben de heilige Vrouwen de machtige vijand ter aarde geworpen, en zichzelf toegewijd aan God, terwijl zij Hem smeken om Zijn verlossende kracht uit te strekken over ons allen.

Gij waart getroffen door de schoonheid van de Bruidegom, en hebt uzelf onder Zijn gevolg geschaard, zoals de Psalmist voorzegt heeft. Gij hebt Zijn levenschenkende voetstappen gevolgd, en de kop van de vijandige slang vertreden.

Door onthouding hebt gij uw lichamelijke schoonheid doen verwelken, maar uw ziel tot volle luister gebracht; en te zamen met Christus, uw Bruidegom, zijt gij binnengetreden in het stralend Bruidsvertrek.

Theotokion Uw schoot, o Maagd, werd tot een stralende woonplaats door de barmhartigheid van de Heer, Die uit u het vlees heeft aangenomen, en het heelal verlicht heeft door de stralende kennis van God.

DERDE ODE CANON OF ST. JAMES

irmos t.2 : Establish us...

Thou wast like a choice vine of Christ, pruned with the sickle of torments, and which, bearing much fruit, is offered up in the wine-press of the Savior.

Thou didst sensibly perceive the corruption and instability of transitory things, O crown-bearer; and as one with acute intelligence thou didst prefer the stability of those things which abide forever.

Thy body, dismembered by the savagery of the torturers, won thee splendid crowns, O James, and the delight of the food of paradise.

Theotokion: Mankind, united hypostatically to the Master of all through thy divine birthgiving, O Virgin Bride of God, hath manifestly received mercy.

CANON VOOR DE H. AMELBERGA C.S.

irmos t.8 : Het gewelf der hemelen...

vers: H. Moeder Amelberga en medzusters bid voor ons

Gij hebt de schoonheid van het lichaam gering geacht, Alomgeëerden, en de voorbijgaande heerlijkheid als een droom beschouwd. Maar nederig en waakzaam hebt gij God gezocht en gevonden, door God Gezegenen.

Uw heilige relieken stralen door genezingen voor hen die in geloof tot u hun toevlucht nemen, want de heilige Vrouwen putten de genade uit de bronnen van de Zaligmaker, Die zij in Zijn vrijwillig Lijden hebben nagevolgd.

De wereld en de dwaze eisen van het vlees hebt gij verworpen, maar door de moeite der onthouding hebt gij u verbonden aan Christus, de alreine Bruidegom. Hij heeft u geschonken het hemels Paleis der goddelijke vreugde.

Theotokion Als geheiligde bazuinen hebben de stemmen der aloude Profeten u aangekondigd, alreine Maagd, als de Poort die het Licht gebaard heeft, en als het levend Boek, waarin zonder mensenhand het boven alle woorden verheven Woord geschreven was.

katavasia : irmos van de laatstgelezen canon, toon 8

0238 Het ge- welf der heme- len hebt Gij ge- scha- pen-
 Heer, * en de Kerk hebt Gij ge- grond- vest; * doe ook mij
 vast- staan in Uw lief- de, * want ons diepst ver- lan- gen
 is slechts op U ge- richt, * Sterk- te der ge- lo- vi- gen,
 al- leen Mens- lie- ven- de.

KONDAKEN *van de H. Jakobus*

t. 2 – De buitengewone föltering en uw stándväs-
tìghèid * hebben allen met verbazing vervuld, Veellìjdendè, *
wánt bij elk lid dat men u áfsneed hebt gij Gód gèdànt, * toen
gij gesnoeid werd als een wìjnstòk. * Gij zijt daarom ópgeste-
gen tot voor de troon van de Hemelsé Kó-` nìng: ** bid,
grootmartelaàr Jákóbos, voor ònzé zìe-` lèn. –

t. 4 ≙ Gij hebt u door uw vrouw laten overtuigen,
heldhaftige Jakō-` bōs, * óm slechts bevreesd te zijn voor het
ōordeel van Gód. * Daardoor hebt gij het bevel van de perzi-
sche koning als nìets gé-` àcht * én alle angst voor de foltering
overwōnnèn. ** Heerlijk hebt gij Christus beledèn toen heel
uw lichaam uiteengesnēdén wèrd. ≙

KATHISMA-ZANG *van de H. Grootmartelaar Jakobus:*

t. 5 – Verlicht door de glans van uw
déug-dèn, * én getooid met de stralenkrans van de mār-tēl-doòd,
* zijt gij, Alwijze, lichtender gewor-dèn dán dè zòn, * én schijnt in
waarheid over ál-` lèn, * diē gelovig uw lichtstralende gedachtenis
viē-rèn, * alberoemde Martelaar `Ja-ko-bus ** rēd ons die uw
re-liē-kèn ver-è-` rèn. ≙

Eer... *voor de H. Amelberga en medezusters:*

t. 4 – Gij hebt het Kruis van Christus op
uw schouders ge-nó-mèn, * ín stralende hēi-lìg-hèid, * en Hém
nā-gè-vòlgd door uw asketische dā-dèn. * Gij waart een Regel
voor alle Moni-` à-` lèn, * want door uw God-gezegend zwoè-gén
hebt gij gè-` èrfd, * hét Koninkrijk uit den hó-gè. ** Bìdt zonder
ophouden dat onze zìe-lèn wór-dèn ge-rèd. ≙

Nu en ... *theotokion:*

t.4 ≧ Nu kennen wij het Woord des
 Va-dērs, * hēt is Chrīs-tus onze Gōd, * Die uit ū, dē maāg-delijke
 Mōe-dēr Gōds, * het vlees heeft aange-nō- mēn. * Gij al-leēn zijt
 de Reī- nē, * gij alleen de Ge-zē-gēn-dē. ** Dāar-om verheffen
 wij u zōn-dēr ēin-dē. ≧

of kruistheotokion:

t.4 ≧ Toen gij Alrēine, * ūw Zoon aan het
 Kruishout zag hangēn, * werd ūw mōederlijk
 hart smārtelijk geschōkt, * en riep gij uit: *
 Wee mij, hoe zijt Gij ondèrgègāan, * *
 mijn tijdeloos Licht ? ≧

VIERDE ODE CANON OF ST. JAMES
irmos t.2 : I have heard report...

Revived by the armor given thee by God, O
 glorious one, thou didst reduce to ashes all the
 deception of those who worship fire.

Ask thou cleansing for us who celebrate thy
 precious memory, O martyr James, in that thou dost
 possess boldness.

The torrents of blood gushing forth from thy
 members, O thrice blessed one, have quenched all
 the flame of falsehood.

Theotokion: Direct thou my thoughts to the calm
 haven of thy dispassion and purity, O all-pure one.

CANON VOOR DE H. AMELBERGA C.S.
irmos t.8 : Vooruitziend Uw goddelijk...

vers: H. Moeder Amelberga en medzusters bid voor ons

Door askese hebt gij de schoonheid van het lichaam doen verwelken, heilige Vrouwen, maar nu schouwt gij de alreine schoonheid van uw beminde Bruidegom.

Gij hebt de slaap verdreven van uw geestelijke oogleden, geheiligde Vrouwen, maar de opstandigheid van uw lichaam hebt gij in slaap gebracht door uw onthouding.

Uw schitterend feest dat straalt door het licht van de Goddelijke Geest, verlicht de zielen van ons die in geloof u vereren, Alheiligen.

Theotokion Zij hebben liefde opgevat tot U, Heer, Die vlees zijt geworden uit de zuivere Maagd. In de nachtwake volgen zij U in de geur der myron, gedreven door goddelijke liefde.

VIJFDE ODE CANON OF ST. JAMES
irmos t.2 : O Lord, bestower of life...

Thou wast truly like goodly and right fertile earth, broken apart by the plough of bitter torments, O wise one, bringing a goodly harvest to the Creator.

With the blood of the severed limbs of thy body thou didst extinguish the burning arrows of the enemy, O thrice-blessed one; for thou wast shown to be protected by hope and faith.

As each of thy members was cruelly cut away, O all-wise one, as a goodly lamb thou didst offer to Christ a hymn of victory and fitting praise.

Thou givest me cleansing of the defilements of my soul, O glorious martyr of Christ, through thy pangs, bestowing deliverance through the streams of thy blood, O most lauded one.

Theotokion: Clearly offering a genuine cry to thine honored and awesome Offspring with heart and tongue, we now call thee the pure Theotokos.

CANON VOOR DE H. AMELBERGA C.S.

irmos t.8 : Als met een gewaad...

vers: H. Moeder Amelberga en medzusters bid voor ons

Alle ziekten hebt gij van u afgeworpen door de kracht van de Heilige Geest, Alomberoemden. Verdrijft de mist van onze ziekten door de heerlijke luister van uw wonderen, en wendt de gelovigen tot het licht van het hemels Koninkrijk.

Afgestorven aan de wereld, in God Gezegenden, zijt gij erfgenaam geworden van het eeuwige leven, en gij zijt waardig geoordeeld om binnen te treden in het hemels Bruidsvertrek; want door de olie der askese hebt gij uw lampen steeds brandend gehouden. Dit kortstondige en bederflijke leven hebt gij gering geacht, Gezegenden, en het overgelaten aan hen die op aarde blijven, maar uzelf hebt ge gebonden aan de geestelijke liefde. Daarom zetelt gij nu in de woonplaatsen der Gerechten.

Theotokion Het Goddelijk Woord, Dat Zelf God was, heeft vrijwillig verblijf genomen in de maagdelijke schoot, en is werkelijk mens geworden, terwijl Hij haar zuivere maagdelijkheid ongeschonden heeft bewaard. Uit verlangen naar Hem hebben de maagden Hem nagevolgd door de askese van hun stralend leven.

ZESDE ODE CANON OF ST. JAMES

irmos t.2 : Whirled about ...

Having sensibly accepted the instruction of thy friends, O glorious one, rejoicing, thou didst hasten to the struggle and didst receive the crown of victory.

Suffering as though in another's body, O martyr James, thou didst endure dismemberment and didst send up hymnody to the Master.

As a victorious martyr, O all-wise one, thou didst manifestly array thyself in the robe of salvation and the vesture of gladness, which had been dyed in thy blood.

Having traversed the sea of martyrdom, thou didst receive a sacred crown of victory, and now thou joinest chorus with ranks of martyrs as is meet, O glorious James.

Theotokion: Thou gavest birth without knowing man, O Virgin, and remainest a virgin forever, showing forth the signs of thy Son and God, the true Divinity.

CANON VOOR DE H. AMELBERGA C.S.
irmos t.8 : Voor de Heer stort ik...

vers: H. Moeder Amelberga en medzusters bid voor ons

Onthouding en een nederig hart, waakzaamheid en ontferming, begrip, geloof en volmaakte liefde hebt gij u eigen gemaakt, geheiligde Vrouwen, en daardoor zijt gij zelf een tempel Gods geworden en een onuitputtelijke bron van genezingen.

Gij hebt u afgewend, Alomgeëerden, van de genoegens van dit leven, maar hebt de kwellingen der askese verduurd omwille van Hem Die op aarde is neergedaald en daarop vrijwillig is rondgetrokken omwille van ons. Daarom hebt gij, Wonderbaren, Hem Die u ontvangt, gewonnen in de hemelen.

Door veel nachtwaken hebt gij de zielverdervende driften in slaap gebracht, Alomgeëerden, en zijt zo waardig geworden om in te gaan tot het ontslapen der Gerechten om te smeken voor de wereld.

Theotokion Gij zijt de levende voorbede, o Maagd, en onze machtige Beschermster. Blus uit het gerucht van de aanvallen en de meeslepende verleidingen der demonen, en bevrijd mij van het bederf mijner driften, zo bid ik u.

katavasia : irmos van de laatstgelezen canon, toon 8:

^e
 \ Mijⁿ gebed stort ik uit voor de Heer, * en Hem wil ik mijn
 verdriet verha - len, * want mijn ziel is vervuld met slecht - heid, *
 en mijn leven is de ha - des nabij, * daarom bid ik zoals Jo - na: **
 vóer mij omhoog, o God - - , uit het verderf. _

KONDAAK *voor de H. Amelberga en medezusters:*

t.2 – Door vās-ten hebt gij uw tegenstre-vénd li-chaàm ver-zwàkt,
 * en in onop-hou-delijk ge-bèd * hébt gij de Schép-per om ver-
 geving dér zón-dèn ge-smeèkt. * God heeft u de volkomen vergiffe-
 nis ge-schòn-kèn, * én u deel-ách-tig gemaakt aan het Koninkrijk
 dér Hé-mè-len. ** Bidt tot Chris-tús Gód voòr óns ál- len. –

IKOS

t.2 – Gij zijt de God Die de afgrond der zee sluit en
 ǒ· ̀pènt, * en Die het water tot in de +wòl-ken ver-heft. * Gij
 schenkt regen aan het gelaat dèr áar-dē; * schenk ook de gave der
 hymne aan de dorre +grōnd van mijn zīel, * om op waardige wijze
 Uw Heiligen te be-+zīn-gén, * die Gijzelf vèr-heer-lijkt hebt. *
 Want de goederen dezer wereld hebben zij om U ge-+rīng ge-ácht,
 * en tegen hun eigen lichaam ge-+strè-dén. * Door Uw macht over-
 wonnen zij dè dui-vel, * en ontvingen van U de kroon der vol-
 +hār-dīng. * Nu staan zij voor Uw Troon met alle +Hèi-li-gén, **
 en bidden zonder ophouden voor ǒns á· ̀ ̀ lèn. ̀

SYNTAXARION

ZEVENDE ODE CANON OF ST. JAMES

irmos t.2 : When the golden image...

When thy body was dismembered, O martyr
 James, strengthened by divine faith, noetic might
 and spiritual endurance, thou wast unmoved and
 unshaken, crying: Blessed art Thou, O Lord God of
 our fathers!

Having set thy thoughts on the goal of a higher
 calling, thou wast not overwhelmed when torments
 were poured forth upon thee; but, enduring the
 wounds inflicted on thee by the iniquitous as is meet,
 dismembered, thou didst chant: Blessed art Thou, O
 Lord God of our fathers!

Blessed art Thou, and well is it for thee now, O
 most blessed one, who vanquished the savage cruelty
 of the wicked one and the wrath of the tyrant, saying
 with zeal: Blessed art Thou, O Lord God of our
 fathers!

Theotokion: Thou hast been shown to be a lamp-stand of golden luster for the never-waning Light, the Lamp of divine splendor, and thou didst illumine all the world with the radiance of thine honorable virginity, and savest those who chant: Blessed art thou who hast given birth to God in the flesh!

CANON VOOR DE H. AMELBERGA C.S.
irmos t.8 : De drie jongelingen uit Judea...

vers: H. Moeder Amelberga en medzusters bid voor ons

Door hun liefde hebben de Heiligen de vergankelijke roem omgeschapen in een eeuwige heerlijkheid, waarin zij zich nu vol blijdschap verheugen, terwijl zij zingen: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaders.

Gij zijt de heerlijk stralende Sterren, die de zielen der gelovigen verlicht door de luister van uw zwoegen, en hen leert om te zingen: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaders.

Gij zijt een stromende rivier van genezingen, waarin heel de zee van het lijden verzinkt, om hen te redden die zingen: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaders.

Theotokion Maak los mijn mislukte ziel uit de boeien der zonde, maar hecht mij vast aan de volkomen liefde tot God, o Godbarende, opdat ik u in geloof mag bezingen en verheerlijken in alle eeuwigheid.

ACHTSTE ODE CANON OF ST. JAMES
irmos t.2 : God, Who descended ...

Strengthened by the power of God, O blessed one, thou didst drive off the assemblies and hordes of the wicked, and having mightily dispelled them, thou didst receive a crown of victory, crying: Bless the Lord, all ye works of the Lord! Hymn and supremely exalt Him forever!

Thou didst look upon the severing of thy members as goodly offerings, O martyr, ignoring the attendant pangs, but directing thy gaze rather to the beautiful crowning of martyrs which is to come, which hath been prepared by the just Judge.

Having steadfastly acquired supernatural endurance, thou didst remain like a pillar, O blessed one, fearlessly undergoing the assaults and receiving the darts of the enemy, crying aloud: Bless ye Christ forever!

The soul-corrupting enemy, the author of evil, assailing thee with great fury, and inspiring the torturers to break the strength of thy soul, was unable to accomplish his ends, O glorious one, for Thou didst array thyself in the armor of Christ.

Theotokion: O Theotokos, we know thee to be the clear fountain of immortality, for thou gavest birth to the Word of the immortal Father, Who hast delivered from death all who exalt Him supremely forever.

CANON VOOR DE H. AMELBERGA C.S.
irmos t.8 : Voor de Heer stort ik...

vers: H. Moeder Amelberga en medzusters bid voor ons

De maagden hebben de verstandloze driften onderworpen aan de geest, en terwijl zij geestelijk één waren met de Bruidegom, het Woord, zongen zij: Zegent alle werken des Heren de Heer, en verheft Hem in alle eeuwigheid.

Aan de wereld gekruisigd en met goddelijke liefde doorboord, hebben de heilige maagden door de pijlen der onthouding de vijand gewond, die aan Eva zulk een zware wonde had toegebracht door de zoete vrucht, en zij bezingen Christus in alle eeuwigheid.

Gij hebt de redeloze lusten onderworpen aan de rede, en uzelf ongeschonden verloofd aan de Bruidegom, het Woord, terwijl gij zingt: Zegent alle werken des Heren de Heer, en verheft Hem in alle eeuwigheid.

Theotokion Vanuit uw zuiver bloed hebt gij de vleesgeworden Jesus gebaard, alreine Moeder Gods; gij hebt alle maagden bijeengebracht om te zamen met hen te zingen: Zegent alle werken des Heren de Heer, en verheft Hem in alle eeuwigheid.

katavasia : irmos van de laatstgelezen canon, toon 8:

Loven, zegenen en ...

De Jon- gē- līn- gen, die zo vasthiel- den aān Uw Gé-
 bō- dēn, * heb- ben door Uw gē- ná- de de ò- vēr-
 wīn- ning bè haald * ò- ver de ty- rān en zijn vuur, tē-
 wīl zij riē- pēn: *** Ze- gēnt al- le wēr- kēn dēs Hē- rer
 de Heer.

NEGENDE ODE CANON OF ST. JAMES

irmos t.2 : O ye faithful...

Joining chorus with the martyrs, O thrice-blessed one, and standing as a martyr before the throne of Christ, by thy supplications deliver from cruel misfortunes those who celebrate thy memory today and with gladness honor thy radiant festival.

As a martyr, O James, thou hast now truly made thine abode in the heavens, where the assemblies of the martyrs are, where the holy multitude of all the saints doth rest, where the souls of the righteous are and the Church of the firstborn.

Thou hast taken thy place as a lamp-bearer before the Savior of all, for Whom thou didst endure the severing of the members of thy body and with might didst ignore the fire and wounds of thy trials. Wherefore, with faith and love we all call thee blessed, O James.

Clad now in an embroidered purple robe dyed in thine own blood, thou dost reign with Christ, O James; for through sufferings thou didst find the wellspring of dispassion, in which thou hast been vouchsafed to delight eternally, O most blessed one.

Theotokion: Manifestly ascribing to thee a title which befitteth the nature of things, and likewise offering up to thee a divine cry, we glorify thee, the Theotokos, as the one who conceived God and truly became the pure Mother of God.

CANON VOOR DE H. AMELBERGA C.S.

irmos t.8 : Als met een gewaad...

vers: H. Moeder Amelberga en medzusters bid voor ons

Gij zijt de schone, uit God sprekende duiven, de stralende en glanzende zwaluwen, die u genesteld hebt in het hemels Paleis van de Meester.

Nu wordt ge gerekend onder de hoogste Koren, en hebt uw verblijf in de vergadering der Uitverkorenen. Smeekt in uw liefde voor ons tot God.

De gedachtenis der heilige Vrouwen straalt op voor de wereld, en verlicht de gedachten der gelovigen, om altijd Christus te verheerlijken.

Theotokion Gij zijt de woonplaats van het licht, o Maagd: Verlicht mijn door de driften verduisterde ziel en bevrijd mij van de uiterste duisternis door uw gebeden.

katavasia : irmos van de laatstgelezen canon, toon 8:

Wij die door uw bijstand zijn verlost, * be-lij-den
als in waarheid Moeder Gods, ** en wij verheffen u
tot de Koren der Onlijken.

EXAPOSTILARION *van de H. Grootmarrtelaar Jakobus, toon '3a'*

Als een zontend met
stralen der wonden, * onderricht gij de gehele scheping,
* alroemrijke Mar-telaar Ja-kobus * Daar-om viert u uw
gedachtenis, * en wij smeken tot Hem Die uit het graf is op-
gestaan, ** om ons te bevrijden uit alle gevaar.

Eer ... *voor de H. Amelberga en medezusters:*

t.3a – Al-ōm- gè-eer-dè Hèi- li-gèn,
 * smeekt voor òns tót Gōd, * om ons te bé-vrij-dèn ùit al-lē noōd, *
 nu wij mèt liēf-dè èn dānk-bāar-hèid * uw heilige gé-dāch-tè-nis
 viē-rèn. * Was af dè òn-rein-heid van mijn zīel, ** al heb ik u
 slechts wei- nig bè-zōn-`gèn. ˘

Nu en ... *theotokion:*

t.3a – Met de strōōm vān uw medelij-
 den, o Al-zūi-`ve-rē, * wās de onreinheid wēg vān mijn zīel, * en
 vér-lēen mij, ò Maagd, de bron der trā-nèn, ** diē de vloed der
 drif-tén doet ùit-drō-`gèn. ˘

LOFPSALMEN

we zingen vier stichieren voor de H. Amelberga en medezusters:

t.4 ˘ Uw maagdelijkheid hebt gij onge-schōn-den be-wāard, * én
 een geheel zuiver lē-ven ge-lēid. * Door ont-hōu-ding hebt gij
 rijkdom ver-krē-gèn. * Gij hebt de Wet van Chrīs-tūs ver-vuld, *
 en Hem tot het ùi-tér-ste ná-`gè-vōlgd. * Gij hebt de wereld
 ver-lā-tèn * met alles wat daār-in is. * En daar-òm héeft Jē-``sūs, *
 dé menslievende Redder onzer zīe-lèn, ** ú de hemelse rijk-
 dommen en de hemel zèlf gè-schōn-`kèn. ˘ 2x

t.4 ˘ In ware wijsheid hebt gij ons de vrij-heid ge-tōond * vān de
 ziel die on-stērf-lijk is, * wānt gij hebt ù-zelf vrij-gē-maakt * van
 de dwingende bānd vān het vlēes, * en van alle on-rēin-heid der
 zōn-``dē, * óm zonder vlek voor Gōd tē zījn, ** én aangenaam
 voor uw Bruidegom in het Rijk der Hé-mē-lèn. ˘

t.4 ˘ Uw lich-tend ge-lāat * is stralend door de glans van uw
 ont-hōu-ding, * want Christus héeft ú `als Zijn Heiligen ver-hēer-
 lijkt. * Gij waart aan God gelijkend en mede-lij-`dénd, * God
 be-mīn-nénd en sprē-kend ùit Gōd. * Gij hebt op aarde het leven
 der Ēn-gelen ge-lēid, ** én God behaagd door de luister vān ùw
 lé-`vèn. ˘

Eer . . . t.1 – Door onthouding èn in-span-n̄ng * hebt gij de last van het lichaam af-gé- lēgd. * Nú̄ zigt gij opgegaan tot de hemelse wò-nin-gèn, * wáar gij de on-zèg-ba-ré Góed-hèid ge-nièt, ** Diē gij zozeer be-min̄d̄ hēbt. ÷

Nu en altijd . . . t.1 – Verheug u, heilige maagdelij-kè Mōe-der Gōds, * gij zuiverst Vāt uit hét heel-āl, * òn-doof-baar licht, * tā-bernakel van de Òn-bē- grēns- de, * òn-aantastba-rè tēm-pel.* Verheug u, gij uit wie het Lam Gods ge-bo-rēn is, ** Dát de zonden wegneemt van de gehele wè- rēld. ÷

GROTE DOXOLOGIE

TROPAAR voor de H. Amelberga en medezusters:

t.2 – Gij hebt uzelf aan het wá-re VÉR-lán-gèn ver-loofd, * Alberoemden in Chr̄s-tūs, * tóen gij ver-záakt hebt aan een aard-sé br̄ui-dē-gòm. * Gij zigt rijp geworden in wèr-ken van deugd, * én zigt óp-geklommen tot de hoogten der on-bé-dérf-lijk-hèid. * Hoe schoon is uw ziel en hoe overvloedig uw rijk-dòm. * Gij zigt de stēun-pilaar en de regel der Mo-ni- a- ò- lēn. ** Bidt onophoudelijk voor òns die met liefde ùw gé-dách-tè-nis viē- rēn. –

IN DE LITURGIE

PROKIMEN - TOON 4

PS 15

*Voor de heiligen in Zijn land * heeft de Heer grote wonderen gedaan.*

Ik heb de Heer voortdurend voor ogen, Hij staat naast mij, opdat ik niet wankel.

PERJICOOP 153 | COR. 12 : 27-13:8A *Broeders, gij zigt het lichaam van Christus...*

ALLELUJA - TOON 2

PS. 132

Zie, wat is zo schoon en verkwikkend als broeders eendrachtig samenwonen?

Want daar gebiedt de Heer zijn zegen, leven tot in eeuwigheid.

*De gedachtenis van de H. Stefanus, de nieuwe; en van de H. Irinarchus;
plaatselijk vieren wij feestelijk de H. Oda, kluizenares in de Peel*

er bestaat alleen een vesper-officie; dit is aangevuld met officie 22

GROTE VESPERS

Na ps. 103 zingen we Zalig de man ... , de eerste stase

HEER IK ROEP ... *we laten 6 verzen over en zingen de volgende stichieren, toon 6 :*

— t.6- Gij blindgeboren Edelvrouwe * bewaarde uw lichaam
in heilige zuiverheid * als een tempel van de Heilige
Geest, * te Rode in Taxandria * waart gij een lichtdrager
en levende getuigenis van Gods barmhartigheid, * een
lichtzuil verlichtte de Peel, * toen Gij tot het Licht
terugkeerde, * Heilige Oda, bid Christus onze God, * *
dat ook wij Hem mogen zien met onze geestelijke ogen. — 2x

— t.6- Sinds onze jeugd zijn wij blind aan de ogen van onze
ziel, * daarom roepen wij tot U: * ontferm U over ons,
Zoon van David, * schenk ons vergeving van onze
zonden, * maak ons lichtdragers zoals de Heilige Schotse
prinses, **aan wie gij op het graf van de Heilige
Martelaar Lambertus genezing schonk. —

en in toon 2:

└ t.2- Komt alle gelovigen op weg naar Jericho, * komt en aanschouwt het Licht der Waarheid,* Licht uit Licht dat in de wereld gekomen is,* verlicht de harten van hen die in duisternis gezeten zijn.* Maak ons ziende als Bartimeüs, * raak onze ogen en onze harten aan, ** dan zullen wij U zien en volgen, Menslievende. ➤ 2x

└ t.2- Heer, Gij vraagt ons:* Geloof gij, dat Ik dat doen kan?* En van harte bevestigen wij en vragen U, Heer:* Open met speeksel en slijk de ogen van ons verstand en ons hart, * zodat wij U mogen zien, ** en uw wondermacht verkondigen. ➤

Eer ...

└ t1- Zoals de blindgeborene* niet door eigen zonden blind geboren was,* maar om God in hem te verheerlijken.* Zo waart ook gij niet door zondigheid blindgeboren* maar omdat gij als toekomstige dienstmaagd van Christus* verlicht zou worden door Zijn genade.* Voor het gemis van het licht van uw lichamelijke ogen * opende de Heer de ogen van uw verstand en uw hart,* en zo roept gij met de Aartsvader Jakob:** Ik heb de Heer gezien van oog tot oog en Hij heeft mij gesterkt. ➤

Nu en ... *dogmatikon, toon 1*

t.1 / Laat ons haar, die uit de mensen stamt en de roem is der gehele wereld, * Die de Heer gebaard heeft en de poort des hemels is, * de Maagd Maria bezingen. * Zij is het loflied de lichaamlozen en sieraad der gelovigen. * Want zij bleek te zijn een hemel en de tempel Gods. * Zij heeft de scheidsmuren der vijandschap omvergeworpen * de vrede gebracht en het Rijk geopend. * Door haar te bezitten als anker des geloofs, * hebben wij ook, uit haar geboren, * de Heer die voor ons strijdt. * Wees daarom getroost, wees getroost, o volk van God, * want Hij zelf zal onze vijanden bestrijden; ** want Hij is machtig.

Intocht ; Vreugdevol Licht ...; Prokimen van de dag, en de lezingen:

I LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (3, 1-9)

De zielen der rechtvaardigen zijn in Gods hand,
 en geen kwaad zal hen deren.
 Zij schenen in de ogen der dwazen te sterven,
 hun vertrek werd voor een ongeluk gehouden,
 en hun heengaan van ons scheen het uiterste ongeluk te zijn:
 maar zij zijn in vrede.
 Want ofschoon zij getuchtigd werden ten aanschouwen van de mensen,
 toch bleef hun hoop gevestigd op de onsterfelijkheid.
 En al zijn zij tot zekere hoogte gekastijd, groot zal hun beloning zijn,
 want God heeft hen beproefd en hen Zichzelf waardig bevonden.
 Hij heeft hen beproefd als goud in de smeltoven,
 en hen als een brandoffer aanvaard.
 Lichtstralend zal de tijd van hun bezoeking worden,
 zoals vonken rondschieten in het brandende stoppelveld.
 Zij zullen natiën oordelen en heersen over volkeren,
 want hun Heer zal heersen in eeuwigheid.
 Die op Hem vertrouwd hebben, zullen de waarheid begrijpen;
 die trouw geweest zijn in liefde, zullen bij Hem wonen;
 want genade en barmhartigheid schenkt Hij Zijn heiligen,
 en Hij bezoekt Zijn uitverkorenen.



II LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO *(5, 15-6,3)*

De rechtvaardigen leven in alle eeuwigheid:
hun loon is om bij de Heer te zijn,
en de Allerhoogste draagt zorg voor hen.
Daarom zullen zij een roemvol koningschap ontvangen,
en een schone kroon uit de hand van de Heer.
Want Zijn rechterhand zal hen bedekken,
en met Zijn arm zal Hij hen beschermen.
Zijn jaloerse liefde zal hun tot een volledige wapenrusting strekken,
en Hij zal Zijn schepsel gebruiken als wapen
om Zich op Zijn vijanden te wreken.
Hij bekleedt Zich met gerechtigheid als met een harnas;
een waarachtig oordeel is Zijn helm;
en heiligheid is Zijn onoverwinnelijk schild.
Maar Zijn gerechte toorn zal Hij aanscherpen tot een zwaard,
en heel de wereld zal met Hem ten strijde trekken tegen de begriplozen.
Verpletterende donderslagen gaan van Hem uit,
vanaf de strak gespannen wolkenboog
schiet Hij Zijn bliksem recht in het doel.
De hagelstenen van Zijn wraak
zijn het werptuig dat steden ten onder brengt,
het water van de zee zal ze woedend overstromen
en wrede watervloeden zullen hen verzwelgen.
Winden zullen tegen hen in opstand komen
en zich als een orkaan op hen storten:
want onrecht heeft de aarde ledig gemaakt,
en wandaden hebben de tronen der machtigen omvergeworpen.
Hooft daarom, gij koningen, en verstaat:
wordt onderricht, gij die de rechters zijt over de einden der aarde.
Leent het oor, gij die het volk bestuurt,
en die u beroemt op de menigte der natiën.
Want de macht is aan u geschonken door de Heer;
de heerschappij door de hand van de Allerhoogste.



III LEZING UIT DE SPREUKEN *(uitgelezen verzen)*

De gedachtenis van de Rechtvaardige is in heerlijkheid,
de zegen des Heren is over zijn hoofd.

Zalig de man die de Wijsheid gevonden heeft
en die zijn ogen opent voor verstandig inzicht.

Want de Heer geeft wijsheid,
uit Zijn mond komen kennis en verstand.

Hij doet gerechtigheid en recht verstaan,
en ook rechtschapenheid en elk goed werk.

De Wijsheid komt in het hart,
en de kennis die zij schenkt is lieflijk voor de ziel.

Wat de Wijsheid opbrengt is beter dan zilver,
wat zij doet winnen is meer waard dan goud.

Zij is kostbaarder dan koraal,
en gaat de hoogste verlangens te boven.

Haar wegen zijn lieflijke wegen,
al haar paden zijn in vrede.

Een Boom des Levens is zij voor wie haar grijpen,
wie haar vasthoudt ondervindt het ware geluk.

De Heer heeft door Wijsheid de aarde gegrondvest,
Zijn verstand brengt de oneindige Hemel tot stand.

Door Zijn kennis is de afgrond geopend,
en uit de wolken bevochtigt Hij de akkers met dauw.

De Wijsheid is een lieflijke krans om het hoofd,
een kostbare kroon voor het leven der mensen.

Zij is het ochtendlicht op het pad der rechtvaardigen,
dat steeds helderder straalt tot de volle dag.

De mond van de Rechtvaardige is een bron van leven:
op zijn lippen wordt wijsheid gevonden.

Uitgelezen zilver is de tong van de rechtvaardige,
het woord dat hij spreekt is kostbaar als goud.

Bij de ootmoedige is wijsheid te vinden,
en rechtschapenheid bij de oprechte.
Want naar de mate van zijn inzicht wordt de man geprezen.



LITIE

└ t.4- Heilige jonkvrouw Óda,* nederig van naam maar
 hoog verheven,* uw vroomheid was verborgen in bos en
 veenland van de Peel,* daar waart gij de bruid van
Christus God,* zegevierend over de tegenstander,
heilige kluizenares,** bid tot Christus God om onze
 zielen te redden. ≧

└ t.4- De luister van uw heilig graf* is aan allen getoond,*
 een zuil van vuur wees de weg naar uw kluis* waar uw
 ontslapen lichaam gevonden werd.* Heel het Peelland
 kwam tot u om hulp en voorspraak,* blinden zowel als
zwakken.** Wij eren uw gedachtenis en loven uw
heilige strijd. ≧

Eer.....

└ t.2- Uit koninklijke bloede geboren* verzaakte gij aan
troon en kroon* gij zocht het eeuwige goed in de
eenzaamheid.* Gij waart niet blind naar uw geest maar
 naar uw lichaam,* toch werd gij door het Goddelijk Licht
 bestraald* “zichtbaar” voor de ogen van uw hart, zoals
geschreven staat:** Zalig de zuiveren van hart, want ze
 zullen God zien. ≧

Nu en.....

└ t.2- U verheerlijken wij Moeder Gods en Maagd,* en wij
 loven en verheerlijken U,* uw kinderen zoeken

bēschutting bij U * Gij zijt de schutsmuur, **de
onoverwinnelijke beschermster en toevlucht onzer zielen. >

*Voorbeden van de Litie in de narthex; en we gaan de kerk weer binnen
terwijl we zingen:*

APOSTICHEN

— t.6- Komt laat ons de Heilige Oda eren,* zij voerde strijd
in urigheid van geest,* zij verzaakte aan roem en eer,*
dagelijks streed zij de onzichtbare strijd,* zó ontving zij
overvloed van leven **en het ware Licht was haar
Bruidegom. —

Wonderbaar is God in Zijn heiligen, de God van Israël.

— t.6- Na uw sterven bleken uw relieken een bron van
genezing,* én er gebeurden wonderen op uw
voorspraak,* daarom roepen ook wij tot U, Heilige
Oda:* wees onze voorspraak bij de Heer,* opdat Hij Zijn
heilig Aanschijn over ons laat lichten** zodat ook wij
Hem mogen aanschouwen. —

Kostbaar in de ogen des Heren is de dood van Zijn Gewijde.

— t.6- De wereldse kroon hebt gij geweigerd,* toen gij de
naam 'roem en lofzang' ontving, * als bruid van Christus
hebt gij in nederigheid de hemelse kroon ontvangen,*
lichtdrager in de Peel van Taxandria,* Heilige Oda bidt
Christus onze God,* dat Hij ons van het zichtbare laat
opgaan tot de Onzichtbare,** de Redder onzer zielen. —

Eer aan..... t.2 Bij uw geboorte had gij ogen maar kon
niet zien.* Het goddelijk licht * bracht u naar het graf van
 de Heilige Martelaar Lambertus. * Daar werd uw gebed
verhoord,** smeeek Christus God, dat Hij ons voor de
 geestelijke blindheid behoede. >

Nu en ... *theotokion:*

t. 2 < Hoe groot is dit nieuwe won-der * dat alle vroege-
 re wonderen te boven gaat! * Want wie heeft ooit een Moeder gekend *
 die zonder man gebaard heeft, * en die in haar armen Hem gedragen
 heeft, * Die in Zichzelf de gehele schepping omvat. * Het kind dat
 geboren werd, is Gods Raadsbesluit, * maar gij hebt Hem als zuigeling
 in uw armen gedragen, Alreine. * Als moeder bezit gij vrijmoedigheid
 bij Hem, * houd niet op te smeken voor ons die u vereren, ** opdat
 onze zielen medelijden en redding mogen vin-den. >

TROPAAR van de H. Oda:

< t.4 – Gij die door overgave aan Gods heilige wil,* door
 een wonder van uw blindheid gezen werd.* Heilige
 Oda, smeeek Christus onze God * dat Hij onze ogen opent
 voor Zijn licht,* opdat we in uw navolging Hem mogen
zien,** Die is de Bron van leven en genade. >

Eer ... Nu en ...

t.4' ↗ Het van eeuwigheid verborgen en aan de engelen onbekende mysterie * is door u aan de aardbewoners openbaar geworden, Moeder Gods: * God is vlees geworden * in eenheid zonder vermenging, * en om ons heeft Hij vrijwillig het Kruis op Zich genomen. * Daardoor heeft Hij de eerstgeschapene opgewekt, ** en onze zielen van de dood gered. _

en de wegzending.

METTEN

KATHISMATA NA DE EERSTE LEZING: voor de H. Oda

t.5 – Moedig hebt gij grote daden van as-ké-sè ver-riçht, * én de arglistige over-wōn-nèn, * doordat gij vroom het harde leven op u gē-nó-mèn hebt. * Nu zijt gij overgegaan tot Gōd, heilige Moeder O - da ** bið voor ons allen die uw heilige ge-däch-tè-nis viè-`rèn. ≡

Eer .. nu en *theotokion*

↙ Ongerepte Moeder Gods, * doe voor mij een straal van berouw oplichtèn, * en verdrijf het duister van mijn onmetelijke slecht-heid, ** verjaag o Maagd de slechte gedäch-tèn uit mijn hart. ↘

NA DE TWEEDE LEZING: voor de H. Oda

t.4 – Het lichaam met zijn drif-tèn * hebt gij ge-krui-sigd, * al úw lief-dè hebt gij op Chrís-tus ge-riçht, * uw eeuwige Bruidegom, heilige O - da * daarom hebt gij de kroon ont-van-`gèn, * én wordt gij nu geteld onder de Koren der Én-gē-lèn, ** wáar gij zonder ophoudèn bidt voor hen die ù ver-é-`rèn. ≡

Eer .. nu en *theotokion*:

1 t.4 ˘ Ik word gekweld door de storm
der zón-dēn * én door de opwinding van mijn ongepaste ge-dāch-
tēn; * héb mē-dē-lij-den met mij, Al-onge-rép-tē, * strek genadig
uw hānd út tot mijn hūlp, * want wan-neēr ik wórd` gè-rēd ** zāl
ik u kun-nèn vèr-hēer-lij-kèn. ˘

POLYELEOS - "DIENAREN DES HEREN - ALLELUJA"

naar slavische traditie:

_ Wij prij - zen , wij prij - - zen u, * heilige kluisenares Oda, *
en wij eren uw heilige gedach - - tenis, ** want gij bidt voor ons
tot Chris - tus onze God. _

*en de uitgelezen verzen: "MIJN SMEKING - ALLELUJA."
slavisch heeft alleen de vetgedrukte*

Wachtend verbeid ik de Heer: (39, 2)

Hij heeft Zich tot mij geneigd en mijn smeking verhoord

**Hij heeft mijn voeten op de rots geplaatst,
en mijn schreden gericht.** (39,3b)

**Zie, ik ben ver weggevluht,
om te gaan wonen in de woestijn.** (54,8)

**Ik ben gelijk aan een pelikaan in de woestijn;
ik ben geworden als een nachtuil op het erf.** (101,7)

Ik bleef wakker
en ik was als een eenzame mus op het dak. (101,8)

Mijn tranen strekken mij tot brood
bij dag en bij nacht. (41,3)

**Mijn knieën zijn verzwakt door het vasten;
mijn vlees is vervallen door onthouding van olie.** (108,24)

Want ik eet as als brood;
en meng mijn drank met tranen. (101,10)

Ik ben afgetobt door zuchten, elke nacht schrei ik mijn bed nat.
Ik besproei mijn rustplaats met tranen; (6,7)

Want ik heb zelfs vergeten mijn brood te eten; (101,5b)
door het geluid van mijn klagen,
kleeft mijn gebeente aan mijn vlees. (101, 6)

Stel mijn tranen voor Uw Aangezicht; (55, 9b)
om het Woord van Uw lippen ben ik zware wegen gegaan. (16, 4b)

Mijn ziel dorst naar U, zoals ook vaak mijn vlees naar U smacht.
in een verlaten, dor en waterloos land. (62, 2b)

Want **een menigte honden heeft mij omringd;**
een bende boosdoeners houdt mij omsingeld. (21,17)
Bevrijd mij van hen die mij hebben omsingeld. (31, 7b)

Dikwijls hebben zij tegen mij gestreden vanaf mijn jeugd; (128, 1a)
heel de dag zinnen zij op strijd. (139, 3b)

Hij heeft zijn boog gespannen in bitterheid (63,4b)
om in het verborgene een onschuldige te treffen. (63,5a)

Het is niet mijn ongerechtigheid, noch mijn zonde, Heer: (58,4b)
ik liep immers zonder ongerechtigheid en hield de rechte weg. (58,5a)

Toen zij mij zo kwelden, trok ik een boetekleed aan; (34,13a)
door vasten onderwierp ik mijn ziel. (34, 13b)

Ik ben uitgeput door het roepen, mijn keel is hees; (68,4)
mijn ogen begeven het, terwijl ik toch vertrouw op mijn God.

Ik zou God verwachten,
Die mij redt van kleinmoedigheid en uit de storm: (54,9)

Ik heb de Heer gedurig voor ogen, (15,8)
want Hij staat aan mijn rechterhand opdat ik niet wankel.

**Alle volkeren omsingelden mij,
maar in de Naam des Heren heb ik hen afgeweerd.** (117,10)

Zij omzwermden mij als bijen op een raat,
als vuur dat in dorre doornen ontbrandt;
maar in de Naam des Heren heb ik hen afgeweerd. (117,12)

**Gezegend is de Heer, die ons niet heeft overgeleverd
als prooi voor hun tanden.** (123,7)

Kinderpijlen worden hun wonden,
hun tong is stomp tegen Hem. (63,8b-9a)

**Mogen U belijden, Heer, al Uw werken
En Uw Gewijden zullen U zegenen.** (144,10)

Gaat weg van mij,
gij allen die boosheid bedrijft; (6,9a)

**Weet dan, dat de Heer wonderen heeft gedaan
aan Zijn gewijde.** (4,4a)

**Hij zal zwoegen in eeuwigheid,
en zal leven tot het einde.** (48,9b)
(48,10a)

Bemint de Heer, gij, al Zijn gewijden;
want de Heer heeft gerechtigheid lief; (30, 24a)
(36, 28a)

Hij verlaat zijn gewijden niet. (36, 28a)
De Heer behoedt de zielen van Zijn gewijden. (96,10b)

**Dat de gewijden zich beroemen in heerlijkheid,
zij zullen zich verheugen op hun rustbed.** (149,5)

**Kostbaar in de ogen des Heren
is de dood van Zijn gewijden.** (115,6)

**Zingt een psalm voor de Heer, Zijn gewijden,
en belijdt de gedachtenis aan Zijn heiligheid.** (29,5)

Eer ... t.1 _ Laat ons allen de Vader aanbidden, * de Zoon verheerlijken, * en ook de Alheilige Geest bezingen, * terwijl wij roepen en zeggen: ** Red ons allen, Alheilige Drieëenheid. _

Nu en ... t.1 _ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als onze Voorspraak; * schenk ons door haar gebeden Uw barmhartigheid, Algoede, * opdat wij U mogen verheerlijken, ** Die voor ons uit het graf zijt opgestraald. _

Alleluja (3x) en kleine litanie

KATHISMA-ZANG *na de polyeleos*

t.8 = Door Góð voðr-beschikte Moe-`der, * gij hield úw róer op de Haven des Lē-véns gē-rìcht, * én zijt kalm getrokken door de stòrm vān dít lē-`vèn. * Nú bezingt gij met de Engelen uw Ver-lós-`sēr. * Sméek Chrís-tús voðr òns * óm ons genade en er-bār-mìng tē schèn-`kèn, * én dat Hij uw kúd-de bè-schèrmt, ** die gij door uw ár-beid hēbt gē-vòrmd. -

Eer ... Nu en ... *theotokion*

t.8 = Ver-héug ù, die op het Èn-ge-lèn-wòrd, * dé Vréug-de der wereld in u ont-vān-`gèn hēbt; * vér-heug u, die uw Schepper en Heer` gé-bàard hēbt; ** vér-héug u, die waardig Gods Moe-der ge-wòr-dèn zìjt -

ANABATHMI *de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...*

PROKIMEN

toon 4

ps.67

— Wonderbaar is God in Zijn Heiligen, *

de God van Israël

vers: In de Kerken looft God, de Heer,
uit de bronnen van Israel.

Alles wat adem heeft ...

EVANGELIE Mt. 25 : 1-13 Mt § 104

De Heer sprak de volgende gelijkenis: Dan zal het koninkrijk der hemelen gelijk zijn aan tien maagden ...

NA PSALM 50 *het ideomelon*

t.6 – De geestelijke vāl-strīk-kén, * én de lichamelijke drif-tén, * hébt gij weggesneden met het zwaard der ont-hou-ding. * Dé zondige ge-dāch-tén * hébt gij tot zwijgen gebracht door de stilte van het vās-tén. * Mét de stroom van uw tranen hebt gij de woestijn bè-vloëid, * dié ons de vrucht van de boë-te heeft ge-brācht. ** Daarom vereren wij úw heilige gè-dāch-tè-nis. –

Grote heiligenlitanie

DE CANONS *van de Moeder Gods; en van de H. Oda (hier niet opgenomen, zie off.22); katavasia van Kerst*

NA DE DERDE ODE : **KATHISMA-ZANG**

t.4 ≧ Met de schoonheid van uw asketische **dá-dēn**, * zijt gij ge-toōid * als dé maāg-dē-lijk reine bruid van **Chrís-tūs**. * Gij zijt met Hem **bīn-nēn-ge-gāan** * in het bruids-vertrek der **ōn-bé-dērf-lijk-hēid**, * én moogt u nu in de schoonheid daarvan ver-hēu-gēn. * Smeek tot Hem om ons te redden van alle **ōn-gē-luk**, ** die u met lief-dē **bē-zīn-gēn**. ≧

Eer... Nu en ... *theotokion*:

≧ Vlekkeloze Maāgd, * die het huwelijk niet gekend hebt, * gij alleen hebt dé tijdeloze Zoon en het Woord van God in de tijd gebaard: * bid tot Hem samen met de heilige Apostelēn, * Martelaren, Profētēn en Mōnnikēn, * dat Hij ons vergeving schenke en de grote gēnā-dē . ≧

NA DE ZESDE ODE : **KONDAAK** voor de H. Oda

t.2 ≦ Uit lief-dē tot **God**, hebt gij, Moeder . O - da * , het gemakzuchtige verlangen naar rúst **vēr-ācht**, * dóor **vās-ten** hebt gij uw géest **strā-lēnd** ge-maākt, * en een zware nederlaag toegebracht aan het **mōn-stēr**. * **Vēr-niē-tig** ook door uw **gē-bē-dēn** ** de **hīn-dēr-lā-gen** van dé **vij-ānd**. -

IKOS

t.2 ≦ God, schenk mij de juiste **wōor-dēn**, * maak mijn geest tot een bron van **vroōm-hēid**, * en zegen mijn tong opdat ik Uw **lām** moge **bē-zīn-gēn**, * die Gij gekroond hebt met Uw **schōon-hēid**. * Want als Gij mij niet een waardig woord **īn-gēeft**, * hoe kan ik dan in mijn **ār-moe-dē** * een gave **āan-bieden** aan **hāar** * die zo rijk is door woorden en **dā-dēn**. * Schenk mij daarom kracht om haar strijd uiteen **tē-zēt-tēn**, * hoe zij de monsters over-**wōn-nēn** hēeft. ** Vernietig door haar gebeden de hinderlagen van dé **vij-ānd**. ≧

EXAPOSTILARION *van de H. Oda*

t.3a – Gij hebt ge-blōeid – als de palm
 uit Dá·-vids psalm, * gij waart het verblijf van de Hei-li-ge Geest,
 * die uw roem heeft ver-kón-digd ò-ver heel de wē-rēld. * Bid
 voòr òns zonder op-hóu-dēn, * die in ge-lóof ùw ver-erenswaar-
 dige gedachtenis vie-rēn, ** heī-lige (Moe-dér)

Eer ... Nu en ... *theotokion:*

t. 3a – O poort van de he-mel, * paleis van de Kō-ning, * onver-
 woestbare burcht der christenēn, * diē uw handen uitstrekt, die God heb-
 ben gedra-gen: ** leid ons, o vorstelijke Vrouwe, naar de he-melse
 wo-ningen. –

LOFPSALMEN

we zingen vier stichieren voor de H. Oda (uit de Vespers geput)

- t.6- Gij blindgeboren Edelvrouwe * bewaarde uw lichaam
 in heilige zuiverheid * als een tempel van de Heilige
 Geest, * te Rode in Taxandria * waart gij een lichtdrager
 en levende getuigenis van Gods barmhartigheid, * een
 lichtzuil verlichtte de Peel, * toen Gij tot het Licht
 terugkeerde, * Heilige Oda, bid Christus onze God, * *
 dát ook wij Hem mogēn zien met onze geestelijke ogen. –

— t.6- Sinds onze jeugd zijn wij blind aan de ogen van onze ziel, * daarom roepen wij tot U: * ontferm U over ons, Zoon van David, * schenk ons vergeving van onze zonden, * maak ons lichtdragers zoals de Heilige Schotse prinses, **aan wie gij op het graf van de Heilige Martelaar Lambertus genezing schonk. —

— t.2- Komt alle gelovigen op weg naar Jericho, * komt en aanschouwt het Licht der Waarheid, * Licht uit Licht dat in de wereld gekomen is, * verlicht de harten van hen die in duisternis gezeten zijn. * Maak ons ziende als Bartimeüs, * raak onze ogen en onze harten aan, ** dan zullen wij U zien en volgen, Menslievende. ➤

— t.2- Heer, Gij vraagt ons: * Geloof gij, dat Ik dat doen kan? * En van harte bevestigen wij en vragen U, Heer: * Open met speeksel en slijk de ogen van ons verstand en ons hart, * zodat wij U mogen zien, ** en uw wondermacht verkondigen. ➤

Eer ...

∠ t1- Zoals de blindgeborene* niet door eigen zonden blind geboren was,* maar om God in hem te verheerlijken.* Zo waart ook gij niet door zondigheid blindgeboren* maar omdat gij als toekomstige dienstmaagd van Christus* verlicht zou worden door Zijn genade.* Voor het gemis van het licht van uw lichamelijke ogen* opende de Heer de ogen van uw verstand en uw hart,* en zo roept gij met de Aartsvader Jakob:** Ik heb de Heer gezien van oog tot oog en Hij heeft mij gesterkt. ≡

Nu en ... *theotokion:*

t.1- Heilige Moeder, Godbárende* verhoor de gebeden van wie tot u roepen en sméken,* bíd het Licht dezer wereld om verlichting onzer zielen,** dát ook wij Zijn Aanschijn mogen aanschouwen. ≡

GROTE DOXOLOGIE

TROPAAR *van de H. Oda*

∠ t.4 – Gij die door overgave aan Gods heilige wil,* door een wonder van uw blindheid genezen werd.* Heilige Oda, smeeK Christus onze God* dát Hij onze ogen opent voor Zijn licht,* opdat we in uw navolging Hem mógen zien,** Die is de Bron van leven en genade. ≡

en de wegzending

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

PROKIMEN

PS 67

t. 4 / Wonderbaar is God in Zijn Hei - ligen, *
de God van Is - ra - ël.

Looft God in de Kerken,
de Heer uit de bronnen van Israël.

APOSTEL GAL 3 : 23-4 : 3 PERICOOP 208B

Broeders, voordat het geloof kwam ...

ALLELUJA TOON 4

PS. 39

Wachtend verbeid ik de Heer:
Hij heeft acht op mij geslagen en mijn smeking verhoord.

Op een rots heeft Hij mijn voeten geplaatst,
op een rechte baan mijn schreden gericht.

EVANGELIE LK PERICOOP 33

LK 7 : 36-50

In die tijd nodigde een van de Farizeeën Jezus bij zich ter maaltijd...

COMMUNIE-VERS

Tot eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn,
hij vreest niet als hij slechte tijding hoort.



❖ 29 NOVEMBER ❖

*De gedachtenis van de H. Martelaar Paramon.
In de handschriften is er ook een officie voor de H. Akakius, de gehoorzame.
Plaatselijk vieren wij de gedachtenis van de H. Radboud,
bisschop van Utrecht.*

de officies zijn niet vertaald; er is gebruik gemaakt van officie 10 en 12

VESPERS

HEER IK ROEP ... we zingen 6 stichieren, drie van de oktoïch en drie voor de H. bisschop Radboud:

t.6_Gij zijt de Hoogge-wij-dé,* dé God-dra-gèn-dé, * dé met goddelijke myron ge-zalf-dè, * dié bekleed zijt met Hei-lige Geest.
* Gij moogt steeds vrijmoedig binnen-trè-dén * in het Heilige der Hei-li-gèn, * gij zijt verlicht door de glans die uit-gaat van Gód, * gij neemt deel aan de heilige Mysteryën der Ge-nā-dé, * als de trouwe en roemrijke Hi-è-ràrch, ** én gij bidt zonder schroom vóór ón-zè zie-lén. -

t.6 - Uw leven is schitterend geworden door de strā-len der déugd, * wāar-door gij licht hebt geschonken aan de ge-lo-vi-gèn, * én de duisternis van het bedrog hebt ver-dre-vèn. * Daar-door zijt gij voor ons geworden tot een helder-strā-lende zón, * al-gezegende Hiërarch Rad-boud * én door de genade van de Hei-li-gè Geest, * zijt gij nu een zoon geworden van de vol-lē Dāg, * én uw verblijf wordt beschenen door het A-vònd-loos Liçht; * dāar-om vieren wij vol liēf-dè ** úw goddelijke en liçht-strā-lende gè-dāch-tè-nis. -

t.6 - Gij die wijs waart in Gód, * úw geest was steeds op Gód gè-riçht, * én werd door het ge-loðf gè-voed; * dāar-door zijt gij stralend geworden, Alombe-roem-dé, * én in uw sterflijk en bederflijk li-chaam, * hébt gij de onbederflijkheid geleerd, Al-wij-zè, * gij zijt opgestegen tot de klaarheid der Lichaam-lo-zén; * gij hebt uw driften over-wōn-nén, * én u getooid met het sieraad der gelijk-moē-dig-hèid, * al-wijze Vader Rad-boud * hēl-der-strā-lend Liçht, ** én de voorspraak van hen die met liefde uw gè-dāch-tè-nis viē-rén. -

Eer ... Nu en ... *theotokion:*

t.6[←] Verheug u, vervulling der wet,* verheug u tempel van de Heilige Drie-eenheid ;*
 óngerepte Bruid *; verheug u, die de Koning van het heelal gedrágen hebt *; verheug u die als een vuurtáng* ín uw armen de onstoffelijke gloeiende kool hebt gedrá-gen ;*
 nieuwe hemel ;* geslóten wijngaárd* én god-delike dis ;* ónschuldige duif * Altaar voor de Allerhoogste * levend goddelik rustbed ;**
 Magd , die de Heilige Geest óverschaduwd heft .[←]

of kruistheotokion:

t.6[←] Toen de onbevleete Moeder en Magd,* háár eigen Lam op het Kruis verheven zág,* weeklaagde zij als moeder en riep óntsteld :*
 Wát is dit voor een nieuw en onverwacht schouwspel,* mijn liefste Kind ?* Hoe gaf het óndankbare volk U over aan Pilatus' rechterstoel ?* én veroordeelden zij U ter dood,* Die het Ieven der stervelingen zijt ?**
 Maár ik bezing Uw ónuitsprekelijke genegen-heid .[←]

APOSTICHEN uit de oktoich

TROPAREN *van de weekdag*

Eer ... *van de H. Radboud*

t.4 ≙ Als richtsnoer van het geloof, voorbeeld van zachtmoedigheid, * en leraar der onthouding * zo heeft de waarheid uwer daden * U aan Uw kudde getoond. * Door nederigheid hebt gij het verhevene gewonnen; * door armoede de rijkdom. * Vader en aartsbisschop Rad-boud * bidt tot Christus God * * onze zielen te redden. ≙

Nu en ... *(kruis-)theotokion van toon 4 van de dag en de wegzending.*

METTEN

KATHISMATA *uit de oktoich*

DE CANONS *uit de oktoich, en van de H. Radboud hier niet opgenomen, zie . off.10*

NA DE DERDE ODE: *irmos van de laatstgelezen canon en kleine litanie*

KATHISMA *van de H. Radboud*

t.4 ≙ Orthodox hebt gij, o Hei-li-ge, * de Kerk van Christus be-stuurd; * het bittere onkruid der ket-te-rij hebt gij uit-ge-roeid, * daarom, Ge-zè-gèn-dé, ** is nu uw verblijf in den hō-ge. ≙

Eer ... Nu en ... *theotokion*: t.4 ≙ Wij hebben leren kèn-nèn, * hét Woord uit de Va-dèr, * Chris-tùs` ón-zè Gød, * Die het vlees heeft aange-nò-mén uit ú, * Moè-dér Góds` èn Maagd, * dié alleen de Alreine en de Ge-zè-gende zijt; ** daár-om verheerlijken wij u met onophoude-lij-kè zán-ge. ≙

of kruistheotokion:

t.4 ˘ Toen gij Alreine,* uw Zoon aan het
 Kruishout zag hangen,* werd uw moederlijk
 hart smartelijk geschokt,* en riep gij uit:
 Wee mij, hoe zijt Gij ondergegaan,* *
 mijn tijdeloos Licht ? ˘

NA DE ZESDE ODE: *irmos van de laatstgelezen canon en kleine litanie*

KONDAAK *van de H. Radboud (niet vertaald/ uit alg mineon, officie 10)*

t.2 – Goddelijke Roe-per, Ba-zuin van de Geest,* en Plan-ter
 van het ge-loof,* Uit-roeier van het bij-ge-loof,* Beminde der
 heilige Drie-een-heid,* Gro-te Vad-er, Hierarch **R**adboud * gij
 die voor God staat met de en-ge-len,** bid zon-der op-houden
 voor ons al-len. –

IKOS t.2 – Door traag-heid * ben ik, ongelukkige, gevallen in
 de⁺ slaap van de dood,* maar als een goede herder hebt gij mij
 doen ontwaken, o Vad-er.* Stil de driften die mij zo boosaardig
⁺ kwel-len,* zodat ik met een ge-re-nigde geest,* mag opstaan
 om uw stralend feest te be-zin-gen,* dat geeerd is door de
⁺ Mees-ter van het heel-al * als dat van Zijn trouwste Dienaar en
 wijze⁺ Le-raar,* de Vriend en Aanhanger en Bedienaar van Zijn
 tra-di-ties,* die gij zo goed bewaard hebt, ongeschonden Ge-zalf-
 de; * alwijze **R**adboud ** bid zonder ophouden voor ons
al-len. ˘

SYNTAXARION

EXAPOSTILARION *van de weekdag; Eer ... van de H. Radboud*

t.3a – Heer-lijk is deze dag van het licht-strá- lende feest, * nù gij staat * in hét licht der heer-lijkheid van Gods Aan-gē-zicht. * Gedenk nu óók óns, hēi-lì-ge Bisschop , ** nù wij uw ge-dach- tē-nis viē- rēn. –

Nu en ... *theotokion:* t.3a – Naast God stē-len wij in u ons vertrouwen, Al-zuí- ve-rē, * wànt gij zijt mede-gekruisigd met Chris- tus, * Die uit ú gē-bò-ren wilde wōr-dēn. * Bē-schērm òns doòr uw smē-kēn tot Hēm, ** ón-ge-deerd tòt hēt ēin- dē. –

Gelezen Lofpsalmen ; gelezen doxologie; apostichen uit de oktoich

TROPAREN *van de weekdag*

Eer ... *van de H. Radboud*

t. 4 ≧ Als richtsnoer van het geloof, voorbeeld van zachtmoedigheid, * én leraar der onthouding * zo heeft de waarheid uwer daden * Ú aan Uw kudde getoond. * Door nederigheid hebt gij het verhevene gewonnen; * doòr armoede de rijkdom. * Vader en aartsbisschop Rad- boud bidt tot Christus God * * onze zielen te reddē. ≧

Nu en ... *(kruis-)theotokion van toon 4 van de dag en de wegzending.*

ΤΥΠΙΚΟΝ 30 NOVEMBER

Indien deze dag op een zondag valt, zingen we de dienst als volgt:

IN DE ZATERDAG-VESPER:

Zalig de man; Heer ik roep: 10 stich.: 6 van de opstanding; 4 van de apostel; Eer ... van de apostel;

Nu en ... dogmatikon van de lopende toon.

Intocht, Vreugdevol licht, prokimen en lezingen.

Apostichen van de opstanding ; Eer... van de apostel; Nu en ... van het voorfeest van kerst: Jozef zeg ons ...

Troparen: Opstanding, van de apostel en het slottheotokion.

IN HET MESONYTIKON:

na ps. 50 de Drieëenheids canon Litie en Triadika: Waarlijk het is waardig ... Na het Trisagion tropaar van de apostel.

IN DE METTEN:

Bij God is Heer.. 2x het tropaar van de opstanding, van de apostel en het theotokion.

Dan de psalmlezingen. De kathismazangen van de opstanding en van de apostel met theotokion. Polyeleos. Na de polyeleos: kathismazang van de apostel en theotokion.

Evlogitaria, Hypakoi, Anabathmi van de toon en Prokimen.

Canons: van de opstanding en van de apostel. Katavasia: Christus wordt geboren ...

*Na de derde ode: kondaak en ikos van de opstanding
kathisma : van de apostel en theotokion.*

Na de zesde: kondaak en ikos van de apostel.

Exapostilarion: opstandingsevangelie, van de apostel en theotokion.

Lofpsalmen: 4 van de opstanding, en 4 van de apostel (zie apostichen);

Eer... i.p.v. het opstandingsevangelie die van de apostel. Nu en ...

Hooggezegend zijt gij ..

Grote doxologie en het daaropvolgend opstandingstropaar:

IN DE GODDELIJKE LITURGIE:

typika en zaligsprekingen, met 4 verzen van de toon en 4 verzen uit de zesde ode van de apostel-canon; bij de intocht: tropaar van de opstanding, van de apostel, van de heilige van de kerk en het kondaak van het voorfeest van kerst. Waarlijk het is waardig .. Commuievers: Over heel de aarde ...; Wij hebben het ware Licht .. en de wegzending.

De gedachtenis van de Heilige Andreas, de Eerstgeroepene.

VESPERS

Na ps. 103 zingen we Zalig de man ... , de eerste stase

HEER IK ROEP ... *we laten 6 verzen over en zingen de volgende stichieren, elk twee keer:*

t.4 ˘ Gij waart reeds gevormd door het licht van de Vóor-lo-per, * tóen de Persoon-geworden afglans van des Vaders heer-lijk-hèid * in Zijñ mé- de-lìj-den op aar-de ver-scheèn * om het geslacht te redden van de kinderen der mèn-sén. * Toen zijt gij, Roem-rij-ké, de éer-stè gè-weest * vån die Hem ge-vòlgd zijn, * want uw geest her-kèn-dé het licht * dat uitging van de volmaakte glàns vån Zijn Góð-`heid. * Zó zijt gij heraut en Apostel van Chrístus, on-ze Góð, * tot Wie gij zonder éin-dé sméekt ** dat Hij onze zielen moge redden èn vèr-lich-tèn. ˘ 2x

t.4 ˘ Gij hebt gehoor gegeven aan de stem van de Vóor-lo-per, * tóen het vleesgeworden, al-hei-lige Woòrd * was gé-kó- mèn òm ons leven te schén-kèn, * en de Blijde Boodschap ver-kòn-dig-dé * dat er verlossing was voor de aàrd-gé- bó-`rè-nèn. * Dáar-door hebt gij, Alwijze, Hém ge-vòlgd; * gij hebt uzelf ge-hèi-ligd * en uzelf tot een heerlijk eèr-sté-lingen-òf-fèr gè-maàkt. * Gij hebt Hém er-kènd * en aan uw broeder aangekondigd als òn-zé Góð * tot Wie gij zòn-dér éin- de smeekt ** dát Hij onze zielen moge redden èn vèr-lich-tèn. ˘ 2x

t.4 ˘ Gij had met uw leren een aan-vang ge-maakt * ón-der hem die uit de onvruchtbare ge-bo-ren wàs; * maar toen uit dé Maagd dè wà-re Leraar was óp-ge-straald, * de Brenger van het geloof en de wijs-heid, * Die door Zijn voòr-béeld de zui-vèr-hèid leert, * zijt gij, gezegende An-dré-às, * ontstoken in vurige liefde tòt dié déugd: * gij hebt de opgangen in uw hàrt gé-reèd gè-maakt, * én zijt gegaan van heerlijkheid tot hèer-lijk-heid: * de onzegbare glorie van Christus òn-zé Gód, * tot Wie gij zòn-dér éin-dè smeekt ** dát Hij onze zielen moge redden èn vèr-lich-tèn. ˘ 2x

Eer . . . t.4 ˘ Gij zijt begonnen, A-pós-tel, * mét het van-gen van vis, * maar nu hebt gij met dé hén-gèl-roè-de van uw pré-di-king * de mensheid voor de waarheid ge-vàn-gèn * door het lòk-áas van het ortho-dóx gè-loòf. * Zo hebt gij de volkeren om-hóog ge-leid * uit de zeediepte van hun dwà-lín-gèn. * Apostel Andreas, die een ver-wànt vàn Pé-tròs waart * én de luidklinkende Leraar der wé-rèld, * houd niet op met te bìd-dén voor óns, * die met ge-loòf én lief-dè ** úw vererenswaardige gedachtenis bezingen, al-òm-bè-roèm-dè. ˘

Nu en altijd . . t.4 ˘ Dans van vreugde, Je-sá-ja, * én ontvang het Woord van Gód: * pro-fé-téer tòt dè Maagd Ma-ri-à * over het vuur in het bráám-bós * dat door de gloed van de Gód-heid niét wèrd vèr-teèrd. * Béth-lehem, máak u ge-reèd; * Eden, ò-pén uw póort; * Wijzen, maakt u óp én trèkt ùit ùw lánd * óm uw Ver-lòs-ser te zièn, * in doeken gewikkeld, een hùl-pé-loos Kínd, * en lìg-gèn-de in een krib-bè. * Hij is het Die door de Ster ver-kón-digd wèrd, * welke nu stilstaat bò-vén de Grót, * want Hij is de Heèr Dié het Lé-vèn schènkt: ** dé Verlos-sèr vàn óns gè-slàcht. ˘

Intocht ; Vreugdevol Licht ...; Prokimen van de dag, en de volgende lezingen:

I LEZING UIT DE EERSTE BRIEF VAN PETRUS (1: 1-2: 6)

Petrus, een apostel van Jezus Christus, aan de vreemdelingen in de verstrooiing in Pontus, Galatië, Kappadocië, Asia en Bithynië, uitverkoren overeenkomstig de voorkennis van God de Vader, door de heiliging van de Geest, tot gehoorzaamheid en besprenkeling met het bloed van Jezus Christus: moge genade en vrede voor u vermeerderd worden. Gezegend zij de God en Vader van onze Heer Jezus Christus, Die ons, overeenkomstig Zijn grote barmhartigheid, opnieuw geboren deed worden tot een levende hoop, door de opstanding van Jezus Christus uit de doden, tot een onvergankelijke, onbevleete en onverwelkbare erfenis, die in de hemelen bewaard wordt voor u. Gij wordt immers door de kracht van God bewaakt door het geloof tot het heil, dat gereed ligt om geopenbaard te worden in de laatste tijd. Daarin verheugt gij u, ook al wordt gij nu voor een korte tijd – als het nodig is – bedroefd door allerlei verzoekingën, opdat de beproeving van uw geloof – kostbaarder dan goud, dat vergaat en door het vuur beproefd wordt – mag blijken te zijn tot lof en eer en heerlijkheid, bij de openbaring van Jezus Christus. Hoewel gij Hem niet kent, hebt gij Hem toch lief. Hoewel gij Hem nu niet ziet, maar gelooft, verheugt gij u met een onuitsprekelijke en heerlijke vreugde, en verkrijgt gij het einddoel van uw geloof, namelijk het heil van uw zielen. Naar dit heil hebben de profeten, die geprofeteerd hebben over de genade die aan u bewezen is, gezocht en gespeurd. Zij onderzochten op welke en wat voor tijd de Geest van Christus, Die in hen was, doelde, toen Hij tevoren getuigde van het lijden dat op Christus komen zou, en ook van de heerlijkheid daarna. Aan hen werd geopenbaard dat zij niet zichzelf, maar u dienden in de dingen die u nu verkondigd zijn door hen die u het evangelie verkondigd hebben in de Heilige Geest, Die vanuit de hemel gezonden is; dingen, waarin de engelen verlangen zich te verdiepen. Omgord

daarom de lendenen van uw verstand, wees nuchter en hoop volkomen op de genade die u gebracht wordt in de openbaring van Jezus Christus. Word als gehoorzame kinderen niet gelijkvormig aan de begeerten die er vroeger in de tijd van uw onwetendheid waren. Maar zoals Hij Die u geroepen heeft, heilig is, word zo ook zelf heilig in heel uw levenswandel, want er staat geschreven:

Wees heilig, want Ik ben heilig.

En als gij Hem als Vader aanroept Die zonder aanzien des persoons naar ieders werk oordeelt, wandel dan in de vreze des Heren, gedurende de tijd van uw vreemdelingschap, in de wetenschap dat gij niet met vergankelijke dingen, zilver of goud, vrijgekocht bent van uw zinloze levenswandel, die u door de vaders overgeleverd is, maar met het kostbaar bloed van Christus, als van een smetteloos en onbevlekt Lam. Hij is wel van tevoren gekend, vóór de grondlegging van de wereld, maar in de laatste tijden geopenbaard omwille van u. Door Hem gelooft gij in God, Die Hem opgewekt heeft uit de doden en Hem heerlijkheid gegeven heeft, zodat uw geloof en hoop op God gericht zijn. Nu gij dan uw zielen gereinigt hebt in de gehoorzaamheid aan de waarheid, door de Geest, tot ongeveinsde broederliefde, heb elkaar dan vurig lief uit een rein hart, gij, die opnieuw geboren zijt, niet uit vergankelijk, maar uit onvergankelijk zaad, door het levende en eeuwig blijvende Woord van God. Want alle vlees is als gras en al de heerlijkheid van de mens is als een bloem in het gras. Het gras is verdord en zijn bloem is afgevallen. Maar het Woord van de Heer blijft tot in eeuwigheid. En dit is het Woord dat u als evangelie verkondigd is. Leg dan af alle slechtheid, alle bedrog, huichelarij, afgunst en alle kwaadsprekerij. En verlang vurig, als pasgeboren kinderen, naar de zuivere melk van het Woord, opdat gij daardoor moogt opgroeien, tot redding, indien gij tenminste geproefd hebt dat de Heer goedertieren is, en kom naar Hem toe als naar een levende steen, die wel door de mensen afgekeurd is, maar bij God uitverkoren en kostbaar, dan

wordt gij ook zelf, als levende stenen, gebouwd tot een geestelijk huis, als een heilig priesterschap, om geestelijke offers te brengen, die God welgevallig zijn door Jezus Christus. Daarom staat er in de Schrift:

Zie, Ik leg in Sion een hoeksteen die uitverkoren en kostbaar is;

en:

Wie in Hem gelooft, zal niet beschaamd worden.



II LEZING UIT DE EERSTE BRIEF VAN PETRUS (2 : 21-3:9)

Geliefden, Christus heeft voor ons geleden; Hij laat u zo een voorbeeld na, opdat gij Zijn voetsporen zou navolgen; Hij, Die geen zonde gedaan heeft en in Wiens mond geen bedrog gevonden is; Die, toen Hij uitgescholden werd, niet terugschold, en toen Hij leed, niet dreigde, maar het overgaf aan Hem Die rechtvaardig oordeelt; Die Zelf onze zonden in Zijn lichaam gedragen heeft op het hout, opdat wij, voor de zonden dood, voor de gerechtigheid zouden leven. Door Zijn striemen zijt gij genezen. Want gij waart als dwalende schapen; maar gij zijt nu bekeerd tot de Herder en *Opziener* van uw zielen. Evenzo, vrouwen, wees uw eigen mannen onderdanig; opdat ook, als sommigen aan het Woord ongehoorzaam zijn, zij door de levenswandel van de vrouwen zonder woorden gewonnen zullen worden, doordat zij uw reine levenswandel in de vreze *des Heren* waarnemen. Uw sieraad moet niet bestaan in iets uiterlijks: het vlechten van het haar, het dragen van gouden sieraden of het aantrekken van mooie kleren; maar uw sieraad moet zijn de verborgen mens van het hart, met het onvergankelijke sieraad van een zachtmoedige en stille geest, die kostbaar is voor God. Want zo toiden zich voorheen ook de heilige vrouwen, die op God hoopten, en hun eigen mannen onderdanig waren; zoals Sara Abraham gehoorzaamde en hem heer noemde. Gij zijt kinderen van haar

geworden, als gij goeddoet en u geen vrees laat aanjagen. Evenzo, mannen, woon met begrip met haar samen; geef de vrouw, als de zwakkere, haar eer; gij zijt immers ook mede-erfgenamen van de genade van het eeuwige leven; opdat uw gebeden niet verhinderd worden. Ten slotte, wees allen eensgezind, vol medeleven, heb de broeders lief, wees barmhartig en vriendelijk. Vergeld geen kwaad met kwaad of laster met laster, maar zegen daarentegen, omdat gij weet dat gij daartoe geroepen zijt, opdat gij zegen zult beërven.



III LEZING UIT DE EERSTE BRIEF VAN PETRUS (4: 1-11)

Geliefden, omdat Christus dus in het vlees geleden heeft, moet ook gij u wapenen met dezelfde gedachte: wie in het vlees geleden heeft, is opgehouden met de zonde, om nu, in de tijd die ons nog overblijft in het vlees, niet meer naar de begeerten van mensen, maar naar de wil van God te leven. Want wij hebben de voorgaande tijd van ons leven genoeg tijd verspild met wat de heidenen graag doen: losbandigheid, wellust, dronkenschap, zwelgpertijen, drinkgelagen en allerlei verwerpelijke afgoderij. Daarbij bevreemdt het hun dat gij niet meeloopt in dezelfde liederlijke uitpattingen, en zij belasteren u. Maar zij zullen rekenschap moeten afleggen aan Hem Die gereedstaat om de levenden en de doden te oordelen. Want daartoe is ook aan de doden het evangelie verkondigd, opdat zij wel geoordeeld werden naar de mens in het vlees, maar zouden leven naar God in de geest. Het einde van alle dingen is nabij; wees daarom bezonnen en nuchter in de gebeden. Heb voor alles vurige liefde voor elkaar, want de liefde zal een menigte van zonden bedekken. Wees gastvrij voor elkaar, zonder morren. Laat ieder de anderen dienen met de genadegave zoals hij die ontvangen heeft, als goede beheerders van de veelsoortige genade van God. Als iemand spreekt, dan als

iemand die de woorden van God spreekt; als iemand dient, dan als iemand die dient uit kracht die God schenkt; zodat God in alles verheerlijkt wordt door Jezus Christus. Hem komt de heerlijkheid en de kracht toe, tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.



LITIE

t.1 – De eerstgeroe-pèn Léer-ling, * de navolger van Uw Lij-dén, Heër, * Ân-dreas, Uw Apòs-tèl, * héeft met de haàk van Úw héi-licg Krùis * dé verdwaalden uit de diepte der onwetendheid òm-hóog-ge-haald * om hen op te dra-gén aan Ú. * Dóór zijn gebeden, Al-goè-dè, * máak ons lè-ven- vréed- zaàm ** én red onze zìe-`lèn. ≡

t.1 – Laat ons bezingen, gè-ló- vi-gen, * Petros' broeder An-drè-`às, * dé ware Leerling van Ch-ris-tùs, * die vis-sen ving in het Meër van Ga-li-`lé-`à, * máár nu zijn netten over heel de aarde héeft út-ge-spreid, * en door de Kruisroede de volkeren uit hun dwa-ling be-keert, * én in de Doop tot het Lè-ven brèngt. * Nú staàt hij vóór Ch-ris-tùs * en vraágt Hem om vrede voor dé wé-reld ** en voor onze zìe-`lèn ** dé grote ge-nà-`dè. ≡

t.1 – In zijn hart ontving hij hèt gées-telijk vuur * dat de geest verlicht en de zon-dén ver-bràndt; * dáár-door straalt Christus' Apostel en Leerling met mys-tie-ke glàns, * zó- dat hij de duistere hār-ten dér vol-ke-rèn ver-licht, * máár de mythen der ongelovigen àls brànd-hout ver-teert. * Want zo is de werking van het vūr vān de Geest. * Hóe groot is dít wòn-der: * zijn aardse lichaam dat aan de stof ge-bon-dén is, * wórdt met geestelijke, onstoffelijke kèn-nis ver-vuld; * máár gij, Ingewijde in het Ón-zég-bà-rè, * én Schóu-wer van hemel-sè din-gen, * blijf steeds voor ons bíd-`dèn ** dát onze zielen mogen wòr-dèn ver-licht. ≡

t.8 – Gij hebt Góð, naer Wie ge zozeer ver-lánğd hàd, * hier óp áar-de in het vlees mó-gèn zièn, * Schóu-wer van God en Eèrst-gē-roè-pè-nè; * én vol vreugde hebt gij tot uw bróe-der gè-zègd: * Si-mon, wij heb-bén Hém gevonden die wij wen-stén tē zièn; * én met David hebt gij tot de Ver-lòs-sèr gē-ròe-pèn: * «Zó- als het hert smacht naar de wá- tēr-bròn, * zo vér-lángt mijn ziel naar U, Chrīs-tùs Gòd.» * Zó hebt gij ver-làn-gens aàn vér-làn-gens gepaard, * én het Kruis hebt gij tot een wèrk-tuig gè-maàkt * om té kó-men tot Hem Die uw liëf-dè hàd, * én van Wie gij geheel en ál dé Leèr-lìng waàrt. * Uw navolging van Hem ging tot in de dóod op eèn krùis; * daardoor hebt gij nu ook deel aan Zijn hēer-lijkhèid: ** smeek dan steeds vù-rig voor ón-ze zìe-lèn. –

Eer ...

t.8 – Laat ons dé gróot-hèid van Andreas be-zin-gèn: * de Hé-raut van óns gè-loof, * dé diè-naar van het Woord; * hij vist de mensen uit de af-grond òm-hoog * mèt de roe-de van het Krùis, * dát onze zielen met kràcht naer bō-vèn trèkt * vān-uit het bedrog van de vīj-ànd, * om ze aàn Góð te brengen als een welge-val-ligè gíft. * Láat ons te-zà-mén prīj-zèn * mèt het koor van Christus' Léer-lìn-gèn, * opdat hij steeds moge bid-dén voer òns ** dàt Góð ons barmhartig moge zijn op de Dág van het Oòr-deël. –

Nu en ...

t.8 – Aan-vaard, Ko-nin-gin, * hét smé-ken van uw diē-nà-rèn, * èn be-vrijd ons uit ál-le ge-vaar èn noòd. –

Voorbeden van de Litie in de narthex; en we gaan de kerk weer binnen terwijl we zingen:

APOSTICHEN

t.5 – Verheugt u, bezielde Hé-mè-len, * die altijd weergalmt van van de glo-rie van God, * want hij die het eerst en zò vù-` rig * gè-hoor heeft gegeven aan Chris-tùs' roep, * én die Hem terstond ge-volgd heeft, * is door Hem in vùur ònt-vlãmd, * zò-dat hij is opgegaan als een strã-` len-de ster, * die hen verlicht die in het duister ge-ze-ten zijn, * doordat hij Diens goedheid heeft nã-gè-vòlgd. * Daar-om viere wij, Andreas, uw heì-lig Feest, * én kùssen met vreugde uw re-lië-kèn, * waaruit een stroom van red-ding vloèit * vóór hen die er u om vrã-` gen; ** én grò-tè ge-nã-` de. Ì

Over de gehele aarde is zijn geluid uitgegaan. *Ps. 18*

t.5 – Gij hebt gevonden wat het allerbegerens-waar-digst is, * wãnt door Zijn medelijden had Hij Zich met onze na-tuur be-klèd, * door God-begeeste An-dre-` às. * Gij waart volkomen aan Hém gè-hecht * doòr éen brãndende lief-dè, * zodat gij tot ùw bròe-dèr riep: * wij hebben Hem ge-vòn-den * o-vér Wié de Profeten spra-kèn; * kom, geven wij onszelf over aan Zijn schóòn-hèid, * die in ziel en lichaam alles te-bó-vèn gaat. * Gé-lèid door het licht van Zijn luis-tèr * kunnen wij de nacht der dwaling vèr-drij-` vèn, * én het duister der on-wé-tènd-heid. * Lãat ons dan Christus ze-ge-nèn ** Dié aan de wereld de grò-tè ge-nã-` de schènkt. Ì

De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,
het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen. *Ps. 18*

t.5 – De volkeren die God niet kèn-den, * hebt gij lé-` vend ge-` vangen in het net van uw woòrd; * gij hebt de zil-tè zèe-en doòr-krùist * als ruitè van Hem Die over de zèe-` en heerst. * Gij hebt het moeras der godloosheid droog-ge-` legd, * en ons het kost-` bare zout van ùw wijs-heid vèr-strèkt, * wãnt gij hebt ons de volheid van Chris-tùs doen zien, ** Dié aan de wereld de grò-tè ge-nã-` de schènkt. Ì

Eer ..

t.3 ≡ Laat ons Petros' broeder be-zin-gèn, * dé eerste Leerling van Chrìs-tùs, * dé visser die nu men-sen vïst, * dé heilige Apostel An-drè-`às. * Hij heeft ons de leer van Chrìs-tus ge-bràcht, * én heeft zijn eigen vlees als lok-aas ge-schòn-kèn, * óm zelfs zijn beulen in zijn net te van-gèn. * Dóor zijn gebeden, Chrìs-tùs Gòd, * schénk aan Uw volk de vre-dè, ** én de grò-tè gé-`nà-dè. -

Nu en ... *theotokion (voorfeest kerst):*

t.4 ÷ Josef, zég ons: * hóe komt het dat gij hàar * die gij als Maagd uit het heiligdom ont-ván-gen hèbt, * mèt Vrúcht in haar schoot naar Bèth-lé-hem leidt? * «Ik heb», zo sprèekt hij, «de Profeten ón-dèr-zòcht * én ben onderricht door een En-gèl. * Nu geloof ik dat Ma-ri-`á, * op een onzegbare wijze Gòd zál bá-``rèn, * én dat de Wijzen uit het Oosten kó-mèn * om Hem te aan-bìd-dén * en Hem met kostbare gà-vèn te é-``rèn.» * Gij Die omwille van ons vlees ge-wór-den zìjt, ** Héer, è-rè zij Û. ≡

TROPAAR van de H. Andreas:

t.4 ≡ Gij zijt de Eerstgeroepene der A-pos-té-lèn, * én de broeder van Pe-tròs. * Bid daarom, heilige Andreas, tot de Mēes-ter ván het heel-àl * óm aan de wereld vrede te schen-kèn, ** en aan onze zielen de grote ge-nà-dè. ≡

Eer ... Nu en ...

t.4 ≧ Het van eeuwigheid verborgen en aan de engelen onbekende mys-terìe * is door u aan de aardbewoners openbaar geworden, Moeder Gòds: * God is vlees gewòrdèn * ín eenheid zonder vermengìng, * en om ons heeft Hij vrijwillig het Kruis op Zich genómèn. * Dáardoor heeft Hij de eerstgeschapene opgewèkt, ** en onze zielen van dé doòd geréd. _

METTEN

KATHISMATA NA DE EERSTE LEZING: voor de H. Andreas

t.1 – Wij prijzen u mèt liëf-de * als de heilige Leër-ling, * de Eerstgeroepene door Chrīs-tūs, * Á-pòs-tel Án-dré-às. * én met ge-loóf rōe-pen wij tot u: * bevrijd de door God aan u toevertrouwde kūd-dē, * út alle kwèl-ling en noòd, * vān struikelblokken en àl-lè ge-vaär. –

Eer ... *herhalen*

Nu en ... *theotokion*

t.1 – Vol medelijden hebt gij uw han-dèn út-ge-strekt, * eerbied-waar-di-ge Maagd, * óm ons hulp te schenken vanuit de Heilige Plaats. * Máak het leven vřij van gé-vā-rèn voor hèn * dië uw alheilig Kind vër-héer-lij-ken * en die u, onze Vrouwe, aan-rōe-pèn * als onze hoop waarop wij ons be-roè-mèn. –

NA DE TWEEDE LEZING: voor de H. Andreas

t.3 – Christus vond u als de eerste die tot Hem kwàm, * én die geheel aan Hem was toë-gè-wijd, * gé-zegende An-dre-às, * dië Zijn geboden over heel de aarde ver-kòn-digd hebt, * als een vliegende a-de-laar: * gij hebt de gemeenschap der volkeren tot het licht ge-bràcht. * Sméek, Al-gezegende, onop-hou-delijk tot Gòd * óm ons de grote ge-nà-dè-té schèn-kèn. –

Eer ... *herhalen*

Nu en ... *theotokion*

t.3 – Gij waart een heilig Taber-nā-ikel voor het Woord, * al-reine Moè-der vān Gòd, * wiër zuiverheid die van de Engelen te-bo-ven ging; * reï-nig ook mij door de stroom van uw door God ingegeven ge-bè-dèn, * wānt ik heb mijzelf ten zeerste on-rein ge-maakt; * máar schenk mij, Vererens-waär-di-gè * dē grò-tè bārm-hār-tig-hèid. –

POLYELEOS - "DIENAREN DES HEREN - ALLELUJA" en de
uitgelezen verzen voor de apostel " HET UITSPANSEL - ALLELUJA."

De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,
het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen. (18,2)

De hemelen belijden Uw wonderen, o Heer. (88,6)

Voor het gemis van uw vaders, worden u zonen geboren.
gij zult hen tot prinsen maken over heel de aarde. (44,17)

Want de sterken der aarde behoren aan God;
zeer hoog zijn zij verheven.. (46,10)

De God der goden, de Heer, heeft gesproken. (49,1)

Van zonsopgang tot zonsondergang,
zij de Naam des Heren gezegend. (112,3)

Zijn bliksems lichten over de wereld. (96,4)

De hemelen verkondigen Zijn gerechtigheid. (96,6)

Alle volkeren aanschouwen Zijn heerlijkheid. (96,6)

De vorsten van Juda, hun aanvoerders. (67,28)

De vorsten van Zabulon en de vorsten van Neftali. (67,28)

God heerst over de volkeren. (46,9)

God is verheerlijkt in de raad der heiligen. (88,8)

Groot en ontzagwekkend boven allen die rond Hem staan. (88,8)

Brengt de Heer, geslachten der volkeren, (95,7)

Brengt de Heer glorie en eer. (95,7)

Verkondigt onder de heidenen Zijn heerlijkheid, (95,3)

Onder alle volkeren ijn wonderdaden (95,3)

Zegt tot de heidenen: de Heer is koning. (95,10)

Over heel de aarde is hun geluid uitgegaan,
tot aan de grenzen der wereld hun woorden. (18,5)

In hen legde Hij het woord van Zijn tekenen. (104,27)

Hij gaf hun de landen der heidenen,
de arbeid van volken als erfdeel. (104,44)

God staat in de goddelijke raad:
in hun midden oordeelt Hij goden.
(81,1)

Offert de Heer, zonen van God,
offert de Heer de heerlijkheid van Zijn Naam. (28,1)

Hij heeft volkeren aan ons onderworpen,
heidenen onder onze voeten gebracht. (46,4)

Groot is de Heer,
en groot is Zijn kracht. (146,5)

Hij zal macht en sterkte geven aan Zijn volk,
Gezegend zij God. (67,36)

Eer ... t.1 _ Laat ons allen de Vader aanbidden, * de Zoon verheerlijken, * en ook de Alheilige Geest bezingen, * terwijl wij roepen en zeggen: ** Red ons allen, Alheilige Drieëenheid. _

Nu en ... t.1 _ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als onze Voorspraak; * schenk ons door haar gebeden Uw barmhartigheid, Algoede, * opdat wij U mogen verheerlijken, ** Die voor ons uit het graf zijt opgestraald. _

Alleluja (3x) en kleine litanie

KATHISMA-ZANG *na de polyeleos*

t.5 – Laat ons allen de Apostel prij-zen * als de oogge-tui-ge van het Woord * en de heili-gē Pre-di-kē, * de waarlijk geestelijke visser der vol-kē-ren; * want de God-verkondigende An-dre-as * heeft ons tot de kennis van Chris-tus gē-bracht; * nu smeekt hij onop-hou-dē-lijk * dat onze zie-lēn mogen wōr-dēn gē-rēd. –

Eer ... Nu en ... *theotokion*

t.5 – Reine Maagd, die de Be-schērm-stēer zijt * van wie zonder aarzelen op u hun hoop hebben ge-stēld, * bevrijd ons uit onze veelvuldige bē-prōe-vin-gēn, * uit ziekten en vrees-aanjagende ge-vā-ren. * Bid met de Apostelen tot uw Zoōn * én red allen die u met hēm-nēn bē-zin-gēn. –

ANABATHMI *de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...*

PROKIMEN *toon 4*

ps.18,5


– Over heel de aarde klinkt zijn boodschap, *
tot aan de grēnzen der wēreld zijn wōrdēn. –

De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,
het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen.

Alles wat adem heeft ...

EVANGELIE *Mt. 4 : 18-23*

Mt - pericooop 9

 n die tijd liep Jezus langs het meer van Galilea en zag twee broers, Simon, die Petrus genoemd wordt, en zijn broer Andreas, een net in zee werpen, want zij waren vissers. En Hij zei tegen hen: ‘Kom volg Mij, en Ik zal van u vissers van mensen maken.’ Zij lieten meteen de netten achter en

volgden Hem. Hij ging vandaar verder en zag twee andere broers, Jakobus, de zoon van Zebedeüs, en zijn broer Johannes. Ze waren met hun vader Zebedeüs in hun boot bezig met het herstellen van de netten. Hij riep hen en zij lieten meteen de boot en hun vader achter en volgden Hem. En Jezus trok rond door heel Galilea en gaf onderricht in hun synagogen, predikte het evangelie van het Koninkrijk, en genas iedere ziekte en elke kwaal onder het volk.



NA PSALM 50

Eer .. *van de Apostel*

Nu en ... *van de Moeder Gods*

en het ideomelon in toon 1

t.1 – De eerstgeroe-pèn Léer-ling, * de navolger van Uw Lij-dén, Heër, * Ân-dreas, Uw Apòs-tèl, * héeft met de haàk van Úw heì-lìg Krùis * dé verdwaalden uit de diepte der onwetendheid òm-hóog-ge-haald * om hen op te dra-gén aan Û. * Dóór zijn gebeden, Al-goè-dè, * máak ons le-ven-´ vréed-zaàm ** én red onze zìe-`lèn. =

Grote heiligenlitanie

DE CANONS *van de Moeder Gods; en twee van de Apostel Andreas; katavasia van Kerst*

1e ODE

EERSTE CANON VAN DE H. APOSTEL ANDREAS - TOON 1

irmos: Uw rechterhand ...

Reinig mijn verduisterde ziel van slechte gedachten en woorden door de goddelijke genade die in u woont, Christus-heraut Andreas, opdat ik u met een zuiver hart een lofzang kan opdragen.

Christus' Voorloper die uit de onvruchtbare geboren was, droeg u, Andreas, als een kostbaar eerstelingenoffer van zijn leerlingen, op aan Christus de Verheerlijkte, Die uit een Maagd gekomen was.

Met alles-gevende liefde en brandend verlangen hebt gij de eerste stappen gezet op de ladder der deugden, en gij zijt daarop in voortdurende toewijding omhooggeklommen vanuit menselijke zwakheid tot de allergrootste goddelijke kracht.

(Theotokion) Verheug u, Bron van genade; verheug u, hemelse ladder en poort; verheug u, gouden lamp en vat; verheug u, onbehouwen Berg, want gij hebt de Levenschenker Christus in u gedragen voor heel de wereld.

TWEEDE CANON VAN DE H. APOSTEL ANDREAS - TOON I

irmos: God, Die door de vuurzuil ...

Met de roede van het Evangelie hebt gij de mensen levend gevangen en hen omhooggehaald uit de diepte der dwaling, zoals Christus u beloofd had, veelbezongen Andreas, toen Hij u leerde mensen te gaan vangen inplaats van vis.

De door God geïnspireerde Andreas, zuil van het geloof en zetel van Christus' waarachtig onderricht, roept heden alle einden der aarde bijeen om deel te nemen aan het jaarfeest. Laat ons daarom allen bijeenkomen, gelovigen.

Gij waart kundig om met uw net de vissen te vangen in de diepte der zee, maar nu vangt gij de volkeren levend in het net van de Geest, en gij maakt voor ons toegankelijk de diepte die in den hoge is, wonderbare Andreas.

Gij die de goddelijke Mysteriën viert, ooggetuige en verkondiger van Christus' onzegbare kennis: gij hebt vanuit den hoge de Heilige Geest ontvangen, Die in tongen van vuur Zijn Gaven uitdeelde en u in vreemde talen deed spreken: bid steeds voor ons dat wij mogen worden gered.

Eer . . . Ik aanbid de Eenheid van de vóór alle begin zijnde Drieheid, en geloof in het Wezen dat alle Wezenheid te boven gaat. Want Deze is één, enkelvoudig en ondeelbaar, en tegelijk in één Wezen Drie Personen, Die ik in geloof onderscheid.

Nu en altijd . . . God wordt een hulpeloos Kind uit de Maagd, om hen te hernieuwen die vanuit Adam ten prooi waren aan het bederf. Hij breekt de scheidsmuur af, de verdeeldheid door de vijandschap, door de eenheid van Zijn Persoon in het menselijk vlees. Hij geneest de vloek over de Oermoeder door Zijn komst uit de reine Maagd.

KATAVASIA VAN KERST

(mi)
do - Christus wordt geboren, looft Hem: * Christus komt uit de hemel, gaat Hem tegemoet. * Christus is op aarde, verheft u! * Zingt voor de Heer, gehele aarde; * bezingt Hem met vreugde, alle volken, ** want Hij is verheerlijkt. -

3E ODE - EERSTE CANON

irmos t. 1 Gij, Die alleen ...

In uw dorst, Andreas, waart ge reeds uit uzelf naar de Bron des Levens gesnel, zoals het hert dat naar waterstromen smacht. En toen gij deze gevonden had, hebt ge die aan allen verkondigd. En nadat ge daaruit gedronken had, hebt gij stromen van onbederfelijkheid doen vloeien tot aan de einden der aarde, die geheel verdord waren in hun vergeefse dorst naar waarheid.

Gij hebt de gevoelens der menselijke natuur in ere gehouden, bewonderenswaardige Andreas, en ge hebt uw broeder deelgenoot gemaakt van uw rijkdom door tot hem te roepen: We hebben Hem gevonden naar Wie ons verlangen uitging. Zo toonde hij aan zijn oudere broeder, die voor hem de weg naar de geboorte geopend had, op zijn beurt de weg naar de kennis van de Geest.

Met het net van het Woord hebt gij de met verstand begaafde vissen opgehaald uit de diepten van het bedrog, om hen als een zuiver voedsel op te dienen aan de tafel van Christus. Want gij zijt stralend geworden, Andreas, door de genade en de gelijkenis van Hem Die voor ons verschenen is in het vlees

(*Theotokion*) Nadat gij door de Heilige Geest God in uw schoot had ontvangen, alreine Maagd, zijt gij toch onverbrand gebleven. Zo werd gij door de brandende braamstruik vooruitverkondigd aan de Wetgever, Moses, omdat gij in u mocht opnemen het onverdraaglijke, alles-verterende Vuur.

TWEDE CANON

irmos t. 1 Laat mijn hart gevestigd zijn ...

Ook Petros heeft, tezamen met Andreas, ogenblikkelijk Christus het Woord gevolgd, Die hun toeriep: «Volg Mij». Zij verlieten hun vader, hun schip en hun netten, en werden zo tot schilden van ons geloof.

De afgodentempels hebt gij omgevormd tot Kerken voor God, Vererenswaardige, door de zonen van de Doop daarin te heiligen, die de Genade had hernieuwd door het water en de Geest.

Gij hebt de mystieke kostbare parel gevonden in het veld van uw hart, gezegende Apostel; ook de volkeren hebben door u deze schat verworven door het geloof.

Als een kostbare schat hebt gij het Evangelie uitgedragen, Veel-bezongene, en gij hebt heel de aarde rijk gemaakt met uw door God geïnspireerde prediking. Daarom vieren wij de gedachtenis van uw heilige strijd.

Eer ... Laat ons orthodox bezingen de ene Macht in de Drieheid, de beginloze, ongeschapen God: één van Wezen, tezamentronend, Driepersoonlijk, als een drievoudige Zon, om steeds Zijn lof te verkondigen.

Nu en altijd ... Geen moeder die een kind gebaarde heeft, kan weer maagd worden; maar gij hebt Christus geboren en als Moeder en Maagd voedt gij ons Leven met uw melk, terwijl gij geheel ongeschonden zijt gebleven.

KATAVASIA VAN KERST

_ Voor alle eeuwen zijt Gij, ó Zoon, * zonder verandering uit de Vader geboren, * en op het einde der tijden zijt Gij zonder zaad uit de Maagd vlees gewor - den. * Christus God, U roepen wij toe: * Gij hebt onze hoorn verhe - ven: ** Heilig zijt Gij onze Heer. _

Kleine litanie

KATHISMA-ZANG

t.8 – Wij prij-zèn u, Apostel An-dré-`às, * als dé Eérst-ge-roepene van de Lēer-lin-gèn, * als de oogge-tui-gè én diē-naar van het Woord. * Mēt vuur hebt gij het Lām gē-vōlgd, * Dat dé zōn-den der wē-rēld draagt, * én zijt daār-doōr waār-dig ge-acht * déel te hebben aan het Lij-den vān Hēm * Die vrij-wil-lig de dood heeft ver-duurd in Zijñ vleēs. * Bid dan voor òñs tōt Chrīs-tūs God * òm vergeving van zōn-den te schēn-ken aān hēñ ** die met lief-de uw heilige ge-dāch-tenis viē-rēñ. –

Eer ...

t.8 – Het bedrog dēr af-gò-den hebt gij ont-mās-kērd, * en uw vēr-lān-gen was om deel te hēb-bēñ * aān het Lij-den van de Vēr-lōs-sēr, * gē-zegende An-dré-`às. * Gij zijt in waārheid Zijñ A-pos-tel gē-weēst, * diē ons uit de hē-mēl wōn-dē-ren schēñkt. * Gij waart een Leraar voor de vōl-kē-rēñ: * daar-óm viē-ren wij uw ge-dāch-tē-nis, * diē wij met hēm-nēñ vēr-heerlij-kēñ * én in geloof ver-hēf-fēñ. * Bid vōor òñs tot Chrīs-tūs God * òm vergeving van zōn-dēñ tē schēñ-kēñ aān hēñ ** diē met lief-de uw heilige ge-dāch-tenis viē-rēñ. –

Nu en ... *theotokion*

t.8 – Ver-hēug ù, vurige Trōon vān God, * vēr-hēug ù, Maagd; vēr-heug u, heer-lijk bruids-vēr-trēk; * āl-ler-kostbaarst hēi-lig-dōm; * blik-semstralende wagen van Chrīs-tūs God; * Lamp vān hēt eēu-wi-ge Licht. * Vēr-heug u, Mōe-dēr Gods, * Stād door twaalf mu-rēñ òm-ringd, * gōu-dēñ Poort diē daār toē-gāng ver-leēnt. * Vēr-heug u, roemrijke Bruid van de gōd-delij-kē Zōñ; ** ver-hēug u, enig wēr-kelijk siē-raad vān mijn zīel. –

4E ODE - EERSTE CANON

irmos t. 1 Terwijl hij u ...

De goddelijke macht van de alles-werkende, lichtstralende Geest, Die al wat slecht is zal doen verdwijnen, heeft ten volle in u gewoond, Apostel Andreas, nadat Hij op God-waardige wijze in u was binnentreden als een vurige tong, om te tonen hoe gij de Prediker van het Onzegbare zijt.

De vererenwaardige Andreas heeft zich niet bediend van de wapens van het vlees om zich te verdedigen en de schrikwekkende vesting van de vijand neer te halen. Maar hij heeft zichzelf bewapend met Christus, en daardoor heeft hij de volkeren gevangen en tot gehoorzaamheid gebracht.

Alom-gezegende Andreas, breng steeds door uw gebeden de onuitputtelijke gave van Christus, uw Leraar, aan hen die met liefde uw gedachtenis vieren.

(Theotokion) Wij bezingen het groot en ontzagwekkend mysterie dat aan u voltrokken is, toen Hij Die IS, zonder acht te slaan op de Leiders der onstoffelijke Scharen, over u is neergedaald als de dauw op het vacht, altijd-bezongene, omwille van onze verlossing en herschepping.

TWEDE CANON

irmos t. 1 Toen Habakuk, de Profet...

Uw visnetten hebt gij weggeworpen om het Kruis op te nemen, en gij hebt Christus gevolgd op de weg waarop Hij u riep. Toen hebt gij het net van de Geest uitgeworpen waarin ge de mensheid hebt gevangen. Ere zij de Geest Die u geschonken was.

Toen uw tong geraakt was door de vlam van de Geest, zijt gij, Apostel, een door de Geest gedrevene geworden, die opgaat in de schoonheid van de hemelse dingen, en deze geestelijke schoonheid aan ons openbaart.

Gij hebt, Alwijze, de dorstige woestijn gedrenkt met uw door God begeeste woorden, zodat deze vruchtbaar werd aan kinderen voor de Kerk, in wie het zaad der prediking vrucht mocht dragen. Ere zij de Geest Die u geschonken was.

Toen Andreas Uw onzegbare schoonheid, Jesus, had aanschouwd, riep hij vol vreugde tot zijn broeder: «Petros, mijn broeder, we hebben de Messias gevonden Die voorzien is in de Wet en de Profeten: kom mee, laten wij vasthouden aan dit waarachtige Leven.»

Eer . . . Gelovigen, laat ons de Drieheid in de Eenheid bezingen: de Vader, de Zoon en de Goddelijke Geest: één in Wezen en Natuur; ondeelbaar, onscheidbaar, onverbreekbaar Eén God in de Drieheid van Personen.

Nu en altijd . . . Gij heb Een uit de Drieëenheid op onzegbare wijze in uw schoot ontvangen, en Hem als uw Zoon ter wereld gebracht. Zoals daardoor niets veranderd werd aan de Drieëenheid, zo is ook uw zuiverheid onveranderd gebleven, en gij zijt geheel ongeschonden zoals vóór deze Geboorte, heilige Moeder van God.

KATAVASIA VAN KERST

_ Uit Jesse's wortel zijt Gij de twijg, * en de bloem daaraan, o Christus;
 Gij zijt gekomen uit de Maagd. * Zij is de vruchtbare berg, de beschaduwde uit Je - saja's lied. * Ongerept heeft zij U geboren, * U, die vrij van de stof en God zijt, ** ere zij uw kracht, o Heer. _

SE ODE - EERSTE CANON

irmos t. 1 De luister van uw komst ...

Gij hebt u bij Hem mogen voegen naar Wie uw verlangen uitging, Andreas; nu hebt gij de vrucht van al uw moeiten ge oogst en gij woont bij Hem in de eeuwige tenten.

Vol verlangen hebt gij uw Meester gevolgd, en in Zijn voetsporen zijt gij tot het werkelijke Leven geleid. Zonder weifelen hebt gij Hem nagevolgd in Zijn Lijden tot in de dood, boven allen vererenswaardige Andreas.

De Heer heeft u gespannen als een staalharde boog, Gezegende, die vol kracht uitschoot over geheel de wereld om de demonen te verwonden, maar de mensen te genezen die door godloosheid waren verwond.

(Theotokion) De Machten der Hemelen zijn vol vreugde wanneer zij u aanschouwen, en met hen verheugen zich de scharen der stervelingen: want door Hem Die uit u geboren is zijn zij met elkander één gemaakt, Maagd en Moeder Gods, en daarom zingen allen uw lof.

TWEDE CANON

irmos t. 1 God, straal in onze geest, ...

Gij hebt naar het kruis verlangd, Leerling van Christus, en op het kruis hebt gij voor uzelf de weg gebaad naar het ware Koninkrijk, dat door Hem Die al Zijn Ingewijden in de goddelijke Mysteriën tot Zich trekt door Zijn Kruis, aan Zijn uit God sprekenden wordt geschonken als erfdeel.

Gij hebt Christus, het ware Leven, gezocht; en omdat gij gezocht hebt, waart gij de eerste om Hem te vinden. Nadat ge Hem gevonden had, hebt ge Hem op mystieke wijze vastgehouden, en in Hem, de Levenschenker, hebt gij dat Leven gevonden. Zo zijt ge zelf een schatkamer geworden van nooit eindigend leven.

De woorden van uw door God geïnspireerde donder weergalmde over de wereld tot aan de einden der aarde, want de bliksemflitsen die van u uitgingen flikkerden tot aan de grenzen der bewoonde wereld, zoals reeds David gezongen had.

Leerling van Christus, wees ons indachtig die uw gedachtenis vieren: bid zonder ophouden met vuur voor uw kudde, waarvan gij vanaf het begin de bewaker en de redder zijt geweest.

Eer, . . . Laat ons eenstemmig verheerlijken, gelovigen, God, de Vader, de Zoon en de Geest, de ondeelbare Drieëenheid, het Drie-Persoonlijke Koningschap; en laat ons Hem steeds weer in geloof met goddelijke woorden in hymnen bezingen.

Nu en altijd . . . Zonder te weten hoe, hebt gij het eeuwige Licht gebaad, geheel verlichte Lamp en toortsdraagster van de Zon. Gij zijt een nieuw soort Vat geweest waarin het onstoffelijke Licht besloten was, en waaruit voor heel de wereld de goddelijke kennis is opgestraald.

KATAVASIA VAN KERST

_ God des vrede^s, vol barmhar^t-tigheid, * gij hebt de engel van uw grote raad, * die de vrede verleent, ons ge-zon-den. * Gevoerd tot het licht van uw Godskennis, * uit de slaap ontwa-kend, ** verheerlijken wij U Menslievende. _

6E ODE - EERSTE CANON

irmos t. 1 De diepste afgrond ...

Op het lichte schip van uw lichaam zijt gij gevaren tot aan het einde van de levenszee, en daar hebt gij Christus gevonden, de Stuurman van het heelal. Juichend van vreugde hebt gij uzelf als een offer opgedragen aan Hem, gezegende Andreas.

De boze geesten en velerlei kwalen worden uitgedreven door de genade die u nog steeds door God geschonken wordt, heilige Apostel Andreas.

Als een rustige maar onweerstaanbare golf, voortgedreven door een lieflijke wind, hebt gij door een goddelijke stroom de zee van veelgoderij doen opdrogen, omdat gij alles vervuld hebt met de volheid der kennis van God.

(Theotokion) De eerste Ouders van het mensengeslacht jubelen over u, alreine Maagd; want door u hebben zij weer het Paradijs ontvangen, dat zij door hun overtreding hadden verloren doen gaan. Want gij zijt de geheel Reine, zowel vóór als ná uw baren.

TWEDE CANON

irmos t. 1 Met de profeet Jona ...

De Apostel uit Betsaïda roept ons bijeen om zijn gedachtenis te vieren, opdat wij deel mogen hebben aan het loon van zijn strijd.

Hij die van beroep een visser was, maar uit roeping een Leerling, heeft in de diepe wateren de harten der gelovigen gezocht, die hij door de angel van zijn woord en in zijn net gevangen heeft.

Het vuur van de liefde tot Christus dat brandde in uw hart, hebt gij als Zijn Leerling overal heengedragen. Daardoor hebt gij de vlam van het heidendom uitgeblust, want nu is Christus ons verschenen.

Gij die in uw geest doortrokken waart van het zout van Christus, hebt ons de aangename spijs bereid van de leer over de hemelse echte genietingen.

Eer . . . Gelovigen, laat ons aanbidden de Vader, de Zoon en de Geest der waarheid: de Drie-Persoonlijke, ondeelbare Natuur; en roepen wij: Ere zij God in de Drie-éénheid.

Nu en altijd . . . Uit het welbehagen van de Vader is de Zoon door de Goddelijke Geest in uw schoot vleesgeworden, Alreine. Daardoor heeft Hij de oorspronkelijke Ikoon gered, God-Ontvangende.

KATAVASIA VAN KERST

— Ongedeerd kwam Jona terug, * zoals de vis hem in zijn lichaam had opgeno - men. * Het woord echter, dat in de Maagd woonde, * en uit haar het vlees heeft aangenò - men, * heeft haar ongedeerd bewaard, ** zoals hij zelf het bederf niet zou aanschou - wen. —

KONDAAK

t.2 — Bezingen wij hēm, die de Mān-hāf-tige heēt, * de uit God sprè-ken-dē, * dé Eerstge-rōe-pene door de Vēr-lōs- sēr, * de broeder van Pē-tròs. * Wānt zoals tot hēm roept Andreas nóg stéeds tót òns: ** «Wij hebben Hem gevonden naar Wie wīj zó-zéer vēr- lāng- dēn.» —

IKOS t.2 — David, gij waart een zondaar jūist zò-als wīj, * maar gij hebt toch Gods lof mogen ver-⁺kōn-di-gēn. * Gij hebt onder tranen aan hēt volk ge-leerd: * Heden, als gij Zijn ⁺stēm ver-néemt, * verhardt dan niet uw ⁺hār-tēn, * zoals Israël Hem eens vēr-bit-terd heeft. * En in de volgende Psalm voegt hij ⁺dāar-aan tōe: * «Zingt tot de Heer, gehele ⁺aār-dē.» * Laat ons dan tót Hem gaan, * want wij hebben Hem ge-⁺vōn-dēn ** naar Wie wij zozeer vēr-lāng- dēn. —

SYNAXARION OP DE 30^{STE} VAN DEZE MAAND VIENEN WIJ DE GEDACHTENIS VAN DE HEILIGE, ROEMRIJKE APOSTEL ANDREAS, DE EERSTGEROEPENE.

STICHEN ZIJN (NOG) NIET VERTAALD

De H. Andreas was een visser uit Bethsaïda, waar hij werkte in het schip van zijn vader Jona. Hij behoorde tot de leerlingen van Joannes de Doper, en was bij hem toen deze Christus voor het eerst ontmoette. De Voorloper getuigde over Jesus, en Andreas met Joannes waren zozeer getroffen dat zij Hem achterna gingen om Hem nader te leren kennen. Zijn hart ontvlamde door deze ontmoeting, die hij vol vreugde aan zijn broer Simon verhaalde. Bij het eerste woord van Christus gaven zij aan Zijn roep gehoor en volgden Hem vanaf hun werk.

Als Apostel trok Andreas naar de uiterste grenzen van de bekende wereld, tot voorbij de Zwarte Zee. Daarom is hij ook de patroon van Rusland. Zijn laatste levensjaren was hij in de havenstad Patra, aan de westkust van Griekenland, waarvan hij de zeer geliefde bisschop was. Toen hij tot de kruisdood veroordeeld was, bracht hij de opgewonden menigte die hem wilde bevrijden tot bedaren, omdat hij zijn beminde Meester tot in Diens kruisdood wilde navolgen. Zo stierf hij in het jaar 61 (of 62) aan het X-vormige kruis, dat sindsdien Andreas-kruis heet.

7E ODE - EERSTE CANON

irmos t. 1 U, o Moeder Gods ...

Uw onfeilbare belofte, Christus, is zichtbaar in vervulling gegaan, want Uw meest toegewijde Leerling heeft ook de storm met een enkel woord in een verkwikkende kalmte veranderd toen hij zong: Gezegend zij God, de Hooggeprezene en boven alles Verheerlijkte.

Toen gij opgeroepen werd, Apostel, om de geestelijke Sionsberg te bestijgen, hebt gij jubelend die Kelk des heils aanvaard, en door de dood zijt gij overgestoken naar het goddelijk Leven, waar Christus is, de boven alles verheerlijkte God van het heeal.

Al zijt gij een aardgeborene, Apostel, toch werkt gij boven-natuurlijke wonderen, want door uw liefde zijt gij één geworden met Christus, en gij hebt Hem geheel en al gevolgd, Die ook u beminde; en gij hebt gezongen: Gezegend zij God, de Hooggeprezene en boven alles Verheerlijkte.

(Theotokion) Verheug u, vererenswaardige, want in u heeft de boven alles verheven Herder Zich bekleed met de dierenhuid van Adam, om mij als mens geheel en al te herscheppen in uw schoot: de hooggeprezen en verheerlijkte God onzer Vaderen.

TWEDE CANON

irmos t. 1 De geweldige vlammengloed ...

Vanuit den hoge hebt gij, Apostel van Christus, het vuur ontvangen van de Heilige Geest, en daardoor werd gij gedrongen om Zijn grote daden te verkondigen tot aan de einden der wereld, met de nieuwe tongen die u waren geschonken.

Uw prediking weerklonk als bazuingeschal over de aarde en bracht elke denkende geest in uiterste verwondering, gij Ingewijden van Christus en Schouwers van de hemelse dingen. En ofschoon gij slechts twaalf in getal waart, hebt gij vele tienduizenden op deze aarde verlicht.

Uw genade, Meester Christus, werkte wonderbaar in de door God wijze Leerlingen, want in heel hun geringheid en ongeleerdheid hebben zij de aarde doortrokken van het ene einde tot het andere.

Wat heeft u geleerd om zo te spreken als gij gedaan hebt, Apostel? Wat heeft uw geest verlicht dat gij zo helder de straling van de ontoegankelijke heerlijkheid hebt kunnen waarnemen, waardoor gij het licht der waarheid in onze harten ontstoken hebt?

Eer . . . Laat ons als ingewijden in de Drieëenheid de lofzang zingen tot de beginloze Vader, Zoon en algoede Geest: Heilig, Heilig, Heilig zijt Gij tot in alle eeuwigheid. Amen.

Nu en altijd . . . Wij verheerlijken U, Christus, als Een uit de Drieheid; want nadat Gij, zonder verandering te ondergaan, vlees zijt geworden uit de Maagd, hebt Gij heel het menselijk lot ondergaan. En terwijl Gij de Natuur van de Vader niet hebt verlaten, zijt Gij toch, Jesus, volkomen verenigd met ons.

KATAVASIA VAN KERST

^(sol)
mi

De Godvrezende jongelingen * verachtten biddend het goddelo- ze
bevel. * Zij waren niet bevreesd voor het vuur, * maar staande in de
vlammengloed zongen zij: * God onzer vaderen, ** hoog geloofd
zijt Gij. -

8E ODE - EERSTE CANON

irmos t. 1 In de vuuroven ...

Uw lichtende en verblijdende, door God ingegeven Gedachtenis, Andreas, Apostel van Christus, heeft stralende genezingen gebracht aan ons die zingen: Al Zijn werken, zegent de Heer, en verheft Hem in alle eeuwigheid.

Gij waart een erfgenaam van onze menselijke natuur, maar gij zijt de begrenzing ervan teboven gegaan, en overgestoken naar de woning der Engelen, Apostel Andreas, toen gij geroepen hebt: Zegent, alle werken des Heren de Heer, en verheft Hem in alle eeuwigheid.

De vuuradem uit den hoge, de Geest van God, heeft u in vlam gezet en u tot een vurige spreker gemaakt van Gods wonderbare daden. En gij roept, Apostel, tot uw Christus: Zegent alle werken des Heren de Heer, en verheft Hem in alle eeuwigheid.

Als een geweldige bliksemstraal zijt gij uitgegaan om een licht te zijn voor de volkeren. Gij verdrijft het duister der onwetendheid en verlicht de gelovigen om te roepen: Zegent, alle werken des Heren de Heer, en verheft Hem in alle eeuwigheid.

(Theotokion) Laat ons haar bezingen die op bovennatuurlijke wijze vanuit de kracht van het goddelijk bliksemend Licht de kostbaarste Parel, Christus, ter wereld heeft gebracht; en laat ons roepen: Zegent alle werken des Heren de Heer, en verheft Hem in alle eeuwigheid.

TWEDE CANON

irmos t. 1 Tov ev Σινα (niet vertaald)

Als visser hebt gij vissen opgehaald uit de zee, Alwijze, maar in het geloof vangt gij mensen voor Christus vanuit de dwaling van de vijand. Want zijn bedrog was diep als de zee, zodat de volkeren daarin wegzonken door de storm der onwetendheid.

Ongehinderd door de storm hebt gij de geestelijke diepten van dit leven bezeild, Apostel, onder het zeil van de Geest, door uw geloof in Christus. Nu zijt gij juichend aangeland in de haven van het Leven dat duurt in alle eeuwigheid.

De stralende ster van de geestelijke Zon, die zich om Christus vrijwillig liet vastnagelen aan het kruishout, hem willen wij eren: Andreas, de hel schijnende fakkel van de Kerk.

Leerling en Vriend van Christus, lid van het twaalfstal der Apostelen, wanneer gij eens met Christus de Rechter zult zetelen op tronen om de wereld te oordelen, zoals Hij u beloofd heeft; wees dan voor ons een bolwerk van mensenzelflieve.

Eer . . . Verheerlijken wij de drievoudig stralende Eenheid en de gezamenlijk tronende Drieheid, door Deze niet te verdelen maar de Eenheid ervan te bezingen in de Ene Natuur, waarachtig verenigd in één Wezenheid van Drie Personen,

Nu en altijd . . . Gij hebt ontvangen en ter wereld gebracht Een Persoon uit de Drieëenheid, Die in u vlees is geworden om de mensennatuur te herscheppen door uw baren, Alreine. Houd nooit op met tot Hem, onze God, te bidden, heilige Moeder van God.

Loven, zegenen ...

KATAVASIA VAN KERST

^(mi)_{do} - Koel van dauw, bracht de vuuroven het bovennatuurlijke wonder in beeld; * want zoals deze de Jongelingen niet verbrandde, * zo spaarde het vuur der Godheid de schoot der Maagd. * Daarom willen wij lovend zingen: * dat heel de schepping de Heer prij - ze ** en Hem verheffe in al - le eeuwen. -

9e ODE - EERSTE CANON

irmos t. 1 Een voorafbeelding ...

Hoezeer zijt gij een Leerling geweest van Hem Die uit vrije wil het Kruis op Zich genomen heeft! Gij hebt uw Meester nagevolgd tot in de dood, en met vreugde hebt ge het kruis bestegen als de zekere reis naar de hemel, gezegende Apostel.

Voor u werd de poort van het Paradijs geopend en de ladder naar de hemel gereed gemaakt, zodat de hemelse woningen u opnamen. Nu staat gij juichend voor Christus, de Levenschenker, als de uitnemende voorspraak voor heel de wereld.

Gij werd verheerlijkt met dezelfde marteldood als uw Leraar, gezegende, alwijze Andreas; want door een kruis hebt gij uw heilig einde bereikt en daardoor deel gekregen aan God. Daarom vragen wij u: blijf altijd bidden voor ons.

Verheug u, boven allen verheven Vriend, die nu hemelbewoner geworden zijt. Zie neer op de goede wil van ons die u bezingen, al gaat het onze krachten te boven u naar waarde te loven; en verlicht ons door de straling van uw door God geschonken genadegaven.

(Theotokion). Gij zijt opgebloeid, o Maagd, uit de profetische wortel David, de Voorvader van God; en gij hebt David ook verheerlijkt door Hem te baren, Die hij had geprofeteerd: de Heer der heerlijkheid. Hem willen wij naar waarde verheerlijken.

TWEDE CANON

irmos t. 1 De lichtdragende wolk ...

Gij hebt het net van het mystieke schouwen uitgeworpen, en als vissen hebt gij daarin de schoonheid gevangen van de hemelse begrippen. Smeeke daarom, heilige Andreas, voortdurend tot de Heilige Drieëenheid om ook aan ons vergeving te schenken.

Wij die vanaf de einden der aarde door u zijn verlicht, brengen u onze dank. Want wij hebben de eredienst aan de vijand verlaten om deelgenoten te worden van de heilige Engelen en deel te krijgen aan de Heer der heerlijkheid.

Gij, Ooggetuigen van het Onzegbare, Dienaren van het Woord; Leraars van de Mysteriën en Schouwers van het Ondoorgronde-lijke: bidt, Apostelen, dat ook wij mede-erfgenaar mogen worden van Christus' Koninkrijk en deel mogen krijgen aan Zijn Godheid.

Gij hebt van Christus het gezag ontvangen om te binden en te ontbinden: bind los de boeien van mijn menigvuldige overtredingen. Want Christus zal komen en gij Twaalf zult met Hem zetelen om al de stammen van Israël te oordelen.

Eer . . . Eren wij de Driepersoonlijke Natuur en ondeelbare Heerlijkheid, de onscheidbare Drieheid Die in één Godheid zonder einde bejubeld wordt in de hemel en op de aarde. Als orthodoxen aanbidden wij de Vader en de Geest tezamen met de Zoon.

Nu en altijd . . . Maagd die God in u gedragen hebt, bid steeds dat zij die in geloof tot uw medelijden vluchten, en die rechtgelovig uw Zoon aanbidden als God en Heer van het heelal, bevrijd mogen worden van bederf en gevaar en alle beproevingen.

KATAVASIA VAN KERST

˘Vreemd, ˘onvatbaar My˘sterie, * dat wij ˘mogen ˘zien: * een grot als
 hemel en de Maagd als Cherubijn˘entron. * E˘en kribbe ˘houdt ˘omvat:
 * Christu˘s ˘onze ˘God, * Die door geen r˘uimte begrensd ˘wordt ** en
 Die wij zingend ver˘hef-˘fen. ˘

EXAPOSTILARION

t.3a ˘ Het Wo˘ord D˘at voor al-˘le tij-˘den i˘s, ˘ * heeft u, Ge-˘ze-
 gen-˘de, * tot de Eerst-˘ge-˘ro˘e-p˘e-n˘e der Apos-˘telen ge-˘ma˘kt, *
 al-˘om ge-˘ro˘em-˘de An-˘dre-˘as; * gij hebt al Zijn v˘oet-˘stap-˘pen
 na-˘ge-˘v˘olgd, * en zijt zo een g˘ids vo˘or wie ver-˘dwaald ra-˘ken, **
 w˘ant gij leidt hen op de h˘e-˘m˘el-˘s˘e l˘e-˘v˘ens-˘w˘eg. ˘

en een andere:

t.3a ˘ Laat ˘ons m˘et hymnen v˘er-˘he˘er-˘lij-˘k˘en ˘ * d˘e
 broeder van P˘e-˘tro˘s, * d˘e E˘er-˘st˘e d˘er Le˘er-˘lin-˘gen, * d˘e ge-˘t˘ui-˘g˘e
 ˘en die-˘na˘ar van het Wo˘ord, * de A-˘p˘os-˘tel An-˘dre-˘as, *
 w˘ant hij heeft al-˘le v˘ol-˘k˘e-˘ren ver-˘licht, * en werd t˘en-˘sl˘ot-˘t˘e g˘e-˘
 kru-˘i-˘sg˘id ** al˘s ware Le˘er-˘ling v˘an˘ zijn He˘er. ˘

theotokion:

Nu en altijd . . . t.3a ˘ Geheel r˘ei-˘n˘e M˘o˘e-˘der en M˘aagd, *
 b˘id steeds tot God Die gij mocht dra-˘gen, * voor hen die u r˘echt-
 g˘e-˘l˘o-˘vig e-˘ren, * t˘e-˘z˘a-˘m˘en m˘et de beroemde A-˘p˘os-˘tel, *
 opdat zij door Uw Z˘oon d˘e v˘er-˘lichting mogen krij-˘gen * en een
 plaats temidden der Uit-˘v˘er-˘k˘o-˘renen en Hei-˘li-˘gen: ** w˘ant gij
 k˘unt ˘al-˘l˘es w˘at ˘gij ˘wilt. ˘

LOFPSALMEN *we zingen vier stichieren voor de H. Andreas*

t.1 – Verheug u nu, Bēth-sá-i-da, * want in uw mystieke weide zijn op-gé-groëid * dé heerlijk geurende lē-liēs * Pé-tros ɛn An-dré-às: * hūn predi-king vān het ge-loof * is een heerlijke wierook voor heel de wē-rēld. * dōor de genade van Chris-tūs, ** Diē zij zozeer hebben nà-gè-vōlgd. ̄

t.1 – Andreas, verheug u en spring op vān vrēug-de, * want gij hebt ten volle verlichting ont-vān-gēn * vān het Gōd-delijk Woord: * Chris-tus diē ons hēt lé-vēn schēnt, * dé Zon dēr heer-lijk-heid, * aan Wie gij u hebt vast-gē-hēcht, * ɛn Die gij in geloof ver-kōn-digd hēbt. * Bīd steeds tōt Hēm voer ɔns ** diē u ge-lovig met hymnen be-zin-gēn. ̄

t.1 – De Verkondiger van het m̄ys-té-rie * van Christus' hēils-e-có-no-miē, * diē als eerste ge-kō-zen wās * óm Leēr-ling té z̄ijn vān het Woord, * An-dreas, dē Schōu-wer van Gōd, * riep jubelend tot Petros, zijn brōe-dē: * Wij hebben de Messias ge-vōn-dēn ** Diē ons door de Schriften en de Profeten vooruit ver-kōn-digd is. ̄

t.1 – De oude stād Pá-tras * bezit u als haar Hēr-dē, * als heilige Be-schē-mēr, * als bevrijder uit al-le gé-vā-rēn, * al-wijze An-dré-às, * en zij eert u vol dank-baar-hēid. * Bīd daarom voor haar zon-der ɛin-dē, ** dāt zij ongedeed mag wōr-dēn be-waard. ̄

Eer ...

t.8 – Laat ons dé grōot-hēid van Andreas be-zin-gēn: * de Hé-raut van óns gē-loof, * dé diē-nāār vān hēt Woord; * hij vist de mensen uit de af-grond òm-hoøg * mēt de roe-de vān hēt Krūs, * dāt onze zielen met krācht nāār bō-vēn trēkt * vān-uit het bedrog van de v̄ij-ānd, * om ze āan Gōd te brengen als een welge-val-li-gē gift. * Lāat ons te-zā-mēn p̄rij-zēn * mēt het koor van Christus' Leēr-lin-gēn, * opdat hij steeds moge bīd-dēn voer ɔns ** dāt Gōd ons barmhartig moge zijn op de Dāg van het Oor-deel. –

Nu en ... *theotokion:*

t.8 – Ont-vāng, Bēth-lē-hem, de heilige Stād
vān Gōd, * want het on-tōe-gān-kē-lijk Līcht * is in u als Mēns
gē-bō-rēn. * Eñ-gelen, ziet verwonderd neer uit de hē-mēl; *
mensen, vēr-heerlijkt Hem op āar-dē; * Wij-zēn ūit Pēr-zi-ē, *
brēngt uw drievoudige gā-vēn āān; * Hēr-ders die in de vel-dēn
vēr-blijft, * zīngt de hymne vān hēt Tri-sā-gi-ōn; * ēn alles
wat ā-dēm heēft, ** looft dē Schēp-per vān hēt heel-āl. –

GROTE DOXOLOGIE

TROPAAR *van de H. Andreas*

t.4 – Gij zijt de Eerstgeroepene der A-pos-tē-lēn, * ēn de broeder
van Pe-trōs. * Bid daarom, heilige Andreas, tot de Mēes-ter vān
het heel-āl * ōm aan de wereld vrede te schēn-kēn, *** en aan onze
zielen de grote ge-nā-dē. –

en de wegzending

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

ΤΥΠΙΚΑ, *en uit de kanons van de apostel, van de derde en zesde ode*

PROKIMEN

Ps. 18

t. 8 // Over heel de aarde is zijn geluid uitgegaan, *
ēn tot aan de grenzen der wereld zijn woorden. //

De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,
het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen.

APOSTEL I KOR. 4, 9-16 PERICOOP 131

Broeders, God heeft ons, apostelen...

-> zie lezing H. apostel Thomas - 6 oktober

ALLELUJA

TOON 1

PS. 88



De hemelen belijden Uw wonderen, o Heer;
en Uw waarachtigheid in de Kerk der Heiligen.

God is verheerlijkt in de raad der Heiligen:
groot en ontzagwekkend boven allen die rond Hem staan.

EVANGELIE JH-PERICOOP 4 JH 1, 35-51

ZIE -> WOENSDAG PAASWEEK

In die tijd stond Johannes daar met twee van zijn leerlingen

...

COMMUNIE-VERS

PS. 18

*Over heel de aarde klinkt zijn boodschap;
tot aan de grenzen der wereld zijn woorden. Alleluja.*



*Einde
en gode zij Dank*